叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 来自黄金之地的童话故事(fairy Tales From Gold Lands) 000001

2. 来自黄金之地的童话故事(fairy Tales From Gold Lands) 000002

3. 来自黄金之地的童话故事(fairy Tales From Gold Lands) 000003

4. 来自黄金之地的童话故事(fairy Tales From Gold Lands) 000004

5. 来自黄金之地的童话故事(fairy Tales From Gold Lands) 000005

6. 来自黄金之地的童话故事(fairy Tales From Gold Lands) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自黄金之地的童话故事(Fairy Tales from Gold Lands)
第1/6页

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] .
The **Moorish** **Pearls** **.**
这 摩尔式 珍珠 .

摩尔珍珠。

[piː] . - .
p **.** **31** **.**
p . - .

第31页。

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
FAIRY **TALES**
仙女 故事

童话故事

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[goʊld] [lændz] .
GOLD **LANDS** **.**
金子 土地 .

黄金地段。

[baɪ] [meɪ] ['wɛn'twɝːθ] .
BY **MAY** **WENTWORTH** **.**
经过 可能 温特沃斯 .

作者：梅·温特沃斯。

[lɪst] [tuː; tə] [ðiːz] ['ledʒəndz] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] ,
List **to** **these** **legends** **quaint** **and** **old** **,**
列表 到 这些 传说 古雅 和 老的 ,

听听这些古老而奇特的传说吧。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [lænd][ʌv; əv][goʊld] ,
Tales **of** **the** **marvelous** **land** **of** **gold** **,**
故事 的 这 奇妙 土地 的 金子 ,

关于神奇黄金国度的故事，

[rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [maɪnz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːr] ,
Rich **in** **its** **mines** **of** **shining** **ore** **,**
富有的 在 它是 矿井 的 灼灼 矿石 ,

拥有丰富的闪亮矿藏，

[rɪtʃ] [ɪn]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [lɔːr] ;
Rich **in** **romance** **and** **mystic** **lore** **;**
富有的 在 浪漫 和 神秘 知识 ;

充满浪漫情调和神秘传说；

[lɪst] [tuː; tə] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðeɪ] [kʌm] ['ɑːntə] [ðiː] ,
List **to** **these** **tales** **,** **they** **come** **onto** **thee** **,**
列表 到 这些 故事 , 他们 来 到 你 ,

倾听这些故事，它们会来到你身边。

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] — [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] .

From	over	the	waters	—	the	boundless	sea	.
从	超过	这	水	—	这	无边无际	海	.

从水面上——无边无际的大海。

[nuː] [jɔːk] :

NEW	YORK	:
新的	约克	:

纽约:

[ə; eɪ] . ['roʊmən] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] .

A	.	ROMAN	&	COMPANY	,	PUBLISHERS	.
一个	.	罗马	&	公司	,	出版商	.

A. ROMAN & COMPANY 出版社。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] :

SAN	FRANCISCO	:
SAN	旧金山	:

旧金山:

- & - [mənt'gʌməri] [striːt] . - .

417	&	419	MONTGOMERY	STREET	.	1868	.
-	&	-	蒙哥马利	街道	.	-	.

蒙哥马利街 417 号和 419 号。1868 年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1867	,
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,

根据国会法案，于1867年登记在册。

[baɪ][ə; eɪ] . ['roʊmən] & ['kʌmpəni] ,

BY	A	.	ROMAN	&	COMPANY	,
经过	一个	.	罗马	&	公司	,

由 A. ROMAN & COMPANY 提供

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

for	the	Southern	District	of	New	York	.
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

DEDICATION	.
奉献	.

奉献。

[tuː; tə]

TO
到

到

['tʃɪldrən] ['evriwer] ,

CHILDREN	EVERYWHERE	,
孩子们	到处	,

到处都是孩子，

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

A	Merry	Christmas
一个	欢乐	圣诞节

圣诞快乐

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] ,
TO YOU ALL ,
到 你 全部 ,

致各位：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lʌv] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
WITH MUCH LOVE , I DEDICATE THESE STORIES ,
和 很多 爱 , 我 奉献 这些 故事 ,

我怀着深深的爱，将这些故事献给你们。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][maɪ]
ESPECIALLY TO MY
尤其 到 我的

尤其是对我

['lɪt(ə)l] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] ,
LITTLE NIECE AND NEPHEW ,
小的 侄女 和 侄子 ,

小侄女和小侄子，

['meimi] [ænd; ənd] ['wɛn'twɝːθ] .
Mamie and Wentworth .
玛米 和 温特沃斯 .

玛米和温特沃斯。

[meɪ] ['wɛn'twɝːθ] .
MAY WENTWORTH .
可能 温特沃斯 .

梅·温特沃斯。

[viː]
v
v

v

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv]
As a child , I was fond of stories , and well remember the dearth of
作为 一个 孩子 , 我 曾是 喜爱 的 故事 , 和 出色地 记住 这 匮乏 的
[ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['siːz(ə)n] ,
the intermediate season ,
这 中间的 季节 ,

小时候，我喜欢听故事，也清楚地记得淡季的匮乏。

[wen] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , " [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pliːz] ,
when " Jack the Giant Killer , " had ceased to please ,
什么时候 " 杰克 这 巨大的 杀手 , " 有 停止 到 请 ,

当《杰克与巨人》不再讨喜时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɜːrks] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]
and I was yet unprepared to enjoy works written for older and more
和 我 曾是 然而 毫无准备 到 享受 作品 书面 为了 老 和 更多的
['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] .
cultivated minds .
栽培 思想 .

而我当时还未做好准备去欣赏那些为年纪更大、更有修养的人创作的作品。

['tʃɪldrən] [rɪ'kwaɪər] ['stɔːriz] [ɪn'dʒiːniəsli] ['rɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'baʊt]

Children	require	stories	ingeniously	written	,	with	a	pleasant	tinge	of	romance	about
孩子们	要求	故事	巧妙地	书面	,	和	一个	令人愉快的	色调	的	浪漫	关于

[ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

them	to	fix	their	attention	,
他们	到	使固定	他们的	注意力	,

孩子们需要构思巧妙、略带浪漫色彩的故事来吸引他们的注意力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd]

and	a	touch	of	pathos	that	goes	to	the	heart	,	to	make	them	good
和	一个	触碰	的	感伤	那	去	到	这	心	,	到	制作	他们	好的

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

还有一丝触动人心的悲悯之情，让他们变得善良快乐。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

In	writing	these	Christmas	Tales	,
在	写作	这些	圣诞节	故事	,

在创作这些圣诞故事时，

[aɪ][hæv; həv] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] ,

I	have	earnestly	hoped	they	may	serve	to	while	away	many	a	weary	hour	,
我	有	切实	希望	他们	可能	服务	到	尽管	离开	许多	一个	厌倦	小时	,

我衷心希望它们能帮助人们消磨许多疲惫的时光。

[wɪtʃ] [faindz][ɪts] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

which	finds	its	place	even	in	the	sunny	days	of	childhood	.
哪个	发现	它是	地方	甚至	在	这	阳光明媚	天	的	童年	.

即使在阳光灿烂的童年时光里，它依然占有一席之地。

[ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪl] [biː; bi][leɪd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

The	scenes	of	most	of	these	Tales	,	will	be	laid	in	California	,
这	场景	的	最多	的	这些	故事	,	将要	是	铺设	在	加利福尼亚州	,

这些故事的大部分场景都将设定在加利福尼亚州。

[ə; eɪ][lænd] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] ['bjuːti] .

a	land	full	of	romance	and	beauty	.
一个	土地	满的	的	浪漫	和	美丽	.

一个充满浪漫与美丽的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['maɪnərz][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] ,

It	is	not	strange	to	hear	from	the	miners	of	"	the	early	days	,
它	是	不是	奇怪的	到	听到	从	这	矿工	的	"	这	早期的	天	,

听到早期矿工们讲述“那段日子”并不奇怪

" [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] ['mɑːrvələs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ə'reɪbiən] [naɪts] .

"	tales	as	marvelous	as	those	of	the	"	Arabian	Nights	.
"	故事	作为	奇妙	作为	那些	的	这	"	阿拉伯	夜晚	.

如同《一千零一夜》般精彩绝伦的故事。

" [ʌv; əv] [ðiːz] " ['ɜːrli] [deɪz] " [aɪ][æl; ʃəl] [raɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Of	these	"	early	days	"	I	shall	write	,	and	of	the
"	的	这些	"	早期的	天	"	我	将	写	,	和	的	这

关于这些“早期岁月”，我将写下来，以及.....

['vaɪ, 'viː]

vi
六

['spænjərdz] , [ænd; ənd]['mɛksɪkənz] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Spaniards , and Mexicans who inhabited the country before the coming of the
西班牙人 , 和 墨西哥人 WHO 有人居住的 这 国家 前 这 未来 的 这
[goʊld] - ['si:kəz] .
gold - seekers .
金子 - 寻求者 .

在淘金者到来之前，西班牙人和墨西哥人就居住在这个国家。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][send] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ,
Now as I send away the first volume of the series ,
现在 作为 我 发送 离开 这 第一的 体积 的 这 系列 ,

现在，当我寄出这套丛书的第一卷时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [swi:t] , ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] ,
I think of the children who will read it , of their sweet , innocent faces ,
我 思考 的 这 孩子们 WHO 将要 读 它 , 的 他们的 甜的 , 清白的 面孔 ,
[ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['hɑ:rts] .
and guileless hearts .
和 朴实 心 .

我想起了那些将会读这本书的孩子们，他们甜美、纯真的脸庞和无辜的心灵。

[meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] , [hu:] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] , ['nevər]
May the blessed Christ , who smiles upon them in this holy Christmas season , never
可能 这 蒙福 基督 , WHO 微笑 之上 他们 在 这 圣 圣诞节 季节 , 绝不
[li:v] [ðem; ðəm] ,
leave them ,
离开 他们 ,

愿在这神圣的圣诞佳节里眷顾他们的蒙福基督，永远不要离开他们。

[bʌt; bət] [dwel] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [fər'evər] .
but dwell in their hearts making them pure and happy forever .
但 住 在 他们的 心 制作 他们 纯的 和 快乐的 永远 .

但却活在他们的心中，使他们永远纯洁快乐。

[meɪ] ['wɛn'twɝ:θ] .
May Wentworth .
可能 温特沃斯 .

梅·温特沃斯。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , - .
San Francisco , 1867 .
圣 弗朗西斯科 , - .

旧金山，1867年。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] .
TABLE OF CONTENTS .
桌子 的 内容 .

目录。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [naɪn]
I . Santa Claus and the Christ - Child 9
我 . 圣诞老人 克劳斯 和 这 基督 - 孩子 9

一、圣诞老人和圣婴耶稣 9

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] -
The **Moorish** **Pearls** **17**
这 摩尔式 珍珠 -

摩尔珍珠 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [tuː] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz] -
The **Two** **Good** **-** **for** **-** **Nothings** **46**
这 二 好的 - 为了 - 什么也没有 -

两个废物 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['tʃaɪnəmən] -
Ching **Chong** **Chinaman** **77**
程 钟 中国人 -

清冲中国人 77

[viː] . - -
V **.** **Zaletta** **108**
V . - -

V. 扎莱塔 108

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] -
The **Strong** **Man** **of** **Santa** **Barbara** **136**
这 强的 男人 的 圣诞老人 芭芭拉 -

圣巴巴拉的大力士 136

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['jʊŋ] - [fraʊ] [məliːn] -
Jung **-** **Frau** **Maleen** **152**
荣格 - 弗劳 玛琳 -

玛琳少女 152

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

- -
Juanetta **162**
- -

胡安妮塔 162

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['empərər] ['nɔ:tən] -
Emperor **Norton** **185**
皇帝 诺顿 -

诺顿皇帝 185

[eks] . ['dɛθs] ['væli] -
X **.** **Death's** **Valley** **2049**
X . 死亡人数 谷 -

X. 死亡谷 2049

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
FAIRY **TALES** **.**
仙女 故事 .

童话故事。

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
SANTA **CLAUS** **AND** **THE** **CHRIST** **-** **CHILD** **.**
圣诞老人 条款 和 这 基督 - 孩子 .

圣诞老人和圣婴耶稣。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
It **had** **been** **raining** **all** **day** **,**
它 有 到过 下雨 全部 天 ,

下了一整天的雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [hʌŋ] [soʊ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] ['wɔ:tərz] [tɔ:st] [ðer; ðər]
and **the** **mist** **hung** **so** **heavily** **over** **the** **bay** **that** **the** **vailed** **waters** **tossed** **their**
和 这 薄雾 悬挂 所以 重度 超过 这 湾 那 这 伪装 水 抛掷 他们的
['trʌbld] ['biləuz] [ɪn] [ˌʌn'si:n] ['restləsnəs] ,
troubled **billows** **in** **unseen** **restlessness** **,**
麻烦 波澜 在 看不见 躁动不安 ,

海湾上空浓雾弥漫，遮蔽下的海水翻腾着波涛，难以察觉地躁动不安。

[laɪk] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ['kʌvərz] .
like **the** **swelling** **of** **an** **aching** **heart** **that** **the** **mantle** **of** **a** **fair** **face** **covers** **.**
喜欢 这 肿胀 的 一个 疼痛 心 那 这 地幔 的 一个 公平的 脸 封面 .

就像一颗痛苦的心被美丽的容颜所掩盖。

[daʊn] [paɪn] [stri:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪlz] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] ,
Down **Pine** **Street** **a** **hundred** **rills** **were** **rushing** **,**
向下 松树 街道 一个 百 小溪 是 匆忙 ,

沿着松树街，一百条小溪奔流不息。

[æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][ɪts] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɪn] [əd'vænsɪŋ]
as **though** **each** **had** **its** **special** **and** **important** **mission** **to** **perform** **in** **advancing**
作为 尽管 每个 有 它是 特别的 和 重要的 使命 到 履行 在 前进
[ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
the **prosperity** **of** **the** **queen** **city** **of** **the** **Pacific** **.**
这 繁荣 的 这 女王 城市 的 这 太平洋 .

仿佛每个人都肩负着特殊的、重要的使命，要为太平洋女王之城的繁荣做出贡献。

[men] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ['fɪrləsli] , [keɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['ɑ:rmər][ʌv; əv] ['ɪndiə] - rubber10
Men **passed** **along** **fearlessly** **,** **cased** **in** **the** **invulnerable** **armor** **of** **India** **-** **rubber10**
男人 通过了 沿着 无畏地 , 有壳 在 这 无敌的 盔甲 的 印度 - rubber10

男人们无所畏惧地走过，身披坚不可摧的印度橡胶10号盔甲。

[koʊts] [ænd; ənd] [gleɪzd] [kæps] ,

coats	and	glazed	caps	,
外套	和	釉面	帽子	,

涂层和釉面帽，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	now	and	then	a	woman	dared	to	trust	her	dainty	little	feet	to	the
和	现在	和	然后	一个	女士	敢于	到	相信	她	纤巧	小的	脚	到	这

['mɜːrsi] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

mercy	of	mud	and	water	.
怜悯	的	泥	和	水	.

偶尔也会有女人胆敢将自己纤细的小脚交给泥水来对待。

['mɪni] [bel] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɔːl] [deɪ] ,

Minnie	Bell	had	been	very	uneasy	all	day	,
米妮	钟	有	到过	非常	不安	全部	天	,

米妮·贝尔一整天都感到非常不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn] [mənt'gʌməri] [striːt] ,

for	she	had	been	promised	the	pleasure	of	a	walk	on	Montgomery	Street	,
为了	她	有	到过	承诺	这	乐趣	的	一个	走	在	蒙哥马利	街道	,

因为她曾被许诺可以享受在蒙哥马利街散步的乐趣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [fjuː] [rer] [gɪfts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['treʒərz]

and	she	intended	to	choose	a	few	rare	gifts	from	all	the	Christmas	treasures
和	她	故意的	到	选择	一个	很少	稀有的	礼物	从	全部	这	圣诞节	宝藏

[ðæt] ['braɪtnd] [ðə; ði] [geɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] .

that	brightened	the	gay	shop	-	windows	.
那	明亮	这	同性恋	店铺	-	视窗	.

她打算从琳琅满目的圣诞珍宝中挑选几件珍贵的礼物，这些珍宝点亮了商店橱窗里的商品。

['mɪni] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['les(ə)n] , [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [eɪks] ,

Minnie	had	not	yet	learned	the	woman's	lesson	,	to	smile	when	the	heart	aches	,
米妮	有	不是	然而	学习	这	女性的	课	,	到	微笑	什么时候	这	心	疼痛	,

米妮还没有吸取那位女士的教训，那就是即使心痛也要微笑。

[ænd; ənd][biː; bi]['dʒent(ə)l][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [soʊ] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,

and	be	gentle	in	disappointment	,	so	tears	filled	her	large	blue	eyes	,
和	是	温和的	在	失望	,	所以	眼泪	已填	她	大的	蓝色的	眼睛	,

失望时也要温柔，于是泪水盈满了她湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi][lɪps] [paʊtid] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn]

and	the	rosy	lips	pouted	with	vexation	,	as	she	looked	out	on	the	pouring	rain
和	这	红润	嘴唇	撅嘴	和	烦恼	,	作为	她	看起来	出去	在	这	浇注	雨

.

:
.

她望着倾盆大雨，粉嫩的嘴唇因恼怒而微微嘟起。

[hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['dæʃɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [lʌvd] [mənt'gʌməri] [striːt] [æz; əz]

Her	mamma	was	a	fair	,	dashing	woman	,	who	loved	Montgomery	Street	as
她	妈妈	曾是	一个	公平的	,	帅气	女士	,	WHO	喜爱	蒙哥马利	街道	作为

[wel] [æz; əz] ['mɪni] [hɜːr'self] ;

well	as	Minnie	herself	;
出色地	作为	米妮	她自己	;

她的妈妈是一位美丽动人、风姿绰约的女士，她热爱蒙哥马利街，也热爱米妮本人；

['doʊtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] , ['ɑːprə] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [geɪ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]

doated	upon	the	theatre	,	opera	,	and	every	thing	gay	,	but	,	of	all	things	in
受过治疗	之上	这	剧院	,	歌剧	,	和	每一个	事物	同性恋	,	但	,	的	全部	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他痴迷于戏剧、歌剧和一切欢乐的事物，但是，在世间所有事物中，

[dis'laikt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

disliked	to	be	annoyed	by	the	petulance	and	nonsense	of	children	.
不喜欢	到	是	恼怒	经过	这	性急	和	废话	的	孩子们	.

不喜欢被孩子的任性和无理取闹所惹恼。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] luxurious11

She	lay	all	day	upon	a	luxurious11
她	躺	全部	天	之上	一个	luxurious11

她整天躺在豪华的11

[kaʊtʃ] , ['riːdɪŋ] " [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] , " ['liːvɪŋ] ['mɪni] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

couch	,	reading	"	Les	Miserables	,	"	leaving	Minnie	,	poor	little	miserable	of	the
长椅	,	阅读	"	莱斯	可怜的人	,	"	离开	米妮	,	贫穷的	小的	悲惨的	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

沙发上，他正读着《悲惨世界》，留下可怜的小女孩米妮，这个家里最悲惨的人。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

to	take	care	of	herself	,	and	thus	I	found	her	alone	in	the	hall	,
到	拿	关心	的	她自己	,	和	因此	我	成立	她	独自的	在	这	大厅	,

她要照顾自己，所以我才发现她独自一人在大厅里。

['pɪkɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][læmp] - [mæt] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt]

picking	in	pieces	the	flowers	of	a	pretty	worsted	lamp	-	mat	,	the	very	spirit
挑选	在	件	这	花朵	的	一个	漂亮的	最差	灯	-	垫	,	这	非常	精神

[ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

of	discontent	and	mischief	.
的	不满	和	恶作剧	.

把漂亮的羊毛灯垫上的花朵一块块摘下来，这就是不满和恶作剧的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hæpi] ,

It	takes	so	little	to	make	a	child	happy	,
它	需要	所以	小的	到	制作	一个	孩子	快乐的	,

让孩子开心其实很简单。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

that	I	am	always	sorry	to	see	a	shadow	upon	their	young	faces	at	the	time
那	我	是	总是	对不起	到	看	一个	阴影	之上	他们的	年轻的	面孔	在	这	时间

[wen] [ðɪs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ,

when	this	life	should	be	all	sunshine	,
什么时候	这	生活	应该	是	全部	阳光	,

我总是很遗憾地看到，在他们本应充满阳光的年纪，年轻的脸上却笼罩着阴影。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][maɪ][læp] ,

so	I	called	the	little	one	to	me	,	and	taking	her	upon	my	lap	,
所以	我	称为	这	小的	一	到	我	,	和	采取	她	之上	我的	膝	,

于是我把小家伙叫过来，抱到腿上，

[toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

told	her	the	story	of	Santa	Claus	and	the	Christ	-	child	.
讲述	她	这	故事	的	圣诞老人	克劳斯	和	这	基督	-	孩子	.

我给她讲了圣诞老人和圣婴耶稣的故事。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wʌn] [fer] [braɪt] [naɪt] ,

More	than	eighteen	hundred	years	ago	,	one	fair	bright	night	,
更多的	比	十八	百	年	前	,	一	公平的	明亮的	夜晚	,

一千八百多年前，在一个晴朗明亮的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz]

when	the	moon	was	casting	her	floods	of	silver	light	upon	the	mountains
什么时候	这	月亮	曾是	铸件	她	洪水	的	银	光	之上	这	山脉

[ænd; ənd] [ˈvæliz] [ʌv; əv] [dʒʊˈdiə] ,

and	valleys	of	Judea	,
和	山谷	的	犹太	,

当月亮将银色的光芒洒向犹太的山峦和山谷时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈwʌndər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] .

it	seemed	to	pause	in	worshipful	wonder	over	the	little	village	of	Bethlehem	.
它	似乎	到	暂停	在	崇拜的	想知道	超过	这	小的	村庄	的	伯利恒	.

它似乎驻足，带着敬畏和惊叹的目光俯瞰着伯利恒小村庄。

[ˈdaiəmənds] [ˈspɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] [duː] - [drɑːps] , [ænd; ənd] [ˈemərəldz] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [græs] [ʌv; əv] the12

Diamonds	sparkled	in	the	dew	-	drops	,	and	emeralds	in	the	green	grass	of	the12
钻石	闪闪发光	在	这	露	-	滴	,	和	祖母绿	在	这	绿色的	草	的	the12

露珠中闪烁着钻石的光芒，绿草中点缀着祖母绿。

[medəuz] , [wer] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [fed] [ðer; ðər] [ˈflɑːks] [baɪ] [naɪt] .

meadows	,	where	the	shepherds	fed	their	flocks	by	night	.
草地	,	在哪里	这	牧羊人	美联储	他们的	羊群	经过	夜晚	.

牧羊人夜间放牧羊群的草地。

[ðə; ði] [ˈʃepərdz] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [laɪt] [ʃed] [ɪts] [sɔːft] [ˈbriljəns,-jənsi] [əˈraʊnd]

The	shepherds	were	amazed	,	as	the	holy	light	shed	its	soft	brilliancy	around
这	牧羊人	是	惊叹	,	作为	这	圣	光	棚	它是柔软的		才华横溢	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

牧羊人惊叹不已，圣光柔和地洒在他们周围。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈflɑːks] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [ˈduːi] [græs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [swiːt] , [ˌʌnˈnoʊn] [vɔɪs]

and	even	the	grazing	flocks	forgot	the	dewy	grass	,	as	a	sweet	,	unknown	voice
和	甚至	这	放牧	羊群	忘了	这	露水	草	,	作为	一个	甜的	,	未知	嗓音

,

,

,

就连吃草的羊群也忘记了沾满露水的青草，只剩下一个甜美而陌生的声音。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvjuːlis] [er] , [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [fer] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

from	the	viewless	air	,	told	them	how	that	night	the	fair	Christ	-	child	was
从	这	无视	空气	,	讲述	他们	如何	那	夜晚	这	公平的	基督	-	孩子	曾是

[bɔːrn] [æt; ət] [ˈbeθlihem] ,

born	at	Bethlehem	,
出生	在	伯利恒	,

从看不见的空中，告诉他们那天晚上美丽的圣婴耶稣是如何在伯利恒诞生的。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈkreɪdld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrnd] [ˈɑːksn] [ˈfiːdɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	lay	cradled	in	a	manger	,	with	horned	oxen	feeding	near	him	.
和	躺	摇篮	在	一个	马槽	,	和	有角的	牛	喂养	靠近	他	.

他躺在马槽里，有带角的牛在他旁边吃草。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪndʒl] [ˈvɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [diːp] [ˈmeləˌdi] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] ,

A	thousand	angel	voices	joined	in	the	rich	deep	melody	of	praise	and	gladness	,
一个	千	天使	声音	加入	在	这	富有的	深的	旋律	的	称赞	和	欢乐	,

千百位天使的声音汇聚成一首浑厚深沉的赞美和喜悦的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] ['kærəl] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz]

and	the	first	Christmas	carol	echoed	and	re	-	echoed	through	the	mountains
和	这	第一的	圣诞节	颂歌	回声	和	关于	-	回声	通过	这	山脉

[ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] .

and	valleys	of	Judea	.
和	山谷	的	犹太	.

第一首圣诞颂歌在犹太的山谷间回荡，久久不息。

[waɪz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [brɔːt] ['goʊldən] ['treʒər] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [rer]

Wise	men	from	the	East	,	brought	golden	treasure	,	jewels	,	and	rare
明智的	男人	从	这	东方	,	带来	金的	宝藏	,	珠宝	,	和	稀有的

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

来自东方的智者带来了黄金宝藏、珠宝和珍稀香水。

[æz; əz]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

as	offerings	to	the	pure	Christ	-	child	.
作为	供品	到	这	纯的	基督	-	孩子	.

作为献给纯洁基督圣婴的祭品。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] , ['meri] ,

There	he	lay	in	the	arms	of	his	fair	virgin	mother	,	Mary	,
那里	他	躺	在	这	武器	的	他的	公平的	处女	母亲	,	玛丽	,

他躺在他美丽的处女母亲玛丽的怀里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ['braɪtnɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪs] ,

with	all	the	native	beauty	of	infancy	brightening	every	feature	of	his	lovely	face	,
和	全部	这	本国的	美丽	的	婴儿期	提亮	每一个	特征	的	他的	迷人的	脸	,

他那张可爱的脸上，每一处都闪耀着孩童特有的美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [rer] ['heɪloʊ][ʌv; əv] divinity13

and	that	rare	halo	of	divinity13
和	那	稀有的	光环	的	divinity13

还有那罕见的神性光环13

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd][mə'rɪloʊ][hæz; həz][bʌt; bət][hæf]

about	him	that	even	the	inspiration	of	Raphael	and	Murillo	has	but	half
关于	他	那	甚至	这	灵感	的	拉斐尔	和	穆里略	有	但	一半

[pɔː'treid] .

portrayed	.
描绘	.

关于他，即使是拉斐尔和穆里略的灵感也只描绘了一半。

[ðiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɑːrtɪsts][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

These	immortal	artists	had	only	the	colors	of	earth	to	paint	the	brightness	of
这些	不朽	艺术家	有	仅有的	这	颜色	的	地球	到	画	这	亮度	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

这些不朽的艺术家们只能用地球上的色彩来描绘天堂的光辉。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [boʊd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [hɪm; ɪm]

The	wise	men	bowed	in	adoration	before	the	Christ	-	child	and	worshiped	him
这	明智的	男人	鞠躬	在	崇拜	前	这	基督	-	孩子	和	崇拜	他

[æz; əz][ðer; ðər] ['tempərəl] [kɪŋ] ,

as	their	temporal	king	,
作为	他们的	颞	国王	,

智者们俯身膜拜圣婴耶稣，尊他为他们世俗的君王。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪtʃ] [gɪfts] [rɪ'siːvd] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wel] [pliːzd] [tuː; tə]

and	for	their	rich	gifts	received	blessings	,	and	went	away	well	pleased	to
和	为了	他们的	富有的	礼物	已收到	祝福	,	和	去	离开	出色地	高兴	到

[ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] ['hoʊmz] .

their	luxurious	homes	.
他们的	豪华	房屋	.

他们因献上丰厚的礼物而蒙受祝福，心满意足地回到了他们豪华的家中。

[ðen] [keɪm] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd][hjuː'mɪlətɪ] .

Then	came	an	old	man	,	trembling	with	timid	humility	.
然后	来了	一个	老的	男人	,	发抖	和	胆小	谦逊	.

然后来了一位老人，他怯生生地颤抖着，带着羞怯的谦卑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

He	was	but	a	poor	keeper	of	the	flocks	upon	the	mountains	,
他	曾是	但	一个	贫穷的	守门员	的	这	羊群	之上	这	山脉	,

他不过是山上一个贫穷的牧羊人罢了。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊnlɪ][ðə; ðɪ] [fjuː] [peɪl] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [æz; əz]['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd]

and	brought	only	the	few	pale	flowers	of	winter	,	as	tokens	of	his	devoted
和	带来	仅有的	这	很少	苍白	花朵	的	冬天	,	作为	代币	的	他的	奉献

['hɑːmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

他只带来了几朵冬日里苍白的花朵，作为他虔诚敬意的象征。

" [swiːt] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['niːlɪŋ] ,

"	Sweet	mother	,	"	said	he	,	kneeling	,
"	甜的	母亲	,	"	说	他	,	跪着	,

“亲爱的母亲，”他跪着说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	have	nothing	but	these	poor	flowers	and	the	unchanging	love	of	a
"	我	有	没有什么	但	这些	贫穷的	花朵	和	这	不变	爱	的	一个

[dɪ'voʊtɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [kraɪst] - [tʃaɪld] ;

devoted	heart	to	lay	at	the	feet	of	the	dear	Christ	-	child	;
奉献	心	到	躺	在	这	脚	的	这	亲爱的	基督	-	孩子	;

“我除了这些不起眼的花朵和一颗虔诚之心的永恒之爱之外，别无他物，可以献给亲爱的基督圣婴；

[bʌt; bət] , [θraɪs] - ['blesɪd; blest] ['mʌðər] , [duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] .

but	,	thrice	-	blessed	mother	,	do	not	turn	away	from	this	humble	offering	.
但	,	三次	-	蒙福	母亲	,	做	不是	转动	离开	从	这	谦逊的	提供	.

但是，三重祝福的母亲，请不要拒绝这份卑微的供奉。

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

I	bring	thee	all	I	have	.
我	带来	你	全部	我	有	.

我将我所有的一切都带给你。

" [smaɪlz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] golden14

"	Smiles	,	like	the	golden14
"	微笑	,	喜欢	这	golden14

“笑容，就像金色的14

[laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

light	of	morning	,	shone	upon	the	face	of	the	fair	Christ	-	child	,
光	的	早晨	,	闪耀	之上	这	脸	的	这	公平的	基督	-	孩子	,

晨曦洒在圣婴耶稣美丽的脸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv]

and	he	took	the	flowers	more	pleased	than	with	all	the	rich	treasures	of
和	他	采取	这	花朵	更多的	高兴	比	和	全部	这	富有的	宝藏	的

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

他欣然接受这些鲜花，胜过接受东方所有的珍贵宝藏。

[ðæt] [leɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

that	lay	unnoticed	around	him	.
那	躺	未被察觉	大约	他	.

那些在他周围无人察觉的东西。

[ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

The	holy	mother	blessed	the	poor	man	,
这	圣	母亲	蒙福	这	贫穷的	男人	,

圣母玛利亚祝福了这位穷人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['rɪtʃnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	with	a	voice	teeming	with	maternal	love	and	divine	richness	,	she	said	:
和	和	一个	嗓音	繁盛	和	母体	爱	和	神圣的	丰富	,	她	说	:

" [ðaɪ] [pjʊr] ,

"	Thy	pure	,
"	你的	纯的	,

她用充满母爱和神圣恩典的声音说道：“你纯洁的，

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]

loving	heart	is	an	offering	dearer	to	the	Christ	-	child	than	all	the	riches	of
爱	心	是	一个	提供	更贵	到	这	基督	-	孩子	比	全部	这	财富	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

一颗充满爱的心，比世上所有的财富都更能献给圣婴基督。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] .

and	these	flowers	are	a	fitting	token	of	thy	love	.
和	这些	花朵	是	一个	配件	令牌	的	你的	爱	.

这些鲜花正是你爱情的恰当象征。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][daɪ][æz; əz] ['ʌðər] [men] [duː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] , [tuː; tə][ə'weɪkən] [iːtʃ]

Thou	shalt	not	die	as	other	men	do	,	but	thou	shalt	sleep	,	to	awaken	each
你	应	不是	死	作为	其他	男人	做	,	但	你	应	睡觉	,	到	觉醒	每个

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	eve	,
圣诞节	前夕	,

你不会像其他人那样死去，而是会沉睡，在每个圣诞夜醒来。

[ænd; ənd] ['glædn] [jʌŋ] ['hɑːrts] [θruː] [ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][lændz] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['welkəm]

and	gladden	young	hearts	through	all	time	,	and	in	all	lands	,	with	thy	welcome
和	格拉登	年轻的	心	通过	全部	时间	,	和	在	全部	土地	,	和	你的	欢迎

['krɪsməs] [gɪfts] ,

Christmas	gifts	,
圣诞节	礼物	,

愿你以圣诞礼物，温暖所有时代、所有土地上年轻人的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

and	the	blessing	of	the	Christ	-	child	shall	rest	upon	the	spirits	of	childhood
和	这	祝福	的	这	基督	-	孩子	将	休息	之上	这	烈酒	的	童年

[θruː] [ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

through	the	holy	Christmas	season	.
通过	这	圣	圣诞节	季节	.

基督圣婴的祝福将在神圣的圣诞节期间降临在孩子们的心灵之上。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] , [huː]
" And thus it is that in all countries we hear of the good Santa Claus , who
" 和 因此 它 是 那 在 全部 国家 我们 听到 的 这 好的 圣诞老人 克劳斯 , WHO
brings15
brings15
brings15

因此，在所有国家，我们都会听到关于善良的圣诞老人的故事，他会带来15

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
such beautiful presents on Christmas eve .
这样的 美丽的 礼物 在 圣诞节 前夕 .

圣诞前夜收到了如此精美的礼物。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] ['kʌntriz] [hiː; hi] [ræps] [hɪm'self] [ɪn][fəːz] ,
In the cold north countries he wraps himself in furs ,
在 这 寒冷的 北 国家 他 卷饼 他自己 在 毛皮 ,

在寒冷的北方国家，他用皮毛把自己裹得严严实实。

[ænd; ənd] [raɪdz] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌstɪd] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ] ['reɪnˌdɪrz] ,
and rides swiftly over the crusted snow in a sleigh drawn by reindeers ,
和 骑行 迅速地 超过 这 结壳 雪 在 一个 雪橇 绘制 经过 驯鹿 ,

他乘坐驯鹿拉的雪橇，快速地掠过结冰的积雪。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] ['wɪntər] .
his long beard shining with the frost of winter .
他的 长的 胡须 灼灼 和 这 霜 的 冬天 .

他长长的胡须在冬日的霜冻下闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːr] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
In the sunny South he rides in a light car decked with flowers .
在 这 阳光明媚 南 他 骑行 在 一个 光 车 甲板 和 花朵 .

在阳光明媚的南方，他乘坐一辆装饰着鲜花的轻型汽车。

" [bʌt; bət] , [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['mɪni] , ['smaɪlɪŋ] ;
" But , May , " said the now happy Minnie , smiling ;
" 但 , 可能 , " 说 这 现在 快乐的 米妮 , 微笑 ;

“但是，梅，”现在高兴起来的米妮笑着说；

" [wen] ['sæntə] ['klɔz] [kʌmz] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ['hiːd] ['betər] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [koʊt]
" when Santa Claus comes to San Francisco he'd better bring his India - rubber coat
" 什么时候圣诞老人 克劳斯 来 到 圣 弗朗西斯科 他会 更好的 带来 他的 印度 - 橡皮 外套
[ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] . "
and overshoes . "
和 套鞋 . "

“圣诞老人来旧金山的时候，最好带上他的橡胶外套和橡胶套鞋。”

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [aɪ] ,
" I've no doubt he will , darling , " said I ,
" 我已经 不 怀疑 他 将要 , 亲爱的 , " 说 我 ,

“我毫不怀疑他会的，亲爱的，”我说。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; " [ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːl]
kissing the little face beaming with earnestness and beauty ; " and perhaps he'll
接吻 这 小的 脸 光芒四射 和 认真 和 美丽 ; " 和 也许 地狱
[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
bring his umbrella ,
带来 他的 伞 ,

亲吻那张充满真挚和美丽的小脸；“也许他还会带伞来，

[tuː] , [bʌt; bət] - [twɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][noʊ] [pɔːl] [praɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [ɪn'truːd] . "
too , but ' twill make him no Paul Pry — I'm sure he won't intrude . "
也 , 但 - 斜纹布 制作 他 不 保罗 撬 — 我是 当然 他 惯于 侵入 . "

也一样，但这不会让他变成保罗·普赖——我相信他不会干涉。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪni] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	No	,	indeed	,	"	said	Minnie	,	"	I	want	to	see	him	too	much	for	that	.
"	不	,	的确	,	"	说	米妮	,	"	我	想	到	看	他	也	很多	为了	那	.

“不，真的不行，”米妮说，“我太想见他了，做不到那样。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [meɪ] , [ɪf] [aɪ][sɪt] [ʌp] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

Do	you	think	,	May	,	if	I	sit	up	till	ten	o'clock	,
做	你	思考	,	可能	,	如果	我	坐	向上	直到	十	点钟	,

梅，你觉得如果我熬夜到十点钟，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [dɪr] [oʊld]['sæntə] ['klɔz] ? " -

I	shall	see	dear	old	Santa	Claus	?	"	16
我	将	看	亲爱的	老的	圣诞老人	克劳斯	?	"	-

我能见到亲爱的圣诞老人吗？“16

" [aɪ] [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ['swiːtli] ,

"	I	think	,	little	one	,	if	you	go	to	bed	at	eight	and	sleep	sweetly	,
"	我	思考	,	小的	一	,	如果	你	去	到	床	在	八	和	睡觉	甜蜜地	,

“我觉得，小家伙，如果你八点就上床睡觉，睡得香甜，

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [driːmz] .

he	may	come	to	you	in	your	dreams	.
他	可能	来	到	你	在	你的	梦境	.

他可能会在你的梦中出现。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] .

He	generally	manages	to	come	when	children	are	sleeping	.
他	一般来说	管理	到	来	什么时候	孩子们	是	睡眠	.

他通常会在孩子们睡觉的时候过来。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [fər'gɑːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn]

"	Thus	it	was	that	little	Minnie	forgot	all	her	sorrows	and	disappointments	in
"	因此	它	曾是	那	小的	米妮	忘了	全部	她	悲伤	和	失望	在

[ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] .

the	anticipated	vision	of	the	good	Santa	Claus	.
这	预期	想象	的	这	好的	圣诞老人	克劳斯	.

“就这样，小米妮在期盼着见到善良的圣诞老人时，忘记了所有的悲伤和失望。”

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

The	rain	fell	heavily	,	but	in	the	sunny	heart	of	childhood	all	was	happiness	.
这	雨	跌倒	重度	,	但	在	这	阳光明媚	心	的	童年	全部	曾是	幸福	.

大雨倾盆而下，但在阳光灿烂的童年记忆里，却充满了幸福。

[naʊ] , [ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] !

Now	,	a	"	Merry	Christmas	"	to	you	all	—	young	and	old	!
现在	,	一个	"	欢乐	圣诞节	"	到	你	全部	—	年轻的	和	老的	!

现在，祝大家——无论老少——圣诞快乐！

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ə'tend] [juː; jʊ] ,

May	the	blessing	of	the	pure	Christ	-	child	attend	you	,
可能	这	祝福	的	这	纯的	基督	-	孩子	出席	你	,

愿纯洁的基督圣婴的祝福与你同在。

[ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [biː; bi][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [gɪfts] ! -

and	Santa	Claus	be	munificent	in	his	beautiful	Christmas	gifts	!	17
和	圣诞老人	克劳斯	是	优厚	在	他的	美丽的	圣诞节	礼物	!	-

愿圣诞老人慷慨地送上精美的圣诞礼物！17

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] .

THE	MOORISH	PEARLS	.
这	摩尔式	珍珠	.

摩尔珍珠。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['welθi]

Many	years	ago	,	near	the	Mission	of	Santa	Barbara	,	there	lived	a	wealthy
许多	年	前	,	靠近	这	使命	的	圣诞老人	芭芭拉	,	那里	居住地	一个	富裕

['spænjərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Spaniard	and	his	wife	,
西班牙人	和	他的	妻子	,

很多年前，在圣巴巴拉教堂附近，住着一位富有的西班牙人和他的妻子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃaɪldləs] .

who	had	been	married	a	great	many	years	,	and	were	still	childless	.
WHO	有	到过	已婚	一个	伟大的	许多	年	,	和	是	仍然	无子女	.

他们结婚多年，却一直没有孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][bəuθ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,

It	was	the	cause	of	great	regret	to	both	,	especially	to	the	mother	,
它	曾是	这	原因	的	伟大的	后悔	到	两个都	,	尤其	到	这	母亲	,

这令两人都深感遗憾，尤其是母亲。

[huː] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['dɪrli] .

who	loved	little	ones	dearly	.
WHO	喜爱	小的	一个	亲爱的	.

他们非常喜爱小孩子。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

Every	day	she	made	an	offering	to	the	blessed	Virgin	,
每一个	天	她	制成	一个	提供	到	这	蒙福	处女	,

她每天都向圣母玛利亚献祭，

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,

and	prayed	her	to	have	compassion	on	her	loneliness	,
和	祈祷	她	到	有	同情	在	她	孤独	,

并祈求她怜悯她的孤独，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [lʌv] .

and	give	her	a	dear	little	child	to	take	care	of	,	and	love	.
和	给	她	一个	亲爱的	小的	孩子	到	拿	关心	的	,	和	爱	.

并给她一个可爱的小孩让她照顾和疼爱。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] [prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] .

At	last	her	prayers	were	answered	.
在	最后的	她	祈祷	是	回答	.

她的祈祷终于得到了回应。

[wʌn] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] [gɪfts] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

One	Christmas	eve	,	when	gifts	in	memory	of	the	blessed	Christ	-	child	,
一	圣诞节	前夕	,	什么时候	礼物	在	记忆	的	这	蒙福	基督	-	孩子	,

在一个圣诞前夜，人们互赠礼物以纪念蒙福的圣婴耶稣，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['hæpi] , [ə; eɪ] beautiful18

were	making	so	many	young	hearts	happy	,	a	beautiful18
是	制作	所以	许多	年轻的	心	快乐的	,	一个	beautiful18

让这么多年轻的心灵感到快乐，一个美丽的18岁

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpiːəst] , [moʊst] ['θæŋkfl]

little	daughter	was	given	to	her	,	making	her	the	happiest	,	most	thankful
小的	女儿	曾是	给定	到	她	,	制作	她	这	最快乐	,	最多	感恩

['wʊmən] , [ɪn][ɔːl]['sæntə] ['bɑːrbrə] .

woman	,	in	all	Santa	Barbara	.
女士	,	在	全部	圣诞老人	芭芭拉	.

她得到了一个女儿，这让她成为整个圣巴巴拉最幸福、最感恩的女人。

[æz; əz][ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] ,

As	the	parents	were	very	rich	,
作为	这	父母	是	非常	富有的	,

由于父母非常富有，

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['spænɪʃ] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ;

all	the	great	Spanish	families	in	the	county	were	present	at	the	christening	;
全部	这	伟大的	西班牙语	家庭	在	这	县	是	展示	在	这	洗礼	;

该县所有显赫的西班牙家族都出席了洗礼仪式；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

and	all	the	priests	from	the	Mission	of	Santa	Barbara	were	invited	.
和	全部	这	神父	从	这	使命	的	圣诞老人	芭芭拉	是	受邀	.

圣巴巴拉传教团的所有神父都受邀参加。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

There	was	a	great	feast	,	and	every	one	was	delighted	;	but	,	above	all	,
那里	曾是	一个	伟大的	盛宴	,	和	每一个	一	曾是	高兴极了	;	但	,	多于	全部	,

宴席盛大，人人欢欣雀跃；但最重要的是，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['blesɪd; blest][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [gɪft] ,

the	father	and	mother	blessed	God	for	his	precious	gift	,
这	父亲	和	母亲	蒙福	上帝	为了	他的	宝贵的	礼物	,

父母感谢上帝赐予的珍贵礼物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [praɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðer; ðər] [greɪt] ['rɪtʃɪz] .

which	they	prized	more	than	all	their	great	riches	.
哪个	他们	珍贵的	更多的	比	全部	他们的	伟大的	财富	.

他们视之为比所有巨额财富都更珍贵的东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [gruː] ['faɪnli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃɪldrən]

The	little	girl	grew	finely	,	and	was	very	beautiful	,	not	like	the	lovely	children
这	小的	女孩	生长	精细地	,	和	曾是	非常	美丽的	,	不是	喜欢	这	迷人的	孩子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

of	the	North	,
的	这	北	,

小女孩长得很好，非常漂亮，不像北方那些可爱的孩子。

[fer] [ænd; ənd]['goʊldən] ['herd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɑːlɪv] ,

fair	and	golden	haired	,	but	her	complexion	was	a	rich	olive	,
公平的	和	金的	头发	,	但	她	肤色	曾是	一个	富有的	橄榄	,

她肤色白皙，一头金发，但肤色却是浓郁的橄榄色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ʌv; əv] [helθ] ['tɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

with	the	pure	crimson	blood	of	health	tinging	her	cheeks	,
和	这	纯的	赤红	血	的	健康	刺痛	她	脸颊	,

她双颊泛起健康的鲜红血丝，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [red] [æz; əz][raɪp] ['tʃeriːz] .

and	her	lips	were	red	as	ripe	cherries	.
和	她	嘴唇	是	红色的	作为	成熟	樱桃	.

她的嘴唇红得像熟透的樱桃。

[hɜːr; hər] [her] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft]['pɜːrp(ə)l][hjuː] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] was19

Her	hair	,	in	the	sunshine	,	had	a	soft	purple	hue	;	in	the	shadow	,	it	was19
她	头发	,	在	这	阳光	,	有	一个	柔软的	紫色的	色调	;	在	这	阴影	,	它	was19

阳光下，她的头发泛着柔和的紫色；阴影里，则是19。

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]
black **as** **a** **raven's** **wing** **,** **and** **her** **dark** **eyes** **were** **as** **soft** **as** **a**
黑色的 作为 一个 渡鸦的 翼 , 和 她 黑暗的 眼睛 是 作为 柔软的 作为 一个
[jʌŋ] [gə'zɛlz] .
young **gazelle's** **.**
年轻的 瞪羚的 .

她的皮肤黑得像乌鸦的翅膀，她那双深邃的眼睛像小羚羊的眼睛一样温柔。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]
She **possessed** **in** **a** **wonderful** **degree** **,** **the** **symmetry** **and** **grace** **of** **the** **Spanish**
她 拥有 在 一个 精彩的 程度 , 这 对称 和 优雅 的 这 西班牙语
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

她完美地具备了西班牙女性的匀称和优雅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] ,
and **her** **hands** **and** **feet** **were** **so** **small** **and** **exquisitely** **formed** **,**
和 她 双手 和 脚 是 所以 小的 和 精美绝伦 形成 ,

她的手脚又小又精致，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .
that **they** **were** **the** **marvel** **of** **the** **whole** **country** **.**
那 他们 是 这 奇迹 的 这 所有的 国家 .

他们是全国的奇迹。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][djuː'enə] ,
In **the** **family** **there** **was** **an** **old** **duenna** **,**
在 这 家庭 那里 曾是 一个 老的 保姆 ,

家里有一位老妓女，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
who **had** **taken** **charge** **of** **the** **mother** **when** **she** **was** **young** **,** **and** **,** **to**
WHO 有 已采取 收费 的 这 母亲 什么时候 她 曾是 年轻的 , 和 , 到
[hɜːr; hər] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ker] ,
her **superintending** **care** **,**
她 监督 关心 ,

在母亲年幼时照顾她的人，以及负责照料她的人，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] .
the **little** **one** **was** **intrusted** **.**
这 小的 一 曾是 受托人 .

小家伙被托付了。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][oʊld][djuː'enə] [keɪm] [frʌm; frəm] [speɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['fæməli] ,
Years **before** **,** **the** **old** **duenna** **came** **from** **Spain** **with** **the** **mother's** **family** **,**
年 前 , 这 老的 保姆 来了 从 西班牙 和 这 母亲的 家庭 ,

多年前，这位老女佣随母亲一家从西班牙来到这里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ɪn] ['ɪnfənsi] ,
and **her** **love** **for** **the** **beautiful** **lady** **whom** **she** **had** **nursed** **in** **infancy** **,**
和 她 爱 为了 这 美丽的 女士 谁 她 有 护理 在 婴儿期 ,

以及她对那位她从小哺育的美丽女士的爱，

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊd] [dɑːn] ['kaːlɔs] , [ðə; ði] ['hʌzbənd]
almost **amounted** **to** **a** **passion** **;** **but** **for** **the** **proud** **Don** **Carlos** **,** **the** **husband**
几乎 金额 到 一个 热情 ; 但 为了 这 自豪的 大学教师 卡洛斯 , 这 丈夫
,
,
,

几乎成了一种激情；但对于骄傲的丈夫唐·卡洛斯来说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	had	a	jealous	hatred	,	though	he	was	always	kind	to	her	,
她	有	一个	嫉妒的	仇恨	,	尽管	他	曾是	总是	种类	到	她	,

尽管他一直对她很好，但她却对他怀有嫉妒和憎恨。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] " [waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

and	made	her	life	in	the	"	wilds	of	the	strange	country	,
和	制成	她	生活	在	这	"	荒野	的	这	奇怪的	国家	,

她在“陌生国度的荒野”中度过了自己的一生。

" ([ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] ,) [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -

"	(	thus	she	always	spoke	of	California	,	)	as	pleasant	as	possible	.	20
"	(	因此	她	总是	辐	的	加利福尼亚州	,	)	作为	令人愉快的	作为	可能的	.	-

（她总是这样描述加利福尼亚，）尽可能地把它描绘得令人愉快。20

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðə; ði][waɪld] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ['floʊɪŋ] [θruː]

Though	she	called	herself	a	Christian	,	the	wild	blood	of	the	Moors	flowing	through
尽管	她	称为	她自己	一个	基督教	,	这	荒野	血	的	这	沼泽地	流动	通过

[hɜːr; hər] [veɪnz] ,

her	veins	,
她	静脉	,

虽然她自称是基督徒，但她的血管里流淌着摩尔人的野性血液。

[tɪndʒd] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]['faɪər] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtɪd] [reɪs] .

tinged	her	life	with	the	mysticism	and	fire	of	that	fated	race	.
带点色调	她	生活	和	这	神秘主义	和	火	的	那	命中注定	种族	.

她的一生都浸染着那个命中注定的种族的神秘与热情。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːrˈself] ['oʊvər][tuː; tə] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ,

Sometimes	she	would	give	herself	over	to	strange	devices	and	superstitions	,
有时	她	会	给	她自己	超过	到	奇怪的	设备	和	迷信	,

她有时会沉迷于一些奇怪的方法和迷信。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'vaʊt] ['mɪstrəs] ,

which	were	very	displeasing	to	her	devout	mistress	,
哪个	是	非常	令人不快	到	她	虔诚的	情妇	,

这令她虔诚的女主人非常不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kʌvərd] [ðiːz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['hæbɪts][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd]

but	the	old	woman	covered	these	distasteful	habits	with	so	much	art	and
但	这	老的	女士	涵盖	这些	令人厌恶的	习惯	和	所以	很多	艺术	和

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

但是，这位老妇人却用精湛的技艺和深情的关怀掩盖了这些令人厌恶的习惯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,

that	she	enjoyed	the	confidence	and	love	of	the	good	lady	,
那	她	享受	这	信心	和	爱	的	这	好的	女士	,

她很享受这位善良女士的信任和喜爱。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['evri] [θɪŋ] [muːvd] [ɑːn] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [æt; ət][ðə; ði]

and	generally	every	thing	moved	on	very	smoothly	and	pleasantly	,	at	the
和	一般来说	每一个	事物	已搬	在	非常	顺利	和	愉快	,	在	这

- ['vɪnjərd] .

Buenna	Vineyard	.
-	葡萄园	.

总的来说，布埃纳葡萄园的一切进展得非常顺利愉快。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] , [bɪlt] , [laɪk][moʊst] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] [ɪn]

The	house	was	large	and	commodious	,	built	,	like	most	Spanish	houses	in
这	房子	曾是	大的	和	宽敞的	,	建造	,	喜欢	最多	西班牙语	房屋	在

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

这栋房子很大很宽敞，建造风格和加州大多数西班牙式房屋一样。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

in	the	form	of	a	square	,	with	an	open	court	in	the	center	,
在	这	形式	的	一个	正方形	,	和	一个	打开	法庭	在	这	中心	,

呈正方形，中央为露天场地。

[ænd; ənd] [brɔːd] [piː'æzəz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	broad	piazzas	on	all	sides	.
和	广阔	广场	在	全部	侧面	.

四周都是宽阔的广场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [vaɪn] -

It	was	very	cool	and	pleasant	,	with	its	latticed	windows	,	and	vine	-
它	曾是	非常	凉爽的	和	令人愉快的	,	和	它是	晶格状	视窗	,	和	藤	-

['kʌvərd] [pɔːtʃiz] .

covered	porches	.
涵盖	门廊	.

房子非常凉爽宜人，有格子窗和爬满藤蔓的门廊。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , surrounded21

In	the	rear	was	a	beautiful	garden	,	surrounded21
在	这	后部	曾是	一个	美丽的	花园	,	surrounded21

后方是一个美丽的花园，四周环绕着21

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [strɔːŋ] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [geɪts] [wɪð; wɪθ][boʊlts][ænd; ənd][baːz] .

with	a	high	,	strong	wall	,	and	massive	gates	with	bolts	and	bars	.
和	一个	高的	,	强的	墙	,	和	大量的	大门	和	螺栓	和	酒吧	.

有高而坚固的围墙，以及带有门闩和栅栏的巨大大门。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] ['kʌvərd] ['ɑːrbər] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

There	,	in	a	grape	-	vine	covered	arbor	,	the	purple	fruit	hanging	within	reach	,
那里	,	在	一个	葡萄	-	藤	涵盖	乔木	,	这	紫色的	水果	绞刑	之内	抵达	,

那里，在葡萄藤覆盖的凉棚下，紫色的果实垂挂在触手可及的地方。

[ðə; ði][oʊld][djuː'enə] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] , ['spɪnɪŋ] ['leɪzɪli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɪstæf] ,

the	old	duenna	loved	to	sit	,	spinning	lazily	with	her	distaff	,
这	老的	保姆	喜爱	到	坐	,	旋转	懒洋洋	和	她	女	,

老女管家喜欢坐着，懒洋洋地用纺锤纺线。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lə'nɔː(r)] [ɪn][hɜːr; hər]

now	and	then	stopping	to	see	that	no	harm	came	to	the	little	Lenore	in	her
现在	和	然后	停止	到	看	那	不	伤害	来了	到	这	小的	莱诺尔	在	她

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

时不时停下来看看小莱诺尔玩耍时是否受伤，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [kweɪnt] [oʊld]

and	often	calling	her	to	her	side	,	to	listen	to	some	quaint	old
和	经常	呼叫	她	到	她	边	,	到	听	到	一些	古雅	老的

['mʊrɪʃ] ['ledʒənd] .

Moorish	legend	.
摩尔式	传奇	.

并经常把她叫到身边，听她讲述一些古怪的摩尔人古老传说。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

The	father	and	mother	were	very	fond	of	their	little	daughter	,
这	父亲	和	母亲	是	非常	喜爱	的	他们的	小的	女儿	,

父母非常疼爱他们的小女儿。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	gave	her	every	thing	that	heart	could	wish	.
和	给予	她	每一个	事物	那	心	可以	希望	.

并给了她她梦寐以求的一切。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər]

One	day	,	when	the	little	girl	was	about	ten	years	old	,	the	father	called	her
一	天	,	什么时候	这	小的	女孩	曾是	关于	十	年	老的	,	这	父亲	称为	她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

有一天，小女孩大约十岁的时候，父亲把她叫到身边。

[ænd; ənd] [sed] : " ['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['kæstəleɪtɪd]

and	said	:	"	Papa	is	going	away	,	far	across	the	waters	to	the	fair	castellated
和	说	:	"	爸爸	是	去	离开	,	远的	穿过	这	水	到	这	公平的	城堡状的

[lænd] ,

land	,
土地	,

他说：“爸爸要走了，远渡重洋，去往那美丽的城堡之国。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [driːm] , [tuː; tə] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [speɪn] ,

which	has	been	your	childhood's	dream	,	to	dear	,	beautiful	Spain	,
哪个	有	到过	你的	童年的	梦	,	到	亲爱的	,	美丽的	西班牙	,

那是你儿时的梦想，去往亲爱的、美丽的西班牙。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ?

and	what	shall	I	bring	back	for	my	little	daughter	?
和	什么	将	我	带来	后退	为了	我的	小的	女儿	?

我该给我的小女儿带些什么呢?

" [lənɔrz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɪkwɪd] . -

"	Lenore's	eyes	grew	large	and	liquid	.	22
"	莱诺尔的	眼睛	生长	大的	和	液体	.	-

莱诺尔的眼睛睁得大大的，水汪汪的。22

" ['bjuːtɪf(ə)l] [speɪn] !

"	Beautiful	Spain	!
"	美丽的	西班牙	!

美丽的西班牙!

['bjuːtɪf(ə)l] [speɪn] !

beautiful	Spain	!
美丽的	西班牙	!

美丽的西班牙!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ekstəsi] .

"	she	exclaimed	,	clasping	her	hands	in	ecstasy	.
"	她	惊呼	,	紧握	她	双手	在	狂喜	.

她惊呼一声，欣喜若狂地双手合十。

" ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['lʌvli] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [tuː; tə][æsk] , [dɪr] ['pɑːpə] ;

"	Every	thing	there	is	so	lovely	,	how	can	I	tell	what	to	ask	,	dear	papa	;
"	每一个	事物	那里	是	所以	迷人的	,	如何	能	我	告诉	什么	到	问	,	亲爱的	爸爸	;

“那里的一切都那么美好，我该问些什么呢，亲爱的爸爸？”

[bʌt; bət] [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ɑ:rbər] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]

but	wait	one	moment	,	"	and	she	ran	to	the	garden	arbor	,	and	told	the
但	等待	一	片刻	,	"	和	她	跑	到	这	花园	乔木	,	和	讲述	这

[dju:'enə][ɔ:l] ,

duenna	all	,
保姆	全部	,

但等一下，"她说着跑到花园凉亭，把一切都告诉了女管家。

[ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] ?

and	said	,	"	What	shall	I	ask	?
和	说	,	"	什么	将	我	问	?

他说："我该问什么呢？"

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fraund] [tɪl] [hɜ:r; hər] [braʊz] [met] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd]

"	The	old	woman	frowned	till	her	brows	met	,	then	she	laughed	strangely	,	and
"	这	老的	女士	皱眉	直到	她	眉毛	遇见	,	然后	她	笑了	奇怪的	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

老妇人皱起眉头，直到眉毛紧贴在一起，然后她怪异地笑了笑，说道：

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

"	You	shall	ask	for	a	string	of	pearls	,	as	pure	and	white	as	snow	,
"	你	将	问	为了	一个	细绳	的	珍珠	,	作为	纯的	和	白色的	作为	雪	,

你要求一串珍珠，像雪一样纯白无瑕。

[ænd; ənd][æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [du:] - [drɑ:ps] .

and	as	large	and	clear	as	the	dew	-	drops	.
和	作为	大的	和	清除	作为	这	露	-	滴	.

像露珠一样大而清澈。

" [lə'nɔ:(r)] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [nek] ,

"	Lenore	ran	into	the	house	,	and	throwing	her	arms	around	the	father's	neck	,
"	莱诺尔	跑	进入	这	房子	,	和	投掷	她	武器	大约	这	父亲的	脖子	,

莱诺尔冲进屋里，一把抱住父亲的脖子，

[ræn][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] , ['pɑ:pə] ,

ran	her	pretty	fingers	through	his	hair	,	and	said	,	"	I	would	like	,	papa	,
跑	她	漂亮的	手指	通过	他的	头发	,	和	说	,	"	我	会	喜欢	,	爸爸	,

她用漂亮的手指轻轻梳理着他的头发，说道："爸爸，我想……"

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [fɔ:r; fər][maɪ] [her] , [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

a	string	of	pearls	for	my	hair	,	as	pure	and	white	as	snow	,
一个	细绳	的	珍珠	为了	我的	头发	,	作为	纯的	和	白色的	作为	雪	,

一串珍珠项链戴在我的头发上，像雪一样纯白。

[ænd; ənd][æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [du:] - [drɑ:ps][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] .

and	as	large	and	clear	as	dew	-	drops	in	the	first	flush	of	the	dawning	.
和	作为	大的	和	清除	作为	露	-	滴	在	这	第一的	冲洗	的	这	黎明	.

又大又清澈，如同黎明时分的第一滴露珠。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ,

"	The	father	looked	at	the	little	lady	with	a	heart	full	of	love	and	pride	,
"	这	父亲	看起来	在	这	小的	女士	和	一个	心	满的	的	爱	和	自豪	,

父亲满怀爱意和自豪地看着这位小姑娘。

[ænd; ənd][hi:; hi] kissed23

and	he	kissed23
和	他	kissed23

他吻了23

['fɑːndli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [pjʊr] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

fondly	the	little	,	pure	,	oval	face	that	was	lifted	to	his	,	and	said	,
深情地	这	小的	,	纯的	,	椭圆形	脸	那	曾是	抬起	到	他的	,	和	说	,

他深情地抬起那张纯洁的小椭圆脸，说道：

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

"	My	little	daughter	shall	have	her	wish	,	let	it	cost	what	it	may	.
"	我的	小的	女儿	将	有	她	希望	,	让	它	成本	什么	它	可能	.

“无论付出什么代价，我都要让我的小女儿实现她的愿望。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

"	The	little	girl	clapped	her	hands	,	dancing	about	the	room	,	full	of	happiness	,
"	这	小的	女孩	鼓掌	她	双手	,	跳舞	关于	这	房间	,	满的	的	幸福	,

['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] !

saying	,	"	The	dear	papa	!
说	,	"	这	亲爱的	爸爸	!

小女孩拍着手，在房间里跳舞，满心欢喜地说：“亲爱的爸爸！

[ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	dear	papa	will	bring	me	the	most	beautiful	pearls	in	the	world	.
这	亲爱的	爸爸	将要	带来	我	这	最多	美丽的	珍珠	在	这	世界	.

亲爱的爸爸会给我带来世界上最美丽的珍珠。

" [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	Her	childish	joy	was	subdued	when	she	looked	at	the	mother	,
"	她	幼稚	喜悦	曾是	低沉的	什么时候	她	看起来	在	这	母亲	,

当她看到母亲时，她孩童般的喜悦便消失了。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər]

who	had	a	smile	of	love	on	her	lips	,	but	a	tear	of	sorrow	in	her
WHO	有	一个	微笑	的	爱	在	她	嘴唇	,	但	一个	撕	的	悲哀	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她嘴角挂着爱意的微笑，眼中却噙着悲伤的泪水。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] ['mæmə] ?

Then	the	father	said	,	"	What	shall	I	bring	mamma	?
然后	这	父亲	说	,	"	什么	将	我	带来	妈妈	?

然后父亲说：“我该给妈妈带些什么呢？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " ['oʊnli] [jɔːr'self] , [dɪr]

"	The	mother	answered	,	laying	her	head	upon	his	shoulder	,	"	Only	yourself	,	dear
"	这	母亲	回答	,	躺下	她	头	之上	他的	肩膀	,	"	仅有的	你自己	,	亲爱的

['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['preʃəs] [lʌv] .

husband	,	and	your	precious	love	.
丈夫	,	和	你的	宝贵的	爱	.

母亲将头靠在他的肩膀上回答说：“只有你，亲爱的丈夫，还有你珍贵的爱。”

" [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

"	A	tear	came	to	his	eye	,	but	he	brushed	it	hastily	away	,	and
"	一个	撕	来了	到	他的	眼睛	,	但	他	刷过	它	草草	离开	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“他眼眶里噙着泪水，但他赶紧擦掉，低声说道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , [dɪr] [waɪf] , [tuː; tə] [maɪ] ['dɪrɪst] ['treʒərz] ; " -

"	I	shall	soon	return	,	dear	wife	,	to	my	dearest	treasures	;	"	24
"	我	将	很快	返回	,	亲爱的	妻子	,	到	我的	亲爱的	宝藏	;	"	-

“亲爱的妻子，我很快就会回到我最珍爱的宝贝身边；”24

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , ['tendərli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [lə'nɔː(r)] [ænd; ənd]

then	he	kissed	them	both	,	tenderly	,	and	went	away	,	leaving	Lenore	and
然后	他	亲吻	他们	两个都	,	温柔地	,	和	去	离开	,	离开	莱诺尔	和

[ðə; ði] ['mʌðər] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

the	mother	weeping	bitterly	.
这	母亲	哭泣	苦涩地	.

然后他温柔地吻了她们俩，然后离开了，留下莱诺尔和她的母亲痛哭流涕。

[lə'nɔː(r)] [suːn] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz]

Lenore	soon	sobbed	herself	to	sleep	,	with	the	tears	resting	upon	her	eyelashes
莱诺尔	很快	啜泣	她自己	到	睡觉	,	和	这	眼泪	休息	之上	她	睫毛

[ænd; ənd] [tʃiːks] .

and	cheeks	.
和	脸颊	.

莱诺尔很快便哭着睡着了，泪水顺着她的睫毛和脸颊流淌下来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

The	sunlight	stealing	in	,	and	shining	full	upon	her	innocent	face	,
这	阳光	偷窃	在	,	和	灼灼	满的	之上	她	清白的	脸	,

阳光偷偷溜进来，照在她纯真的脸上。

[meɪd] [ə; eɪ]['taɪni] ['reɪnbəʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

made	a	tiny	rainbow	over	her	head	.
制成	一个	微小的	彩虹	超过	她	头	.

在她头顶上方形成了一道小小的彩虹。

[ðə; ði][sæd] ['mʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sad	mother	saw	it	,
这	伤心	母亲	锯	它	,

那位悲伤的母亲看到了这一切。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrtʃ] ['oʊvər][ɔːl]

and	thanked	God	that	the	bow	of	promise	overbends	its	beautiful	arch	over	all
和	谢谢	上帝	那	这	弓	的	承诺	过度弯曲	它是	美丽的	拱	超过	全部

['tʃaɪldɪʃ] [griːfs] ,

childish	griefs	,
幼稚	悲伤	,

并感谢上帝，那充满希望的弓箭弯曲成美丽的弧线，遮蔽了所有孩童般的悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] , ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr]

and	she	wiped	away	her	own	tears	,	saying	,	"	He	will	return	again	,	my	dear
和	她	擦拭	离开	她	自己的	眼泪	,	说	,	"	他	将要	返回	再次	,	我的	亲爱的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她擦了擦眼泪，说道：“我亲爱的丈夫，他会回来的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪs'trʌst] [kaɪnd] ['hev(ə)n] .

why	should	I	distrust	kind	Heaven	.
为什么	应该	我	怀疑	种类	天堂	.

我为何要怀疑仁慈的上天?

" [wen] [lə'nɔː(r)] [ə'woʊk] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ,

"	When	Lenore	awoke	,	her	pretty	face	was	wreathed	with	smiles	,	and	,
"	什么时候	莱诺尔	醒来	,	她	漂亮的	脸	曾是	花环	和	微笑	,	和	,

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,

kissing	her	mamma	,
接吻	她	妈妈	,

“莱诺尔醒来时，她漂亮的脸上洋溢着笑容，并亲吻了她的妈妈，

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][oʊld][djuː'enə] .

she	ran	out	into	the	garden	to	seek	the	old	duenna	.
她	跑	出去	进入	这	花园	到	寻找	这	老的	保姆	.

她跑到花园里去找老女管家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɑːrbər] , ['spɪnɪŋ] ,

She	found	her	in	her	favorite	arbor	,	spinning	,
她	成立	她	在	她	最喜欢的	乔木	,	旋转	,

她发现她正坐在她最喜欢的凉亭里纺纱。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [lə'nɔː(r)] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['dɪstæf] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə]

but	when	she	saw	Lenore	she	laid	aside	her	distaff	,	and	drew	the	child	to
但	什么时候	她	锯	莱诺尔	她	铺设	旁边	她	女	,	和	画	这	孩子	到

[hɜːr; hər] , -

her	,	25
她	,	-

但当她看到莱诺尔时，便放下纺锤，把孩子抱到身边。25

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] .

with	a	mischievous	smile	upon	her	dark	face	.
和	一个	恶作剧	微笑	之上	她	黑暗的	脸	.

她黝黑的脸上带着一丝狡黠的笑容。

[hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [lə'nɔː(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

Her	treatment	of	Lenore	had	always	been	marked	by	a	strange
她	治疗	的	莱诺尔	有	总是	到过	标记	经过	一个	奇怪的

[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

commingling	of	the	love	she	bore	the	mother	,
混杂	的	这	爱	她	钻孔	这	母亲	,

她对待莱诺尔的方式总是带着一种奇特的混合体，既有她对母亲的爱，也有对母亲的爱。

[ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [woʊv] [ə; eɪ] [web]

and	aversion	she	felt	for	the	father	,	but	through	it	all	,	she	wove	a	web
和	厌恶	她	毛毡	为了	这	父亲	,	但	通过	它	全部	,	她	编织	一个	网站

[ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	fascination	,
的	魅力	,

她对父亲怀有厌恶之情，但即便如此，她仍然对他充满了迷恋。

[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

that	gave	her	great	power	over	the	susceptible	heart	of	the	young	girl	.
那	给予	她	伟大的	力量	超过	这	易受影响的	心	的	这	年轻的	女孩	.

这使她能够轻易地控制那个年轻女孩脆弱的心灵。

[lə'nɔː(r)] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [speɪn] ,

Lenore	sat	down	by	her	side	,	and	for	a	while	she	talked	of	Spain	,
莱诺尔	卫星	向下	经过	她	边	,	和	为了	一个	尽管	她	谈话	的	西班牙	,

莱诺尔在她身边坐下，谈了一会儿西班牙的事。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] [kə'resɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] , [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]

smoothing	the	child's	hair	caressingly	with	her	wrinkled	hand	,	then	she	told	her
平滑	这	孩子的	头发	温柔地抚摸	和	她	皱	手	,	然后	她	讲述	她

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ledʒənd] ;

a	curious	legend	;
一个	好奇的	传奇	;

她用布满皱纹的手轻轻抚摸着孩子的头发，然后给她讲了一个奇特的传说；

[ʌv; əv] [haʊ] ['bəuɑːbdi] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [kɪŋ] ,

of	how	Boabdil	,	the	Moorish	king	,
的	如何	博阿布迪尔	,	这	摩尔式	国王	,

关于摩尔国王博阿布迪尔的故事

[hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [laɪk] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ,

had	once	a	string	of	pearls	like	those	she	had	asked	the	father	for	,
有	一次	一个	细绳	的	珍珠	喜欢	那些	她	有	问	这	父亲	为了	,

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

她曾经拥有一串珍珠项链，就像她向父亲要的那串一样，而且，

['æftər] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [ɪn'trʌst]

after	the	Spaniards	had	overcome	the	Moors	in	a	great	battle	,	he	intrusted
后	这	西班牙人	有	克服	这	沼泽地	在	一个	伟大的	战斗	,	他	受托人

[ðiːz] ['lʌstrəs] ['dʒɛmz] ,

these	lustrous	gems	,
这些	光泽的	宝石	,

西班牙人在一场大战中击败摩尔人后，他将这些光彩夺目的宝石托付给了他们。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['treʒər] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

with	much	other	treasure	,	to	one	of	his	servants	to	be	hidden	upon	a
和	很多	其他	宝藏	,	到	一	的	他的	仆人	到	是	隐	之上	一个

['dɪstənt] ['aɪlənd] ,

distant	island	,
遥远	岛	,

以及其他许多财宝，交给他的一个仆人藏在遥远的岛屿上。

[bʌt; bət] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , -

but	,	by	some	strange	misfortune	,	26
但	,	经过	一些	奇怪的	不幸	,	-

但是，由于某种奇怪的不幸，26

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [mʊr] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɜːrlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

as	they	neared	the	landing	,	the	Moor	dropped	the	pearls	into	the	sea	.
作为	他们	接近	这	降落	,	这	泊	掉落	这	珍珠	进入	这	海	.

当他们靠近码头时，摩尔人将珍珠丢入了海里。

[naʊ] [ðɪs] [mʊr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntər] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər]

Now	this	Moor	was	an	enchanter	,	and	,	because	he	could	not	recover
现在	这	泊	曾是	一个	魔法师	,	和	,	因为	他	可以	不是	恢复

[ðə; ði] [lɔːst] ['treʒər] ,

the	lost	treasure	,
这	丢失的	宝藏	,

这位摩尔人是一位魔法师，因为他无法找回丢失的宝藏，

[hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

he	cast	a	spell	upon	it	,	that	would	bring	death	to	the	first	,
他	投掷	一个	拼写	之上	它	,	那	会	带来	死亡	到	这	第一的	,

他给它施了魔法，这魔法会给第一个人带来死亡。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [pər'petʃuəl] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

who	should	touch	the	pearls	,	perpetual	servitude	to	the	second	,	and	riches	,
WHO	应该	触碰	这	珍珠	,	永久	奴役	到	这	第二	,	和	财富	,

['ɑːnər] , ['bjuːti] ,

honor	,	beauty	,
荣誉	,	美丽	,

谁若触碰珍珠，将永远臣服于第二名，并失去财富、荣誉和美貌。

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [fər'evər] .

and	love	to	the	third	,	who	should	retain	them	in	the	family	forever	.
和	爱	到	这	第三	,	WHO	应该	保持	他们	在	这	家庭	永远	.

并将爱传递给第三位，希望他们永远留在家族中。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] , [ðɪs] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

"	No	matter	how	many	years	should	elapse	,	this	would	surely	come	to	pass	,
"	不	事情	如何	许多	年	应该	流逝	,	这	会	一定	来	到	经过	,

无论多少年过去，这件事都一定会发生。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][djuː'enə] [læft] [ðæt] [streɪndʒ] , [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .

"	and	again	the	old	duenna	laughed	that	strange	,	unpleasant	laugh	.
"	和	再次	这	老的	保姆	笑了	那	奇怪的	,	令人不快的	笑	.

“老女管家又发出那种奇怪、难听的笑声。”

[lə'nɔː(r)] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] , " [oʊ] ! [ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] !

Lenore	,	trembling	with	fright	,	sobbed	convulsively	,	"	Oh	!	the	dear	papa	!
莱诺尔	,	发抖	和	惊吓	,	啜泣	痉挛地	,	"	哦	!	这	亲爱的	爸爸	!

莱诺尔吓得浑身颤抖，抽泣着说：“哦！亲爱的爸爸！”

[ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] !

the	dear	papa	!
这	亲爱的	爸爸	!

亲爱的爸爸!

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] !

he	will	die	!
他	将要	死	!

他会死的!

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	will	call	mamma	,	she	will	send	a	messenger	for	him	,
我	将要	称呼	妈妈	,	她	将要	发送	一个	信使	为了	他	,

我会打电话给妈妈，她会派人去叫他。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [pɜːrlz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] ,

he	shall	not	touch	the	horrid	pearls	,	"	and	she	started	up	to	go	,
他	将	不是	触碰	这	可怕的	珍珠	,	"	和	她	开始	向上	到	去	,

他不许碰那些可怕的珍珠，”说完，她起身要走。

[bʌt; bət][ðə; ði][djuː'enə] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

but	the	duenna	caught	her	.
但	这	保姆	捕捉	她	.

但女招待抓住了她。

" ['sɪli] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['prɪti] ['stɔːriz] , that27

"	Silly	child	,	"	she	said	,	"	I	will	tell	you	no	more	pretty	stories	,	that27
"	愚蠢的	孩子	,	"	她	说	,	"	我	将要	告诉	你	不	更多的	漂亮的	故事	,	that27

“傻孩子，”她说，“我再也不给你讲漂亮的故事了。”

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl][ænd; ənd] [truː] , [bʌt; bət]['oʊnli]

was	only	a	legend	,	and	the	pearls	were	not	real	and	true	,	but	only
曾是	仅有的	一个	传奇	,	和	这	珍珠	是	不是	真实的	和	真的	,	但	仅有的

[driːm] [pɜːrlz] ,

dream	pearls	,
梦	珍珠	,

那只是个传说，那些珍珠并非真实存在，而只是梦幻般的珍珠。

[dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] .

just	to	please	my	pretty	child	.
只是	到	请	我的	漂亮的	孩子	.

只是为了讨我漂亮的女儿欢心。

" [ʃiː; ʃi] [suːðd] [lə'nɔː(r)] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] , [tɪl] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [draɪd] ,

"	She	soothed	Lenore	and	laughed	again	,	till	her	tears	were	dried	,
"	她	舒缓	莱诺尔	和	笑了	再次	,	直到	她	眼泪	是	干燥	,

她安慰着莱诺尔，又笑了起来，直到她的眼泪干涸为止。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [dju:'enə] , [ðə; ði] ['meri] ,

and	she	joined	to	the	shrill	voice	of	the	weird	duenna	,	the	merry	,
和	她	加入	到	这	尖锐	嗓音	的	这	诡异的	保姆	,	这	欢乐	,

于是她加入了那个古怪女管家尖锐刺耳的声音，那个快乐的，

['tʃaɪldɪʃ] [læf] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['ɪnəsns] .

childish	laugh	of	trusting	innocence	.
幼稚	笑	的	信任	无辜	.

孩子般天真无邪的笑声。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [pæst] [baɪ][ɪn] ['dri:mi] ['kwaɪətu:d][æt; ət][ðə; ði] - ['vɪnjərd] .

The	days	of	absence	passed	by	in	dreamy	quietude	at	the	Buenna	Vineyard	.
这	天	的	缺席	通过了	经过	在	梦幻般的	寂静	在	这	-	葡萄园	.

在布埃纳葡萄园梦幻般的宁静中，离别的日子悄然流逝。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,

The	wife	was	very	lonely	,
这	妻子	曾是	非常	孤独	,

妻子感到非常孤独。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

for	no	one	could	supply	the	place	of	the	loved	husband	in	her	heart	.
为了	不	一	可以	供应	这	地方	的	这	喜爱	丈夫	在	她	心	.

因为在她心中，没有人能够取代她挚爱的丈夫的位置。

[ðə; ði] ['prɪti] , [dɑ:rk] - [aɪd] [lə'nɔ:(r)] [mɪst] [ðə; ði] [dɪr] ['pɑ:pə] ['sædli] ,

The	pretty	,	dark	-	eyed	Lenore	missed	the	dear	papa	sadly	,
这	漂亮的	,	黑暗的	-	眼睛	莱诺尔	错过	这	亲爱的	爸爸	令人遗憾的是	,

美丽的黑眼睛莱诺尔非常想念她亲爱的爸爸。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] [hu:] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ,

but	her	time	was	much	occupied	by	the	master	who	taught	her	music	,
但	她	时间	曾是	很多	占领	经过	这	掌握	WHO	教授	她	音乐	,

[frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

French	,	and	English	.
法语	,	和	英语	.

但她的大部分时间都花在了教她音乐、法语和英语的老师身上。

['spænɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dju:'enə] , [hu:] [ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] .

Spanish	she	learned	from	the	duenna	,	who	in	this	language	was	quite	a	scholar	.
西班牙语	她	学习	从	这	保姆	,	WHO	在	这	语言	曾是	相当	一个	学者	.

她从女导游那里学到了西班牙语，这位女导游的西班牙语非常精通。

['evriwer] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lə'nɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['verid] [mudz] ,

Everywhere	she	followed	the	young	Lenore	,	and	,	in	her	varied	moods	,
到处	她	随后	这	年轻的	莱诺尔	,	和	,	在	她	多种多样	情绪	,

她无论去哪里都跟着年轻的莱诺尔，而且，无论她心情如何，

['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , ['tendərnəs]

treated	her	with	a	curious	combination	of	love	and	selfishness	,	tenderness
治疗	她	和	一个	好奇的	组合	的	爱	和	自私	,	压痛

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] , [bʌt; bət] , -

and	severity	,	but	,	28
和	严重性	,	但	,	-

他对待她既充满爱意又自私自利，既温柔又严厉，这种矛盾的情感令人费解，28

[θru:] [ɔ:l] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'baʊndɪd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .

through	all	,	maintaining	her	unbounded	influence	over	her	charge	.
通过	全部	,	保持	她	无界	影响	超过	她	收费	.

始终保持着她对所照管对象的绝对影响力。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Full	of	wonderful	legends	of	the	Moors	of	old	,
满的	的	精彩的	传说	的	这	沼泽地	的	老的	,

充满了关于古代摩尔人的精彩传说，

[ʃi:; ʃi] ['fɔstəd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

she	fostered	a	love	of	the	marvelous	in	the	mind	of	the	maiden	,
她	寄养	一个	爱	的	这	奇妙	在	这	头脑	的	这	少女	,

她在少女心中培养了对美好事物的热爱。

[tɪl] ['ɔ:f(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ,

till	often	she	would	waken	in	the	darkness	of	the	midnight	,
直到	经常	她	会	唤醒	在	这	黑暗	的	这	午夜	,

直到她经常在午夜的黑暗中醒来，

[frʌm; frəm] ['fɪrf(ə)l] [dri:mz] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [dred] .

from	fearful	dreams	trembling	of	superstitious	dread	.
从	可怕	梦境	发抖	的	迷信的	恐惧	.

恐惧的梦境，迷信的恐惧令她颤抖。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] , [ʃi:; ʃi] [ræn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [woʊk] [hɜ:r; hər] ['kɪsɪŋ]

One	morning	early	,	she	ran	into	her	mother's	chamber	and	woke	her	kissing
一	早晨	早期的	,	她	跑	进入	她	母亲的	房间	和	觉醒	她	接吻

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:k] .

her	eyes	and	cheek	.
她	眼睛	和	脸颊	.

一天清晨，她跑进母亲的房间，亲吻母亲的眼睛和脸颊，把她唤醒。

" [oʊ] ['mæmə] " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:] [weɪk] [ʌp] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m]

"	Oh	mamma	"	she	said	,	"	do	wake	up	,	I	have	had	such	a	beautiful	dream
"	哦	妈妈	"	她	说	,	"	做	唤醒	向上	,	我	有	有	这样的	一个	美丽的	梦

[ə'baʊt] - [pɜ:rlz] ,

about	Boabdil's	pearls	,
关于	-	珍珠	,

“哦，妈妈，”她说，“快醒醒吧，我做了一个关于波阿布迪尔珍珠的美丽梦。”

[pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [du:] - [drɑ:ps] .

pure	and	white	as	snow	,	and	large	and	glistening	as	the	dew	-	drops	.
纯的	和	白色的	作为	雪	,	和	大的	和	闪闪发光	作为	这	露	-	滴	.

纯白如雪，硕大闪亮如露珠。

[sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [speɪn] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Some	one	from	Spain	brought	them	to	me	,	so	noble	and	handsome	,
一些	一	从	西班牙	带来	他们	到	我	,	所以	高贵	和	英俊的	,

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

一位西班牙人把它们带给了我，它们多么高贵英俊啊，妈妈。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] . "

that	I	could	not	help	loving	him	dearly	,	and	I	was	so	happy	.	"
那	我	可以	不是	帮助	爱	他	亲爱的	,	和	我	曾是	所以	快乐的	.	"

我情不自禁地深深地爱上了他，我感到无比幸福。

" [bʌt; bət] , [lə'nɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪr] ['pɑ:pə] . "

"	But	,	Lenore	,	"	said	the	mother	,	"	where	was	the	dear	papa	.	"
"	但	,	莱诺尔	,	"	说	这	母亲	,	"	在哪里	曾是	这	亲爱的	爸爸	.	"

“可是，莱诺尔，”母亲说，“亲爱的爸爸在哪里？”

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] [lə'nɔ:(r)] , " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] . " -

"	Oh	,	mamma	,	"	said	Lenore	,	"	I	did	not	see	him	,	he	was	not	there	.	"	29
"	哦	,	妈妈	,	"	说	莱诺尔	,	"	我	做过	不是	看	他	,	他	曾是	不是	那里	.	"	-

“哦，妈妈，”莱诺尔说，“我没看见他，他不在那里。”29

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terər] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] ,

A	strange	terror	filled	her	heart	,	and	looked	out	from	her	startled	eyes	,
一个	奇怪的	恐怖	已填	她	心	,	和	看起来	出去	从	她	惊慌	眼睛	,

一种莫名的恐惧涌上她的心头，她惊恐地望着前方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [wept] ['pɪtiəsli] .

and	she	buried	her	head	in	the	pillow	and	wept	piteously	.
和	她	埋葬	她	头	在	这	枕头	和	哭泣	可怜地	.

她把头埋进枕头里，痛哭流涕。

" - [twʌz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['tendərli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lə'nɔː(r)]

"	'	Twas	only	a	dream	,	my	daughter	,	"	said	the	mother	,	tenderly	,	but	still	Lenore
"	-	那是	仅有的	一个	梦	,	我的	女儿	,	"	说	这	母亲	,	温柔地	,	但	仍然	莱诺尔

['sɒbd] .

sobbed	.
啜泣	.

“那只是一场梦，我的女儿，”母亲温柔地说，但莱诺尔仍然抽泣着。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

"	How	could	I	forget	the	dear	papa	,	for	a	stranger	and	a	string	of
"	如何	可以	我	忘记	这	亲爱的	爸爸	,	为了	一个	陌生人	和	一个	细绳	的

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

“我怎能为了一个陌生人和一串珍珠项链而忘记我亲爱的爸爸呢？”

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

"	Then	the	mother	kissed	her	,	and	soothed	her	till	she	was	comforted	.
"	然后	这	母亲	亲吻	她	,	和	舒缓	她	直到	她	曾是	安慰	.

“然后母亲亲吻了她，安抚她，直到她平静下来。”

[suːn] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

Soon	after	a	ship	arrived	,	bringing	letters	from	the	father	.
很快	后	一个	船	到达的	,	带来	信件	从	这	父亲	.

不久之后，一艘船抵达，带来了父亲的来信。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [speɪn] , " [hiː; hi] [roʊt] , [maɪ] [dɪr] , ['neɪtɪv] [lænd] .

"	I	am	now	in	Spain	,	"	he	wrote	,	my	dear	,	native	land	.
"	我	是	现在	在	西班牙	,	"	他	写道	,	我的	亲爱的	,	本国的	土地	.

“我现在身在西班牙，”他写道，“我亲爱的祖国。”

[braɪt] [kæ'stiːl] !

Bright	Castile	!
明亮的	卡斯蒂利亚	!

光明的卡斯蒂利亚！

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðiː] !

the	world	has	nothing	like	thee	!
这	世界	有	没有什么	喜欢	你	!

世上再无第二个像你一样的人！

[noʊ] ['maʊntnz] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['siərəz] , [noʊ] ['væliz] [laɪk] [grə'nɑːdə] , [ænd; ənd] [noʊ]

No	mountains	like	the	snow	-	capped	Sierras	,	no	valleys	like	Granadas	,	and	no
不	山脉	喜欢	这	雪	-	封顶	山脉	,	不	山谷	喜欢	格拉纳达斯	,	和	不

['rɪvər] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [ˌʌwɑːdəl'kwivə(r)] ,

river	like	the	blue	Guadalquivir	,
河	喜欢	这	蓝色的	瓜达尔基维尔	,

没有像白雪皑皑的内华达山脉那样的山峰，没有像格拉纳达斯那样的山谷，也没有像碧蓝的瓜达尔基维尔河那样的河流。

[bʌt; bət] , " [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] , " [ænd; ənd][maɪ]

but	,	"	where	the	treasure	is	,	there	will	the	heart	be	also	,	"	and	my
但	,	"	在哪里	这	宝藏	是	,	那里	将要	这	心	是	还	,	"	和	我的

['gretɪst] ['ɜːrθli] ['treʒərz] ,

greatest	earthly	treasures	,
最	尘世的	宝藏	,

但是，“哪里有宝藏，哪里就有心”，而我最珍贵的世俗宝藏，

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] ['kæstəleɪtɪd] [speɪn] ,

wife	and	child	,	are	in	California	,	and	,	though	far	away	in	castellated	Spain	,
妻子	和	孩子	,	是	在	加利福尼亚州	,	和	,	尽管	远的	离开	在	城堡状的	西班牙	,

[maɪ] [hɑːrt] wings30

my	heart	wings30
我的	心	wings30

妻子和孩子在加利福尼亚，虽然远在西班牙的城堡林立之地，我的心却依然牵挂着他们。

[ɪts] [weɪ] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'laɪt] [ɪz] ['treʒərd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]

its	way	homeward	,	and	every	delight	is	treasured	,	to	be	renewed	again	,	with
它是	方式	回家	,	和	每一个	喜	是	珍藏	,	到	是	更新	再次	,	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

回家的路上，每一份快乐都弥足珍贵，期待着与你再次重温。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [waɪf] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [lʌv] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

"	I	shall	soon	return	to	you	,	dear	wife	,	the	husband	you	love	,	but	little
"	我	将	很快	返回	到	你	,	亲爱的	妻子	,	这	丈夫	你	爱	,	但	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“我很快就会回到你身边，亲爱的妻子，你深爱的丈夫，但是我的小女儿，

[ðə; ði] [pɜːrlz] , - [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [duː]

the	pearls	,	-	pure	and	white	as	snow	,	and	large	and	clear	as	the	dew
这	珍珠	,	-	纯的	和	白色的	作为	雪	,	和	大的	和	清除	作为	这	露

- [drɑːps] ,

-	drops	,
-	滴	,

珍珠，‘纯白如雪，大而清澈如露珠’

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

-	I	have	not	found	in	Spain	,	but	have	heard	of	them	,
-	我	有	不是	成立	在	西班牙	,	但	有	听到	的	他们	,

“我在西班牙没有找到它们，但听说过它们。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	if	possible	you	shall	have	them	at	any	price	.
和	如果	可能的	你	将	有	他们	在	任何	价格	.

如果可能的话，无论付出什么代价你都应该得到它们。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	wrote	a	long	letter	,	glowing	with	hope	and	affection	,	promising	a
"	他	写道	一个	长的	信	,	发光	和	希望	和	感情	,	有前途	一个

['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] ,

speedy	return	,
迅速	返回	,

他写了一封长信，信中充满了希望和深情，承诺会尽快回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɑːrt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] , [waɪl] [lə'nɔː(r)] [θɔːt]

and	the	mother	took	heart	again	,	and	was	happy	,	while	Lenore	thought
和	这	母亲	采取	心	再次	,	和	曾是	快乐的	,	尽管	莱诺尔	想法

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

with	delight	,
和	喜	,

母亲重拾信心，感到高兴，而莱诺尔则欣喜地想着。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [rer] , ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] [wʊd] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [her] .

how	beautifully	the	rare	,	Moorish	pearls	would	glisten	in	her	purple	hair	.
如何	非常漂亮	这	稀有的	,	摩尔式	珍珠	会	闪亮	在	她	紫色的	头发	.

那珍贵的摩尔珍珠在她紫色的头发上会闪闪发光，该是多么美丽啊！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]

She	seemed	to	have	forgotten	the	dream	,	and	the	legend	that	frightened
她	似乎	到	有	被遗忘的	这	梦	,	和	这	传奇	那	害怕

[hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

her	so	much	.
她	所以	很多	.

她似乎已经忘记了那个梦，以及那个让她如此恐惧的传说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][djuː'enə]['ɔːf(ə)n]

Even	the	name	of	pearls	chained	her	listening	ear	,	and	the	duenna	often
甚至	这	姓名	的	珍珠	连锁	她	聆听	耳朵	,	和	这	保姆	经常

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

talked	of	them	,
谈话	的	他们	,

就连珍珠的名字都让她侧耳倾听，女管家也经常谈论珍珠。

[ðer; ðər] [greɪt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ðeɪ] [ʃoʊn] among31

their	great	beauty	,	and	how	pure	and	lustrous	they	shone	among31
他们的	伟大的	美丽	,	和	如何	纯的	和	光泽的	他们	闪耀	among31

它们的美丽多么令人惊叹，它们在人群中闪耀着多么纯净和光彩！31

[ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [kɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lə'nɔː(r)] [wʌz; wəz]

the	crown	jewels	of	the	Moorish	king	,	till	the	imagination	of	Lenore	was
这	王冠	珠宝	的	这	摩尔式	国王	,	直到	这	想像力	的	莱诺尔	曾是

[spel] - [baʊnd] ,

spell	-	bound	,
拼写	-	边界	,

摩尔国王的皇冠珠宝，令莱诺尔的想象力为之着迷。

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [pɜːrlz] .

by	the	magic	beauty	of	the	wondrous	pearls	.
经过	这	魔法	美丽	的	这	奇妙的	珍珠	.

被奇妙珍珠的魔力之美所吸引。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " ['mæmə] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pɜːrlz] .

Often	she	would	say	,	"	Mamma	,	show	me	your	pearls	.
经常	她	会	说	,	"	妈妈	,	展示	我	你的	珍珠	.

她经常会说：“妈妈，给我看看你的珍珠项链。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

"	Then	she	would	take	them	in	her	hands	and	count	them	,
"	然后	她	会	拿	他们	在	她	双手	和	数数	他们	,

然后她会把它们拿在手里数一数，

[ɔːr] [twaɪn] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [her] .

or	twine	them	round	the	bands	of	her	purple	hair	.
或者	缠绕	他们	圆形的	这	乐队	的	她	紫色的	头发	.

或者将它们缠绕在她紫色的发带上。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kɪst] [ðem; ðəm] , " [bʌt; bət][nɑːt] [klɪr]
" Beautiful , " she would say , as the sunlight kissed them , " but not clear
" 美丽的 , " 她 会 说 , 作为 这 阳光 亲吻 他们 , " 但 不是 清除
[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .
and large enough .
和 大的 足够的 .

“很美，”当阳光亲吻它们时，她会说，“但不够清晰，也不够大。”

- [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; - [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːps] ,
' Pure and white as snow ; ' and large and clear as the dew - drops ,
- 纯的 和 白色的 作为 雪 ; - 和 大的 和 清除 作为 这 露 - 滴 ,
[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ,
these are not so ,
这些 是 不是 所以 ,

“纯洁如雪”；“硕大清澈如露珠”——这些并非如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
but the dear papa will bring them .
但 这 亲爱的 爸爸 将要 带来 他们 .

但是亲爱的爸爸会带他们来的。

" [lənɔrz] [greɪt] [gɪft] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] .
" Lenore's great gift was music .
" 莱诺尔的 伟大的 礼物 曾是 音乐 .

“莱诺尔最大的天赋是音乐。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪz] [rer] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['melədi] ,
She would often sit in the twilight , and improvise rare snatches of melody ,
她 会 经常 坐 在 这 暮 , 和 凑合 稀有的 抢夺 的 旋律 ,

她常常在黄昏时分坐着，即兴创作一些零星的旋律。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [lə'nɔː(r)] ?
and when the mother would say , " What is that Lenore ?
和 什么时候 这 母亲 会 说 , " 什么 是 那 莱诺尔 ?

当母亲说：“那是什么，莱诺尔？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] , " [maɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , ['mæmə] ,
" she would answer , " My string of pearls , mamma ,
" 她 会 回答 , " 我的 细绳 的 珍珠 , 妈妈 ,

她会回答：“我的珍珠项链，妈妈，

" [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [θrɪld] [hɜːr; hər] ['deɪnti]
" and go on playing as though the genius of music thrilled her dainty
" 和 去 在 玩耍 作为 尽管 这 天才 的 音乐 激动不已 她 纤巧
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“然后继续演奏，仿佛音乐的天才令她纤细的手指兴奋不已。”

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][djuː'enə] called32
One day the duenna called32
一 天 这 保姆 called32

有一天，女管家打电话32

[hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['lʌmbər] - [ruːm] ,
her to an old lumber - room ,
她 到 一个 老的 木材 - 房间 ,

她来到一间旧木材房，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
to see a picture .
到 看 一个 图片 .

看一张照片。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

The	picture	was	really	a	good	one	,	but	had	been	cast	aside	because	the
这	图片	曾是	真的	一个	好的	一	,	但	有	到过	投掷	旁边	因为	这

[freɪm] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

frame	was	broken	.
框架	曾是	破碎的	.

那幅画其实很好，但是因为画框坏了而被弃置一旁。

- [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [aʊt]

'	Twas	of	a	fair	young	girl	,	standing	upon	a	rocky	shore	,	looking	eagerly	out
-	那是	的	一个	公平的	年轻的	女孩	,	常设	之上	一个	岩石	支撑	,	寻找	急切地	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

upon	the	waters	,
之上	这	水	,

那是一位美丽的年轻姑娘，站在岩石岸边，热切地望着水面。

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [wɑːftɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

at	the	white	sails	of	a	ship	the	wind	was	wafting	toward	her	.
在	这	白色的	帆	的	一个	船	这	风	曾是	飘动	朝向	她	.

风从一艘船的白色风帆边向她吹来。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zent] , [lə'nɔː(r)] ? " [sed] [ðə; ði][djuː'enə] .

"	What	does	the	picture	represent	,	Lenore	?	"	said	the	duenna	.
"	什么	做	这	图片	代表	,	莱诺尔	?	"	说	这	保姆	.

“莱诺尔，这幅画代表什么？”女管家问道。

" - [tɪz] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

"	'	Tis	a	maiden	watching	on	the	shore	,
"	-	的	一个	少女	观看	在	这	支撑	,

“是一位少女在岸边眺望。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] , [klɪr] [ænd; ənd]

for	the	ship	that	brings	her	dear	papa	and	the	Moorish	pearls	,	clear	and
为了	这	船	那	带来	她	亲爱的	爸爸	和	这	摩尔式	珍珠	,	清除	和

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

white	as	snow	,
白色的	作为	雪	,

为了那艘载着她亲爱的爸爸和摩尔珍珠的船，珍珠清澈洁白如雪。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːps] .

and	large	and	glistening	as	the	dew	-	drops	.
和	大的	和	闪闪发光	作为	这	露	-	滴	.

又大又闪亮，像露珠一样。

" [ðə; ði][oʊld][djuː'enə] [smaɪld] , [æz; əz] [lə'nɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	The	old	duenna	smiled	,	as	Lenore	took	the	picture	to	her	room	,
"	这	老的	保姆	微笑	,	作为	莱诺尔	采取	这	图片	到	她	房间	,

老女管家微笑着，看着莱诺尔把照片带回房间。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər][bed] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['weɪkɪŋ] .

and	hung	it	over	her	bed	where	she	could	see	it	on	waking	.
和	悬挂	它	超过	她	床	在哪里	她	可以	看	它	在	醒来	.

她把它挂在床头，这样醒来就能看到。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

Every	day	they	went	to	the	sea	-	shore	and	looked	out	upon	the	waters	,
每一个	天	他们	去	到	这	海	-	支撑	和	看起来	出去	之上	这	水	,

他们每天都去海边，眺望大海。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

for	the	white	sails	of	the	ship	that	was	to	bring	the	father	,
为了	这	白色的	帆	的	这	船	那	曾是	到	带来	这	父亲	,

为了那艘将载着父亲来的船的白色船帆，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] radiance33

till	at	last	one	evening	,	when	all	the	west	was	gorgeous	with	the	radiance33
直到	在	最后的	一	晚上	,	什么时候	全部	这	西方	曾是	华丽的	和	这	radiance33

直到有一天晚上，整个西方都沐浴在绚丽的光辉中。33

[ʌv; əv] ['goʊldən] ['sʌnset] [klaʊdz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd]

of	golden	sunset	clouds	,	the	ship	seemed	to	rise	out	of	the	waters	,	and
的	金的	日落	云	,	这	船	似乎	到	上升	出去	的	这	水	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在金色的夕阳云层中，船仿佛从水中升起，就在那里，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sændɪd] [si:] - [ʃɔ:r] [ʌv; əv] ['sæntə] ['bɑ:rbrə] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

on	the	sanded	sea	-	shore	of	Santa	Barbara	,	was	the	living	picture	of	the
在	这	打磨	海	-	支撑	的	圣诞老人	芭芭拉	,	曾是	这	活的	图片	的	这

['lʌmbər] - [ru:m] .

lumber	-	room	.
木材	-	房间	.

在圣巴巴拉的沙滩上，到处都是仓库的活生生的景象。

[ðə; ði] [dju:'enə] [hæd; həd] [kɔ:ld] [lə'nɔ:(r)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ɜ:rli] , ['seɪɪŋ] , " [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði]

The	duenna	had	called	Lenore	from	the	garden	early	,	saying	,	"	At	sunset	the
这	保姆	有	称为	莱诺尔	从	这	花园	早期的	,	说	,	"	在	日落	这

[ʃɪp] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ;

ship	will	be	here	;
船	将要	是	这里	;

女管家清晨从花园里打电话给莱诺尔说：“日落时分，船就会到这里；

[kʌm] ['prɪti] [tʃaɪld] , [let] [ˌju: 'es] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

come	pretty	child	,	let	us	hasten	to	the	shore	,
来	漂亮的	孩子	,	让	我们	趋	到	这	支撑	,

来吧，漂亮的孩子，我们快点到岸边去。

" [soʊ] [lə'nɔ:(r)] [ræn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] , " ['mæmə] ! ['mæmə] !

"	so	Lenore	ran	and	kissed	the	mother	saying	,	"	Mamma	!	mamma	!
"	所以	莱诺尔	跑	和	亲吻	这	母亲	说	,	"	妈妈	!	妈妈	!

于是莱诺尔跑过去亲吻妈妈，说道：“妈妈！妈妈！”

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [seɪlz] [spred] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] , [ɪz] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə]

the	ship	,	with	its	white	sails	spread	like	the	wings	of	a	bird	,	is	flying	to
这	船	,	和	它是	白色的	帆	传播	喜欢	这	翅膀	的	一个	鸟	,	是	飞行	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

那艘船张开着白色的风帆，像鸟儿的翅膀一样，正向我们飞来。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

and	I	must	go	.
和	我	必须	去	.

我必须走了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [snoʊ] - [waɪt] [pɜ:rlz] !

my	snow	-	white	pearls	!
我的	雪	-	白色的	珍珠	!

我的雪白珍珠!

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] ！ "
my beautiful pearls ! "
我的 美丽的 珍珠 ！ "

我美丽的珍珠！

" [lə'nɔː(r)] ！ [lə'nɔː(r)] ！ " [kɔːld] [ðə; ði][djuː'enə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ræn] [ə'weɪ] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd]
" Lenore ! Lenore ! " called the duenna , and the maiden ran away dancing , and
" 莱诺尔 ！ 莱诺尔 ！ " 称为 这 保姆 , 和 这 少女 跑 离开 跳舞 , 和
['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
clapping her hands ,
鼓掌 她 双手 ,

“莱诺尔！莱诺尔！”女管家喊道，少女一边跳舞一边拍手跑开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wen] ['veri] ['hæpi] .
as she always did , when very happy .
作为 她 总是 做过 , 什么时候 非常 快乐的 .

她高兴的时候总是这样。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muəd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
On came the ship till it was moored in the harbor ,
在 来了 这 船 直到 它 曾是 系泊 在 这 港口 ,

船缓缓驶来，直到停泊在港口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [rʌʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [keɪm] [ə'ʃɔːr] .
and with one great rush the passengers came ashore .
和 和 一 伟大的 匆忙 这 乘客 来了 岸上 .

乘客们蜂拥而上，冲上了岸。

[lənɔrz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [sə'spens]
Lenore's eyes dilated with delight , but by - and - by an anxious suspense
莱诺尔的 眼睛 扩张 和 喜 , 但 经过 - 和 - 经过 一个 焦虑的 悬念
[fɪld] [ðem; ðəm] . -
filled them . 34
已填 他们 . -

莱诺尔的眼睛因喜悦而睁大，但很快，焦虑和紧张的情绪便充满了她的双眼。34

" [noʊ] [mɔːr] ！
" No more !
" 不 更多的 ！

“不再！

[noʊ] [mɔːr] ！
no more !
不 更多的 ！

不再！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɔːl] ['lændɪd] ; [wer] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] ?
" she cried , " all landed ; where is the dear papa ?
" 她 哭 , " 全部 登陆 ; 在哪里 是 这 亲爱的 爸爸 ?

她哭喊道：“所有人都着陆了；亲爱的爸爸在哪里？”

" [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɑːðər] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" The snow - white pearls were forgotten only the father filled her heart .
" 这 雪 - 白色的 珍珠 是 被遗忘的 仅有的 这 父亲 已填 她 心 .

“雪白的珍珠被遗忘了，只有父亲填满了她的心。”

[ðə; ði][djuː'enə][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'raʊnd] .
The duenna cast her eyes around .
这 保姆 投掷 她 眼睛 大约 .

女管家环顾四周。

[dɑːn] [ˈkaːlɔs][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [huː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Don	Carlos	was	not	there	,	and	who	better	than	she	knew	that	he	could
大学教师	卡洛斯	曾是	不是	那里	,	和	WHO	更好的	比	她	知道	那	他	可以

['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

never	return	.
绝不	返回	.

唐·卡洛斯不在场，还有谁比她更清楚他再也回不来了呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There	was	a	handsome	young	stranger	in	the	crowd	,	and	,	from	his
那里	曾是	一个	英俊的	年轻的	陌生人	在	这	人群	,	和	,	从	他的

['lɔːrdli] ['berɪŋ] ,

lordly	bearing	,
尊贵的	轴承	,

人群中有一位英俊的年轻陌生人，从他高贵的举止来看，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɪˈdæl,goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] ,

she	knew	he	must	be	a	hidalgo	of	the	old	dominion	,
她	知道	他	必须	是	一个	伊达尔戈	的	这	老的	统治权	,

她知道他一定是旧自治领的贵族。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mæstər] , [dɑːn] [ˈkaːlɔs] .

so	she	approached	him	and	asked	him	for	her	master	,	Don	Carlos	.
所以	她	接近	他	和	问	他	为了	她	掌握	,	大学教师	卡洛斯	.

于是她走上前去，向他求助，想见见她的主人唐·卡洛斯。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	He	is	not	here	,	"	said	the	stranger	,
"	他	是	不是	这里	,	"	说	这	陌生人	,

“他不在这里，”陌生人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [ðə; ði] ['feɪməs]

"	but	I	bring	a	rare	and	beautiful	gift	for	his	daughter	—	the	famous
"	但	我	带来	一个	稀有的	和	美丽的	礼物	为了	他的	女儿	—	这	著名的

['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] .

Moorish	pearls	.
摩尔式	珍珠	.

但我为他的女儿带来了一份珍贵而美丽的礼物——著名的摩尔珍珠。

" [ləˈnɔː(r)] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Lenore	gave	one	glance	at	the	stranger	,	she	had	seen	him	before	in	her
"	莱诺尔	给予	一	瞥一眼	在	这	陌生人	,	她	有	已见	他	前	在	她

[driːmz] ;

dreams	;
梦境	;

莱诺尔瞥了陌生人一眼，她曾在梦中见过他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

and	she	trembled	so	that	she	could	not	move	or	speak	.
和	她	颤抖	所以	那	她	可以	不是	移动	或者	说话	.

她浑身颤抖，动弹不得，也说不出话来。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði][djuːˈenə] .

"	He	is	dead	,	"	said	the	duenna	.
"	他	是	死的	,	"	说	这	保姆	.

“他死了，”女管家说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði][hɪˈdæl,goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] low35

"	He	is	dead	,	"	said	the	hidalgo	,	in	a	low35
"	他	是	死的	,	"	说	这	伊达尔戈	,	在	一个	low35

“他死了，”伊达尔戈低声说道。

[toʊn] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][djuː'enə] .

tone	,	fixing	his	piercing	eyes	upon	the	sharp	,	eager	face	of	the	duenna	.
语气	,	定影	他的	冲孔	眼睛	之上	这	锋利的	,	渴望的	脸	的	这	保姆	.

他目光锐利地盯着女招待那张锐利而渴望的脸，语气带着几分嘲讽。

[loʊ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [streɪnd] [ɪr] [ʌv; əv] [lə'nɔː(r)] ,

Low	as	the	words	were	spoken	,	they	reached	the	strained	ear	of	Lenore	,
低的	作为	这	字	是	说	,	他们	达到	这	紧张	耳朵	的	莱诺尔	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,

and	with	a	wild	,
和	和	一个	荒野	,

话语低沉，却还是传入了莱诺尔竖起的耳朵，伴随着一声狂野的.....

['broʊkən] [weɪl] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

broken	wail	,	she	fell	insensible	upon	the	ground	.
破碎的	哀号	,	她	跌倒	麻木不仁	之上	这	地面	.

她发出一声破碎的哀嚎，昏倒在地。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['hændɪd][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə][ðə; ði][djuː'enə] ,

The	stranger	handed	the	box	which	contained	the	pearls	to	the	duenna	,
这	陌生人	递交	这	盒子	哪个	包含	这	珍珠	到	这	保姆	,

陌生人将装有珍珠的盒子递给了女招待。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	taking	the	young	girl	tenderly	in	his	arms	,	carried	her	home	to	the
和	采取	这	年轻的	女孩	温柔地	在	他的	武器	,	携带	她	家	到	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他温柔地将小女孩抱在怀里，带她回家交给母亲。

[pʊr] , [hɑːrt] - ['broʊkən] [waɪf] !

Poor	,	heart	-	broken	wife	!
贫穷的	,	心	-	破碎的	妻子	!

可怜的、心碎的妻子!

[ðə; ði] [pɜːrlz] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] ['treʒər] .

The	pearls	had	come	,	but	not	her	treasure	.
这	珍珠	有	来	,	但	不是	她	宝藏	.

珍珠到了，但她的宝藏却还没到。

[lɔːst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的!

[lɔːst] !

lost	!
丢失的	!

丢失的!

[gɑːd] , ['pɪti] [ɔːl] [sʌtʃ] !

God	,	pity	all	such	!
上帝	,	遗憾	全部	这样的	!

上帝啊，真可怜这些人!

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mædnəs] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

The	mother's	love	was	all	that	saved	her	from	madness	;	for	her	child	,
这	母亲的	爱	曾是	全部	那	已保存	她	从	疯狂	;	为了	她	孩子	,

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lə'nɔː(r)] ,

her	beautiful	Lenore	,
她	美丽的	莱诺尔	,

母亲的爱是她免于疯狂的唯一原因；为了她的孩子，她美丽的莱诺尔，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

she	bore	the	burden	of	life	.
她	钻孔	这	负担	的	生活	.

她承受着生活的重担。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

The	stranger	was	kind	and	gentle	.
这	陌生人	曾是	种类	和	温和的	.

这位陌生人很友善也很温柔。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['bɪtər] ['stɔːri] [æz; əz] ['suːðɪŋli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	told	the	bitter	story	as	soothingly	as	possible	.
他	讲述	这	苦的	故事	作为	舒缓地	作为	可能的	.

他尽可能用舒缓的语气讲述了这段痛苦的经历。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] , [dɑːn] ['kaːlɔs][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd]

When	they	arrived	at	the	island	,	Don	Carlos	was	suddenly	taken	ill	,	and
什么时候	他们	到达的	在	这	岛	,	大学教师	卡洛斯	曾是	突然	已采取	患病的	,	和

[dʒʌst] as36

just	as36
只是	as36

他们抵达岛上时，唐·卡洛斯突然病倒了，就在这时36

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] , [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ,

the	ship	was	about	sailing	,	he	breathed	his	last	,
这	船	曾是	关于	帆船	,	他	呼吸	他的	最后的	,

船正要起航时，他咽下了最后一口气。

[fɜːrst] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] [tuː; tə]

first	sending	his	undying	love	to	his	devoted	wife	,	and	the	Moorish	pearls	to
第一的	发送	他的	不朽	爱	到	他的	奉献	妻子	,	和	这	摩尔式	珍珠	到

[lə'nɔː(r)] .

Lenore	.
莱诺尔	.

首先，他将自己永恒的爱送给了他忠诚的妻子，并将摩尔珍珠送给了莱诺尔。

" [tel] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ][læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

"	Tell	them	,	"	he	said	,	"	my	last	words	were	to	bless	them	.
"	告诉	他们	,	"	他	说	,	"	我的	最后的	字	是	到	保佑	他们	.

“告诉他们，”他说，“我临终前的遗言是祝福他们。”

" [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] , [ðə; ði][djuː'enə] [stoʊl]

"	In	the	confusion	of	the	first	moments	of	their	grief	,	the	duenna	stole
"	在	这	困惑	的	这	第一的	时刻	的	他们的	悲伤	,	这	保姆	偷窃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

在他们最初悲痛的混乱时刻，女祭司悄悄地离开了房间。

[hɜːr; hər] ['sæloʊ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] .

her	sallow	face	flushed	with	feverish	eagerness	.
她	黄褐色	脸	酡	和	发烧	渴望	.

她蜡黄的脸上泛起了急切的红晕。

" [ðə; ði] [pɜːrlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɑːn] ['kaːlɔs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][ɪz]

"	The	pearls	,	"	she	said	,	"	Don	Carlos	was	the	first	to	touch	them	,	he	is
"	这	珍珠	,	"	她	说	,	"	大学教师	卡洛斯	曾是	这	第一的	到	触碰	他们	,	他	是

[ded] !

dead	!
死的	!

“这些珍珠，”她说，“唐·卡洛斯是第一个触摸它们的人，他已经死了！”

[ðɪs] [breɪv] [hɪˈdælˌgoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ,

This	brave	hidalgo	was	the	second	,
这	勇敢的	伊达尔戈	曾是	这	第二	,

这位勇敢的伊达尔戈人是第二位，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['tæləsmən][ɪn][maɪ][hændz] . "

and	I	will	be	the	third	to	hold	this	wonderful	talisman	in	my	hands	.	"
和	我	将要	是	这	第三	到	抓住	这	精彩的	护符	在	我的	双手	.	"

我将成为第三个将这件神奇护身符握在手中的人。

" [rɪtʃ] , [fer] , [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] !

"	Rich	,	fair	,	and	beloved	!
"	富有的	,	公平的	,	和	心爱	!

“富有、公正、受人爱戴！”

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [fer] , [soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	Can	I	be	fair	,	so	old	as	I	am	?
"	能	我	是	公平的	,	所以	老的	作为	我	是	?

“我年纪这么大了，还能公平对待别人吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

"	We	shall	see	!
"	我们	将	看	!

我们拭目以待!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

"	She	pressed	the	secret	spring	,	and	pure	and	white	as	snow	,
"	她	按下	这	秘密	春天	,	和	纯的	和	白色的	作为	雪	,

她按压了那秘密的泉眼，泉水纯净洁白如雪。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] - [drɑːps] , [leɪ] [ðə; ði] Moorish37

large	and	glistening	as	the	morning	dew	-	drops	,	lay	the	Moorish37
大的	和	闪闪发光	作为	这	早晨	露	-	滴	,	躺	这	Moorish37

硕大而闪亮，如同清晨的露珠，摩尔人37号

[pɜːrlz] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ['kæskɪt] .

pearls	in	their	golden	casket	.
珍珠	在	他们的	金的	棺材	.

金匣子里的珍珠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

She	took	them	in	her	hand	,	and	held	them	to	the	light	,
她	采取	他们	在	她	手	,	和	握住	他们	到	这	光	,

她把它们拿在手里，对着光举起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [əbˈzɔːrbd] [hoʊl] [flʌdz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	it	seemed	as	though	they	absorbed	whole	floods	of	sunshine	.
和	它	似乎	作为	尽管	他们	吸收	所有的	洪水	的	阳光	.

它们仿佛吸收了整片阳光。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

"	How	beautiful	,	"	she	exclaimed	,	then	suddenly	she	dropped	them	upon	her	lap	,
"	如何	美丽的	,	"	她	惊呼	,	然后	突然	她	掉落	他们	之上	她	膝	,

“真漂亮！”她惊叹道，然后突然把它们扔到腿上。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	pressed	her	hand	to	her	heart	.
和	按下	她	手	到	她	心	.

她把手按在胸口。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] .

What	a	strange	,	agonizing	pain	.
什么	一个	奇怪的	,	痛苦的	疼痛	.

多么奇怪、多么痛苦的疼痛啊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['vaɪtlz] .

It	seemed	as	though	chains	were	riveted	about	her	vitals	.
它	似乎	作为	尽管	链条	是	铆接	关于	她	命脉	.

仿佛有锁链紧紧地束缚着她的要害部位。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [fər'evər] [ə; eɪ] [sleɪv] ?

"	Can	I	be	the	second	to	touch	the	pearls	,	and	forever	a	slave	?
"	能	我	是	这	第二	到	触碰	这	珍珠	,	和	永远	一个	奴隶	?

“我能成为第二个触摸珍珠的人，并永远做奴隶吗？”

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !

It	cannot	be	!
它	不能	是	!

不可能！

" [dɑːn] ['kaːlɔs][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][θɜːrd] .

"	Don	Carlos	the	first	,	the	hidalgo	the	second	,	I	am	the	third	.
"	大学教师	卡洛斯	这	第一的	,	这	伊达尔戈	这	第二	,	我	是	这	第三	.

“唐·卡洛斯是第一代，伊达尔戈是第二代，我是第三代。”

" [rɪtʃ] , [fer] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] !

"	Rich	,	fair	,	and	beloved	!
"	富有的	,	公平的	,	和	心爱	!

“富有、公正、受人爱戴！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [peɪn] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	this	pain	,	"	and	again	she	pressed	her	hands	upon	her	heart	.
但	这	疼痛	,	"	和	再次	她	按下	她	双手	之上	她	心	.

但是这种痛苦，”她再次将手按在胸口。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði]['kæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [pæst] [ə'weɪ] .

Slowly	she	replaced	the	pearls	in	the	casket	,	and	the	pain	passed	away	.
缓慢地	她	替换	这	珍珠	在	这	棺材	,	和	这	疼痛	通过了	离开	.

她缓缓地将珍珠放回棺材里，痛苦也随之消散了。

[wen] [lə'nɔː(r)] [rɪ'kʌvərd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrlz] . -

When	Lenore	recovered	she	would	not	look	at	the	pearls	.	38
什么时候	莱诺尔	恢复	她	会	不是	看	在	这	珍珠	.	-

莱诺尔康复后，便不再看那些珍珠了。38

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [heitid] ['dʒɛmz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	Take	them	away	,	do	not	mention	the	hated	gems	to	me	,	"	she	said	,	with
"	拿	他们	离开	,	做	不是	提到	这	憎恨	宝石	到	我	,	"	她	说	,	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

a	shudder	.
一个	不寒而栗	.

“把它们拿走，别跟我提那些我讨厌的宝石，”她颤抖着说。

[soʊ][ðə; ði][djuː'enə] [kept] [ðem; ðəm] .

So	the	duenna	kept	them	.
所以	这	保姆	保留	他们	.

所以女管家把它们留下了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [lə'nɔː(r)] [sæt][baɪ][ðə; ði] [dɪr] , [sæd] ['mʌðər] ,

Day	by	day	Lenore	sat	by	the	dear	,	sad	mother	,
天	经过	天	莱诺尔	卫星	经过	这	亲爱的	,	伤心	母亲	,

日复一日，莱诺尔都坐在那位可怜又悲伤的母亲身边。

[huː] ['oʊnli] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

who	only	smiled	when	she	looked	upon	the	beautiful	face	of	her	child	,
WHO	仅有的	微笑	什么时候	她	看起来	之上	这	美丽的	脸	的	她	孩子	,

只有看着自己孩子漂亮的小脸蛋时，她才会露出笑容。

[huː] [gruː] [mɔːr] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɪ'dæl,goʊ]

who	grew	more	lovely	with	every	rising	sun	,	at	least	so	thought	the	young	hidalgo
WHO	生长	更多的	迷人的	和	每一个	上升	太阳	,	在	至少	所以	想法	这	年轻的	伊达尔戈

.

:

.

随着太阳一次次升起，她变得越来越美丽，至少年轻的伊达尔戈是这么认为的。

[ɪn][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] .

In	their	sorrow	he	never	left	them	.
在	他们的	悲哀	他	绝不	左边	他们	.

在他们悲痛欲绝的时候，他从未离开过他们。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,

All	that	a	devoted	son	could	be	,	he	was	to	the	mother	,
全部	那	一个	奉献	儿子	可以	是	,	他	曾是	到	这	母亲	,

他尽到了孝顺儿子的一切品质，对母亲来说，他就是那么好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lə'nɔː(r)] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] .

and	to	Lenore	he	was	every	thing	.
和	到	莱诺尔	他	曾是	每一个	事物	.

对莱诺尔来说，他就是她的一切。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][djuː'enə][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['ɑːrbər] , [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] ,

Very	often	the	duenna	sat	alone	in	the	garden	-	arbor	,	plying	her	distaff	,
非常	经常	这	保姆	卫星	独自的	在	这	花园	-	乔木	,	合奏	她	女	,

女侍官常常独自坐在花园凉亭里，纺纱。

[fɔːr; fər] [lə'nɔː(r)] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	Lenore	seldom	came	to	her	.
为了	莱诺尔	很少	来了	到	她	.

因为莱诺尔很少来找她。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ][,eɪ 'em] ['ʃʊrli] [ðə; ði]

Often	she	would	steal	a	glance	at	the	beautiful	pearls	,	saying	:	"	I	am	surely	the
经常	她	会	偷	一个	瞥一眼	在	这	美丽的	珍珠	,	说	:	"	我	是	一定	这

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

她常常会偷偷瞥一眼那些美丽的珍珠，说道："我肯定是第三个，

[waɪ] [,eɪ 'em][aɪ][nɑːt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] ? "

why	am	I	not	rich	and	fair	?	"
为什么	是	我	不是	富有的	和	公平的	?	"

为什么我既不富有也不公平?

" [dɑːn] ['kaːlɔs][ɪz] [ded] , [ðə; ði][hɪ'dæl,goʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] .

"	Don	Carlos	is	dead	,	the	hidalgo	was	the	second	,	I	must	be	the	third	.
"	大学教师	卡洛斯	是	死的	,	这	伊达尔戈	曾是	这	第二	,	我	必须	是	这	第三	.

"唐·卡洛斯死了，伊达尔戈是第二个，那我一定是第三个。"

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːrlz] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] ; " -

"	I	have	the	pearls	,	the	rest	will	follow	;	"	39
"	我	有	这	珍珠	,	这	休息	将要	跟随	;	"	-

"我已经有了珍珠，其余的都会随之而来;"39

[ðen] [ðə; ði] ['dɪstæf] [wʊd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] ['kjʊriəs] [deɪ] -

then	the	distaff	would	fall	from	her	hands	,	and	she	would	dream	curious	day	-
然后	这	女	会	落下	从	她	双手	,	和	她	会	梦	好奇的	天	-

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

然后纺锤会从她手中滑落，她会开始做些奇奇怪怪的白日梦。

[ænd; ənd] [bɪld] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [er] .

and	build	castles	of	her	own	in	air	.
和	建造	城堡	的	她	自己的	在	空气	.

她会在空中建造属于自己的城堡。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [wʌn] [jɪr] ['æftər] [ðer; ðər] [diːp] [griːf] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

One	evening	,	just	one	year	after	their	deep	grief	fell	upon	them	,
一	晚上	,	只是	一	年	后	他们的	深的	悲伤	跌倒	之上	他们	,

一天晚上，就在他们遭受巨大悲痛整整一年之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [hɪ'dæl,goʊ] [ænd; ənd] [lə'nɔː(r)] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn]

the	young	hidalgo	and	Lenore	persuaded	the	mother	to	walk	with	them	on
这	年轻的	伊达尔戈	和	莱诺尔	被说服	这	母亲	到	走	和	他们	在

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

年轻的伊达尔戈和莱诺尔说服了母亲和他们一起去海滩散步。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['freɪtɪd]

The	time	had	been	very	long	and	lonely	to	her	since	the	sorrow	-	freighted
这	时间	有	到过	非常	长的	和	孤独	到	她	自从	这	悲哀	-	货运

[ʃɪp] [keɪm] [ɪn] ,

ship	came	in	,
船	来了	在	,

自从那艘满载悲伤的船靠岸以来，对她来说，这段时间非常漫长而孤独。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv]

and	as	she	sat	upon	a	moss	-	covered	stone	,	and	saw	the	white	sails	of
和	作为	她	卫星	之上	一个	苔藓	-	涵盖	石头	,	和	锯	这	白色的	帆	的

[ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] ,

a	gallant	ship	,
一个	英勇	船	,

当她坐在长满青苔的石头上，看到一艘英勇的船只扬起的白色风帆时，

['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

winging	its	way	to	the	shore	,	the	tears	filled	her	eyes	,	and	,
翅膀	它是	方式	到	这	支撑	,	这	眼泪	已填	她	眼睛	,	和	,

泪水涌上她的眼眶，她飞向岸边，泪水盈满了她的双眼。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [maɪt] [nɑːt] ['sæd(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] [jʌŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] (

that	her	sorrow	might	not	sadden	the	hopeful	young	hearts	of	her	children	(
那	她	悲哀	可能	不是	悲伤	这	充满希望	年轻的	心	的	她	孩子们	(

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm]) ,

as	she	loved	to	call	them	)	,
作为	她	喜爱	到	称呼	他们	)	,

为了不让自己的悲伤影响到她孩子们（她喜欢这样称呼他们）充满希望的年轻心灵，

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

she	bowed	her	head	upon	her	hands	,
她	鞠躬	她	头	之上	她	双手	,

她双手抱头，低下了头。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] ,

that	they	might	not	notice	the	grief	she	could	not	restrain	,
那	他们	可能	不是	注意	这	悲伤	她	可以	不是	抑制	,

他们可能不会注意到她无法抑制的悲痛，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [lə'nɔː(r)] [sent] [ə; eɪ] [wɔːrm] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

when	suddenly	a	joyous	shout	from	Lenore	sent	a	warm	thrill	through	her	heart
什么时候	突然	一个	欢乐	喊	从	莱诺尔	发送	一个	温暖的	刺激	通过	她	心

,

,

,

突然，莱诺尔一声欢呼，一股暖流涌遍她的心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [dɑːnst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [laɪf] . -

and	the	blood	danced	through	her	veins	with	renewed	life	.	40
和	这	血	跳舞	通过	她	静脉	和	更新	生活	.	-

血液在她血管里奔涌，焕发出新的生命力。40

" [ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] , " [kraɪd] [lə'nɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

"	The	dear	papa	,	"	cried	Lenore	,	and	sure	enough	,
"	这	亲爱的	爸爸	,	"	哭	莱诺尔	,	和	当然	足够的	,

“亲爱的爸爸，”莱诺尔喊道，果然，

[ðə; ði] [praʊd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kaːlɔs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	proud	form	of	Don	Carlos	was	before	them	.
这	自豪的	形式	的	大学教师	卡洛斯	曾是	前	他们	.

唐·卡洛斯威严的身影就在他们面前。

[wʌn] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [wʌz; wəz] ['foʊldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] , [truː] [hɑːrt] [ʌv; əv]

One	moment	and	the	happy	wife	was	folded	to	the	warm	,	true	heart	of
一	片刻	和	这	快乐的	妻子	曾是	折叠	到	这	温暖的	,	真的	心	的

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] ['hʌzbənd] ,

her	returned	husband	,
她	返回	丈夫	,

刹那间，幸福的妻子便投入了归来丈夫温暖真挚的怀抱。

[ænd; ənd] [lə'nɔː(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

and	Lenore	clung	to	his	arm	,	weeping	for	joy	.
和	莱诺尔	紧紧抓住	到	他的	手臂	,	哭泣	为了	喜悦	.

莱诺尔紧紧抓住他的胳膊，喜极而泣。

[wʌns] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - ['vɪnjərd] ,

Once	more	light	and	happiness	dawned	upon	the	Buenna	Vineyard	,
一次	更多的	光	和	幸福	黎明	之上	这	-	葡萄园	,

布埃纳葡萄园再次迎来了光明和幸福。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

with	the	return	of	the	loved	husband	and	father	.
和	这	返回	的	这	喜爱	丈夫	和	父亲	.

随着挚爱的丈夫和父亲的归来。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːndərər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ,

How	beautiful	home	looked	to	the	wanderer	,	as	he	sank	into	his	own	chair	,
如何	美丽的	家	看起来	到	这	流浪者	,	作为	他	沉没	进入	他的	自己的	椅子	,

流浪者瘫坐在自己的椅子上，觉得家是多么美好啊。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [pi'ɑːzə] .

upon	the	vine	-	covered	piazza	.
之上	这	藤	-	涵盖	广场	.

在绿藤覆盖的广场上。

[hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [waɪf] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lə'nɔ:(r)] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] .

His	grateful	wife	sat	beside	him	,	and	Lenore	stood	leaning	upon	his	chair	.
他的	感激的	妻子	卫星	旁	他	,	和	莱诺尔	站立	倾斜	之上	他的	椅子	.

他感激涕零的妻子坐在他身旁，莱诺尔则倚靠在他的椅子上。

" [haʊ] [tɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] , [maɪ] ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	How	tall	you	have	grown	,	my	daughter	,	"	he	said	,	looking	proudly	upon	the
"	如何	高的	你	有	生长	,	我的	女儿	,	"	他	说	,	寻找	自豪地	之上	这

[jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,

young	maiden	,
年轻的	少女	,

“女儿，你长高了好多啊！”他骄傲地看着这位年轻的少女说道。

[dʒʌst] ['blu:mɪŋ] ['ɪntu:] ['wʊmənhʊd] ; " [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pɜ:rlz] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ? "

just	blooming	into	womanhood	;	"	but	where	are	the	pearls	,	my	darling	?	"
只是	盛开	进入	女性	;	"	但	在哪里	是	这	珍珠	,	我的	亲爱的	?	"

正值青春年华，即将步入成熟阶段；“可是，亲爱的，珍珠在哪里呢？”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] , " [sed] [lə'nɔ:(r)] , -

"	I	have	never	seen	them	,	"	said	Lenore	,	41
"	我	有	绝不	已见	他们	,	"	说	莱诺尔	,	-

“我从来没见过他们，”41岁的莱诺尔说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ; [dɪr] ['pɑ:pə] , [gɔ:n] !

"	how	could	I	think	of	pearls	and	you	;	dear	papa	,	gone	!
"	如何	可以	我	思考	的	珍珠	和	你	;	亲爱的	爸爸	,	已消失	!

我怎么会想到珍珠和你呢；亲爱的爸爸，你走了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [tʃi:k] .

"	And	again	and	again	she	kissed	his	bronzed	cheek	.
"	和	再次	和	再次	她	亲吻	他的	古铜色	脸颊	.

她一次又一次地亲吻他古铜色的脸颊。

" [kɔ:l] [ðə; ði][dju:'enə] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [pɜ:rlz] .

"	Call	the	duenna	,	"	said	the	mother	,	smiling	,	"	we	must	see	the	pearls	.
"	称呼	这	保姆	,	"	说	这	母亲	,	微笑	,	"	我们	必须	看	这	珍珠	.

“叫女管家来，”母亲笑着说，“我们一定要看看珍珠。”

" [soʊ] [lə'nɔ:(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði][dju:'enə][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dri:miŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

"	So	Lenore	called	the	duenna	from	her	dreaming	in	the	garden	.
"	所以	莱诺尔	称为	这	保姆	从	她	做梦	在	这	花园	.

于是，莱诺尔从花园的梦境中叫来了女管家。

" [dɑ:n] ['ka:lɔs] [rɪ'tɜ:rnd] !

"	Don	Carlos	returned	!
"	大学教师	卡洛斯	返回	!

唐·卡洛斯回来了！

[nɑ:t] [ded] !

Not	dead	!
不是	死的	!

没死！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	exclaimed	the	old	woman	,	while	her	heart	stood	still	with	fear	,
"	惊呼	这	老的	女士	,	尽管	她	心	站立	仍然	和	害怕	,

“老妇人惊叫道，她的心因恐惧而停止跳动，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'noʊn]

as	she	entered	the	room	pale	as	death	,	and	trembling	with	an	unknown
作为	她	进入	这	房间	苍白	作为	死亡	,	和	发抖	和	一个	未知

[dred] .

dread	.
恐惧	.

她走进房间时脸色苍白如死，浑身颤抖，似乎有什么莫名的恐惧。

" [ðə; ði] [pɜːrlz] , " [sed] [dɑːn] ['kaːlɔs] , ['æftər][ə; eɪ][kaɪnd] ['griːtɪŋ] ,

"	The	pearls	,	"	said	Don	Carlos	,	after	a	kind	greeting	,
"	这	珍珠	,	"	说	大学教师	卡洛斯	,	后	一个	种类	问候	,

“珍珠，”唐·卡洛斯亲切地问候道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['pɔːlzid] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

to	which	her	palsied	tongue	refused	a	response	.
到	哪个	她	麻痹症	舌头	拒绝	一个	回复	.

但她麻痹的舌头却无法做出反应。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest]

She	gave	them	to	him	with	a	trembling	hand	,	and	,	as	he	pressed
她	给予	他们	到	他	和	一个	发抖	手	,	和	,	作为	他	按下

[ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] ,

the	secret	spring	,
这	秘密	春天	,

她颤抖着手把它们递给他，当他按下秘密泉水时，

[ðə; ði]['goʊldən] ['kæskɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] , [pjʊr]

the	golden	casket	opened	,	and	there	lay	the	wonderful	Moorish	pearls	,	pure
这	金的	棺材	打开	,	和	那里	躺	这	精彩的	摩尔式	珍珠	,	纯的

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

and	white	as	snow	,
和	白色的	作为	雪	,

金匣打开了，里面躺着美丽的摩尔珍珠，洁白如雪。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːps][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] . -

and	large	and	shining	as	the	dew	-	drops	in	the	flush	of	morning	.	42
和	大的	和	灼灼	作为	这	露	-	滴	在	这	冲洗	的	早晨	.	-

又大又亮，如同清晨露珠般晶莹剔透。42

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [lə'nɔː(r)] , ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðər] , ['fɑːndli] ,

"	Take	them	,	Lenore	,	daughter	,	"	said	the	happy	father	,	fondly	,
"	拿	他们	,	莱诺尔	,	女儿	,	"	说	这	快乐的	父亲	,	深情地	,

“拿着它们吧，莱诺尔，女儿，”这位幸福的父亲慈爱地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [klɑːspt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['treʒər] .

and	the	fair	taper	fingers	of	the	maiden	clasped	the	luminous	treasure	.
和	这	公平的	锥形	手指	的	这	少女	紧握	这	发光的	宝藏	.

少女纤细的手指紧紧握住了那件闪闪发光的宝物。

[ðə; ði] - [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	duenna's	eyes	were	fixed	upon	her	.
这	-	眼睛	是	固定的	之上	她	.

女管家的目光一直盯着她。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

How	beautiful	she	grew	with	pleasure	.
如何	美丽的	她	生长	和	乐趣	.

她快乐地成长，变得多么美丽。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [gə'zelz] , [wɜːr; wər]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps]

Her	dark	eyes	soft	as	a	gazelles	,	were	radiant	with	light	,	her	red	lips
她	黑暗的	眼睛	柔软的	作为	一个	瞪羚	,	是	辐射状	和	光	,	她	红色的	嘴唇

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

parted	with	smiles	,
分手了	和	微笑	,

她那双像羚羊般温柔的黑眼睛闪闪发光，红唇微微张开，带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌstər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [her] .

and	the	Moorish	pearls	adding	a	new	luster	to	her	purple	hair	.
和	这	摩尔式	珍珠	添加	一个	新的	光泽	到	她	紫色的	头发	.

摩尔珍珠为她紫色的头发增添了新的光泽。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] ? " [θɔːt] [ðə; ði][djuː'enə] ,

"	Can	she	be	the	third	?	"	thought	the	duenna	,
"	能	她	是	这	第三	?	"	想法	这	保姆	,

“她会是第三个吗？”女管家心想。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] : " [dɑːn] ['kaːlɔs] , [ðoʊz] [pɜːrlz] !

and	in	a	voice	husky	with	emotion	she	gasped	:	"	Don	Carlos	,	those	pearls	!
和	在	一个	嗓音	沙哑	和	情感	她	倒吸一口气	:	"	大学教师	卡洛斯	,	那些	珍珠	!

她激动得声音沙哑，喘着气说：“唐·卡洛斯，那些珍珠！”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][ðem; ðəm] ?

How	came	you	by	them	?
如何	来了	你	经过	他们	?

你是怎么得到它们的?

[wʌt] [hænd][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ? "

What	hand	has	touched	them	?	"
什么	手	有	感动	他们	?	"

是谁碰过它们?

" [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [dɪr] ['pɑːpə] , " [sed] [lə'nɔː(r)] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn]

"	Tell	us	all	,	dear	papa	,	"	said	Lenore	,	not	noticing	the	duenna's	agitation	,	in
"	告诉	我们	全部	,	亲爱的	爸爸	,	"	说	莱诺尔	,	不是	注意到	这	-	搅动	,	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'laɪt] .

her	own	delight	.
她	自己的	喜	.

“亲爱的爸爸，请把一切都告诉我们吧，”莱诺尔高兴地说，完全没有注意到女管家的激动。

" [ɪn] [ɔːl] [speɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [pɜːrlz] ,

"	In	all	Spain	,	"	said	the	father	,	"	I	could	not	find	the	pearls	,
"	在	全部	西班牙	,	"	说	这	父亲	,	"	我	可以	不是	寻找	这	珍珠	,

父亲说：“我在整个西班牙都没找到珍珠。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mʊr] . -

but	I	heard	of	them	from	an	old	Moor	.	43
但	我	听到	的	他们	从	一个	老的	泊	.	-

但我从一位老沼泽人那里听说过他们。43

" [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['aɪlənd] ,

"	He	said	they	were	lost	near	the	shore	of	a	distant	island	,
"	他	说	他们	是	丢失的	靠近	这	支撑	的	一个	遥远	岛	,

他说他们在遥远岛屿的海岸附近迷路了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] ,

and	he	promised	to	procure	them	for	me	for	a	large	reward	,
和	他	承诺	到	采购	他们	为了	我	为了	一个	大的	报酬	,

他承诺会帮我弄到这些东西，并会支付我一大笔报酬。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] ,

which	**I**	**agreed**	**to**	**give**	**him**	**;**	**so**	**we**	**sailed**	**for**	**the**	**island**	**,**
哪个	我	同意	到	给	他	; 所以		我们	航行	为了	这	岛	,

我同意把东西给他；于是我们启程前往那个岛屿。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [siː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ] [bed] .

but	**I**	**became**	**so**	**ill**	**at**	**sea**	**that**	**when**	**we**	**arrived**	**I**	**was**	**confined**	**to**	**my**	**bed**	**.**
但	我	成为	所以	患病的	在	海	那	什么时候	我们	到达的	我	曾是	受限	到	我的	床	.

但我在海上病得很重，到达目的地后就只能卧床不起了。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][oʊld] [mʊr] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæskɪt] ,

"	**At**	**length**	**the**	**old**	**Moor**	**brought**	**me**	**this**	**beautiful**	**casket**	**,**
"	在	长度	这	老的	泊	带来	我	这	美丽的	棺材	,

“最后，那位老摩尔人给我带来了这个漂亮的棺材。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自黄金之地的童话故事(Fairy Tales from Gold Lands)
第2/6页

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pɜ:rlz] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['snoʊi] ['waɪtnəs]

and	pressing	the	spring	I	saw	the	pearls	,	radiant	with	all	their	snowy	whiteness
和	紧迫	这	春天	我	锯	这	珍珠	,	辐射状	和	全部	他们的	下雪的	白人

,

,

,

按下弹簧，我看到了珍珠，它们洁白如雪，闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

but	I	was	so	ill	I	did	not	take	them	out	,
但	我	曾是	所以	患病的	我	做过	不是	拿	他们	出去	,

但我当时病得很重，没有把它们拿出来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [mʊr] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['kæbɪnət] ,

and	when	I	handed	them	back	to	the	old	Moor	to	place	in	my	cabinet	,
和	什么时候	我	递交	他们	后退	到	这	老的	泊	到	地方	在	我的	内阁	,

当我把它们还给那位老摩尔人，让他放进我的柜子里时，

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [fel] [aʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

the	pearls	fell	out	into	his	hands	,	and	flooded	the	whole	room	with	light	.
这	珍珠	跌倒	出去	进入	他的	双手	,	和	被淹	这	所有的	房间	和	光	.

珍珠散落在他的手中，光芒照亮了整个房间。

[greɪt] ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] !

Great	Allah	!
伟大的	真主	!

伟大的真主!

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kloʊzd]

exclaimed	the	old	man	,	in	terror	,	and	,	as	he	replaced	them	and	closed
惊呼	这	老的	男人	,	在	恐怖	,	和	,	作为	他	替换	他们	和	关闭

[ðə; ði] ['kæskɪt] ,

the	casket	,
这	棺材	,

老人惊恐地叫道，然后一边把东西放回原处，一边盖上棺材。

[hi:; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] ['ɪnstəntli] .

he	fell	down	and	expired	instantly	.
他	跌倒	向下	和	已到期	即刻	.

他倒地后当场死亡。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] .

"	The	physician	said	he	died	of	heart	disease	.
"	这	医生	说	他	死亡	的	心	疾病	.

医生说他死于心脏病。

[aɪ] [gru:] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

I	grew	much	worse	,	and	fearing	I	should	die	,
我	生长	很多	更糟	,	和	害怕	我	应该	死	,

我的病情急剧恶化，我害怕自己会死去。

[kən'faidid] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] , [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

confided	the	pearls	to	the	care	of	our	friend	,	who	brought	them	to	you	,
坦白	这	珍珠	到	这	关心	的	我们的	朋友	,	WHO	带来	他们	到	你	,

-

44

-

我们把珍珠托付给了朋友保管，他把珍珠带给了你。44

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [soʊ] [laɪk] [deθ] [ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] ,

and	soon	after	I	fell	into	a	swoon	so	like	death	that	all	thought	me	dead	,
和	很快	后	我	跌倒	进入	一个	昏厥	所以	喜欢	死亡	那	全部	想法	我	死的	,

不久之后，我便陷入昏厥，昏厥得如同死去一般，以至于所有人都以为我已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	the	ship	sailed	without	me	.
和	这	船	航行	没有	我	.

于是，船扬帆起航，把我独自留下。

" [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət]

"	The	white	sails	were	not	hidden	from	sight	when	I	began	to	recover	,	but
"	这	白色的	帆	是	不是	隐	从	视线	什么时候	我	开始	到	恢复	,	但

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

“当我开始恢复的时候，白色的船帆并没有被遮挡住，但是很久以后，

['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] [di'teind] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]

lingering	illness	detained	me	from	home	,	but	thank	God	I	am	with	you	at
挥之不去的	疾病	被拘留	我	从	家	,	但	感谢	上帝	我	是	和	你	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

久病缠身让我无法回家，但感谢上帝，我终于和你们团聚了。

['dɑːliŋz] , [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

darlings	,	well	and	happy	.	"
亲爱的们	,	出色地	和	快乐的	.	"

亲爱的们，一切都好，很开心。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pɜːrlz] , [ðə; ði]

"	And	now	that	my	dear	papa	is	home	again	,	I	can	enjoy	the	pearls	,	the
"	和	现在	那	我的	亲爱的	爸爸	是	家	再次	,	我	能	享受	这	珍珠	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] ,

beautiful	pearls	,
美丽的	珍珠	,

“现在我亲爱的爸爸回家了，我可以欣赏珍珠，美丽的珍珠了。”

" [sed] [lə'nɔː(r)] , [stɪl] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dʒɛmz] .

"	said	Lenore	,	still	toying	with	the	luminous	gems	.
"	说	莱诺尔	,	仍然	玩具	和	这	发光的	宝石	.

“莱诺尔一边把玩着那些闪闪发光的宝石，一边说道。”

" [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [her] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['kæskɪt] , " [sed] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]

"	More	beautiful	in	your	hair	than	in	the	golden	casket	,	"	said	the	admiring
"	更多的	美丽的	在	你的	头发	比	在	这	金的	棺材	,	"	说	这	钦佩

[hɪ'dælˌgoʊ] .

hidalgo	.
伊达尔戈	.

“你的头发比金棺材里更美，”这位仰慕的伊达尔戈说道。

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	señorita	was	the	second	to	touch	them	,	"	he	continued	,
"	这	小姐	曾是	这	第二	到	触碰	他们	,	"	他	持续	,

“小姐是第二个触摸它们的人，”他继续说道。

" [sɪns] - ['mɪnjən] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . "

"	since	Boabdil's	minion	consigned	them	to	their	hiding	-	place	.	"
"	自从	-	小黄人	寄售	他们	到	他们的	隐藏	-	地方	.	"

“自从博阿布迪尔的手下把他们藏到藏身之处后。”

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] , [ʃriːkt] [ðə; ði][djuː'enə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	No	,	I	was	the	second	,	shrieked	the	duenna	,	clasping	her	hands	to	her
"	不	,	我	曾是	这	第二	,	尖叫	这	保姆	,	紧握	她	双手	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“不，我是第二个！”女祭司尖叫道，双手捂着胸口。

[wer] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] .

where	the	chains	of	servitude	were	riveted	.
在哪里	这	链条	的	奴役	是	铆接	.

奴役的锁链被铆接在那里。

" ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [æz; əz] they45

"	Always	a	slave	,	"	she	moaned	,	as	they45
"	总是	一个	奴隶	,	"	她	呻吟	,	作为	they45

“永远都是奴隶，”她呻吟道，他们45

[bɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fiːvər] .

bore	her	from	the	room	,	flushed	with	the	delirium	of	fever	.
钻孔	她	从	这	房间	,	酡	和	这	谵妄	的	发烧	.

她被抬出了房间，脸色潮红，高烧让她神志不清。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

For	many	days	she	lay	prostrate	upon	a	bed	of	sickness	,
为了	许多	天	她	躺	前列腺	之上	一个	床	的	疾病	,

她卧病在床，一连多日。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	when	at	last	she	recovered	the	evil	spirit	had	passed	from	her
但	什么时候	在	最后的	她	恢复	这	邪恶的	精神	有	通过了	从	她

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

但当她最终康复时，邪灵已经永远离开了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

She	was	kind	and	gentle	,	ready	to	serve	any	one	,	but	especially	the
她	曾是	种类	和	温和的	,	准备好	到	服务	任何	一	,	但	尤其	这

['mæstər] .

master	.
掌握	.

她心地善良，性情温柔，乐于服侍任何人，尤其是主人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	I	am	but	the	servant	of	servants	,	"	she	would	say	.
"	我	是	但	这	仆人	的	仆人	,	"	她	会	说	.

“我不过是仆人中的仆人，”她会这样说。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hweər'ʌntʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .

"	I	will	do	my	duty	in	the	station	whereunto	I	am	called	.
"	我	将要	做	我的	责任	在	这	车站	其中	我	是	称为	.

“我将在被召唤到的岗位上履行我的职责。”

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] .
God have mercy upon my soul .
上帝 有 怜悯 之上 我的 灵魂 .

上帝啊，请怜悯我的灵魂。

" [dɑːn] ['kaːlɔs][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [lə'nɔː(r)] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm]
" Don Carlos and the mother lived to see Lenore wife of the handsome
" 大学教师 卡洛斯 和 这 母亲 居住地 到 看 莱诺尔 妻子 的 这 英俊的
[hɪ'dæl,goʊ] ,
hidalgo ,
伊达尔戈 ,

“唐·卡洛斯和他的母亲有幸见到了英俊的伊达尔戈的妻子莱诺尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɜːr'self] ,
and the mother of a maiden beautiful as herself ,
和 这 母亲 的 一个 少女 美丽的 作为 她自己 ,

以及一位和她一样美丽的少女的母亲，

[huːz] ['pɜːrp(ə)l] [her] ['ɔːf(ə)n] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mʊrɪʃ] [pɜːrlz]
whose purple hair often glowed in the luminous rays of the wonderful Moorish pearls
谁 紫色的 头发 经常 发光 在 这 发光的 射线 的 这 精彩的 摩尔式 珍珠
. -
. 46
. -

她那紫色的头发常常在美丽的摩尔珍珠的照耀下闪闪发光。46

" [ðə; ði] [tuː] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz] .
" THE TWO GOOD - FOR - NOTHINGS .
" 这 二 好的 - 为了 - 什么也没有 .

“两个废物。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
" A long time ago , in a little village on the banks of the Rhine ,
" 一个 长的 时间 前 , 在 一个 小的 村庄 在 这 银行 的 这 莱茵河 ,

很久以前，在莱茵河畔的一个小村庄里，

[lɪvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [kɑːrl] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [ruːd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hæns] -
lived the young boy Karl , in the low , rude cottage of his father , Hans Heidermann
居住地 这 年轻的 男生 卡尔 , 在 这 低的 , 粗鲁的 小屋 的 他的 父亲 , 汉斯 -
, [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
, the carpenter .
, 这 木匠 .

小男孩卡尔住在他父亲汉斯·海德曼（木匠）那间低矮简陋的小屋里。

[kɑːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ten] ['tʃɪldrən] ,
Karl was the second son in a family of ten children ,
卡尔 曾是 这 第二 儿子 在 一个 家庭 的 十 孩子们 ,

卡尔在家中十个孩子中排行第二。

[ɔːl] [bɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [bluː] - [aɪd] ['eθəl] ,
all boys but the baby in the cradle — the little , blue - eyed Ethel ,
全部 男孩们 但 这 婴儿 在 这 摇篮 — 这 小的 , 蓝色的 - 眼睛 埃塞尔 ,

除了摇篮里的婴儿——那个有着蓝色眼睛的小埃塞尔——之外，全是男孩。

[ðə; ði] [pet] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
the pet and darling of the household .
这 宠物 和 亲爱的 的 这 家庭 .

家里的宠物和宝贝。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

The	good	Lord	had	sent	to	the	cottage	plenty	of	children	,	"	the	poor	man's
这	好的	主	有	发送	到	这	小屋	很多	的	孩子们	,	"	这	贫穷的	男人的

['blesɪŋ] ;

blessing	;
祝福	;

仁慈的上帝给这间小屋送去了许多孩子，“这是穷人的福气”。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['juːθfl] [deɪz] ,

"	and	in	their	youthful	days	,
"	和	在	他们的	青春	天	,

在他们的年轻时代，

[wen] [hæns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

when	Hans	and	his	good	wife	were	strong	and	full	of	hope	,
什么时候	汉斯	和	他的	好的	妻子	是	强的	和	满的	的	希望	,

当汉斯和他的贤惠妻子身体强壮、充满希望的时候，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	little	ones	were	greeted	with	smiles	of	love	.
这	小的	一个	是	问候	和	微笑	的	爱	.

孩子们受到了充满爱意的微笑迎接。

['leɪtər] [ɪn] [laɪf] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] found47

Later	in	life	,	when	the	mother	found47
之后	在	生活	,	什么时候	这	母亲	found47

晚年，当母亲发现47

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['taɪni] [fiːt] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌn'klæd] ,

that	,	with	all	her	patient	labor	,	the	tiny	feet	must	go	unclad	,
那	,	和	全部	她	病人	劳动	,	这	微小的	脚	必须	去	裸体	,

也就是说，尽管她付出了巨大的耐心和努力，那双小脚最终还是要赤裸着。

[ænd; ənd] [iːt] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [pʊr] [bʌt; bət] ['veri]

and	eat	little	as	she	possibly	could	,	the	supper	was	not	only	poor	but	very
和	吃	小的	作为	她	可能	可以	,	这	晚餐	曾是	不是	仅有的	贫穷的	但	非常

['skænti] ,

scanty	,
稀少	,

她尽可能少吃，晚餐不仅很差，而且非常少。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒuːliən] [ænd; ənd] ['beɪbi] ['eθəl] [wɜːr; wər] [wept] ['oʊvər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

the	boy	Julian	and	baby	Ethel	were	wept	over	at	their	coming	,
这	男生	朱利安	和	婴儿	埃塞尔	是	哭泣	超过	在	他们的	未来	,

男孩朱利安和婴儿埃塞尔的到来让大家喜极而泣。

[jet] [wɪð; wɪθ] [terz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['tendərnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [lʌv] [ʃoʊn]

yet	with	tears	so	full	of	compassionate	tenderness	that	the	mother's	love	shone
然而	和	眼泪	所以	满的	的	富有同情心	压痛	那	这	母亲的	爱	闪耀

[θruː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [dɔːnd]

through	them	more	sweetly	than	through	the	sunshine	of	smiles	that	dawned
通过	他们	更多的	甜蜜地	比	通过	这	阳光	的	微笑	那	黎明

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['beɪbi] .

upon	their	first	baby	.
之上	他们的	第一的	婴儿	.

然而，泪水中却饱含着如此深切的怜悯和温柔，母亲的爱透过泪水闪耀，比透过照耀在第一个孩子脸上的灿烂笑容更加甜美动人。

[ðə; ði] ['juːθfl] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑːrl] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [tɔɪl] ,

The	youthful	days	of	Karl	were	passed	in	toil	,
这	青春	天	的	卡尔	是	通过了	在	辛劳	,

卡尔的青年时代是在辛勤劳作中度过的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['bʌb(ə)l] [ʌp]

and	though	the	natural	joyousness	of	childhood	would	sometimes	bubble	up
和	尽管	这	自然的	喜悦	的	童年	会	有时	气泡	向上

[ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ] ,

and	overflow	,
和	溢出	,

尽管童年的天性有时会迸发出来，洋溢而出，

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ker] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜːrli] .

the	mantle	of	care	fell	upon	him	very	early	.
这	地幔	的	关心	跌倒	之上	他	非常	早期的	.

他很早就肩负起了照顾他人的重任。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

When	he	was	only	sixteen	,	he	was	quite	a	man	in	his	ways	,
什么时候	他	曾是	仅有的	十六	,	他	曾是	相当	一个	男人	在	他的	方式	,

他十六岁时，就已经很有个性了。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	able	to	contribute	not	a	little	to	the	comfort	and	support	of	the
和	有能力的	到	贡献	不是	一个	小的	到	这	舒适	和	支持	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

而且能够为家庭的舒适和支持做出相当大的贡献，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

and	he	,	more	than	all	the	rest	,
和	他	,	更多的	比	全部	这	休息	,

而他，比其他所有人都更甚，

[wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['kɛrz] .

was	ever	ready	to	lighten	the	burden	of	the	mother's	weariness	and	cares	.
曾是	曾经	准备好	到	减轻	这	负担	的	这	母亲的	疲劳	和	关心	.

-

48

-

他总是乐于减轻母亲的疲惫和忧虑。48

[wen] [kɑːrl][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	Karl	was	eighteen	years	old	,
什么时候	卡尔	曾是	十八	年	老的	,

卡尔十八岁那年，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

he	was	guilty	of	a	great	piece	of	folly	for	a	poor	boy	,
他	曾是	有罪的	的	一个	伟大的	片	的	蠢事	为了	一个	贫穷的	男生	,

对于一个穷孩子来说，他犯下了一件极其愚蠢的事。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

though	I	am	sure	he	was	not	to	blame	.
尽管	我	是	当然	他	曾是	不是	到	责备	.

但我确信这不是他的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ,

It	was	the	pretty	,
它	曾是	这	漂亮的	,

那很漂亮，

['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] - [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

violet	eyes	and	sweet	voice	of	the	young	maiden	Chimlein	that	made	him	so
紫色	眼睛	和	甜的	嗓音	的	这	年轻的	少女	-	那	制成	他	所以

[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

much	in	love	with	her	.
很多	在	爱	和	她	.

少女奇姆莱恩那双紫罗兰色的眼睛和甜美的声音，让他深深地爱上了她。

[pʊr] , ['fu:lɪʃ] [kɑ:rl] !

Poor	,	foolish	Karl	!
贫穷的	,	愚蠢	卡尔	!

可怜又愚蠢的卡尔!

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['dʒɜ:rmən] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gɪv]

with	nothing	but	his	handsome	boyish	face	and	honest	German	heart	to	give
和	没有什么	但	他的	英俊的	男孩气	脸	和	诚实的	德语	心	到	给

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他除了英俊的少年脸庞和一颗真诚的德国心之外，一无所有。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['wɪlɪŋ] [hændz] [stɪl] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

even	his	strong	willing	hands	still	belonged	to	the	father	and	mother	.
甚至	他的	强的	愿意的	双手	仍然	属于	到	这	父亲	和	母亲	.

即使是他那双强壮有力的手，也仍然属于他的父母。

[pʊr] , ['fu:lɪʃ] [kɑ:rl] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] !

Poor	,	foolish	Karl	,	to	be	in	love	!
贫穷的	,	愚蠢	卡尔	,	到	是	在	爱	!

可怜又愚蠢的卡尔，竟然坠入了爱河!

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] !

But	he	was	very	hopeful	!
但	他	曾是	非常	充满希望	!

但他仍然充满希望!

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒu:liən] ,

The	brothers	were	growing	strong	,	and	even	now	all	but	the	little	Julian	,
这	兄弟	是	生长	强的	,	和	甚至	现在	全部	但	这	小的	朱利安	,

兄弟俩个个都长得健壮，如今除了小朱利安以外，其他人都已长大成人。

[kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [stɔ:r] .

could	add	something	to	the	family	store	.
可以	添加	某物	到	这	家庭	店铺	.

可以为家族商店增添一些东西。

[wʌt] ['braɪtnəs] , [welθ] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [maɪt] [nɑ:t] [tu:] ['jɪrz] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

What	brightness	,	wealth	,	and	happiness	might	not	two	years	bring	them	all	.
什么	亮度	,	财富	,	和	幸福	可能	不是	二	年	带来	他们	全部	.

两年时间未必能给他们带来光明、财富和幸福。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [kɑ:rl] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

One	evening	,	about	this	time	,	Karl	received	from	the	merchant	,	his	employer	,
一	晚上	,	关于	这	时间	,	卡尔	已收到	从	这	商人	,	他的	雇主	,

for49

for49
for49

一天晚上，大约就在这个时候，卡尔收到了他的雇主——商人——的49英镑。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mʌnθs] [wɜ:rk] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [peɪ] ,

a	successful	month's	work	,	quite	a	present	over	his	usual	pay	,
一个	成功的	月份	工作	,	相当	一个	展示	超过	他的	通常	支付	,

一个月的工作非常成功，收入比平时高得多。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɪndəstri] .

as	a	reward	for	his	faithful	industry	.
作为	一个	报酬	为了	他的	忠实	行业	.

这是对他勤勉工作的奖励。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] , [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɑ:n]

He	was	very	happy	as	he	started	homeward	,	and	,	looked	smilingly	upon
他	曾是	非常	快乐的	作为	他	开始	回家	,	和	,	看起来	微笑着	之上

[hɪz; ɪz] [pætʃt] [kloʊðz] ,

his	patched	clothes	,
他的	已修补	衣服	,

他兴高采烈地踏上回家的路，笑着看着自己身上打着补丁的衣服。

['θɪŋkɪŋ] " [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [nu:] [su:t][aɪ] [ni:d] [soʊ] [mʌtʃ] ,

thinking	"	Now	I	shall	be	able	to	buy	the	new	suit	I	need	so	much	,
思维	"	现在	我	将	是	有能力的	到	买	这	新的	套装	我	需要	所以	很多	,

心想："现在我终于可以买到我一直想要的那套新西装了。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] - [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rer] ['mju:zɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz]

and	I	can	take	Chimlein	the	beautiful	,	to	hear	the	rare	music	that	she	loves
和	我	能	拿	-	这	美丽的	,	到	听到	这	稀有的	音乐	那	她	爱

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

我可以带美丽的奇姆莱恩去听她最爱的珍稀音乐，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][bɜ:rd] - [laɪk] [θroʊt] ,

and	she	will	store	it	away	in	her	bird	-	like	throat	,
和	她	将要	店铺	它	离开	在	她	鸟	-	喜欢	喉	,

她会将它储存在她鸟一样的喉咙里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gʌʃ] [fɔ:rθ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [hoʊm] .

and	some	day	it	will	gush	forth	in	loving	songs	in	our	own	cottage	home	.
和	一些	天	它	将要	喷	前进	在	爱	歌曲	在	我们的	自己的	小屋	家	.

总有一天，它会在我们自己的小屋里化作充满爱意的歌声流淌出来。

" [ðen] [hi:; hi] [sʌŋ] [geɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɑ:prə] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pezntri]

"	Then	he	sung	gay	snatches	of	his	favorite	opera	—	for	even	the	peasantry
"	然后	他	唱	同性恋	抢夺	的	他的	最喜欢的	歌剧	—	为了	甚至	这	农民

[ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [mju'zɪʃənz] — [ænd; ənd] ,

of	Germany	are	born	musicians	—	and	,
的	德国	是	出生	音乐家	—	和	,

然后他哼唱起他最喜欢的歌剧中的一些欢快片段——因为即使是德国的农民天生就是音乐家——而且，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪt] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

looking	at	the	sunshine	as	it	danced	upon	the	bright	waters	of	the	Rhine	,
寻找	在	这	阳光	作为	它	跳舞	之上	这	明亮的	水	的	这	莱茵河	,

看着阳光在莱茵河波光粼粼的水面上跳跃，

[hi:; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braɪtnəs] , ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

he	blessed	the	good	Lord	for	the	brightness	,	beauty	,	and	happiness	of
他	蒙福	这	好的	主	为了	这	亮度	,	美丽	,	和	幸福	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他感谢仁慈的上帝赐予生命的光明、美丽和幸福。

[suːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [tuː; tə][faɪnd]

Soon	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**cottage**	**fell**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**he**	**entered**	**to**	**find**
很快	这	阴影	的	这	小屋	跌倒	之上	他	,	和	他	进入	到	寻找

[terz] dimming50

tears	**dimming50**
眼泪	dimming50

很快，小屋的阴影笼罩了他，他走了进去，发现泪水渐渐消失。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

the	**eyes**	**of**	**the**	**mother**	**as**	**she**	**went**	**silently**	**about**	**her**	**work**	**.**
这	眼睛	的	这	母亲	作为	她	去	默默	关于	她	工作	.

母亲默默地干着活，她的眼神里充满了爱意。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][kɑːrl][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,

She	**wiped**	**them**	**hastily**	**away**	**,**	**but**	**Karl**	**had**	**seen**	**them**	**,**
她	擦拭	他们	草草	离开	,	但	卡尔	有	已见	他们	,

她匆忙擦掉了它们，但卡尔已经看到了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [breɪt] [driːmz] [meltid] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [peɪl] [feɪs] ,

and	**all**	**his**	**bright**	**dreams**	**melted**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**dear**	**,**	**pale**	**face**	**,**
和	全部	他的	明亮的	梦境	融化	在	这	视线	的	这	亲爱的	,	苍白	脸	,

看到那张苍白而亲爱的脸庞，他所有美好的梦想都化为泡影。

['ʃædoʊd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

shadowed	**by**	**age**	**and**	**sorrow**	**.**
阴影	经过	年龄	和	悲哀	.

笼罩在岁月和悲伤的阴影中。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['sɔːftli] [sed] , " [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['mʌðər] ?

Throwing	**his**	**strong**	**arm**	**round**	**her**	**,**	**he**	**softly**	**said**	**,**	**"**	**What**	**ails**	**thee**	**,**	**mother**	**?**
投掷	他的	强的	手臂	圆形的	她	,	他	轻轻	说	,	"	什么	疾病	你	,	母亲	?

他用强壮的手臂搂住她，轻声问道："母亲，您怎么了？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [æn; ən][oʊld] [det] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [bɪ'keɪm] [duː] [ɑːn][ðə; ði]

"	**Then**	**she**	**told**	**him**	**how**	**an**	**old**	**debt**	**of**	**the**	**father's**	**became**	**due**	**on**	**the**
"	然后	她	讲述	他	如何	一个	老的	债务	的	这	父亲的	成为	到期的	在	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	**,**
明天	,

然后她告诉他，父亲的一笔旧债明天就到期了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə]

and	**how**	**she**	**feared**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**,**	**because**	**there**	**was**	**no**	**money**	**to**
和	如何	她	害怕	,	她	知道	不是	什么	,	因为	那里	曾是	不	钱	到

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

pay	**it**	**.**
支付	它	.

她害怕极了，却不知道是什么，因为她没有钱去支付。

[soʊ][kɑːrl][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]

So	**Karl**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**bosom**	**and**	**drew**	**forth**	**the**	**treasure**	**that**	**was**
所以	卡尔	放	他的	手	进入	他的	怀	和	画	前进	这	宝藏	那	曾是

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

to	**bring**	**him**	**so**	**much**	**happiness**	**,**
到	带来	他	所以	很多	幸福	,

于是，卡尔把手伸进胸口，掏出了那件将给他带来巨大幸福的宝物。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] , [sed] : " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [dɪr] ;

and	**placing**	**it**	**in**	**his**	**mother's**	**hand**	**,**	**said**	**:**	**"**	**Take**	**it**	**,**	**mother**	**,**	**dear**	**;**
和	放置	它	在	他的	母亲的	手	,	说	:	"	拿	它	,	母亲	,	亲爱的	;

他把东西放在母亲的手里，说："妈妈，拿着吧，亲爱的；

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] , [ˈsʌmər] [er] ,

"	and	before	she	could	reply	,	he	had	gone	out	into	the	soft	,	summer	air	,
"	和	前	她	可以	回复	,	他	有	已消失	出去	进入	这	柔软的	,	夏天	空气	,

她还没来得及回答，他就已经走到了温暖的夏日空气中。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [raɪn] [ˈrɪvər] .

down	to	the	banks	of	the	dear	Rhine	River	.
向下	到	这	银行	的	这	亲爱的	莱茵河	河	.

一路向下，来到美丽的莱茵河畔。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt]

The	sun	had	sunk	in	clouds	of	crimson	and	gold	,	and	the	gray	twilight
这	太阳	有	沉没	在	云	的	赤红	和	金子	,	和	这	灰色的	暮

[kæst] its1

cast	its1
投掷	its1

太阳沉入绯红与金黄交织的云层中，灰蒙蒙的暮色笼罩着大地。

[koʊld] ['ʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

cold	shadows	upon	the	waters	,
寒冷的	阴影	之上	这	水	,

水面上投下冰冷的阴影，

[ænd; ənd]['kɑːrlz] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst]

and	Karl's	heart	had	grown	very	heavy	as	he	thought	of	the	sweet	-	voiced
和	卡尔的	心	有	生长	非常	重的	作为	他	想法	的	这	甜的	-	配音

- , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

Chimlein	,	and	her	disappointment	.
-	,	和	她	失望	.

一想到嗓音甜美的奇姆莱茵，以及她所遭受的失望，卡尔的心情就变得非常沉重。

" [bʌt; bət] - [twʌz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	'	twas	for	mother	,	"	he	said	.
"	但	-	那是	为了	母亲	,	"	他	说	.

“但这是为了母亲，”他说。

" [pʊr] ['mʌðər] , [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Poor	mother	,	how	pale	she	looked	,	her	eyes	wet	with	tears	.
"	贫穷的	母亲	,	如何	苍白	她	看起来	,	她	眼睛	湿的	和	眼泪	.

“可怜的母亲，她脸色苍白，双眼噙满了泪水。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['saɪləntli] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]['prez(ə)nt]['ɪntuː]

"	He	walked	on	,	silently	,	looking	with	dreamy	eyes	out	of	the	dim	present	into
"	他	步行	在	,	默默	,	寻找	和	梦幻般的	眼睛	出去	的	这	暗淡	展示	进入

[ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ['fjuːtʃər] .

the	untried	future	.
这	未经尝试	未来	.

他默默地走着，眼神迷离地望着昏暗的现在之外未知的未来。

[wʌn] [jɪr] ['æftər] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [nuː] [meɪd] [greɪv] , [ænd; ənd] ,

One	year	after	,	he	stood	by	the	mother's	new	made	grave	,	and	,
一	年	后	,	他	站立	经过	这	母亲的	新的	制成	严重	,	和	,

一年后，他站在母亲新挖的坟墓旁，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

while	his	heart	swelled	with	sorrow	,
尽管	他的	心	肿胀	和	悲哀	,

他心中充满了悲伤，

[hiː; hi]['blesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] - ['bəːdnd] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

he	blessed	God	that	he	had	been	to	his	care	-	burdened	mother	a	loving
他	蒙福	上帝	那	他	有	到过	到	他的	关心	-	负担	母亲	一个	爱

[ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] .

and	dutiful	son	.
和	尽职尽责的	儿子	.

他感谢上帝，让他成为一个孝顺孝顺的儿子，照顾他那操劳过度的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

And	then	came	the	thought	of	the	old	clothes	that	,	for	her	sake	,
和	然后	来了	这	想法	的	这	老的	衣服	那	,	为了	她	清酒	,

然后，她想到了那些旧衣服，为了她，

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [kloʊðz] ,

he	had	worn	so	long	,	and	he	could	have	kissed	the	dear	old	clothes	,
他	有	磨损	所以	长的	,	和	他	可以	有	亲吻	这	亲爱的	老的	衣服	,

他穿了这么久，都恨不得亲吻一下这件心爱的旧衣服了。

[groʊn] [soʊ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['θredber] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ðə; ði] [dɪr] , [ded] ['mʌðər] .

grown	so	patched	and	threadbare	,	for	her	sake	,	the	dear	,	dead	mother	.
生长	所以	已修补	和	破旧的	,	为了	她	清酒	,	这	亲爱的	,	死的	母亲	.

为了她，为了她亲爱的、已故的母亲，她变得如此破败不堪。

['æftər][ðə; ði] ['mʌðɝz] [deθ] , [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] . -

After	the	mother's	death	,	the	family	was	broken	up	.	52
后	这	母亲的	死亡	,	这	家庭	曾是	破碎的	向上	.	-

母亲去世后，这个家庭就此破碎。52

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eθəl] [ænd; ənd]['dʒuːliən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	little	Ethel	and	Julian	went	away	to	another	part	of	the	country	,
这	小的	埃塞尔	和	朱利安	去	离开	到	其他	部分	的	这	国家	,

小埃塞尔和朱利安去了另一个地方。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	live	with	a	good	aunt	,	who	was	very	kind	to	them	,
到	居住	和	一个	好的	阿姨	,	WHO	曾是	非常	种类	到	他们	,

和一位对他们非常和善的姑妈一起生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [went] [tuː; tə] [treɪdz] , [ænd; ənd]['oʊnli][kɑːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər]

and	the	younger	brothers	went	to	trades	,	and	only	Karl	and	the	father
和	这	年轻	兄弟	去	到	交易	,	和	仅有的	卡尔	和	这	父亲

[rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

remained	at	the	cottage	.
剩余	在	这	小屋	.

弟弟们都去学艺了，只有卡尔和父亲留在了小屋里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɑːrl] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Then	it	was	that	Karl	brought	home	the	sweet	-	voiced	Chimlein	to	be	the
然后	它	曾是	那	卡尔	带来	家	这	甜的	-	配音	-	到	是	这

['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

angel	of	his	house	.
天使	的	他的	房子	.

后来，卡尔把声音甜美的奇姆莱恩带回家，让她成为家里的天使。

" [ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪz] ['loʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kwaɪət][wɜːrdz] , [ænd; ənd]

"	The	dear	father	is	lonely	,	"	she	would	say	,	as	with	her	quiet	words	,	and
"	这	亲爱的	父亲	是	孤独	,	"	她	会	说	,	作为	和	她	安静的	字	,	和

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

“亲爱的父亲很孤独，”她会轻声细语地说，声音很小。

[waɪt] [hændz][ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [veɪl] [ʌv; əv][dɪm][oʊld][eɪdʒ] .

white	hands	she	smoothed	his	pathway	down	the	rugged	vale	of	dim	old	age	.
白色的	双手	她	平滑	他的	路径	向下	这	崎岖	谷	的	暗淡	老的	年龄	.

她用白皙的双手抚平了他通往暮年崎岖山谷的道路。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d]['oʊnli] [lendz] [ju: 'es][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

The	good	God	only	lends	us	the	presence	of	his	angels	for	a	short	time	,
这	好的	上帝	仅有的	借贷	我们	这	在场	的	他的	天使	为了	一个	短的	时间	,

仁慈的上帝只让我们短暂地感受到天使的陪伴，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [hi:; hi] [kɔ:ld] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [blu:]

and	in	the	spring	-	time	he	called	Chimlein	from	her	home	by	the	blue
和	在	这	春天	-	时间	他	称为	-	从	她	家	经过	这	蓝色的

[raɪn] ['rɪvər] ,

Rhine	River	,
莱茵河	河	,

春天的时候，他打电话给住在蓝色莱茵河畔奇姆莱因的家。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]['goʊldən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][kɑ:rl] ,

to	her	home	in	heaven	,	the	golden	,	and	from	the	heart	of	Karl	,
到	她	家	在	天堂	,	这	金的	,	和	从	这	心	的	卡尔	,

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

致她在天堂的家，金色的，以及来自她丈夫卡尔的心，

[tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] .

to	the	bosom	of	the	blessed	Mother	.
到	这	怀	的	这	蒙福	母亲	.

投入圣母的怀抱。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['loʊnli] ['æftər] - [went] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

The	cottage	was	very	dark	and	lonely	after	Chimlein	went	to	heaven	.
这	小屋	曾是	非常	黑暗的	和	孤独	后	-	去	到	天堂	.

奇姆莱因升天后，小屋变得非常黑暗和寂静。

[kɑ:rl] went53

Karl	went53
卡尔	went53

卡尔去了53

[aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] ,

out	to	his	work	with	a	sad	heart	,
出去	到	他的	工作	和	一个	伤心	心	,

他带着悲伤的心情去上班了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑ:rθ] - [stoʊn] ,

and	returned	in	silence	to	sit	by	his	desolate	hearth	-	stone	,
和	返回	在	沉默	到	坐	经过	他的	荒凉	炉	-	石头	,

他默默地回到自己那块孤零零的壁炉旁坐下。

[tɪl] [ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['dɑ:rknəs] .

till	the	fire	went	out	in	the	midnight	darkness	.
直到	这	火	去	出去	在	这	午夜	黑暗	.

直到午夜的黑暗中，篝火熄灭。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] ([naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['lɑ:ks] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ]) [sæt] ['dʊrɪŋ]

The	father	(	now	an	old	man	with	locks	white	as	the	driven	snow	)	sat	during
这	父亲	(	现在	一个	老的	男人	和	锁	白色的	作为	这	驱动	雪	)	卫星	期间

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

父亲（如今已是一位头发像雪一样白的老人）在漫长的等待中一直坐着，

['sʌmər] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] ['kreɪd(ə)l] ,

summer	days	by	the	little	willow	cradle	,
夏天	天	经过	这	小的	柳	摇篮	,

夏日里，在柳条摇篮旁，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [oʊld][eɪdʒ] , [tu:; tə] -

and	sang	in	the	shrill	treble	of	broken	and	sorrowful	old	age	,	to	Chimlein's
和	唱	在	这	尖锐	高音	的	破碎的	和	悲伤	老的	年龄	,	到	-

['lɪt(ə)l] [wʌn] ;

little	one	;
小的	一	;

她用破碎而悲伤的老年尖锐嗓音，唱着歌给奇姆莱恩的小儿子听；

[ɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ,

or	,	when	the	babe	was	full	of	playful	innocent	life	,
或者	,	什么时候	这	宝贝	曾是	满的	的	顽皮的	清白的	生活	,

或者，当婴儿充满天真烂漫的活力时，

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [raɪn] ,

he	would	take	it	down	to	the	banks	of	the	clear	Rhine	,
他	会	拿	它	向下	到	这	银行	的	这	清除	莱茵河	,

他会把它带到清澈的莱茵河岸边。

[tu:; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] .

to	revel	in	the	sunshine	and	listen	to	the	voice	of	the	waters	.
到	陶醉	在	这	阳光	和	听	到	这	嗓音	的	这	水	.

沐浴阳光，聆听流水声。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['desələt] [hɑ:rt] , [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,

To	the	old	man's	desolate	heart	,	that	child	was	a	priceless	blessing	,
到	这	老的	男人的	荒凉	心	,	那	孩子	曾是	一个	无价	祝福	,

对于这位饱经沧桑的老人来说，这个孩子是无比珍贵的恩赐。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:(r)dz] [fer]

and	in	his	eyes	she	was	the	most	beautiful	of	all	the	good	Lord's	fair
和	在	他的	眼睛	她	曾是	这	最多	美丽的	的	全部	这	好的	主场	公平的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

在他眼中，她是上帝所有美丽造物中最美丽的。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] , [hi:; hi] [drest] [hɜ:r; hər][ɪn] ['snoʊi] [waɪt] ,

When	she	was	three	months	old	,	he	dressed	her	in	snowy	white	,
什么时候	她	曾是	三	几个月	老的	,	他	穿着	她	在	下雪的	白色的	,

她三个月大的时候，他就给她穿上了雪白的衣服。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][bæp'tɪzməl] [fɑ:nt] , [wer] [ʃi:; ʃi] received54

and	bore	her	to	the	baptismal	font	,	where	she	received54
和	钻孔	她	到	这	洗礼	字体	,	在哪里	她	received54

然后把她抱到洗礼池，在那里她接受了洗礼。54

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gretʃən] , [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] " ['mi:n]

the	name	of	Gretchen	,	though	to	the	grandfather	she	was	always	"	mein
这	姓名	的	格雷琴	,	尽管	到	这	祖父	她	曾是	总是	"	我的

- [kaɪnd] " ([maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld]) .

schönes	kind	"	(	my	beautiful	child	)	.
-	种类	"	(	我的	美丽的	孩子	)	.

虽然她的名字叫格雷琴，但在祖父眼中，她永远是“mein schönes kind”（我美丽的孩子）。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['goʊldən] [kə:lz] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [feɪs] ,

A	circle	of	golden	curls	played	around	her	baby	face	,
一个	圆圈	的	金的	卷发	玩	大约	她	婴儿	脸	,

一圈金色卷发围绕着她稚嫩的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vaɪələt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fer] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	violet	eyes	of	her	mother	shone	clearly	in	the	fair	light	of	the
和	这	紫色	眼睛	的	她	母亲	闪耀	清楚地	在	这	公平的	光	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她母亲那双紫罗兰色的眼睛在清晨柔和的阳光下闪闪发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

as	she	looked	steadily	into	the	face	of	the	priest	who	took	her	in	his	arms
作为	她	看起来	稳步	进入	这	脸	的	这	牧师	WHO	采取	她	在	他的	武器

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bæp'tɪzməl] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['kənsə,kreitid][hɜːr; hər] " [ə; eɪ]

and	blessed	her	with	the	baptismal	water	which	consecrated	her	"	a
和	蒙福	她	和	这	洗礼	水	哪个	已祝圣的	她	"	一个

[tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

child	of	God	and	an	heir	of	heaven	.
孩子	的	上帝	和	一个	继承人	的	天堂	.

她凝视着神父的脸，神父将她抱在怀里，用洗礼水祝福她，使她成为“上帝的孩子和天国的继承人”。

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['grænfɑːðər] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

"	The	old	grandfather	gazed	wonderingly	at	the	child	,
"	这	老的	祖父	凝视	惊奇地	在	这	孩子	,

老爷爷惊奇地望着孩子，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɔfənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['wɪndoʊz]

as	in	the	softened	light	of	the	sunshine	stealing	through	the	cathedral	windows
作为	在	这	软化	光	的	这	阳光	偷窃	通过	这	大教堂	视窗

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

she	looked	so	like	the	rare	picture	of	the	divine	Christ	-	child	.
她	看起来	所以	喜欢	这	稀有的	图片	的	这	神圣的	基督	-	孩子	.

在透过教堂窗户洒进来的柔和阳光下，她看起来就像一幅罕见的圣婴耶稣画像。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] , " ['wɪspəd] [ˊtrebliŋli] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

"	She	is	even	now	a	bird	of	Paradise	,	"	whispered	tremblingly	the	old	man	,
"	她	是	甚至	现在	一个	鸟	的	天堂	,	"	低声说道	颤抖地	这	老的	男人	,

“她现在就像一只天堂鸟，”老人颤抖着低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['priːsts] [hændz] .

as	he	received	the	little	one	from	the	priest's	hands	.
作为	他	已收到	这	小的	一	从	这	牧师的	双手	.

他从牧师手中接过孩子。

" [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][soʊl][ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] blessed55

"	The	angel	soul	is	looking	out	from	her	violet	eyes	,	and	heaven's	blessed55
"	这	天使	灵魂	是	寻找	出去	从	她	紫色	眼睛	,	和	天	blessed55

“天使的灵魂正从她紫罗兰色的眼睛里向外凝视，天堂蒙福了55

[laɪt] [fɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['glɔːri] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] .

light	falls	like	a	halo	of	glory	upon	her	golden	curls	.
光	瀑布	喜欢	一个	光环	的	荣耀	之上	她	金的	卷发	.

阳光如同光环般洒落在她金色的卷发上。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

"	With	a	shudder	,
"	和	一个	不寒而栗	,

“我打了个寒颤，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm]

the	old	man	sunk	away	into	the	shadow	until	the	sunshine	had	faded	from
这	老的	男人	沉没	离开	进入	这	阴影	直到	这	阳光	有	褪色	从

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

老人隐入阴影中，直到阳光从她头发上消失。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] [sent] [rer] ,

and	rocking	her	to	and	fro	,	while	a	master's	hand	sent	rare	,
和	摇滚	她	到	和	弗	,	尽管	一个	硕士学位	手	发送	稀有的	,

轻轻摇晃着她，同时一只主人的手送来了罕见的，

['glɔːriəs] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [kə'θiːdrəl] ['ɔːrgən] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [tɪl]

glorious	music	from	the	grand	cathedral	organ	,	he	watched	the	violet	eyes	till
辉煌	音乐	从	这	盛大	大教堂	器官	,	他	观看	这	紫色	眼睛	直到

[ðeɪ] [kloʊzd] ,

they	closed	,
他们	关闭	,

他凝视着那双紫罗兰色的眼睛，直到它们闭上，耳边回荡着大教堂管风琴奏出的美妙乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] ['læʃɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] ['beɪbi] [tʃiːks] .

and	the	rich	brown	lashes	rested	upon	her	fair	baby	cheeks	.
和	这	富有的	棕色的	睫毛	休息	之上	她	公平的	婴儿	脸颊	.

浓密的棕色睫毛垂落在她白皙的婴儿脸颊上。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [hænd][wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [bɪrd] ,

One	little	soft	hand	was	tangled	in	the	old	man's	beard	,
一	小的	柔软的	手	曾是	纠缠不清	在	这	老的	男人的	胡须	,

一只柔软的小手缠绕在老人的胡须里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [slept] [ðə; ði]

and	the	tone	of	her	gentle	breathing	told	him	that	his	darling	slept	the
和	这	语气	的	她	温和的	呼吸	讲述	他	那	他的	亲爱的	睡着了	这

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

她轻柔的呼吸声告诉他，他心爱的姑娘睡得很香甜。

[rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kɑːm]

refreshing	sleep	of	healthful	infancy	,	and	once	more	his	heart	was	calm
令人耳目一新	睡觉	的	健康的	婴儿期	,	和	一次	更多的	他的	心	曾是	冷静的

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

睡了个好觉，恢复了婴儿时期的健康状态，他的内心再次平静而快乐。

[kɑːrl] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Karl	loved	the	beautiful	child	;	but	when	he	looked	at	her	,
卡尔	喜爱	这	美丽的	孩子	;	但	什么时候	他	看起来	在	她	,

卡尔很喜欢这个漂亮的孩子；但当他看着她时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	saw	her	mother's	eyes	reflected	in	the	dewy	light	of	hers	,
和	锯	她	母亲的	眼睛	反映	在	这	露水	光	的	她的	,

她看到母亲的眼睛倒映在自己湿润的眼眸中。

[ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

a	deep	sadness	filled	his	heart	,
一个	深的	悲伤	已填	他的	心	,

他心中充满了深深的悲伤。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	often	he	turned	quickly	away	to	hide	the	glistening	of	his	eyes	,	and
和	经常	他	转向	迅速地	离开	到	隐藏	这	闪闪发光	的	他的	眼睛	,	和

[druː] his56

drew	his56
画	his56

他常常迅速转过身去，掩饰眼中闪烁的光芒，并拔出他的56

[rʌf] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

rough	hand	over	his	face	to	drive	back	the	unshed	tears	.
粗糙的	手	超过	他的	脸	到	驾驶	后退	这	未开	眼泪	.

他用粗重的手捂住脸，努力忍住未落的泪水。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

"	Poor	little	motherless	thing	,	"	he	would	say	:	"	If	it	was	only	a	boy	!	"
"	贫穷的	小的	无母	事物	,	"	他	会	说	:	"	如果	它	曾是	仅有的	一个	男生	!	"

“可怜的小孤儿,”他会说：“要是是个男孩就好了！”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , ['evər] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] .

"	Poor	little	daughter	,	ever	too	much	you	will	need	a	mother's	care	.
"	贫穷的	小的	女儿	,	曾经	也	很多	你	将要	需要	一个	母亲的	关心	.

“可怜的小女儿，你总是需要母亲的照顾。”

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː]

"	Then	he	would	snatch	up	his	hat	and	go	out	to	the	banks	of	the	blue
"	然后	他	会	抢夺	向上	他的	帽子	和	去	出去	到	这	银行	的	这	蓝色的

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

然后他会抓起帽子，走到蓝色莱茵河岸边。

[wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['restɪd] .

where	the	body	of	the	angel	Chimlein	rested	.
在哪里	这	身体	的	这	天使	-	休息	.

天使奇姆莱因的遗体安息之处。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] , [truː] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

To	the	man	,	nothing	is	so	dear	as	the	pure	,	true	woman	of	his	heart	.
到	这	男人	,	没有什么	是	所以	亲爱的	作为	这	纯的	,	真的	女士	的	他的	心	.

对男人来说，没有什么比他心中纯洁真挚的女人更珍贵。

[tuː] ['sʌmərz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

Two	summers	had	passed	over	the	head	of	the	little	Gretchen	,	making	her
二	夏天	有	通过了	超过	这	头	的	这	小的	格雷琴	,	制作	她

[mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	charming	than	ever	,
更多的	迷人	比	曾经	,

小格雷琴已经度过了两个夏天，这让她比以往任何时候都更加迷人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪnsəm] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .

with	all	the	winsome	ways	of	her	innocent	childhood	.
和	全部	这	迷人的	方式	的	她	清白的	童年	.

她身上带着所有天真烂漫的可爱气质。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ɪn'fɜːrm][ɪn]['bɑːdi] ,

The	grandfather	was	becoming	every	day	more	infirm	in	body	,
这	祖父	曾是	成为	每一个	天	更多的	虚弱	在	身体	,

祖父的身体一天比一天虚弱。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	every	day	brought	his	mind	nearer	to	the	innocent	child	who	was	the
和	每一个	天	带来	他的	头脑	更近	到	这	清白的	孩子	WHO	曾是	这

['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

darling	of	his	heart	.
亲爱的	的	他的	心	.

每一天，他的思绪都离他心中挚爱的那个纯真孩子更近一步。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]['goʊldən] ,

Nearer	and	nearer	to	heaven	,	the	golden	,
更近	和	更近	到	天堂	,	这	金的	,

越来越接近天堂，金色的，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [veɪl] [ʌv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] . -

he	walked	with	faltering	steps	through	the	darkened	vale	of	second	childhood	.	57
他	步行	和	摇摇欲坠	步骤	通过	这	变暗	谷	的	第二	童年	.	-

他步履蹒跚地走过第二童年那幽暗的山谷。57

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [kɑːrl] [wʊd] [wɑːtʃ] ['sɑːroʊfəli] ['oʊvər] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

When	at	home	,	Karl	would	watch	sorrowfully	over	these	two	children	,
什么时候	在	家	,	卡尔	会	手表	悲伤地	超过	这些	二	孩子们	,

在家时，卡尔常常悲伤地看着这两个孩子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

the	old	man	and	the	beautiful	child	;	but	when	he	was	away	at	his
这	老的	男人	和	这	美丽的	孩子	;	但	什么时候	他	曾是	离开	在	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

老人和漂亮的孩子；但当他外出工作时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ker] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

they	were	a	constant	care	upon	his	mind	.
他们	是	一个	持续的	关心	之上	他的	头脑	.

他们一直让他牵挂不已。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [dɔːr] , [kɑːrl]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['θrɪfti] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

In	passing	his	neighbor's	door	,	Karl	often	noticed	Elizabeth	,	the	thrifty	daughter	of
在	通过	他的	邻居	门	,	卡尔	经常	注意到	伊丽莎白	,	这	节俭	女儿	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

卡尔路过邻居家门口时，经常会注意到伊丽莎白，她是这家人节俭的女儿。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['restləs] [hændz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ; [nɑːt][wʌn] [spek] [ʌv; əv] [dʌst]

He	saw	that	her	restless	hands	were	always	busy	;	not	one	speck	of	dust
他	锯	那	她	不安	双手	是	总是	忙碌的	;	不是	一	斑点	的	灰尘

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,

escaped	her	sharp	,
逃脱	她	锋利的	,

他看到她那双不安分的手总是忙个不停；没有一粒灰尘能逃过她锋利的双手。

[blæk] , [aɪ] .

black	,	eye	.
黑色的	,	眼睛	.

黑色，眼睛。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ([kɑːrl] [nuː] [tuː] [wel] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər]

Though	her	voice	was	loud	and	shrill	(	Karl	knew	too	well	he	could	never
尽管	她	嗓音	曾是	大声	和	尖锐	(	卡尔	知道	也	出色地	他	可以	绝不

[faɪnd] [ə'nʌðər] [swiːt] - [vɔɪst] -) [hiː; hi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kaɪnd] ,

find	another	sweet	-	voiced	Chimlein	)	he	hoped	her	heart	was	kind	,
寻找	其他	甜的	-	配音	-	)	他	希望	她	心	曾是	种类	,

虽然她的声音又大又尖（卡尔很清楚他再也找不到另一个声音甜美的奇姆莱因了），但他希望她的心是善良的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

and	he	thought	she	might	take	better	care	of	the	father	and
和	他	想法	她	可能	拿	更好的	关心	的	这	父亲	和

他认为她或许能更好地照顾这位父亲。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

the	little	Gretchen	than	he	could	.
这	小的	格雷琴	比	他	可以	.

他比任何人都更像小格雷琴。

[soʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] ,

So	he	asked	her	to	be	his	child's	mother	,	his	father's	daughter	,
所以	他	问	她	到	是	他的	孩子的	母亲	,	他的	父亲的	女儿	,

所以他请求她做他孩子的母亲，他父亲的女儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	the	mistress	of	his	cottage	.
和	这	情妇	的	他的	小屋	.

还有他小屋的女主人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [felt] ['kiːnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ,

Elizabeth	felt	keenly	that	he	was	no	ardent	lover	;	but	he	was	her	first	,
伊丽莎白	毛毡	敏锐地	那	他	曾是	不	热心	情人	;	但	他	曾是	她	第一的	,

and58

and58
and58

伊丽莎白敏锐地感觉到他并非热情的情人；但他却是她的初恋，而且58

[maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [læst] ;

might	be	her	last	;
可能	是	她	最后的	;

这可能是她的最后一部作品；

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]

so	with	no	more	intense	feeling	than	a	desire	to	secure	a	home	for
所以	和	不	更多的	激烈的	感觉	比	一个	欲望	到	安全的	一个	家	为了

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'vaɪdər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wɒnts] ,

herself	and	a	provider	for	her	wants	,
她自己	和	一个	提供商	为了	她	想要	,

因此，她除了渴望为自己找到一个家和一个能满足自己需求的人之外，没有其他更强烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

she	consented	to	be	his	wife	,	and	become	mistress	of	the	cottage	.
她	同意	到	是	他的	妻子	,	和	变得	情妇	的	这	小屋	.

她同意嫁给他，成为这间小屋的女主人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,

Elizabeth	was	full	of	energy	,
伊丽莎白	曾是	满的	的	活力	,

伊丽莎白精力充沛，

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]

and	after	she	went	to	the	cottage	there	was	a	great	change	in	its
和	后	她	去	到	这	小屋	那里	曾是	一个	伟大的	改变	在	它是

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

她去了小屋之后，小屋的面貌发生了很大的变化。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][wʌz; wəz] [meɪd] ['θɜ:rəli] [kli:n] , [ðə; ði] [rents] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz]

Every	nook	and	corner	was	made	thoroughly	clean	,	the	rents	in	the	curtains
每一个	角落	和	角落	曾是	制成	彻底	干净的	,	这	租金	在	这	窗帘

[wɜ:r; wər] ['ni:tli] ['mɛndɪd] ,

were	neatly	mended	,
是	整齐地	已修复	,

每个角落都打扫得干干净净，窗帘上的破洞也缝补得整整齐齐。

[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['kɑ:rpɪt][wɜ:r; wər][ɔ:l] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [spred] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sændɪd] [flɔ:r] ,

the	bits	of	carpet	were	all	washed	and	spread	down	upon	the	sanded	floor	,
这	比特	的	地毯	是	全部	洗过	和	传播	向下	之上	这	打磨	地面	,

地毯碎片都被清洗干净，铺在了打磨过的地板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər][kɑ:rl] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	there	was	always	a	clean	shirt	for	Karl	when	he	came	from	his
和	那里	曾是	总是	一个	干净的	衬衫	为了	卡尔	什么时候	他	来了	从	他的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

卡尔下班回家时，总能穿上干净的衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] .

and	a	button	,	was	never	known	to	be	missing	.
和	一个	按钮	,	曾是	绝不	已知	到	是	丢失的	.

而且，从来没有人发现过纽扣缺失。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['noʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪf] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rg][ðæn; ðən]

Altogether	there	was	not	a	more	notable	housewife	in	all	the	burg	than
共	那里	曾是	不是	一个	更多的	值得注意的	家庭主妇	在	全部	这	伯格	比

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

整个镇上没有比伊丽莎白更出名的家庭主妇了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['greɪtɪd] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sensətɪv] [ɪr] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

But	her	shrill	voice	grated	sharply	upon	the	sensitive	ear	,	and	,	worse	than
但	她	尖锐	嗓音	磨碎的	尖锐地	之上	这	敏感的	耳朵	,	和	,	更糟	比

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

但她那尖锐的声音刺耳难听，更糟糕的是，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz]

it	seems	as	though	the	old	grandfather	and	the	little	Gretchen	were	always
它	似乎	作为	尽管	这	老的	祖父	和	这	小的	格雷琴	是	总是

[ɪn][hɜ:r; hər] [wei] . -

in	her	way	.	59
在	她	方式	.	-

似乎老爷爷和小格雷琴总是挡着她的路。59

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [vaɪl] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

From	morning	till	night	the	old	grandfather	had	a	vile	pipe	in	his	mouth	,
从	早晨	直到	夜晚	这	老的	祖父	有	一个	卑鄙的	管道	在	他的	嘴	,

老爷爷从早到晚嘴里都叼着一根难闻的烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] [blæk] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

and	the	smoke	made	every	thing	black	and	dirty	.
和	这	抽烟	制成	每一个	事物	黑色的	和	肮脏的	.

浓烟把一切都熏得又黑又脏。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kliːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [fraʊn]

She	then	would	look	at	her	clean	curtains	and	whitewashed	walls	,	and	frown
她	然后	会	看	在	她	干净的	窗帘	和	粉刷过的	墙壁	,	和	皱眉

.

:

.

然后她会看着干净的窗帘和粉刷过的墙壁，皱起眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] ['iːv(ə)n][spɪt]

He	was	continually	dropping	the	ashes	about	,	and	sometimes	would	even	spit
他	曾是	持续	下降	这	灰烬	关于	,	和	有时	会	甚至	吐

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

他不停地把灰烬撒得到处都是，有时甚至还会往地上吐痰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [ber] ;

which	was	too	much	for	mortal	woman	to	bear	;
哪个	曾是	也	很多	为了	凡人	女士	到	熊	;

这对于凡间女子来说，实在是难以承受；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn]

and	then	there	was	no	end	to	the	trouble	the	little	Gretchen	made	her	in
和	然后	那里	曾是	不	结尾	到	这	麻烦	这	小的	格雷琴	制成	她	在

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .

a	thousand	ways	.
一个	千	方式	.

然后，小格雷琴就以各种各样的方式给她带来了无穷无尽的麻烦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] ['tʃɪldrən] ,

To	think	that	she	,	who	always	disliked	children	,
到	思考	那	她	,	WHO	总是	不喜欢	孩子们	,

想想她，她一直都不喜欢孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [tʃaɪld] !

should	be	obliged	to	take	care	of	another	woman's	child	!
应该	是	有义务	到	拿	关心	的	其他	女性的	孩子	!

应该有义务照顾另一个女人的孩子！

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃoʊk] [daʊn] [ðə; ði]['æŋgri] [wɜːrdz] [ðæt] [stroʊv]

At	first	she	would	bite	her	lips	and	choke	down	the	angry	words	that	strove
在	第一的	她	会	咬	她	嘴唇	和	呛	向下	这	生气的	字	那	努力

[fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ,

for	utterance	,
为了	发声	,

起初，她会咬紧嘴唇，强忍住那些想要说出口的愤怒话语。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [tuː] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋz] ,

but	in	her	heart	she	called	them	"	The	Two	Good	-	for	-	Nothing's	,
但	在	她	心	她	称为	他们	"	这	二	好的	-	为了	-	没什么。	,

但她心里却称他们为“两个废物”。

" [ænd; ənd] [wʊd] [kæst] [sʌtʃ] ['æŋgri] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['sensətɪvnəs]

"	and	would	cast	such	angry	looks	upon	them	that	in	their	shrinking	sensitiveness
"	和	会	投掷	这样的	生气的	看起来	之上	他们	那	在	他们的	收缩	敏感性

[ðeɪ] [wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] the60

they	would	steal	away	to	the	banks	of	the60
他们	会	偷	离开	到	这	银行	的	the60

并会用如此愤怒的眼神瞪着他们，以至于他们胆怯地躲到河岸边。

[blu:] [raɪn] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] .

blue	Rhine	and	try	to	forget	Elizabeth	and	their	trouble	.
蓝色的	莱茵河	和	尝试	到	忘记	伊丽莎白	和	他们的	麻烦	.

蓝色的莱茵河，努力忘记伊丽莎白和他们的麻烦。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !

poor	unfortunates	!
贫穷的	不幸的	!

可怜的家伙们!

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][tɔ:rn][ɔ:r] [sɔɪld] [kloʊðz] ,

too	often	they	would	return	with	torn	or	soiled	clothes	,
也	经常	他们	会	返回	和	撕裂	或者	脏的	衣服	,

他们经常回来时衣服破损或脏污。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['æŋgri] [ðæn; ðən]['evər] .

and	then	the	mistress	would	be	more	angry	than	ever	.
和	然后	这	情妇	会	是	更多的	生气的	比	曾经	.

然后，女主人会比以前更加生气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər]['æŋgər][tu:; tə] [blæk]

It	was	only	for	a	short	time	that	Elizabeth	confined	her	anger	to	black
它	曾是	仅有的	为了	一个	短的	时间	那	伊丽莎白	受限	她	愤怒	到	黑色的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

伊丽莎白只是短暂地将怒火控制在了阴沉的眼神中。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:] [mʌnθs] ,

Before	she	had	been	in	the	cottage	two	months	,
前	她	有	到过	在	这	小屋	二	几个月	,

她入住小屋还不到两个月，

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [wʊd] [rɪŋ] [ɪts] ['æŋgri] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθiŋz] ,

her	sharp	voice	would	ring	its	angry	changes	upon	the	Two	Good	-	for	-	Nothings	,
她	锋利的	嗓音	会	戒指	它是	生气的	变化	之上	这	二	好的	-	为了	-	什么也没有	,

她尖锐的声音会带着愤怒的情绪响彻那两个游手好闲之徒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ['laʊdli] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

as	she	now	loudly	called	them	,
作为	她	现在	高声	称为	他们	,

她现在大声地称呼他们，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [went] [ə'baʊt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

and	both	the	grandfather	and	little	Gretchen	went	about	silent	and	trembling
和	两个都	这	祖父	和	小的	格雷琴	去	关于	沉默的	和	发抖

,

,

,

爷爷和小格雷琴都沉默不语，浑身颤抖。

[laɪk] [tuː] ['kʌlprɪts] [huː] [fɪrd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

like	two	culprits	who	feared	detection	and	punishment	.
喜欢	二	罪魁祸首	WHO	害怕	检测	和	惩罚	.

就像两个害怕被发现和惩罚的罪犯一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [kɑːrl] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	would	have	them	to	go	to	bed	before	Karl	returned	in	the	evening	,
她	会	有	他们	到	去	到	床	前	卡尔	返回	在	这	晚上	,

她会在卡尔晚上回来之前让他们上床睡觉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ʌn'kaɪnd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

for	she	was	very	careful	to	conceal	her	unkind	treatment	of	them
为了	她	曾是	非常	小心	到	隐藏	她	不友善	治疗	的	他们

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

因为她非常小心地向他隐瞒了她对他们的不友善态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	was	obliged	to	go	very	early	in	the	morning	to	his	work	,
他	曾是	有义务	到	去	非常	早期的	在	这	早晨	到	他的	工作	,

他必须每天清晨很早就去上班。

[ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , and61

and	saw	but	little	of	them	,	and61
和	锯	但	小的	的	他们	,	and61

但他只见过他们很少，61

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ]

as	the	cottage	looked	clean	and	cheerful	when	he	returned	,	he	thought	they
作为	这	小屋	看起来	干净的	和	快乐	什么时候	他	返回	,	他	想法	他们

[wɜːr; wər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

were	well	cared	for	.
是	出色地	关心	为了	.

他回来时，小屋看起来干净整洁，令人心情愉悦，所以他觉得他们得到了很好的照顾。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] ['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði]

for	whole	days	the	old	grandfather	and	the	little	one	would	wander	on	the
为了	所有的	天	这	老的	祖父	和	这	小的	一	会	漫步	在	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪn] ['rɪvər] ,

banks	of	the	beautiful	Rhine	River	,
银行	的	这	美丽的	莱茵河	河	,

老爷爷和小家伙常常整天在美丽的莱茵河岸边漫步。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪnfəntaɪl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	in	her	sweet	infantile	voice	she	would	rival	the	songs	of	the	birds	.
和	在	她	甜的	婴儿	嗓音	她	会	竞争对手	这	歌曲	的	这	鸟类	.

她那甜美稚嫩的嗓音足以媲美鸟儿的歌声。

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː]

So	wonderful	a	development	of	voice	in	the	child	was	a	marvel	to	all	who
所以	精彩的	一个	发展	的	嗓音	在	这	孩子	曾是	一个	奇迹	到	全部	WHO

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

heard	her	,
听到	她	,

这孩子嗓音发育得如此出色，令所有听到她说话的人都惊叹不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['nebəz] ['gæðərd]
and **the** **fond** **old** **man's** **heart** **swelled** **with** **pride** **as** **the** **neighbors** **gathered**
和 这 喜爱 老的 男人的 心 肿胀 和 自豪 作为 这 邻居 聚集
[raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .
round **to** **hear** **her** **sing** **.**
圆形的 到 听到 她 唱歌 .

当邻居们围过来听她唱歌时，这位慈祥的老人心中充满了自豪。

['evri] [wʌn] [lʌvd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
Every **one** **loved** **them** **but** **the** **mistress** **,**
每一个 一 喜爱 他们 但 这 情妇 ,

除了女主人之外，所有人都喜欢他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [miːl] [frʌm; frəm]
and **they** **were** **always** **sure** **of** **a** **welcome** **at** **the** **noon** **-** **day** **meal** **from**
和 他们 是 总是 当然 的 一个 欢迎 在 这 中午 - 天 一顿饭 从
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] .
any **of** **the** **neighbors** **.**
任何 的 这 邻居 .

他们总能确信，在中午的午餐时间，邻居们都会热情地欢迎他们。

[ðə; ði] ['sɪlvər] - ['herd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] " ['grænfɑːðər] " [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The **silver** **-** **haired** **old** **man** **was** **"** **grandfather** **"** **to** **them** **all** **,** **and** **the** **little**
这 银 - 头发 老的 男人 曾是 " 祖父 " 到 他们 全部 , 和 这 小的
[tʃaɪld] " ['miːn] - ['liːbəs] .
child **"** **mein** **schonest** **liebes** **.**
孩子 " 我的 - 爱情 .

这位银发老人是他们所有人的“祖父”，而那个小孩则是“我最亲爱的孩子”。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ] [strəʊlz][frʌm; frəm][hoʊm] .
" **The** **mistress** **did** **not** **object** **to** **their** **long** **strolls** **from** **home** **.**
" 这 情妇 做过 不是 目的 到 他们的 长的 漫步 从 家 .

“女主人并不反对他们从家出发进行长途散步。”

" [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz] " -
" **The** **Good** **-** **for** **-** **Nothings** **"** **62**
" 这 好的 - 为了 - 什么也没有 " -

《一无是处的人》62

[wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ;
were **only** **in** **the** **way** **;**
是 仅有的 在 这 方式 ;

只是碍事而已；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [waɪl]
it **did** **her** **good** **to** **have** **them** **out** **of** **her** **sight** **a** **few** **minutes** **;** **while**
它 做过 她 好的 到 有 他们 出去 的 她 视线 一个 很少 分钟 ; 尽管
[ðeɪ] ,
they **,**
他们 ,

让他们离开她视线几分钟对她有好处；而当他们，

[pʊr] ['ɪnəsnts] , [ɪ'skeɪpt] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] ['skoʊldɪŋ] ,
poor **innocents** **,** **escaped** **many** **a** **rough** **scolding** **,**
贫穷的 无辜者 , 逃脱 许多 一个 粗糙的 责骂 ,

可怜的无辜者，逃过了许多严厉的责骂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
and **the** **little** **child** **many** **a** **blow** **from** **the** **hard** **hand** **of** **the** **mistress** **.**
和 这 小的 孩子 许多 一个 吹 从 这 难的 手 的 这 情妇 .

而那个小女孩则多次遭到女主人的毒打。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [deɪz] [tə'geðər] .
How they enjoyed those days together .
如何 他们 享受 那些 天 一起 .

他们一起度过了多么美好的时光啊。

[æz; əz] ['gretʃən] [gru:] ['oʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [mɔ:r] ['fi:b(ə)l] ,
As Gretchen grew older , and the grandfather more feeble ,
作为 格雷琴 生长 老 , 和 这 祖父 更多的 微弱 ,

随着格雷琴年纪渐长，祖父身体也越来越虚弱，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbɚz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊl]
she would lead him by the hand and run to the neighbor's for a coal
她 会 带领 他 经过 这 手 和 跑步 到 这 邻居 为了 一个 煤炭
[tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
to light his pipe ,
到 光 他的 管道 ,

她会牵着他的手，跑到邻居家去拿块煤给他点烟斗。

['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] [dɪr] ['grænfɑ:ðər] [mʌst; məst] [smoʊk] .
saying : " The dear grandfather must smoke .
说 : " 这 亲爱的 祖父 必须 抽烟 .

说："亲爱的爷爷必须抽烟。"

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bæŋk] ,
" Then they would sit down on the green bank ,
" 然后 他们 会 坐 向下 在 这 绿色的 银行 ,

然后他们会坐在绿茵茵的河岸上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] ['kɜ:rlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [tel]
and with the smoke - wreaths curling above his head the grandfather would tell
和 和 这 抽烟 - 花圈 冰壶 多于 他的 头 这 祖父 会 告诉
[oʊld]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][tu:; tə][hæf][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
old legends and fairy tales to half the children in the village ,
老的 传说 和 仙女 故事 到 一半 这 孩子们 在 这 村庄 ,

烟雾缭绕的头顶，爷爷会给村里一半的孩子讲述古老的传说和童话故事。

[ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l]['goʊldən] [her] , " [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [sɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]
and " little Golden Hair , " as the children called her , would sing to them
和 " 小的 金的 头发 , " 作为 这 孩子们 称为 她 , 会 唱歌 到 他们
.
:
.

孩子们称她为"金发小姑娘"，她会唱歌给他们听。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
One day , when Gretchen was about five years old , they returned from their
一 天 , 什么时候 格雷琴 曾是 关于 五 年 老的 , 他们 返回 从 他们的
accustomed63
accustomed63
accustomed63

有一天，格雷琴大约五岁的时候，他们从惯常的63号地方回来了。

[stroʊl][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nu:] ['ɪnmeɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
stroll to find a new inmate at the cottage ,
漫步 到 寻找 一个 新的 囚犯 在 这 小屋 ,

漫步去小屋里寻找新来的囚犯，

[ænd; ənd][kɑ:rl] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['beɪbi] .
and Karl called them to look at the little sister baby .
和 卡尔 称为 他们 到 看 在 这 小的 姐姐 婴儿 .

卡尔叫他们去看小妹妹。

[ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [sæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [tʃaɪld][æz; əz]

The	old	grandfather	looked	sad	,	for	he	could	not	love	the	mistress's	child	as
这	老的	祖父	看起来	伤心	,	为了	他	可以	不是	爱	这	情妇的	孩子	作为

[hiː; hi][dɪd] - ,

he	did	Chimlein's	,
他	做过	-	,

老爷爷看起来很悲伤，因为他无法像爱奇姆莱恩的孩子那样爱情妇的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [jet] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] .

and	he	feared	it	would	bring	yet	greater	trouble	to	his	little	Gretchen	.
和	他	害怕	它	会	带来	然而	更大的	麻烦	到	他的	小的	格雷琴	.

他担心这会给他的小格雷琴带来更大的麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['vaɪələt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]

But	the	unsuspecting	child	opened	her	large	violet	eyes	full	of	wonder	and
但	这	毫无戒心的	孩子	打开	她	大的	紫色	眼睛	满的	的	想知道	和

[dɪ'laɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ,

delight	,	thinking	,
喜	,	思维	,

但毫无防备的小女孩睁开了她那双充满惊奇和喜悦的大眼睛，心想：

[æz; əz][ɔːl]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][duː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

as	all	little	girls	do	,	there	is	nothing	in	the	world	so	pretty	as	a	baby	.
作为	全部	小的	女孩们	做	,	那里	是	没有什么	在	这	世界	所以	漂亮的	作为	一个	婴儿	.

就像所有小女孩一样，世界上没有什么比婴儿更漂亮了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['destəni] .

But	that	baby	was	her	destiny	.
但	那	婴儿	曾是	她	命运	.

但那个孩子是她的命中注定。

[noʊ] [mɔːr] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] [raɪn] ['rɪvər] .

No	more	days	by	the	dear	Rhine	River	.
不	更多的	天	经过	这	亲爱的	莱茵河	河	.

再也无法在美丽的莱茵河畔度过时光了。

[noʊ] [mɔːr] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

No	more	songs	with	the	village	children	,
不	更多的	歌曲	和	这	村庄	孩子们	,

不再和村里的孩子们一起唱歌了，

[ɔːr] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [raʊnd]

or	fairy	tales	told	under	the	waving	trees	with	the	fresh	air	blowing	round
或者	仙女	故事	讲述	在下面	这	挥手	树木	和	这	新鲜的	空气	吹	圆形的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者在摇曳的树荫下，在清新的空气中讲述童话故事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['goʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

But	the	little	,	golden	-	haired	child	became	a	fixture	by	the	cradle	.
但	这	小的	,	金的	-	头发	孩子	成为	一个	固定装置	经过	这	摇篮	.

但这个金发碧眼的小女孩却成了摇篮旁的常客。

[ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ən'les] [suːðd] [baɪ] ['greɪtʃənz] [vɔɪs] ,

The	baby	would	not	go	to	sleep	unless	soothed	by	Gretchen's	voice	,
这	婴儿	会	不是	去	到	睡觉	除非	舒缓	经过	格雷琴的	嗓音	,

只有格雷琴的声音安抚，宝宝才肯入睡。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['peɪθɑːs][ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒɔiəsnis] . -

which	now	was	oftener	full	of	subdued	pathos	than	childish	joyousness	.	64
哪个	现在	曾是	更频繁	满的	的	低沉的	感伤	比	幼稚	喜悦	.	-

如今，这种情感更多地充满了内敛的悲怆，而非孩童般的快乐。64

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

The	grandfather	,	too	,	had	his	hours	of	care	and	watching	.
这	祖父	,	也	,	有	他的	小时	的	关心	和	观看	.

祖父也需要花费大量时间照料和守护。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] [ðæt] [roʊld] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

But	day	by	day	he	was	drawing	nearer	the	dark	river	that	rolled	between	him
但	天	经过	天	他	曾是	绘画	更近	这	黑暗的	河	那	滚动	之间	他

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['goʊldən] .

and	heaven	the	golden	.
和	天堂	这	金的	.

但日复一日，他离那条横亘在他与金色天堂之间的黑暗河流越来越近。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [lʌv] [siːmd] [ɔːl] ['sentərd] [ɪn] ['gretʃən] .

His	earthly	love	seemed	all	centered	in	Gretchen	.
他的	尘世的	爱	似乎	全部	居中	在	格雷琴	.

他尘世间所有的爱似乎都集中在格雷琴身上。

[kɑːrl][hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['mænhʊd] ,

Karl	he	seldom	saw	except	on	Sundays	,	and	then	,	in	his	rough	manhood	,
卡尔	他	很少	锯	除了	在	星期日	,	和	然后	,	在	他的	粗糙的	男子气概	,

除了星期天，他很少见到卡尔，而且即便在星期天，卡尔也正值壮年。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

though	he	was	always	kind	to	his	father	,
尽管	他	曾是	总是	种类	到	他的	父亲	,

虽然他一直对父亲很好，

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	seemed	a	great	way	off	with	the	harsh	Elizabeth	for	his	wife	.
他	似乎	一个	伟大的	方式	离开	和	这	残酷的	伊丽莎白	为了	他的	妻子	.

他似乎与严厉的妻子伊丽莎白格格不入。

['oʊnli]['goʊldən] [her] , [nuː] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

Only	Golden	Hair	,	knew	and	shared	the	old	man's	cares	and	sorrows	.
仅有的	金的	头发	,	知道	和	共享	这	老的	男人的	关心	和	悲伤	.

只有金发女郎了解并分担了老人的忧虑和悲伤。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

At	night	she	slept	in	his	bosom	and	always	rested	in	his	heart	.
在	夜晚	她	睡着了	在	他的	怀	和	总是	休息	在	他的	心	.

夜晚她睡在他的怀里，永远安息在他的心中。

[ðə; ði] [tuː] " [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz] !

The	two	"	Good	-	for	-	Nothings	!
这	二	"	好的	-	为了	-	什么也没有	!

这两个“一无是处！

" [ə'laɪk] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['hɑːrʃnəs] , [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	Alike	sufferers	from	the	mistress's	harshness	,	how	they	loved	each	other	,
"	相似	受害者	从	这	情妇的	严厉	,	如何	他们	喜爱	每个	其他	,

“尽管都饱受女主人的苛待，但他们彼此深爱着对方。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [nɪr] .

though	they	dared	not	show	it	when	the	mistress	was	near	.
尽管	他们	敢于	不是	展示	它	什么时候	这	情妇	曾是	靠近	.

但当女主人在场时，他们不敢表露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [æt; ət] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðer; ðər]['hoʊli] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	was	angry	at	such	nonsense	,	as	she	termed	their	holy	affection	.
她	曾是	生气的	在	这样的	废话	,	作为	她	称为	他们的	圣	感情	.

她对这种她称之为“神圣情谊”的无稽之谈感到愤怒。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['æftər] ['gretʃən] [wʌz; wəz][sɪks] years65

The	winter	after	Gretchen	was	six	years65
这	冬天	后	格雷琴	曾是	六	years65

格雷琴六岁那年的冬天65

[oʊld] , [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['stɔ:rmi] .

old	,	was	very	cold	and	stormy	.
老的	,	曾是	非常	寒冷的	和	暴风雨	.

老旧，天气非常寒冷多雨。

[ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [hæd; həd] [groʊn] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

The	blue	waters	of	the	Rhine	had	grown	black	and	sullen	.
这	蓝色的	水	的	这	莱茵河	有	生长	黑色的	和	忧郁	.

莱茵河的蓝色河水变得漆黑阴沉。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [taɪmz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] .

In	the	cottage	times	were	not	improved	.
在	这	小屋	时代	是	不是	改进	.

在农舍里，生活条件并没有改善。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['ti:ðɪŋ] .

The	baby	was	teething	.
这	婴儿	曾是	出牙	.

宝宝正在长牙。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kju:mjuleit] ['ɪlz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr]

The	mistress	was	not	well	,	and	visited	her	accumulating	ills	upon	the	poor
这	情妇	曾是	不是	出色地	,	和	到访	她	累积	疾病	之上	这	贫穷的

[gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθiŋz] .

Good	-	for	-	Nothings	.
好的	-	为了	-	什么也没有	.

女主人身体不好，把她不断累积的疾病都传染给了那些无所事事的穷光蛋。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] ['gretʃən] [tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	would	not	have	allowed	Gretchen	to	sing	at	all	,	but	for	the	baby	,
她	会	不是	有	允许	格雷琴	到	唱歌	在	全部	,	但	为了	这	婴儿	,

如果不是为了孩子，她根本不会允许格雷琴唱歌。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [naʊ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] .

of	whom	the	little	girl	now	had	nearly	the	whole	charge	.
的	谁	这	小的	女孩	现在	有	几乎	这	所有的	收费	.

现在，小女孩几乎承担了所有照看孩子的责任。

[ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,

And	very	thin	and	pale	she	looked	,
和	非常	薄的	和	苍白	她	看起来	,

她看起来非常瘦弱，脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['goʊldən] [kə:lz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] ,

with	the	rich	flush	of	her	golden	curls	falling	upon	her	white	forehead	,
和	这	富有的	冲洗	的	她	金的	卷发	坠落	之上	她	白色的	前额	,

她金色的卷发蓬松地垂落在白皙的额头上，泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vaɪələt] [aɪz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['læŋgwɪd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜ:r; wər] [red]

and	her	violet	eyes	large	and	languid	;	but	her	little	hands	were	red
和	她	紫色	眼睛	大的	和	慵懒的	;	但	她	小的	双手	是	红色的

[ænd; ənd][hɑ:rd] ,

and	hard	,
和	难的	,

她那双紫罗兰色的眼睛又大又呆滞；但她的小手却又红又硬。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

poor	little	hands	that	had	so	much	to	do	.
贫穷的	小的	双手	那	有	所以	很多	到	做	.

可怜的小手，要做的事情太多了。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Child	as	she	was	,	the	woman	was	growing	in	her	heart	,
孩子	作为	她	曾是	,	这	女士	曾是	生长	在	她	心	,

虽然她还是个孩子，但她的内心深处却在成长为一个女人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendə] [ker] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

and	with	tenderest	care	she	watched	the	grandfather	who	had	no	one	but
和	和	最嫩的	关心	她	观看	这	祖父	WHO	有	不	一	但

[hɜːr; hər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['fiːblnəs] ,

her	who	understood	his	sensitive	feebleness	,
她	WHO	理解	他的	敏感的	虚弱	,

她用最温柔的目光照看着这位祖父，除了她之外，没有人了解他敏感虚弱的身体。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

and	loved	to	care	for	him	.	66
和	喜爱	到	关心	为了	他	.	-

而且非常爱护他。66

['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Many	times	in	the	day	,	when	the	mistress	was	out	of	the	room	,
许多	时代	在	这	天	,	什么时候	这	情妇	曾是	出去	的	这	房间	,

一天中很多次，当女主人不在房间的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

she	would	put	her	little	hand	in	his	,	and	kiss	him	.
她	会	放	她	小的	手	在	他的	,	和	吻	他	.

她会把她的小手放在他的手里，然后亲吻他。

['oʊnli][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [noʊ] [haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ]

Only	the	sick	and	sorrowful	know	how	sweet	was	the	pressure	of	that	loving
仅有的	这	生病的	和	悲伤	知道	如何	甜的	曾是	这	压力	的	那	爱

[hænd] .

hand	.
手	.

只有病痛缠身、悲伤难过的人才知道，那双充满爱意的手的抚摸是多么温暖。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪntər] , [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən]

One	day	,	in	that	miserable	winter	,	the	baby	had	been	more	troublesome	than
一	天	,	在	那	悲惨的	冬天	,	这	婴儿	有	到过	更多的	麻烦的	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

在那寒冷的冬天，有一天，孩子比平时更闹腾。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [mɔːr] [ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz]

the	mistress	more	unkind	and	exacting	,	and	the	Two	Good	-	for	-	Nothings
这	情妇	更多的	不友善	和	严格	,	和	这	二	好的	-	为了	-	什么也没有

[mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

more	silent	and	depressed	.
更多的	沉默的	和	郁闷	.

女主人更加严厉苛刻，两个游手好闲的人更加沉默寡言、郁郁寡欢。

['gretʃən] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

Gretchen	had	been	whipped	because	she	did	not	sing	;	but	how	could	she	,
格雷琴	有	到过	鞭打	因为	她	做过	不是	唱歌	;	但	如何	可以	她	,

格雷琴因为不唱歌而被鞭打；但她怎么能唱歌呢?

[wen] [ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

when	the	grandfather's	chair	had	been	moved	to	be	out	of	the	way	,
什么时候	这	祖父的	椅子	有	到过	已搬	到	是	出去	的	这	方式	,

当爷爷的椅子被移开以免碍事时，

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;

into	a	corner	far	from	the	fire	,	and	he	was	trembling	with	cold	;
进入	一个	角落	远的	从	这	火	,	和	他	曾是	发抖	和	寒冷的	;

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

and	,	more	than	this	,
和	,	更多的	比	这	,

他躲到远离火堆的角落里，冷得直哆嗦；而且，不仅如此，

['gretʃən] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] — [haʊ] [mʌtʃ] ,

Gretchen	saw	by	his	heavy	eyes	and	pale	face	that	he	was	ill	—	how	much	,
格雷琴	锯	经过	他的	重的	眼睛	和	苍白	脸	那	他	曾是	患病的	—	如何	很多	,

[pʊr] [tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	,

格雷琴从他沉重的眼神和苍白的脸色上看出他病了——可怜的孩子，他病得真重！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

she	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['beɪbi] [slept] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

After	a	time	the	baby	slept	,	and	the	mistress	left	the	room	.
后	一个	时间	这	婴儿	睡着了	,	和	这	情妇	左边	这	房间	.

过了一会儿，婴儿睡着了，女主人离开了房间。

[ðen] ['gretʃən] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] her67

Then	Gretchen	stole	to	the	old	man's	side	,	and	threw	her67
然后	格雷琴	偷窃	到	这	老的	男人的	边	,	和	扔	her67

然后格雷琴悄悄走到老人身边，扔下了她的67

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

arms	round	his	neck	,	and	begged	him	to	draw	near	the	fire	.
武器	圆形的	他的	脖子	,	和	乞求	他	到	画	靠近	这	火	.

她双臂环住他的脖子，恳求他靠近火堆。

" ['nevər] [maɪnd] , ['goʊldən] [her] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Never	mind	,	Golden	Hair	,	"	said	the	old	man	,
"	绝不	头脑	,	金的	头发	,	"	说	这	老的	男人	,

“没关系，金发女郎，”老人说道。

" ['grænfɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [sɪk] [ɔːr][koʊld] ['eni] [mɔːr] .

"	grandfather	is	going	where	he	will	never	be	sick	or	cold	any	more	.
"	祖父	是	去	在哪里	他	将要	绝不	是	生病的	或者	寒冷的	任何	更多的	.

“爷爷要去的地方，他再也不会生病或受冻了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['miːn] ['klaɪnəs] [kaɪnd] ([maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]) , - [tɪz] [ðaʊ] [ðæt] - [maɪ] [hɑːrt] .

But	,	oh	,	mein	kleines	kind	(	my	little	child	)	,	'	tis	thou	that	break'st	my	heart	.
但	,	哦	,	我的	小	种类	(	我的	小的	孩子	)	,	-	的	你	那	-	我的	心	.

但是，哦，我的小宝贝，是你让我心碎。

[tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ə'loʊn] !

To	leave	thee	alone	!
到	离开	你	独自的	!

别烦你！

['miːn] ['liːbəs] , ['miːn] - .
mein liebes , mein schonest .
我的 爱情 , 我的 - .

mein liebes, mein schonest.

" [terz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,
" Tears gathered in the dim eyes of the old man , and the cold ,
" 眼泪 聚集 在 这 暗淡 眼睛 的 这 老的 男人 , 和 这 寒冷的 ,

老人昏暗的眼中噙满了泪水，寒冷刺骨。

['wɪðərd] [hænd] [stroʊkt] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
withered hand stroked lovingly the golden hair of the little maiden ,
干枯 手 抚摸 深情地 这 金的 头发 的 这 小的 少女 ,

一只枯萎的手温柔地抚摸着小女孩的金发，

[huː] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['vaɪələt] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,
who looked wonderingly at him with her large , violet eyes glistening ,
WHO 看起来 惊奇地 在 他 和 她 大的 , 紫色 眼睛 闪闪发光 ,

她用闪闪发光的大眼睛，惊奇地看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
and the big tears rolling down her pale face .
和 这 大的 眼泪 滚动 向下 她 苍白 脸 .

大颗大颗的泪珠顺着她苍白的脸颊滚落下来。

" ['miːn] ['klaɪnəs] ['gretʃən] , [ʃiːl] [wɪp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [wen]
" Mein kleines Gretchen , she'll whip you , and call you Good - for - Nothing when
" 我的 小 格雷琴 , 壳 鞭 你 , 和 称呼 你 好的 - 为了 - 没有什么 什么时候
[jʊr; jər][oʊld]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [gɔːn] ;
your old grandfather's gone ;
你的 老的 祖父的 已消失 ;

“我的小格雷琴，等你老爷爷走了，她会鞭打你，骂你没用；

[bʌt; bət] [sɪŋ] , ['miːn] ['liːbəs] , [sɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ;
but sing , mein liebes , sing all you can ;
但 唱歌 , 我的 爱情 , 唱歌 全部 你 能 ;

但歌唱吧，我的爱人们，尽情歌唱吧；

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
the good Lord will hear the voice of his own . 68
这 好的 主 将要 听到 这 嗓音 的 他的 自己的 . -

仁慈的上帝必会听到他自己人的声音。[68]

[oʊ] ! [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [klaɪnə] , - [tɪz][soʊ][hɑːrd] !
Oh ! to leave you , kleina , ' tis so hard !
哦 ! 到 离开 你 , 克莱纳 , - 的 所以 难的 !

哦！离开你，克莱娜，真是太难了！

[soʊ][hɑːrd] !
so hard !
所以 难的 !

太难了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
" And the old man rocked himself to and fro , weeping and trembling
" 和 这 老的 男人 摇滚 他自己 到 和 弗 , 哭泣 和 发抖
[wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['sɪknəs] .
with cold and sickness .
和 寒冷的 和 疾病 .

“老人摇晃着身体，哭泣着，浑身颤抖，又冷又病。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] ,

The	little	Gretchen	threw	her	arms	around	his	neck	,	kissing	his	tears	,	and	,
这	小的	格雷琴	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,	接吻	他的	眼泪	,	和	,

[hæf] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

half	choking	with	sobs	,
一半	窒息	和	啜泣	,

小格雷琴搂住他的脖子，吻去他的泪水，哽咽着，

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] : " [ju:l] [smoʊk] , ['grænfɑ:ðər] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - [get][jʊr; jər]

she	whispered	:	"	You'll	smoke	,	grandfather	,	darling	;	your	little	Golden	Hair'll	get	your
她	低声说道	:	"	你会	抽烟	,	祖父	,	亲爱的	;	你的	小的	金的	-	得到	你的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

她低声说：“爷爷，亲爱的，你会抽烟的；你的小金发会得到你的烟斗。”

" ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

"	Little	child	!
"	小的	孩子	!

“小孩子！”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr]

she	could	think	of	nothing	else	,	and	she	must	do	something	for	the	dear
她	可以	思考	的	没有什么	别的	,	和	她	必须	做	某物	为了	这	亲爱的

['grænfɑ:ðər] ;

grandfather	;
祖父	;

她满脑子都是这件事，她必须为亲爱的爷爷做点什么；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:ləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	often	before	,	the	pipe	had	been	a	great	solace	to	him	,
和	经常	前	,	这	管道	有	到过	一个	伟大的	慰藉	到	他	,

而且在此之前，烟斗也常常给他带来极大的慰藉。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] ; [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nɪmb(ə)l] [fi:t] [ræn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

when	the	mistress	had	been	unkind	;	so	the	little	nimble	feet	ran	for	it	,
什么时候	这	情妇	有	到过	不友善	;	所以	这	小的	灵活	脚	跑	为了	它	,

当女主人对她不友善时，那双灵巧的小脚便跑开了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [fɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [koʊl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	brought	it	to	him	filled	,	and	with	the	red	coal	glowing	in	the
和	带来	它	到	他	已填	,	和	和	这	红色的	煤炭	发光	在	这

[boʊl] .

bowl	.
碗	.

他端来一个装满东西的碗，碗里还有烧红的煤炭。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['entərd] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] ,

Just	then	the	baby	cried	out	,	and	Elizabeth	entered	in	time	for	her	sharp	,
只是	然后	这	婴儿	哭	出去	,	和	伊丽莎白	进入	在	时间	为了	她	锋利的	,

就在这时，婴儿哭了起来，伊丽莎白及时赶到，迅速地……

[blæk] [aɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] .

black	eyes	to	take	in	the	whole	scene	.
黑色的	眼睛	到	拿	在	这	所有的	场景	.

黑眼圈将整个场景尽收眼底。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði][paɪp]['æŋgrəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] the69

Snatching	the	pipe	angrily	from	the	little	child's	hand	,	she	threw	it	against	the69
抢夺	这	管道	愤怒地	从	这	小的	孩子的	手	,	她	扔	它	反对	the69

她愤怒地从小孩手中夺过烟斗，扔向69号房间。

['tʃɪmni] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] ['meni] ['piːsɪz] .

chimney	,	breaking	it	into	many	pieces	.
烟囱	,	打破	它	进入	许多	件	.

烟囱被撞碎成了很多块。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

"	I'll	teach	you	to	leave	the	baby	to	be	playing	with	fire	.
" 患病的		教	你	到	离开	这	婴儿	到	是	玩耍	和	火	.

“我会让你知道让婴儿玩火的下场。”

[teɪk] [ðæt] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

Take	that	,	Good	-	for	-	Nothing	.
拿	那	,	好的	-	为了	-	没有什么	.

瞧瞧，废物！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['gretʃən] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - [kraʊnd] [hed] ,

"	And	she	gave	Gretchen	a	sharp	blow	upon	the	little	golden	-	crowned	head	,
"	和	她	给予	格雷琴	一个	锋利的	吹	之上	这	小的	金的	-	加冕	头	,

“然后她狠狠地打了格雷琴那颗戴着金冠的小脑袋一巴掌。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , ['ædɪŋ] , " [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [naʊ] !

and	pushed	her	toward	the	cradle	,	adding	,	"	see	if	you	can	sing	now	!
和	推动	她	朝向	这	摇篮	,	添加	,	"	看	如果	你	能	唱歌	现在	!

然后把她推向摇篮，并补充道：“看看你现在能不能唱歌！”

" [ænd; ənd] ['gretʃən] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [weɪl] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

"	And	Gretchen	tried	hard	to	obey	,	but	'	twas	a	wail	,	broken	with	sobs	,
"	和	格雷琴	尝试	难的	到	服从	,	但	-	那是	一个	哀号	,	破碎的	和	啜泣	,

“格雷琴努力想服从，但她发出的却是呜咽声，夹杂着抽泣。”

[ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

that	rose	from	the	bursting	heart	of	the	child	,
那	玫瑰	从	这	爆发	心	的	这	孩子	,

那源自孩子迸发的心灵，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] [lænd] ,

through	the	winter	cold	air	of	the	Rhine	land	,
通过	这	冬天	寒冷的	空气	的	这	莱茵河	土地	,

穿过莱茵河地区冬季寒冷的空气，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːrd] [huː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

to	the	feet	of	the	good	Lord	who	took	little	children	in	his	arms	and
到	这	脚	的	这	好的	主	WHO	采取	小的	孩子们	在	他的	武器	和

['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

blessed	them	.
蒙福	他们	.

来到慈悲的主的脚下，祂曾将幼小的孩子们抱在怀里，祝福他们。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [hɜːr; hər] ['wɪri] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

That	night	when	little	Gretchen	was	sleeping	,	her	weary	head	resting	on	the
那	夜晚	什么时候	小的	格雷琴	曾是	睡眠	,	她	厌倦	头	休息	在	这

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['bʊzəm] ,

grandfather's	bosom	,
祖父的	怀	,

那天晚上，小格雷琴睡着了，她疲惫的小脑袋枕在爷爷的胸膛上。

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [pæst] [ə'loʊn][ænd; ənd]['saɪləntli] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌski] [wei] ,

his	troubled	spirit	passed	alone	and	silently	through	the	dim	portals	of	the	dusky	way	,
他的	麻烦	精神	通过了	独自的	和	默默	通过	这	暗淡	门户	的	这	昏暗	方式	,

他忧心忡忡的灵魂独自一人，默默地穿过昏暗小路的昏暗入口。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] [geɪts] , [faʊnd] ['pɜːrfɪkt] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['goʊldən] . -

and	,	entering	the	pearly	gates	,	found	perfect	rest	in	heaven	the	golden	.	70
和	,	进入	这	珍珠般的	大门	,	成立	完美的	休息	在	天堂	这	金的	.	-

进入天堂之门，便在金色的天堂里找到了完美的安息。70

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [kɑːrl][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] , ['pɪtiəs] [kraɪ] .

In	the	early	morning	,	Karl	was	awakened	by	a	wild	,	piteous	cry	.
在	这	早期的	早晨	,	卡尔	曾是	觉醒	经过	一个	荒野	,	可怜的	哭	.

清晨，卡尔被一声凄厉的哭喊声惊醒。

- [twʌz] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] .

'	Twas	little	Gretchen	.
-	那是	小的	格雷琴	.

是小格雷琴。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][koʊld] , ['aɪsi] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːrm][hɪm; ɪm] ,

The	grandfather	was	cold	,	icy	cold	,	and	she	could	not	warm	him	,
这	祖父	曾是	寒冷的	,	冰冷的	寒冷的	,	和	她	可以	不是	温暖的	他	,

爷爷浑身冰冷，她怎么也暖和不起来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [aɪs] ,

though	she	had	rubbed	him	till	her	own	little	hands	were	like	ice	,
尽管	她	有	摩擦	他	直到	她	自己的	小的	双手	是	喜欢	冰	,

虽然她已经把他揉搓得自己的小手都像冰一样了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][sɔːft] , [wɔːrm] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	had	pressed	her	soft	,	warm	cheek	to	his	.
和	有	按下	她	柔软的	,	温暖的	脸颊	到	他的	.

她将自己柔软温暖的脸颊贴在他的脸上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːrm][hɪm; ɪm] !

She	could	not	warm	him	!
她	可以	不是	温暖的	他	!

她无法让他感到温暖！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər]

He	could	not	speak	to	her	—	not	one	word	from	the	dear	grandfather	for
他	可以	不是	说话	到	她	—	不是	一	单词	从	这	亲爱的	祖父	为了

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

他无法和她说话——这位慈祥的祖父对穷人说不出一句话。

['lɪt(ə)l] , ['mʌðərləs] [tʃaɪld] , [naʊ] [ðə; ði] [loʊn] " [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

little	,	motherless	child	,	now	the	lone	"	Good	-	for	-	Nothing	.
小的	,	无母	孩子	,	现在	这	孤独	"	好的	-	为了	-	没有什么	.

幼小的、失去母亲的孩子，如今成了孤苦伶仃的“一无是处的人”。

" [wen] [kɑːrl] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ]

"	When	Karl	found	that	the	grandfather	was	really	dead	,	with	the	big	tears	rolling
"	什么时候	卡尔	成立	那	这	祖父	曾是	真的	死的	,	和	这	大的	眼泪	滚动

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

down	his	cheek	,
向下	他的	脸颊	,

“当卡尔发现爷爷真的去世时，他泪流满面，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

he	took	the	little	Gretchen	in	his	arms	,	and	wrapping	a	blanket	round	her	,
他	采取	这	小的	格雷琴	在	他的	武器	,	和	包装	一个	毯子	圆形的	她	,

他把小格雷琴抱在怀里，用毯子把她裹了起来。

[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

walked	to	and	fro	,	trying	to	soothe	her	.
步行	到	和	弗	,	尝试	到	舒缓	她	.

他来回踱步，试图安抚她。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

He	loved	the	old	father	and	the	little	daughter	.
他	喜爱	这	老的	父亲	和	这	小的	女儿	.

他很爱那位老父亲和小女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][lɑːt] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kɛrz] .

But	the	poor	man's	lot	leaves	little	time	for	endearing	cares	.
但	这	贫穷的	男人的	很多	树叶	小的	时间	为了	可爱的	关心	.

但穷人的生活境遇让他们没有时间去操心那些令人心生怜悯的事。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['iːv(ə)n] [kɔːrs] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz]

He	must	work	early	and	late	to	procure	even	coarse	food	and	clothes
他	必须	工作	早期的	和	晚的	到	采购	甚至	粗	食物	和	衣服

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] . -

for	his	family	.	71
为了	他的	家庭	.	-

他必须早出晚归，才能为家人买到哪怕是最粗糙的食物和衣服。71

['lɪt(ə)l] ['grɛtʃənz] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [griːf] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Little	Gretchen's	bitter	,	but	uncomplaining	grief	brought	tears	to	the	eyes	of	the
小的	格雷琴的	苦的	,	但	不抱怨	悲伤	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这

[kaɪnd] ['nebəz] ,

kind	neighbors	,
种类	邻居	,

小格雷琴的悲痛虽然痛苦，却毫不抱怨，这让善良的邻居们感动落泪。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sæd] , [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

as	they	looked	upon	her	sad	,	pale	face	,	and	large	eyes	,
作为	他们	看起来	之上	她	伤心	,	苍白	脸	,	和	大的	眼睛	,

当他们看着她悲伤苍白的脸庞和大大的眼睛时，

[soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

so	filled	with	the	shrinking	loneliness	of	her	sensitive	nature	.
所以	已填	和	这	收缩	孤独	的	她	敏感的	自然	.

她敏感的天性中充满了日益加剧的孤独感。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Even	the	mistress's	heart	was	touched	by	the	hopeless	agony	of	the	little	one	,
甚至	这	情妇的	心	曾是	感动	经过	这	绝望	痛苦	的	这	小的	一	,

就连女主人也被这小家伙绝望的痛苦所触动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	while	the	grandfather	lay	dead	in	the	house	,
和	尽管	这	祖父	躺	死的	在	这	房子	,

祖父死在屋里的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

she	was	more	gentle	and	kind	to	her	than	she	had	been	before	.
她	曾是	更多的	温和的	和	种类	到	她	比	她	有	到过	前	.

她对她比以前更加温柔体贴了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [baɪ][ðə; ði] [bluː] [raɪn] ['rɪvər] .

In	a	few	days	they	buried	him	under	the	trees	,	by	the	blue	Rhine	River	.
在	一个	很少	天	他们	埋葬	他	在下面	这	树木	,	经过	这	蓝色的	莱茵河	河	.

几天后，他们把他埋葬在了蓝色莱茵河畔的树下。

[baɪ] - [greɪv] ,
By Chimlein's grave ,
经过 - 严重 ,

在奇姆莱因的墓旁，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [her] ,
where he had so often listened to the sweet voice of his little Golden Hair ,
在哪里 他 有 所以 经常 听着 到 这 甜的 嗓音 的 他的 小的 金的 头发 ,

他曾无数次聆听过他那金发小宝贝甜美的声音，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] " [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] " [sliːps] [hɪz; ɪz] [læst] , [koʊld] [sliːp] .
the poor old " Good - for - Nothing " sleeps his last , cold sleep .
这 贫穷的 老的 " 好的 - 为了 - 没有什么 " 睡觉 他的 最后的 , 寒冷的 睡觉 .

可怜的“废物”老头儿睡下了他最后的、冰冷的觉。

['veri] ['wɪrəli] [roʊld] [naʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['gretʃən] .
Very wearily rolled now the years for Gretchen .
非常 疲劳 滚动 现在 这 年 为了 格雷琴 .

格雷琴的岁月已然过去，令人疲惫不堪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['drʌdʒəri] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
As she grew older , the household drudgery fell upon her .
作为 她 生长 老 , 这 家庭 苦役 跌倒 之上 她 .

随着年龄增长，家务活都落在了她身上。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['seldəm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] , [ænd; ənd] no72
The mistress seldom gave her a pleasant look or word , and no72
这 情妇 很少 给予 她 一个 令人愉快的 看 或者 单词 , 和 no72

女主人很少对她说好话或露出友善的表情，而且72号

['mætər] [wʌt] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] ['tʃɪldrən] ,
matter what went wrong with the house or children ,
事情 什么 去 错误的 和 这 房子 或者 孩子们 ,

无论房子或孩子出了什么问题，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] " [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .
the burden of all fell upon the poor " Good - for - Nothing .
这 负担 的 全部 跌倒 之上 这 贫穷的 " 好的 - 为了 - 没有什么 .

所有的重担都落在了可怜的“废物”身上。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [naʊ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] ['gretʃən] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]
" The mistress had now four children , of whom Gretchen had almost the
" 这 情妇 有 现在 四 孩子们 , 的 谁 格雷琴 有 几乎 这
[ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] ,
entire charge ; and ,
全部的 收费 ; 和 ,

“女主人现在有四个孩子，几乎全部由格雷琴负责照顾；而且，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] ,
at the age of fourteen , in the frail form of a delicate child ,
在 这 年龄 的 十四 , 在 这 脆弱 形式 的 一个 精美的 孩子 ,

十四岁时，他体弱多病，像个娇弱的孩子。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] .
she bore the heart of a subdued and sorrowful woman .
她 钻孔 这 心 的 一个 低沉的 和 悲伤 女士 .

她有一颗忧郁悲伤的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]

She	had	had	no	opportunities	for	improvement	,	always	at	work	in	the
她	有	有	不	机会	为了	改进	,	总是	在	工作	在	这

['kɑːtɪdʒ] ; [jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

cottage	;	yet	her	voice	,
小屋	;	然而	她	嗓音	,

她一直没有机会提升自己，总是待在小屋里干活；然而她的声音，

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn] ['ɪnfənsi] , [ɪn'kriːst] ['wʌndərfəli] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] .

a	marvel	in	infancy	,	increased	wonderfully	in	strength	and	clearness	.
一个	奇迹	在	婴儿期	,	增加	太棒了	在	力量	和	清晰度	.

幼年时便已令人惊叹，之后在力量和清晰度方面都取得了惊人的增长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdz][gɪft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [teɪst] ,

It	was	a	God's	gift	,	and	she	sung	with	matchless	sweetness	and	taste	,
它	曾是	一个	神的	礼物	,	和	她	唱	和	无比	甜味	和	品尝	,

['hev(ə)n] [tɔːt] .

heaven	taught	.
天堂	教授	.

这是上帝的恩赐，她歌声甜美动人，宛如上天赐予的礼物。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['gretʃən] [sæt] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

One	day	,	as	Gretchen	sat	rocking	the	youngest	child	in	her	arms	,
一	天	,	作为	格雷琴	卫星	摇滚	这	最小的	孩子	在	她	武器	,

一天，格雷琴抱着怀里最小的孩子轻轻摇晃着，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	singing	as	only	she	could	,	there	came	a	knocking	at	the	door	.
和	歌唱	作为	仅有的	她	可以	,	那里	来了	一个	敲门	在	这	门	.

她用她特有的方式歌唱着，这时有人敲门。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [swiːt] - [feɪst] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [diːp]

The	mistress	opened	it	,	and	saw	a	tall	,	sweet	-	faced	lady	dressed	in	deep
这	情妇	打开	它	,	和	锯	一个	高的	,	甜的	-	面对	女士	穿着	在	深的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

女主人打开门，看到一位身材高挑、面容甜美的女士身着厚重的丧服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , -

There	was	a	fine	carriage	at	the	gate	,	73
那里	曾是	一个	美好的	运输	在	这	门	,	-

门口停着一辆漂亮的马车，73

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːrdli] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]

and	she	knew	by	the	lordly	coat	-	of	-	arms	,	her	visitor	was	no	ordinary
和	她	知道	经过	这	尊贵的	外套	-	的	-	武器	,	她	游客	曾是	不	普通的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她从来访者头上显赫的纹章就知道，他绝非寻常之人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

so	she	dropped	a	low	courtesy	and	waited	.
所以	她	掉落	一个	低的	礼貌	和	等待	.

于是她低声下气地等着。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Was	it	you	,	my	good	woman	,	I	heard	singing	just	now	?	"	said	the	lady	.
"	曾是	它	你	,	我的	好的	女士	,	我	听到	歌唱	只是	现在	?	"	说	这	女士	.

“刚才我听到的歌声，是你吗，我的好女人？”那位女士问道。

" [ɑː] , [noʊ] , ['mædəm] , - [twʌz] ['oʊnli] ['gretʃən] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
" Ah , no , madam , ' twas only Gretchen , the Good - for - Nothing , putting the
" 啊 , 不 , 女士 , - 那是 仅有的 格雷琴 , 这 好的 - 为了 - 没有什么 , 推杆 这
['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] . "
baby to sleep . "
婴儿 到 睡觉 . "

“啊，不，夫人，是那个没用的格雷琴在哄孩子睡觉。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sɪŋ] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hɪr]
" But the Good - for - Nothing can sing beautifully , and I would hear
" 但 这 好的 - 为了 - 没有什么 能 唱歌 非常漂亮 , 和 我 会 听到
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

“但是，这个一无是处的女人歌声优美，我愿意再听她唱歌。”

" [soʊ][ðə; ði]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [tuː; tə][faɪnd] ['gretʃən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [naʊ] ['sliːpɪŋ]
" So the lady entered the cottage , to find Gretchen bending over the now sleeping
" 所以 这 女士 进入 这 小屋 , 到 寻找 格雷琴 弯曲 超过 这 现在 睡眠
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

于是，那位女士走进小屋，发现格雷琴正弯腰看着已经睡着的孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['krɪmsənɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
with the flush of shame crimsoning her cheeks , for she had heard
和 这 冲洗 的 耻辱 深红色 她 脸颊 , 为了 她 有 听到
[ɪ'lɪzəbəθs] [kɔːrs] [rɪ'plaɪ] .
Elizabeth's coarse reply .
伊丽莎白的 粗 回复 .

她羞愧得满脸通红，因为她听到了伊丽莎白粗鲁的回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
But she rose and courtesied to the lady , and , as she did so ,
但 她 玫瑰 和 礼貌 到 这 女士 , 和 , 作为 她 做过 所以 ,

但她起身向那位女士行礼，就在这时，

[ðə; ði][oʊld]['broʊkən] [koʊm] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,
the old broken comb fell from her hair ,
这 老的 破碎的 梳子 跌倒 从 她 头发 ,

那把破旧的梳子从她头发上掉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['goʊldən] [kəːlz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and a shower of rich golden curls covered her neck and shoulders .
和 一个 淋浴 的 富有的 金的 卷发 涵盖 她 脖子 和 肩膀 .

一头浓密的金色卷发如雨般落在她的脖颈和肩膀上。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] !
Poor little Gretchen !
贫穷的 小的 格雷琴 !

可怜的小格雷琴！

[haʊ] [ðə; ði] accident74
How the accident74
如何 这 accident74

事故74

[kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .
confused her .
使困惑 她 .

她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz]

She	did	not	know	that	she	looked	very	beautiful	,	and	that	her	modesty	was
她	做过	不是	知道	那	她	看起来	非常	美丽的	,	和	那	她	谦逊	曾是

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] .

an	inexpressible	charm	.
一个	难以言喻的	魅力	.

她不知道自己长得非常漂亮，也不知道她的谦逊是一种难以言喻的魅力。

" [sɪŋ] [ə'gen] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kaɪndli] .

"	Sing	again	,	my	child	,	"	said	the	lady	,	kindly	.
"	唱歌	再次	,	我的	孩子	,	"	说	这	女士	,	亲切地	.

“孩子，再唱一遍吧，”那位女士和蔼地说。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

And	Gretchen	sang	a	little	German	song	,	full	of	pathos	and	beauty	;
和	格雷琴	唱	一个	小的	德语	歌曲	,	满的	的	感伤	和	美丽	;

格雷琴唱了一首德语小歌，充满了悲怆和美感；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [pjʊr] ['rɪtʃnəs] .

and	though	her	voice	trembled	with	agitation	,	it	lost	none	of	its	pure	richness	.
和	尽管	她	嗓音	颤抖	和	搅动	,	它	丢失的	没有任何	的	它是	纯的	丰富	.

虽然她的声音因激动而颤抖，但依然保持着纯粹而富有感染力的音色。

[terz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —

Tears	came	to	the	lady's	eyes	,	and	,	as	if	speaking	to	herself	,	she	said	:	—
眼泪	来了	到	这	女士的	眼睛	,	和	,	作为	如果	请讲	到	她自己	,	她	说	:	—

女士眼中噙满了泪水，仿佛自言自语般说道：

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'delə; 'ædələ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ; [ðiːz] ['goʊldən] [kəːlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['swiːtli] ,

"	My	little	Adela	was	about	her	age	;	these	golden	curls	are	like	hers	,	and	she	sang	sweetly	,
"	我的	小的	阿德拉	曾是	关于	她	年龄	;	这些	金的	卷发	是	喜欢	她的	,	和	她	唱	甜蜜地	,

“我的小阿黛拉和她差不多大；这些金色的卷发和她很像，她唱歌也很甜美。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] .

but	not	like	this	child	.
但	不是	喜欢	这	孩子	.

但跟这个孩子不一样。

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [druː] ['gretʃən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

"	Then	the	lady	drew	Gretchen	to	her	,	and	asked	her	if	she	would	be	her	little	girl	,
"	然后	这	女士	画	格雷琴	到	她	,	和	问	她	如果	她	会	是	她	小的	女孩	,

“然后那位女士把格雷琴拉到自己身边，问她是否愿意做她的小女孩。”

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	love	her	.
和	爱	她	.

我爱她。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] [daɪd] ,

She	told	her	how	her	own	little	daughter	had	died	,
她	讲述	她	如何	她	自己的	小的	女儿	有	死亡	,

她告诉她自己的小女儿是如何去世的，

[ænd; ənd] ['gretʃən] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['grænfɑːðər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

and	Gretchen	told	her	of	the	dear	grandfather	;	then	she	threw	her	little	,
和	格雷琴	讲述	她	的	这	亲爱的	祖父	;	然后	她	扔	她	小的	,

格雷琴给她讲了亲爱的祖父的故事；然后她扔掉了她的小.....

['wɪri] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fer] ['leɪdiːz] [nek] , -

weary	arms	around	the	fair	lady's	neck	,	75
厌倦	武器	大约	这	公平的	女士的	脖子	,	-

疲惫的双臂环抱着美丽女士的脖子，75

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [tə'geðər] — [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] .

and	they	wept	together	—	the	childless	mother	and	the	motherless	child	.
和	他们	哭泣	一起	—	这	无子女	母亲	和	这	无母	孩子	.

失去孩子的母亲和失去母亲的孩子抱头痛哭。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['gretʃən] .

Elizabeth	was	very	angry	when	she	found	the	lady	wanted	to	adopt	Gretchen	.
伊丽莎白	曾是	非常	生气的	什么时候	她	成立	这	女士	通缉	到	采纳	格雷琴	.

伊丽莎白得知那位女士想要收养格雷琴后非常生气。

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , " ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

"	The	miserable	Good	-	for	-	Nothing	,	"	after	all	the	trouble	she	had	had
"	这	悲惨的	好的	-	为了	-	没有什么	,	"	后	全部	这	麻烦	她	有	有

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

“那个可怜的废物，”在她和她之间经历了那么多麻烦之后，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [ɜːrn] [hɜːr; hər][sɔːlt] .

and	just	as	she	was	beginning	to	be	able	to	"	earn	her	salt	.
和	只是	作为	她	曾是	开始	到	是	有能力的	到	"	赚	她	盐	.

正当她开始能够“挣到属于自己的一席之地”的时候。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdiːz] [tʃaɪld] , [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]

"	And	she	was	to	be	the	rich	lady's	child	,	while	her	own	children	must
"	和	她	曾是	到	是	这	富有的	女士的	孩子	,	尽管	她	自己的	孩子们	必须

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['pɑːvərti] .

remain	in	poverty	.
保持	在	贫困	.

“她将成为富家女的女儿，而她自己的孩子却注定要生活在贫困之中。”

- [twʌz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Twas	too	much	,	and	she	determined	to	prevent	it	.
-	那是	也	很多	,	和	她	决定	到	防止	它	.

这太过分了，她决心阻止它。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [kɑːrl] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['kwerələs] ['stɔːri] .

She	went	out	to	meet	Karl	,	and	told	him	her	querulous	story	.
她	去	出去	到	见面	卡尔	,	和	讲述	他	她	抱怨的	故事	.

她出去见了卡尔，并向他讲述了她抱怨连连的故事。

[bʌt; bət][kɑːrl] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

But	Karl	loved	his	child	,
但	卡尔	喜爱	他的	孩子	,

但卡尔深爱他的孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['gretʃən] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld]

and	when	the	lady	told	him	she	would	make	Gretchen	as	her	own	child
和	什么时候	这	女士	讲述	他	她	会	制作	格雷琴	作为	她	自己的	孩子

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

and	love	her	dearly	,
和	爱	她	亲爱的	,

当那位女士告诉他，她会把格雷琴视作自己的孩子，并深深地爱她时，

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] ,

he	kissed	his	little	daughter	,	and	placing	her	hand	in	the	good	lady's	,
他	亲吻	他的	小的	女儿	,	和	放置	她	手	在	这	好的	女士的	,

他亲吻了小女儿，并将她的手放在那位善良女士的手中。

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['gretʃən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

told	her	he	had	never	been	able	to	do	for	Gretchen	as	his	heart
讲述	她	他	有	绝不	到过	有能力的	到	做	为了	格雷琴	作为	他的	心

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

他告诉她，他一直没能为格雷琴做他心里想做的事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] good76

and	he	blessed	the	good76
和	他	蒙福	这	good76

他祝福了善良的76人

[lɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker]

Lord	that	she	had	at	last	found	a	friend	who	would	give	her	a	mother's	care
主	那	她	有	在	最后的	成立	一个	朋友	WHO	会	给	她	一个	母亲的	关心

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

感谢上帝，她终于找到了一个像母亲一样关爱她的朋友。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

So	they	went	away	together	,	the	high	-	born	Countess	and	the	beautiful
所以	他们	去	离开	一起	,	这	高的	-	出生	伯爵夫人	和	这	美丽的

['pez(ə)nt] [tʃaɪld] .

peasant	child	.
农民	孩子	.

于是，出身高贵的伯爵夫人和美丽的农家女孩一起离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt]

The	little	Good	-	for	-	Nothing	grew	up	to	be	a	lovely	and	accomplished
这	小的	好的	-	为了	-	没有什么	生长	向上	到	是	一个	迷人的	和	完成

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

这个曾经一无是处的小姑娘长大后，成为了一位美丽而有成就的女性。

[hɜːr; hər] ['mætʃləs] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] ,

Her	matchless	voice	became	the	marvel	of	the	gifted	and	high	-	born	,
她	无比	嗓音	成为	这	奇迹	的	这	天才	和	高的	-	出生	,

她那无与伦比的嗓音，成了才华横溢、出身高贵之人的惊叹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['peznˌtri] .

as	it	had	once	been	of	the	village	peasantry	.
作为	它	有	一次	到过	的	这	村庄	农民	.

就像它曾经是乡村农民的家园一样。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['nefjuː] ,

After	she	had	arrived	at	a	proper	age	she	married	the	countess's	nephew	,
后	她	有	到达的	在	一个	恰当的	年龄	她	已婚	这	伯爵夫人的	侄子	,

她到了适婚年龄后，嫁给了伯爵夫人的侄子。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz]

who	had	loved	her	tenderly	for	years	,	and	lived	to	see	her	children's
WHO	有	喜爱	她	温柔地	为了	年	,	和	居住地	到	看	她	孩子们的

['tʃɪldrən] ['noʊb(ə)l] ,

children	noble	,
孩子们	高贵	,

多年来一直温柔地爱着她的人，并且亲眼见证了她的子孙后代都拥有高尚的品格，

['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

prosperous	,	and	happy	.
繁荣	,	和	快乐的	.

繁荣幸福。

[ɪn] [hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] , ['gretʃən] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [tɔɪl] - ['bəːdnd] ['fɑːðər] ,

In	her	prosperity	,	Gretchen	did	not	forget	her	toil	-	burdened	father	,
在	她	繁荣	,	格雷琴	做过	不是	忘记	她	辛劳	-	负担	父亲	,

格雷琴虽然生活富裕，但并没有忘记她辛勤劳作的父亲。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃerd] [ðə; ði] ['feɪvərz] [hiːpt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ]

and	even	Elizabeth	and	her	children	shared	the	favors	heaped	upon	him	by
和	甚至	伊丽莎白	和	她	孩子们	共享	这	恩惠	堆积如山	之上	他	经过

[ðə; ði] [wʌns] [dɪ'spaɪzd] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] . -

the	once	despised	little	Good	-	for	-	Nothing	.	77
这	一次	被鄙视的	小的	好的	-	为了	-	没有什么	.	-

甚至连伊丽莎白和她的孩子们也分享了这位曾经被鄙视的无赖小子给予他的种种恩惠。77

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['tʃaɪnəmən] .

CHING	CHONG	CHINAMAN	.
ching	钟	中国人	.

清冲中国人。

[ɪn] [ðə; ði] " ['ɜːrli] [deɪz] " [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] [left] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,

In	the	"	early	days	"	a	gallant	ship	left	the	harbor	of	Hong	Kong	,
在	这	"	早期的	天	"	一个	英勇	船	左边	这	港口	的	洪	孔	,

在“早期”，一艘英勇的船只离开了香港港口。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lestʃəlz] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

in	the	land	of	the	Celestials	,	bound	for	the	port	of	San	Francisco	.
在	这	土地	的	这	天体	,	边界	为了	这	港口	的	圣	弗朗西斯科	.

在天界，前往旧金山港。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] [klæs] ,

Among	the	emigrants	was	a	young	China	boy	,	of	the	better	class	,
之中	这	移民	曾是	一个	年轻的	中国	男生	,	的	这	更好的	班级	,

移民中有一位出身较好的中国男孩，

[huːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bəuθ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

whose	father	and	mother	had	both	died	suddenly	,
谁	父亲	和	母亲	有	两个都	死亡	突然	,

他的父母双双突然去世，

['liːvɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sʌn] ['oʊnli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

leaving	to	their	son	only	the	memory	of	the	happy	days	of	the	past	,
离开	到	他们的	儿子	仅有的	这	记忆	的	这	快乐的	天	的	这	过去的	,

留给儿子的只有对过去美好时光的回忆。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [lʌv] [hæd; həd] [kæst] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [ʌv; əv]

over	which	a	fleeting	prosperity	and	paternal	love	had	cast	the	halo	of
超过	哪个	一个	转瞬即逝	繁荣	和	父系	爱	有	投掷	这	光环	的

[pər'petʃuəl] ['sʌnʃaɪn] .

perpetual	sunshine	.
永久	阳光	.

短暂的繁荣和父爱曾给这里投下永恒阳光的光环。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] ['welθi] ,

His	father	was	a	merchant	,	supposed	to	be	immensely	wealthy	,
他的	父亲	曾是	一个	商人	,	据称	到	是	非常	富裕	,

他的父亲是一名商人，据说非常富有。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [peɪd] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

but	after	the	debts	of	the	house	were	paid	Ching	Chong	found	himself	alone	in	the	world	,
但	后	这	债务	的	这	房子	是	有薪酬的	程	钟	成立	他自己	独自的	在	这	世界	,

但还清房屋债务后，程冲发现自己孤身一人。

[ænd; ənd] ['veri] ['destɪtuːt] . -

and	very	destitute	.	78
和	非常	贫困	.	-

而且非常贫困。[78]

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

One	evening	as	he	walked	out	through	the	suburbs	of	the	city	,
一	晚上	作为	他	步行	出去	通过	这	郊区	的	这	城市	,

一天晚上，他漫步在城市郊区时，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

he	met	a	merchant	who	had	been	a	great	friend	of	his	father	.
他	遇见	一个	商人	WHO	有	到过	一个	伟大的	朋友	的	他的	父亲	.

他遇到了一位商人，这位商人曾是他父亲的好朋友。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stɑːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

The	old	gentleman	stopped	the	boy	,	and	kindly	inquired	what	he	was	doing	,
这	老的	绅士	停止	这	男生	,	和	亲切地	询问	什么	他	曾是	正在做	,

老先生拦住男孩，和蔼地询问他在做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] .

and	how	he	had	been	getting	along	since	his	father's	death	.
和	如何	他	有	到过	获得	沿着	自从	他的	父亲的	死亡	.

以及他父亲去世后他的生活状况。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['desələt] ,

Ching	Chong	was	feeling	very	desolate	,
程	钟	曾是	感觉	非常	荒凉	,

秦冲感到非常孤独。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	at	these	expressions	of	interest	the	unbidden	tears	began	to	flow	down	his	cheeks	,
和	在	这些	表达式	的	兴趣	这	未邀请的	眼泪	开始	到	流动	向下	他的	脸颊	,

面对这些关心，他不由自主的泪水开始顺着脸颊流淌下来。

[tɪl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

till	,	unable	to	restrain	himself	,	he	bowed	his	face	upon	his	hands	,
直到	,	无法	到	抑制	他自己	,	他	鞠躬	他的	脸	之上	他的	双手	,

直到他再也无法控制自己，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	sobbed	as	if	his	heart	would	break	.
和	啜泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɔɪ] [dæʃt] [ðə; ði]

The	old	man	gave	him	time	to	recover	himself	and	when	the	boy	dashed	the
这	老的	男人	给予	他	时间	到	恢复	他自己	和	什么时候	这	男生	虚线	这

[terz] ['praʊdli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

tears	proudly	away	with	the	back	of	his	hand	,
眼泪	自豪地	离开	和	这	后退	的	他的	手	,

老人给了他时间平复心情，当男孩骄傲地用手背擦去眼泪时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['mænhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] ,

trying	to	call	up	the	dawning	manhood	in	his	heart	,	he	said	:	"	I	will	help	you	,
尝试	到	称呼	向上	这	黎明	男子气概	在	他的	心	,	他	说	:	"	我	将要	帮助	你	,

他试图唤起心中萌生的男子气概，说道："我会帮助你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][sʌn] . " -

you	are	the	son	of	the	friend	of	my	youth	,	you	shall	be	my	son	.	"	79
你	是	这	儿子	的	这	朋友	的	我的	青年	,	你	将	是	我的	儿子	.	"	-

你是我年轻时朋友的儿子，你也将是我的儿子。"79

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['kaɪndli] , [led][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	took	the	young	Ching	Chong	by	the	hand	,	kindly	,	led	him	home	to	his
他	采取	这	年轻的	程	钟	经过	这	手	,	亲切地	,	引领	他	家	到	他的

[oʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

他亲切地牵着年轻的程冲的手，把他带回了家。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði]['sɪti] [ə'fɔːd] .

and	provided	him	with	the	best	instruction	the	city	afforded	.
和	假如	他	和	这	最好的	操作说明	这	城市	提供	.

并为他提供了这座城市所能提供的最好的指导。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

At	the	age	of	fifteen	,
在	这	年龄	的	十五	,

十五岁时，

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]

Ching	Chong	was	as	handsome	and	intelligent	a	boy	as	could	be	found
程	钟	曾是	作为	英俊的	和	聪明的	一个	男生	作为	可以	是	成立

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .

in	the	city	of	Hong	Kong	.
在	这	城市	的	洪	孔	.

程冲是香港城里难得一见的英俊聪明的男孩。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]

One	day	his	benefactor	called	him	to	him	,	and	told	him	of	the	distant
一	天	他的	恩人	称为	他	到	他	,	和	讲述	他	的	这	遥远

[goʊld][lænd] .

gold	land	.
金子	土地	.

有一天，他的恩人把他叫来，告诉他遥远的黄金之地。

" [ðer; ðər] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .

"	There	,	my	son	,	"	he	said	,	"	you	shall	go	to	seek	your	fortune	.
"	那里	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	你	将	去	到	寻找	你的	财富	.

"孩子，"他说，"你就去那里寻找你的财富吧。"

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

I	will	provide	you	with	every	thing	necessary	for	the	journey	,
我	将要	提供	你	和	每一个	事物	必要的	为了	这	旅行	,

我会为你提供旅途中所需的一切物品。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ][strɪkt] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [jɪrz]
but **you** **must** **keep** **a** **strict** **account** **,** **and** **at** **the** **end** **of** **five** **years**
但 你 必须 保持 一个 严格的 帐户 , 和 在 这 结尾 的 五 年
[rɪˈtɜːrn] ,
return **,**
返回 ,

但你必须严格记账，并在五年后提交报表。

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [geɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
and **share** **the** **gains** **with** **me** **.** **"**
和 分享 这 收益 和 我 . "

然后把收益与我分享。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wel] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [ˈdʌbli] ,
" If you do well in all things , I will reward you doubly ,
" 如果 你 做 出色地 在 全部 事物 , 我 将要 报酬 你 双倍 ,

“如果你在各方面都表现出色，我将加倍奖励你。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
for I love you as my own son .
为了 我 爱 你 作为 我的 自己的 儿子 .

因为我爱你如同爱自己的儿子。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtendərli] ,
" Here the merchant embraced him so tenderly ,
" 这里 这 商人 拥抱 他 所以 温柔地 ,

“商人温柔地拥抱了他，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃɪŋ] [ˈtʃɔŋ] [wɜːr; wər] [ˈmɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] . -
that the eyes of Ching Chong were moistened with tears of gratitude . 80
那 这 眼睛 的 程 钟 是 湿润 和 眼泪 的 感激 . -

庆冲的眼中噙满了感激的泪水。80

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃɪŋ] [ˈtʃɔŋ]
Then the merchant gave him much good advice , which the young Ching Chong
然后 这 商人 给予 他 很多 好的 建议 , 哪个 这 年轻的 程 钟
[ˈprɑːmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
promised faithfully to follow .
承诺 忠实 到 跟随 .

于是，商人给了他许多有益的建议，年轻的程冲答应忠实地遵循这些建议。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [bəuθ] [gruː] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ;
As the dusk of evening came on , both grew thoughtful and silent ;
作为 这 黄昏 的 晚上 来了 在 , 两个都 生长 周到 和 沉默的 ;

夜幕降临，两人都陷入沉思，沉默不语；

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈseɪɪŋ] :
at last the old man took the boy's hand in his , saying :
在 最后的 这 老的 男人 采取 这 男孩们 手 在 他的 , 说 :

最后，老人握住了男孩的手，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈledʒənd] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [biˈliːvd] .
" I have been thinking of a curious legend which our fathers believed .
" 我 有 到过 思维 的 一个 好奇的 传奇 哪个 我们的 父亲们 相信 .

“我一直在思考一个我们父辈都相信的奇怪传说。”

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [tuː] [ˈtʃainəmən] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] ,
" Then he told him how years before two Chinamen , a giant and a dwarf ,
" 然后 他 讲述 他 如何 年 前 二 中国人 , 一个 巨大的 和 一个 矮人 ,

然后他告诉他，很多年前有两个中国人，一个巨人，一个侏儒，

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] , [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər]

went	out	into	the	great	world	,	far	beyond	the	shining	waters	,	to	seek	their
去	出去	进入	这	伟大的	世界	,	远的	超过	这	灼灼	水	,	到	寻找	他们的

['fɔːrtʃən] [tə'geðər] .

fortune	together	.
财富	一起	.

他们远渡重洋，来到广阔的世界，去寻找属于他们的财富。

[haʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪt] ['leɪbər] ,

How	,	after	a	weary	time	and	great	labor	,
如何	,	后	一个	厌倦	时间	和	伟大的	劳动	,

经过漫长而艰辛的劳动之后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kævərn] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

they	found	a	cavern	full	of	gold	and	precious	stones	,
他们	成立	一个	洞穴	满的	的	金子	和	宝贵的	石头	,

他们发现了一个满是黄金和宝石的洞穴。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [sæt] [tuː] [men] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['treʒər] .

but	at	the	entrance	sat	two	men	guarding	the	treasure	.
但	在	这	入口	卫星	二	男人	守护	这	宝藏	.

但入口处坐着两个守卫宝藏的男人。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [geɪv] [ðem; ðəm]

The	Chinamen	were	very	cold	and	hungry	,	and	the	two	men	gave	them
这	中国人	是	非常	寒冷的	和	饥饿的	,	和	这	二	男人	给予	他们

[fuːd] [ænd; ənd][wɔːrm] ['blæŋkits] ,

food	and	warm	blankets	,
食物	和	温暖的	毯子	,

这些中国人又冷又饿，那两个人给了他们食物和保暖的毯子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['dʒɛmz] [ðæt]

but	they	would	not	allow	them	to	touch	even	one	of	the	lustrous	gems	that
但	他们	会	不是	允许	他们	到	触碰	甚至	一	的	这	光泽的	宝石	那

['spɑːkld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . -

sparkled	around	them	.	81
闪闪发光	大约	他们	.	-

但他们绝不允许他们触碰哪怕一颗周围闪闪发光的宝石。81

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['restɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn]

At	last	the	Chinamen	went	away	quite	rested	,	and	with	plenty	of	food	in
在	最后的	这	中国人	去	离开	相当	休息	,	和	和	很多	的	食物	在

[ðer; ðər] [sæks] .

their	sacks	.
他们的	麻袋	.

最后，中国人休息好了，带着满满的食物离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] ,

They	had	gone	only	a	short	distance	down	the	cañon	,
他们	有	已消失	仅有的	一个	短的	距离	向下	这	峡谷	,

他们只沿着峡谷走了很短一段距离，

[wen] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃædoʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [stɑːpt] .

when	in	the	darkest	shadow	the	giant	stopped	.
什么时候	在	这	最黑暗的	阴影	这	巨大的	停止	.

当巨人在最黑暗的阴影中停了下来。

" [let] [juː 'es] [rest] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	Let	us	rest	here	,	"	he	said	,	"	and	talk	over	our	plans	for	the	future	.
"	让	我们	休息	这里	,	"	他	说	,	"	和	讲话	超过	我们的	计划	为了	这	未来	.

“我们就在这里休息一下吧，”他说，“好好谈谈我们未来的计划。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪv] ,

There	is	a	great	treasure	near	us	,	I	am	strong	,	you	are	active	,
那里	是	一个	伟大的	宝藏	靠近	我们	,	我	是	强的	,	你	是	积极的	,

我们附近有一笔巨大的财富，我很强壮，你很活跃。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [baɪ]['oʊnli] [tuː] [men] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

and	we	are	separated	from	our	wishes	by	only	two	men	of	ordinary
和	我们	是	分开	从	我们的	愿望	经过	仅有的	二	男人	的	普通的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

我们与梦想之间的，仅仅是两个力气普通的人。

" [ðə; ði][dwɔːrf] [said] ['hevɪli] .

"	The	dwarf	sighed	heavily	.
"	这	矮人	叹了口气	重度	.

矮人重重地叹了口气。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd]

"	They	have	been	kind	to	us	,	but	for	them	we	must	have	died
"	他们	有	到过	种类	到	我们	,	但	为了	他们	我们	必须	有	死亡

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] . "

of	hunger	.	"
的	饥饿	.	"

“他们待我们很好，但对他们来说，我们可能早就饿死了。”

" [fuːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

"	Fool	,	"	replied	the	giant	,	"	there	is	enough	for	all	.
"	傻子	,	"	回复	这	巨大的	,	"	那里	是	足够的	为了	全部	.

“傻瓜，”巨人回答说，“食物足够所有人享用。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [priˈveild] ['oʊvər][ðə; ði] ['wikər] , [ænd; ənd]

"	Then	it	was	they	sat	talking	till	the	stronger	prevailed	over	the	weaker	,	and
"	然后	它	曾是	他们	卫星	说	直到	这	更强	最终获胜	超过	这	较弱	,	和

,

,

,

然后他们就坐着交谈，直到强者战胜弱者，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][goʊld] .

at	the	still	hour	of	midnight	,	they	went	back	to	the	cavern	of	gold	.
在	这	仍然	小时	的	午夜	,	他们	去	后退	到	这	洞穴	的	金子	.

在寂静的午夜时分，他们回到了黄金洞穴。

[ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] ['bɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] lives82

The	dwarf	had	begged	hard	for	the	lives82
这	矮人	有	乞求	难的	为了	这	lives82

矮人苦苦哀求饶命82

[ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

这些男人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

but	the	cruel	giant	was	obdurate	.
但	这	残忍的	巨大的	曾是	顽固的	.

但这个残暴的巨人却十分顽固。

" [let] [ðem; ðəm][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] .

"	Let	them	die	,	"	he	said	,	"	and	the	treasure	will	be	ours	.
"	让	他们	死	,	"	他	说	,	"	和	这	宝藏	将要	是	我们的	.

“让他们死吧，”他说，“这样，宝藏就归我们了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][men] ,

"	In	the	darkness	he	struck	the	blow	,	but	instead	of	falling	upon	the	men	,
"	在	这	黑暗	他	击	这	吹	,	但	反而	的	坠落	之上	这	男人	,

“他在黑暗中挥出重击，但并没有倒在那些人身上，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [hæd; həd]

as	he	had	intended	,	he	struck	the	stone	on	which	their	heads	had
作为	他	有	故意的	,	他	击	这	石头	在	哪个	他们的	头部	有

['restɪd] .

rested	.
休息	.

正如他所预料的那样，他击打了他们头部所倚靠的那块石头。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt]

A	harsh	ringing	sound	resounded	through	the	cavern	,	and	suddenly	a	great	light
一个	残酷的	铃声	声音	回荡着	通过	这	洞穴	,	和	突然	一个	伟大的	光

[flæʃt] [ʌp] ,

flashed	up	,
闪光灯	向上	,

刺耳的铃声响彻洞穴，突然一道强光闪过。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .

and	almost	blinded	them	,	so	that	they	covered	their	eyes	with	their	hands	.
和	几乎	失明	他们	,	所以	那	他们	涵盖	他们的	眼睛	和	他们的	双手	.

几乎使他们失明，以至于他们用手捂住了眼睛。

[wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [glɑ:nst] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t] [tu:] ['kɑ:mən] [men] ,

When	a	moment	after	they	glanced	fearfully	around	,	they	saw	not	two	common	men	,
什么时候	一个	片刻	后	他们	瞥了一眼	恐惧地	大约	,	他们	锯	不是	二	常见的	男人	,

片刻之后，他们惊恐地环顾四周，却发现看到的并非两个普通人。

[bʌt; bət] [tu:] ['hɔ:rɪd] ['mɒnstəz] .

but	two	horrid	monsters	.
但	二	可怕的	怪物	.

但那是两个可怕的怪物。

['weðər] [ɪ'mens] ['dʒaiənts][ɔ:r]['dʒi:nɪˌaɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ,

Whether	immense	giants	or	genii	,	they	could	not	tell	,
无论	巨大	巨人	或者	天才	,	他们	可以	不是	告诉	,

他们无法分辨是体型庞大的巨人还是天才。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃaɪnəmən] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][saɪz] .

but	the	giant	Chinaman	before	them	seemed	but	a	boy	in	size	.
但	这	巨大的	中国人	前	他们	似乎	但	一个	男生	在	尺寸	.

但他们面前的这位身材高大的中国人，看起来却像个孩子。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃainəmən] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [tu:; tə] [sper]

The	poor	Chinamen	trembled	with	fear	,	and	begged	the	monsters	to	spare
这	贫穷的	中国人	颤抖	和	害怕	,	和	乞求	这	怪物	到	空闲的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -

their	lives	.	83
他们的	生活	.	-

可怜的中国人吓得浑身发抖，哀求这些怪物饶他们一命。83

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] .

"	I	did	not	wish	to	kill	you	,	"	said	the	dwarf	.
"	我	做过	不是	希望	到	杀	你	,	"	说	这	矮人	.

“我并不想杀你，”矮人说道。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[hæv; həv] ['pɪti] ！

have	pity	!
有	遗憾	！

可怜可怜我吧！

[hæv; həv] ['pɪti] ！

have	pity	!
有	遗憾	！

可怜可怜我吧！

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [ɪm'plɔːrɪŋli] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	he	clasped	his	little	hands	imploringly	;	while	his	teeth	chattered	with	the
和	他	紧握	他的	小的	双手	恳求地	;	尽管	他的	牙齿	喋喋不休	和	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .

intensity	of	his	fear	.
强度	的	他的	害怕	.

他紧紧地攥着小手，一副哀求的样子；他的牙齿因为恐惧而打颤。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ]

"	You	would	have	robbed	us	,	"	replied	the	monster	,	"	and	for	this	you
"	你	会	有	被抢劫	我们	,	"	回复	这	怪物	,	"	和	为了	这	你

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

shall	be	punished	.
将	是	受到惩罚	.

“你本想抢劫我们，”怪物回答说，“为此你将受到惩罚。”

" [ðen] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɑːr][frʌm; frəm]

"	Then	he	laid	a	spell	upon	them	,	condemning	them	to	remain	far	from
"	然后	他	铺设	一个	拼写	之上	他们	,	谴责	他们	到	保持	远的	从

[ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃaɪnə] .

their	beloved	China	.
他们的	心爱	中国	.

“然后他给他们下了咒，让他们永远无法回到他们挚爱的中国。”

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][goʊld][lænd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['treʒərz] , [bʌt; bət] ['nevər] [pə'zesɪŋ]

Wandering	through	the	gold	land	,	and	finding	treasures	,	but	never	possessing
漫游	通过	这	金子	土地	,	和	寻找	宝藏	,	但	绝不	拥有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在黄金之地游荡，发现宝藏，却永远无法拥有它们。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dwɔːrf][hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [gʊd] [hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

To	the	dwarf	he	said	,	"	because	the	good	had	not	all	gone	out	of	your
到	这	矮人	他	说	,	"	因为	这	好的	有	不是	全部	已消失	出去	的	你的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他对侏儒说：“因为你心中还没有完全失去善良，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][goʊld] - ['siːkəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

you	may	be	permitted	to	aid	the	future	gold	-	seekers	,	and	they	shall	be
你	可能	是	允许	到	援助	这	未来	金子	-	寻求者	,	和	他们	将	是

['blesɪd; blest][baɪ][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] .

blessed	by	your	guidance	.
蒙福	经过	你的	指导	.

你或许可以协助未来的淘金者，你的指导将使他们蒙受福祉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] ,

But	a	curse	shall	follow	the	gifts	of	the	giant	,
但	一个	诅咒	将	跟随	这	礼物	的	这	巨大的	,

但是，巨人的馈赠必将带来诅咒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz][ʃæl; ʃəl] [bliːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][lænd] . " -

and	his	bones	shall	bleach	upon	the	mountains	of	the	stranger	land	.	"	84
和	他的	骨头	将	漂白	之上	这	山脉	的	这	陌生人	土地	.	"	-

他的骸骨将在异乡的山峦间褪色。"84

" [straɪv] [baɪ] [diːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [pʊr] [dwɔːrf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Strive	by	deeds	of	kindness	,	poor	dwarf	,	"	he	continued	,
"	努力	经过	契约	的	仁慈	,	贫穷的	矮人	,	"	他	持续	,

"可怜的侏儒，要靠行善来奋斗，"他继续说道。

" [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [greɪt] [sɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] ,

"	to	wipe	out	the	stain	of	this	present	great	sin	of	your	life	,	so	that	at	last	,
"	到	擦拭	出去	这	弄脏	的	这	展示	伟大的	罪	的	你的	生活	,	所以	那	在	最后的	,

"为了洗净你今生所犯下的这滔天大罪的污点，以便最终，

[wen] [juː; jʊ] [daɪ] , [jʊr; jər]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [wɑːftid] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

when	you	die	,	your	body	may	be	wafted	to	the	pleasant	shore	of	the	celestial
什么时候	你	死	,	你的	身体	可能	是	飘散	到	这	令人愉快的	支撑	的	这	天体

['kʌntri] .

country	.
国家	.

当你去世时，你的身体可能会被带到天堂那美好的彼岸。

" [ðen] [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['wɪri]

"	Then	he	drove	them	out	of	the	cave	,	and	they	began	their	weary
"	然后	他	驾驶	他们	出去	的	这	洞穴	,	和	他们	开始	他们的	厌倦

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

"然后他把他们赶出了山洞，他们开始了漫长的流浪之旅。"

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] [səb'duːd]

The	giant	filled	with	angry	bitterness	,	and	the	heart	of	the	dwarf	subdued
这	巨大的	已填	和	生气的	苦味	,	和	这	心	的	这	矮人	低沉的

[ænd; ənd] ['penɪtənt] .

and	penitent	.
和	忏悔者	.

巨人心中充满愤怒和苦涩，而矮人心中则平静而忏悔。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [sæt][ɪn]

For	some	time	after	the	merchant	had	finished	his	story	,	Ching	Chong	sat	in
为了	一些	时间	后	这	商人	有	完成的	他的	故事	,	程	钟	卫星	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

商人讲完故事后，秦冲沉默地坐了好一会儿。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] ,

At	last	he	exclaimed	,	eagerly	,
在	最后的	他	惊呼	,	急切地	,

最后，他急切地喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自黄金之地的童话故事(Fairy Tales from Gold Lands)
第3/6页

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][goʊld] - [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] . "
" who knows but they are now in the gold - land to which I am going . "
" WHO 知道 但 他们 是 现在 在 这 金子 - 土地 到 哪个 我 是 去 . "

“谁知道呢，但他们现在肯定在我要去的那片黄金之地。”

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I had thought of that , " answered the old man .
" 我 有 想法 的 那 , " 回答 这 老的 男人 .

“我早就想到了，”老人回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [mɪθ] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] - [huː] [noʊz] ! -
" It may be all a myth , but as you say ' who knows ! '
" 它 可能 是 全部 一个 神话 , 但 作为 你 说 - WHO 知道 ! -

“这或许只是个传说，但正如你所说，‘谁知道呢！’”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] , [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
At all events there is no harm in my saying , beware of the giant ,
在 全部 活动 那里 是 不 伤害 在 我的 说 , 提防 的 这 巨大的 ,

总之，我说“提防巨人”并没有什么坏处。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dwɔːrf] . " -
and look out for the dwarf . " 85
和 看 出去 为了 这 矮人 . " -

还要提防那个矮人。”85

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['seɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [geɪv] [tuː; tə] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [ə; eɪ]
Just as the ship was about sailing , the merchant gave to Ching Chong a
只是 作为 这 船 曾是 关于 帆船 , 这 商人 给予 到 程 钟 一个
['kjʊriəs] [blæk] [wɑːnd] ,
curious black wand ,
好奇的 黑色的 魔杖 ,

就在船即将起航的时候，商人给了程冲一根奇特的黑色魔杖。

['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪnɪŋ] - [rɑːd] , [ænd; ənd] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] .
saying , " this is a divining - rod , and will help you to find the treasure .
说 , " 这 是 一个 占卜 - 杆 , 和 将要 帮助 你 到 寻找 这 宝藏 .

他说：“这是一根占卜棒，可以帮助你找到宝藏。”

[rɪˈmembər] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Remember all I have said to you .
记住 全部 我 有 说 到 你 .

记住我对你说的一切。

[ɪˈspeʃəli] [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] .
Especially beware of the giant .
尤其 提防 的 这 巨大的 .

尤其要提防巨人。

" [əˈgen] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] .
" Again Ching Chong promised , and they embraced with much affection .
" 再次 程 钟 承诺 , 和 他们 拥抱 和 很多 感情 .

“秦冲再次许诺，两人深情拥抱。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['æŋkər] [weid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]

At	**last**	**the**	**signal**	**was**	**given**	**,**	**the**	**anchor**	**weighed**	**,**	**and**	**the**	**merchant**
在	最后的	这	信号	曾是	给定	,	这	锚	称重	,	和	这	商人

['heɪsnd] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

hastened	**on**	**shore**	**,**
加快	在	支撑	,

最后信号发出，锚被起起，商人急忙上岸。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [tɪl] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	**look**	**out**	**upon**	**the**	**waters**	**,**	**till**	**Ching**	**Chong**	**,**	**leaning**	**over**	**the**	**railing**	**of**	**the**
到	看	出去	之上	这	水	,	直到	程	钟	,	倾斜	超过	这	栏杆	的	这

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

眺望着水面，直到秦冲倚在甲板的栏杆上，

['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

faded	**from**	**his**	**sight**	**.**
褪色	从	他的	视线	.

从他的视线中消失了。

[ðʌs] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [goʊld] - ['siːkər] ,

Thus	**Ching**	**Chong**	**became**	**a**	**gold**	**-**	**seeker**	**,**
因此	程	钟	成为	一个	金子	-	寻求者	,

于是，程冲成了一名淘金者。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [driːmz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ,

and	**many**	**were**	**the**	**gorgeous**	**dreams**	**that**	**filled**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**youth**	**,**
和	许多	是	这	华丽的	梦境	那	已填	这	头脑	的	这	青年	,

许多美好的梦想充满了年轻人的心灵。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ['leɪzɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['wɔːtərz] .

as	**the**	**ship**	**sailed**	**lazily**	**over**	**the**	**placid**	**waters**	**.**
作为	这	船	航行	懒洋洋	超过	这	平静	水	.

船只懒洋洋地航行在平静的水面上。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['waɪndz] [ænd; ənd] [kɑːmz] , ['stɔrmz] [ænd; ənd] [fer]

At	**last**	**,**	**after**	**the**	**usual**	**amount**	**of**	**winds**	**and**	**calms**	**,**	**storms**	**and**	**fair**
在	最后的	,	后	这	通常	数量	的	风	和	平静	,	暴风雨	和	公平的

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

最后，在经历了通常的风平浪静、暴风雨和晴朗天气之后，

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] , -

the	**good**	**ship**	**sailed**	**through**	**the**	**Golden**	**Gate**	**,**	**86**
这	好的	船	航行	通过	这	金的	门	,	-

那艘好船驶过金门大桥，86

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

and	**into**	**the**	**pleasant**	**harbor**	**of**	**San**	**Francisco**	**.**
和	进入	这	令人愉快的	港口	的	圣	弗朗西斯科	.

驶入风景宜人的旧金山港。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv]

Ching	**Chong**	**disembarked**	**with**	**the**	**other**	**passengers**	**,**	**a**	**stranger**	**in**	**a**	**land**	**of**
程	钟	下船	和	这	其他	乘客	,	一个	陌生人	在	一个	土地	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	**,**
陌生人	,

程冲和其他乘客一起下了船，身处异乡，成了一个陌生人。

[wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fel][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

where	even	the	language	of	the	country	fell	upon	his	ear	,
在哪里	甚至	这	语言	的	这	国家	跌倒	之上	他的	耳朵	,

甚至连这个国家的语言都传入了他的耳中。

[ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] ['dʒɑ:rgən][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

the	unmeaning	jargon	of	an	unknown	tongue	.
这	无意义的	行话	的	一个	未知	舌头	.

一种陌生语言的毫无意义的行话。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Fortunately	for	him	,	he	was	not	the	only	Chinaman	in	the	country	,
幸运的是	为了	他	,	他	曾是	不是	这	仅有的	中国人	在	这	国家	,

幸运的是，他并不是这个国家唯一的华人。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn] ['nʌmbər] .

though	at	that	early	day	they	were	few	in	number	.
尽管	在	那	早期的	天	他们	是	很少	在	数字	.

虽然在当时他们人数很少。

[ðə; ði] [kwi:n] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meni] [sænd] [hɪlz] ,

The	Queen	city	of	the	Pacific	was	then	a	city	of	many	sand	hills	,
这	女王	城市	的	这	太平洋	曾是	然后	一个	城市	的	许多	沙	丘陵	,

当时的太平洋女王城是一座由许多沙丘组成的城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [pʊr] ['ʃæntɪ:z] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,

and	a	few	poor	shanties	,	but	it	was	full	of	energy	,	perseverance	,
和	一个	很少	贫穷的	棚屋	,	但	它	曾是	满的	的	活力	,	毅力	,

[ænd; ənd][hoʊp] .

and	hope	.
和	希望	.

虽然只有几间简陋的棚屋，但那里充满了活力、毅力和希望。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['æktɪv] [læd] , [ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

Ching	Chong	was	a	quick	,	active	lad	,	and	soon	learned	enough	of	English
程	钟	曾是	一个	快的	,	积极的	小伙子	,	和	很快	学习	足够的	的	英语

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	procure	a	situation	,
到	采购	一个	情况	,

程冲是个机敏活泼的小伙子，很快就学会了足够的英语来找到工作。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	for	some	time	remained	in	San	Francisco	.
和	为了	一些	时间	剩余	在	圣	弗朗西斯科	.

并在旧金山停留了一段时间。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪnɪŋ]

At	night	,	when	his	work	was	over	,	he	would	take	a	look	at	his	divining
在	夜晚	,	什么时候	他的	工作	曾是	超过	,	他	会	拿	一个	看	在	他的	占卜

- [rɑ:d] ,

-	rod	,
-	杆	,

晚上，当他的工作结束后，他会查看他的探矿棒。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , -

and	he	often	noticed	it	would	turn	in	his	hand	,	87
和	他	经常	注意到	它	会	转动	在	他的	手	,	-

他经常注意到它会在他手中转动，87

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] , [ə'weɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [dri:mz] ,

till	it	pointed	to	the	mountain	country	,	awaking	all	the	wild	dreams	,
直到	它	尖	到	这	山	国家	,	觉醒	全部	这	荒野	梦境	,

直到它指向山区，唤醒了所有狂野的梦想。

[ænd; ənd] ['i:gər] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['li:ʒər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['vɔɪɪdʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz]

and	eager	longings	that	in	the	leisure	hours	of	the	sea	-	voyage	filled	his
和	渴望的	渴望	那	在	这	闲暇	小时	的	这	海	-	航程	已填	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

在海上航行的闲暇时光里，他脑海中充满了渴望和憧憬。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,

At	last	he	could	resist	the	impulse	no	longer	,
在	最后的	他	可以	抵抗	这	冲动	不	更长	,

最终他再也无法抑制这种冲动。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['distrikts] .

and	joined	a	party	of	prospectors	for	the	mining	districts	.
和	加入	一个	派对	的	探矿者	为了	这	矿业	地区	.

于是加入了前往矿区的勘探队伍。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [tɪl]

For	months	Ching	Chong	wandered	over	the	mountains	with	his	comrades	,	till
为了	几个月	程	钟	漫步	超过	这	山脉	和	他的	同志们	,	直到

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][wɔ:rn] [aʊt] ,

his	shoes	were	worn	out	,
他的	鞋	是	磨损	出去	,

几个月来，秦冲和他的同伴们在山间跋涉，直到鞋子都磨破了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [blu:] [ʃɜ:rt] [soʊ] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] - [sæks] ,

and	his	trousers	and	blue	shirt	so	patched	with	flour	-	sacks	,
和	他的	裤子	和	蓝色的	衬衫	所以	已修补	和	面粉	-	麻袋	,

还有他那用面粉袋缝补过的裤子和蓝色衬衫，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl]

that	it	was	impossible	for	the	uninitiated	to	distinguish	the	original	material
那	它	曾是	不可能的	为了	这	新手	到	区分	这	原来的	材料

.

:
.

对于没有经验的人来说，根本无法区分原始材料。

[stɪl] [hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'veɪnɪŋ] - [rɑ:d] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] ['paʊər] ,

Still	he	found	nothing	,	even	the	divining	-	rod	seemed	to	have	lost	its	power	,
仍然	他	成立	没有什么	,	甚至	这	占卜	-	杆	似乎	到	有	丢失的它是		力量	,

但他仍然一无所获，就连探矿棒似乎也失去了效力。

[seɪv] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

save	when	he	was	alone	.
节省	什么时候	他	曾是	独自的	.

除了他独处的时候。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi][sæt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [sæd] ,

One	night	he	sat	apart	from	the	others	,	feeling	very	sad	,
一	夜晚	他	卫星	除	从	这	其他的	,	感觉	非常	伤心	,

一天晚上，他独自一人坐着，感到非常难过。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [left] ['tʃaɪnə] .

and	wishing	he	had	never	left	China	.
和	祝	他	有	绝不	左边	中国	.

他后悔当初没有离开中国。

[ðə; ði] ['hoʊmsɪk] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ['groʊɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	homesick	longing	to	see	his	native	land	growing	continually	in	his	heart	,
这	想家	渴望	到	看	他的	本国的	土地	生长	持续	在	他的	心	,

[ə'prest] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] . -

oppressed	him	greatly	.	88
受压迫者	他	非常	.	-

思乡之情在他心中与日俱增，深深地折磨着他。88

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	thought	of	the	kind	old	merchant	who	had	been	as	a	father	to	him
这	想法	的	这	种类	老的	商人	WHO	有	到过	作为	一个	父亲	到	他

,

,

,

他想起了那位待他如父的善良老商人，

[pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [diːpər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

pursued	him	,	but	deeper	down	in	his	heart	was	cherished	the	memory	of
追击	他	,	但	更深	向下	在	他的	心	曾是	珍爱	这	记忆	的

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtər] .

the	merchant's	daughter	.
这	商人的	女儿	.

他追随她，但在他内心深处，却珍藏着对商人女儿的美好回忆。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑː] [zɔr] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] , [ænd; ənd]['taɪni] [fiːt] .

The	gentle	Ah	Zore	maiden	with	the	almond	-	shaped	eyes	,	and	tiny	feet	.
这	温和的	啊	佐雷	少女	和	这	杏仁	-	形状	眼睛	,	和	微小的	脚	.

温柔的阿佐尔少女，有着杏仁状的眼睛和小小的脚。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tendər] [driːmz] , [hɪz; ɪz][wɑːnd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Just	as	he	was	yielding	himself	to	tender	dreams	,	his	wand	rested	upon	his
只是	作为	他	曾是	屈服	他自己	到	投标	梦境	,	他的	魔杖	休息	之上	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

正当他沉浸在甜蜜的梦乡中时，他的魔杖放在了他的胸前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['tæləsmən] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] .

and	there	he	felt	his	secret	talisman	,	the	divining	-	rod	.
和	那里	他	毛毡	他的	秘密	护符	,	这	占卜	-	杆	.

在那里，他摸到了他的秘密护身符——占卜棒。

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

Rising	up	hastily	,	he	resolved	to	go	off	alone	,	and	yield	to	the	impulse	of
崛起	向上	草草	,	他	已解决	到	去	离开	独自的	,	和	屈服	到	这	冲动	的

[ðə; ði][wɑːnd] .

the	wand	.
这	魔杖	.

他匆匆起身，决定独自离开，听从魔杖的召唤。

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]

Hoping	he	might	be	more	successful	than	in	the	weary	months	he	had
希望	他	可能	是	更多的	成功的	比	在	这	厌倦	几个月	他	有

[pæst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

passed	with	his	companions	.
通过了	和	他的	同伴	.

他希望自己能比之前与同伴们一起度过的漫长而疲惫的几个月里取得更大的成功。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] ,

With	this	resolve	,	the	pressure	of	the	rod	became	greater	,
和	这	解决	,	这	压力	的	这	杆	成为	更大的	,

有了这份决心，杆子的压力变得更大了。

[əˈweɪkɪŋ] [ˈdʒɔɪəs] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

awaking	**joyous**	**hopes**	**that**	**had**	**long**	**been**	**strangers**	**to**	**him**	**.**
觉醒	欢乐	希望	那	有	长的	到过	陌生人	到	他	.

唤醒了他久违的喜悦希望。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈledʒənd] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	**thought**	**of**	**the**	**curious**	**legend**	**the**	**merchant**	**had**	**told**	**him**	**,**	**and**
他	想法	的	这	好奇的	传奇	这	商人	有	讲述	他	,	和

whispering89

whispering89
whispering89

他想起商人跟他讲过的那个奇特的传说，低声说道89

[ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sed] : " [wer] [ðə; ði] [wɑːnd] [liːdz] [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [ɑːn] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] ,

softly	**to**	**himself**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Where**	**the**	**wand**	**leads**	**I**	**will**	**go**	**—**	**on**	**to**	**fortune**	**,**
轻轻	到	他自己	,	他	说	:	"	在哪里	这	魔杖	线索	我	将要	去	—	在	到	财富	,

[ɔːr] [deθ] ;

or	**death**	**;**
或者	死亡	;

他轻声自语道："魔杖指向哪里，我就去哪里——是通往财富，还是通往死亡；

[ˈeni] [θɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [laɪf] .

any	**thing**	**is**	**better**	**than**	**the**	**weariness**	**of**	**my**	**present**	**life**	**.**
任何	事物	是	更好的	比	这	疲劳	的	我的	展示	生活	.

任何事都比我现在这种疲惫不堪的生活要好。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈbɑːmi] [naɪt] .

"	**It**	**was**	**a**	**beautiful**	**,**	**balmy**	**night**	**.**
"	它	曾是	一个	美丽的	,	芳香	夜晚	.

那是一个美丽而温暖的夜晚。

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˈbraɪtnd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪm] [ˈkævərn] ,

The	**silvery**	**moonlight**	**and**	**the**	**stars**	**brightened**	**even**	**the**	**dim**	**cavern**	**,**
这	银色	月光	和	这	明星	明亮	甚至	这	暗淡	洞穴	,

银色的月光和繁星照亮了昏暗的洞穴。

[ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ˈbjuːti] .

and	**flooded**	**the**	**mountains**	**with**	**a**	**luminous**	**beauty**	**.**
和	被淹	这	山脉	和	一个	发光的	美丽	.

群山被笼罩在一片璀璨的光芒之中。

[tʃɪŋ] [ˈtʃɔŋ] [went] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ledʒ] [ðə; ði]

Ching	**Chong**	**went**	**silently**	**up**	**the**	**mountain**	**path**	**until**	**he**	**came**	**to**	**a**	**ledge**	**the**
程	钟	去	默默	向上	这	山	小路	直到	他	来了	到	一个	壁架	这

[ˈmaɪnərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːspektɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

miners	**had**	**been**	**prospecting**	**that**	**day**	**.**
矿工	有	到过	勘探	那	天	.

秦冲默默地沿着山路向上走，直到他来到矿工们当天勘探过的一处岩架前。

[stɪl] [ðə; ði] [dɪˈvaɪnɪŋ] - [rɑːd] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ,

Still	**the**	**divining**	**-**	**rod**	**urged**	**him**	**on**	**,**
仍然	这	占卜	-	杆	敦促	他	在	,

然而，探矿棒仍然驱使着他继续前进。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðæn; ðən] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] .

till	**he**	**had**	**gone**	**miles**	**farther**	**into**	**the**	**mountains**	**than**	**ever**	**before**	**.**
直到	他	有	已消失	英里	更远	进入	这	山脉	比	曾经	前	.

直到他比以往任何时候都走得更远，深入到山区深处。

[əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈwɪri] ,

About	**twelve**	**o'clock**	**,**	**he**	**began**	**to**	**be**	**hungry**	**and**	**weary**	**,**
关于	十二	点钟	,	他	开始	到	是	饥饿的	和	厌倦	,

大约十二点钟的时候，他开始感到饥饿和疲倦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz]

for	it	was	the	early	evening	when	he	started	,	and	after	a	hard	day's
为了	它	曾是	这	早期的	晚上	什么时候	他	开始	,	和	后	一个	难的	天

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

因为他开始工作时已是傍晚，而且此前他已经辛苦工作了一天。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][æz; əz] [tʃɪŋ]

Suddenly	the	divining	-	rod	changed	,	and	pointed	downward	,	and	as	Ching
突然	这	占卜	-	杆	已更改	,	和	尖	向下	,	和	作为	程

['tʃɔŋ] [lʊkt] ,

Chong	looked	,
钟	看起来	,

突然，探杆变了方向，指向下方。青冲一看，

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] the90

he	saw	what	appeared	to	be	the90
他	锯	什么	出现	到	是	the90

他看到了一个看起来像是90的东西。

['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

entrance	of	a	cavern	,	but	a	huge	stone	was	rolled	against	it	.
入口	的	一个	洞穴	,	但	一个	巨大的	石头	曾是	滚动	反对	它	.

洞口被一块巨石挡住了。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [left] [ʌn'kʌvərd] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	perceived	a	small	opening	which	the	stone	left	uncovered	,	through	which	he
他	感知	一个	小的	开幕	哪个	这	石头	左边	裸露	,	通过	哪个	他

[maɪt] [hæv; həv] [krept] ,

might	have	crept	,
可能	有	悄悄地爬	,

他发现石头后面留有一个小缝隙，他或许可以从那里爬进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt]['entər] .

but	the	darkness	within	was	so	dense	that	he	dare	not	enter	.
但	这	黑暗	之内	曾是	所以	稠密	那	他	敢	不是	进入	.

但里面的黑暗太浓重了，他不敢进去。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

He	threw	himself	down	upon	the	ground	quite	overcome	with	hunger	and	fatigue	,
他	扔	他自己	向下	之上	这	地面	相当	克服	和	饥饿	和	疲劳	,

他因饥饿和疲惫而彻底瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɑːrd] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] ,

and	taking	a	piece	of	hard	bread	from	his	pocket	,	began	eating	,
和	采取	一个	片	的	难的	面包	从	他的	口袋	,	开始	吃	,

他从口袋里掏出一块硬面包，开始吃了起来。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	thinking	almost	hopelessly	of	the	future	.
和	思维	几乎	绝望地	的	这	未来	.

对未来感到近乎绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	was	aroused	by	a	harsh	voice	,	and	looking	up	,	saw	,	just	before	him	,
他	曾是	被唤醒	经过	一个	残酷的	嗓音	,	和	寻找	向上	,	锯	,	只是	前	他	,

他被一声粗暴的声音惊醒，抬头一看，只见就在他眼前，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['tʃaɪnəmən] .

the	immense	form	of	a	giant	Chinaman	.
这	巨大	形式	的	一个	巨大的	中国人	.

一个体型庞大的中国人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['kʌntrimən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
" What are you doing here , countryman , " said the giant , opening his huge
" 什么 是 你 正在做 这里 , 同胞 , " 说 这 巨大的 , 开幕 他的 巨大的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“你在这里做什么，乡巴佬？”巨人张开他巨大的嘴巴说道。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [bɔɪ] .
and glaring with his ugly eyes upon the startled boy .
和 刺眼 和 他的 丑陋的 眼睛 之上 这 惊慌 男生 .

他用丑陋的眼睛怒视着受惊的男孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , ['sædli] ,
" I am thinking of home , " replied Ching Chong , sadly ,
" 我 是 思维 的 家 , " 回复 程 钟 , 令人遗憾的是 ,

“我在想家，”程冲悲伤地回答道。

" [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðæt] ['dɪrɪst] [spɑːt] [ə'gen] . " -
" and fearing I shall never see that dearest spot again . " 91
" 和 害怕 我 将 绝不 看 那 亲爱的 点 再次 . " -

“我害怕再也见不到那个我最亲爱的地方了。”91

" [θæŋk] [gɑːd] ,
" Thank God ,
" 感谢 上帝 ,

“感谢上帝，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['tʃaɪnəmən] [ɑːr; ər] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm]
the bodies of all true Chinamen are carried back to repose in death in the bosom
这 身体 的 全部 真的 中国人 是 携带 后退 到 休息 在 死亡 在 这 怀
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] - [lænd] . "
of their mother - land . "
的 他们的 母亲 - 土地 . "

所有真正的中国人的遗体都会被运回祖国安息。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , ['mɪnjən] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" Do you mean to insult me , minion , " cried the giant ,
" 做 你 意思是 到 侮辱 我 , 小黄人 , " 哭 这 巨大的 ,

“你竟敢侮辱我，小喽啰！”巨人喊道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
while his face grew livid with rage ,
尽管 他的 脸 生长 铁青 和 愤怒 ,

他怒火中烧，脸色变得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [klʌb] ,
and he would have killed Ching Chong with one blow of his heavy club ,
和 他 会 有 被杀 程 钟 和 一 吹 的 他的 重的 俱乐部 ,

他本可以用手中的重棒一击杀死郑冲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
but the boy sprang lightly out of his way .
但 这 男生 弹簧 轻轻 出去 的 他的 方式 .

但男孩轻盈地跳开了。

" [fɔɪld] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Foiled again , " he muttered , between his teeth .
" 挫败 再次 , " 他 低声说道 , 之间 他的 牙齿 .

“又失败了，”他咬牙切齿地低声说道。

" [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , ['sɪli] [fuːl] . "

"	Come	here	,	boy	,	"	he	added	,	"	I	will	not	hurt	you	,	silly	fool	.	"
"	来	这里	,	男生	,	"	他	额外	,	"	我	将要	不是	伤害	你	,	愚蠢的	傻子	.	"

“过来，孩子，”他补充道，“我不会伤害你，傻瓜。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

"	I	was	only	joking	,	just	to	see	you	jump	out	of	the	way	;
"	我	曾是	仅有的	开玩笑	,	只是	到	看	你	跳	出去	的	这	方式	;

我只是开玩笑，想看看你跳开的样子；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ekoʊ] .

"	and	he	gave	a	loud	laugh	that	made	the	mountains	echo	.
"	和	他	给予	一个	大声	笑	那	制成	这	山脉	回声	.

他放声大笑，笑声响彻群山。

[ðə; ði][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [druː] ['kɔːʃəsli] [nɪr] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

The	rod	in	his	bosom	urging	him	on	,	Ching	Chong	drew	cautiously	near	the	giant	.
这	杆	在	他的	怀	敦促	他	在	,	程	钟	画	谨慎地	靠近	这	巨大的	.

胸中那根鞭子仿佛在催促着他，青冲小心翼翼地靠近了巨人。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːnstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Sit	down	,	and	tell	me	of	your	wanderings	,	"	said	the	monster	,	with	a
"	坐	向下	,	和	告诉	我	的	你的	漫游	,	"	说	这	怪物	,	和	一个

[rʌf] [vɔɪs] ,

rough	voice	,
粗糙的	嗓音	,

“坐下，告诉我你的游历经历，”怪物用粗哑的声音说道。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . -

into	which	he	tried	to	throw	the	semblance	of	kindness	.	92
进入	哪个	他	尝试	到	扔	这	外表	的	仁慈	.	-

他试图在这种氛围中装出一丝善意。92

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , ['oʊnli] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['mɝːtʃənts] ['stɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət][ʌv; əv]

Ching	Chong	told	him	all	,	only	omitting	the	merchant's	story	and	his	secret	of
程	钟	讲述	他	全部	,	仅有的	省略	这	商人的	故事	和	他的	秘密	的

[ðə; ði][wɑːnd] .

the	wand	.
这	魔杖	.

青冲把一切都告诉了他，只是隐瞒了商人的故事和魔杖的秘密。

" ['nevər] [maɪnd] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ðə; ði][praɪz] ,

"	Never	mind	,	boy	,	"	said	the	giant	,	"	you	shall	win	the	prize	,
"	绝不	头脑	,	男生	,	"	说	这	巨大的	,	"	你	将	赢	这	奖	,

“别担心，孩子，”巨人说，“你会赢得奖品的。”

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	go	back	to	China	a	rich	man	.
和	去	后退	到	中国	一个	富有的	男人	.

然后带着财富回到中国。

[siː] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .

See	,	the	morning	sun	is	rising	.
看	,	这	早晨	太阳	是	上升	.

看，晨曦初露。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['entər] [ðə; ði]['kævərn] ,

Now	we	will	enter	the	cavern	,
现在	我们	将要	进入	这	洞穴	,

现在我们将进入洞穴。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

and	you	shall	have	as	much	gold	and	precious	stones	as	you	can
和	你	将	有	作为	很多	金子	和	宝贵的	石头	作为	你	能

['kæri] [ə'weɪ] .

carry	away	.
携带	离开	.

你将拥有尽可能多的黄金和宝石。

" [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	Ching	Chong	felt	a	momentary	thrill	of	joy	in	his	heart	,
"	程	钟	毛毡	一个	瞬间	刺激	的	喜悦	在	他的	心	,

程冲心中涌起一股短暂的喜悦，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [læst] [wɜːrdz] , " [bɪ'wer] [ʌv; əv]

which	was	saddened	by	the	memory	of	the	merchant's	last	words	,	"	beware	of
哪个	曾是	悲伤	经过	这	记忆	的	这	商人的	最后的	字	,	"	提防	的

[ðə; ði]['dʒaɪənt] . "

the	giant	.	"
这	巨大的	.	"

他想起商人临终前的遗言“当心巨人”，不禁感到悲伤。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] , ['streɪndʒər][lænd][fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [faʊnd]

"	I	have	wandered	in	this	cold	,	stranger	land	for	three	long	years	,	and	found
"	我	有	漫步	在	这	寒冷的	,	陌生人	土地	为了	三	长的	年	,	和	成立

['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

nothing	until	now	.
没有什么	直到	现在	.

“我在这片寒冷、陌生的土地上流浪了整整三年，直到现在才找到答案。”

" [welθ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] ; [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

"	Wealth	is	within	my	grasp	;	if	I	do	not	seize	it	,	I	may	never	have	another
"	财富	是	之内	我的	抓牢	; 如果	我	做	不是	抢占	它	,	我	可能	绝不	有	其他	

[tʃæns] !

chance	!
机会	!

“财富就在我手中；如果我不抓住它，我可能就再也没有机会了！”

[tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [fər'evər] !

To	be	poor	forever	!
到	是	贫穷的	永远	!

永远贫穷下去!

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

I	will	take	the	risk	.
我	将要	拿	这	风险	.

我愿意承担风险。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [vɔɪs] , " [liːd] [ɑːn] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] . " -

"	Then	he	spoke	aloud	,	in	a	resolute	voice	,	"	Lead	on	,	I	will	follow	.	"	93
"	然后	他	辐	大声	,	在	一个	坚决	嗓音	,	"	带领	在	,	我	将要	跟随	.	"	-

然后他用坚定的声音大声说道：“带路吧，我跟随。”93

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

The	giant	gave	the	great	stone	a	push	with	his	foot	,
这	巨大的	给予	这	伟大的	石头	一个	推	和	他的	脚	,

巨人用脚推了推巨石。

[ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

and	rolled	it	away	as	though	it	had	been	a	pebble	.
和	滚动	它	离开	作为	尽管	它	有	到过	一个	卵石	.

然后像滚滚鹅卵石一样把它滚走了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ,

As	they	entered	he	struck	a	torch	,	then	,	before	proceeding	,
作为	他们	进入	他	击	一个	火炬	,	然后	,	前	进行中	,

他们进去后，他点燃了一支火把，然后，在继续前进之前，

[roʊld] [bæk] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

rolled	back	the	stone	and	closed	up	the	opening	.
滚动	后退	这	石头	和	关闭	向上	这	开幕	.

滚开石头，封住洞口。

[wen] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [sɔː] [hɪm'self] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [hiː; hi] ['trembld]

When	Ching	Chong	saw	himself	shut	into	the	cave	with	the	giant	,	he	trembled
什么时候	程	钟	锯	他自己	关闭	进入	这	洞穴	和	这	巨大的	,	他	颤抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

当青冲发现自己和巨人被困在山洞里时，他吓得浑身发抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

for	he	saw	there	was	no	way	of	escape	.
为了	他	锯	那里	曾是	不	方式	的	逃脱	.

因为他知道自己没有逃脱的办法。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði]['mɑːnstər][æt; ət] [wɪl] [maɪt] [liːd]

He	felt	now	,	he	had	only	to	follow	where	the	monster	at	will	might	lead
他	毛毡	现在	,	他	有	仅有的	到	跟随	在哪里	这	怪物	在	将要	可能	带领

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他现在觉得，他只需要跟随怪物的意愿，任其驱使。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ðen] [daʊn] ['meni] [steps] ,

They	went	through	a	long	,	narrow	passage	,	then	down	many	steps	,
他们	去	通过	一个	长的	,	狭窄的	通道	,	然后	向下	许多	步骤	,

他们穿过一条狭长的通道，然后走下许多台阶。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp] ,

until	at	last	they	entered	a	hall	,	which	was	lighted	by	a	large	lamp	,
直到	在	最后的	他们	进入	一个	大厅	,	哪个	曾是	照明	经过	一个	大的	灯	,

最后，他们进入了一个大厅，大厅里有一盏大灯照亮着。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

suspended	from	the	dome	of	the	cavern	.
暂停	从	这	穹顶	的	这	洞穴	.

悬挂在洞穴穹顶之下。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['krɪstl] [ðæt] ,

Ching	Chong	was	almost	blinded	by	the	reflection	of	the	luminous	crystals	that	,
程	钟	曾是	几乎	失明	经过	这	反射	的	这	发光的	晶体	那	,

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [prɪz'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

with	curious	prismatic	effect	,
和	好奇的	棱镜	影响	,

清冲几乎被那些发光晶体的反射光晃瞎了眼，这些晶体呈现出奇特的棱镜效应。

['flʌdɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gloʊɪŋ] [tɪnts] .

flooded	the	hall	with	a	hundred	glowing	tints	.
被淹	这	大厅	和	一个	百	发光	色调	.

大厅里顿时充满了上百种绚丽的色彩。

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] , -

Great	masses	of	gold	lay	scattered	about	,	94
伟大的	群众	的	金子	躺	疏散	关于	,	-

大量的黄金散落在周围，94

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [siːmz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

and	huge	seams	ran	through	the	rugged	sides	of	the	cavern	.
和	巨大的	接缝	跑	通过	这	崎岖	侧面	的	这	洞穴	.

巨大的裂缝贯穿洞穴崎岖的侧壁。

" [ɪz] [ðɪs] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['læfɪŋli] .

"	Is	this	rich	enough	for	you	?	"	said	the	giant	,	laughingly	.
"	是	这	富有的	足够的	为了	你	?	"	说	这	巨大的	,	笑着	.

“这够富有吗？”巨人笑着说。

" [help] [jɔːr'self] , [læd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

"	Help	yourself	,	lad	,	you	remember	I	told	you	you	should	have	all	you	could
"	帮助	你自己	,	小伙子	,	你	记住	我	讲述	你	你	应该	有	全部	你	可以

['kæri] [ə'weɪ] .

carry	away	.
携带	离开	.

“孩子，随便拿吧，你记得我告诉过你，能拿走多少就拿多少吧。”

" [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz]

"	The	delighted	Ching	Chong	began	to	gather	up	the	gold	and	precious	stones
"	这	高兴极了	程	钟	开始	到	收集	向上	这	金子	和	宝贵的	石头

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæk] ,

into	his	sack	,
进入	他的	解雇	,

欣喜若狂的青冲开始把金银珠宝装进麻袋里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [sæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	when	he	had	secured	all	he	could	carry	,	throwing	the	sack	over	his
和	什么时候	他	有	安全	全部	他	可以	携带	,	投掷	这	解雇	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

当他把所有能背的东西都背好后，把麻袋甩到肩上，

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

he	thanked	the	giant	,	and	begged	him	to	let	him	go	out	of	the	cave
他	谢谢	这	巨大的	,	和	乞求	他	到	让	他	去	出去	的	这	洞穴

.

:
.

他感谢了巨人，并恳求他放他出山洞。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] .

"	replied	the	giant	,	with	a	mocking	laugh	.
"	回复	这	巨大的	,	和	一个	嘲讽	笑	.

“巨人嘲笑道。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] ,

"	You're	welcome	to	the	treasure	,
"	你是	欢迎	到	这	宝藏	,

“欢迎你来取宝藏。”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]

but	I'm	thinking	you'll	find	it	hard	work	to	move	that	stone	from	the	mouth
但	我是	思维	你会	寻找	它	难的	工作	到	移动	那	石头	从	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

但我认为，要把那块石头从洞口移开会很费力。

" [ðen] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['treʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

"	Then	Ching	Chong	threw	down	the	treasure	at	his	feet	,	crying	,	with	tears	in
"	然后	程	钟	扔	向下	这	宝藏	在	他的	脚	,	哭泣	,	和	眼泪	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“然后，青冲哭着把宝物扔到他脚下，眼里噙满了泪水。”

" [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [let] me95

"	Take	back	your	riches	,	and	let	me95
"	拿	后退	你的	财富	,	和	让	me95

“拿回你的财富，让我95

[goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

go	out	into	the	sunshine	!
去	出去	进入	这	阳光	!

出去晒晒太阳吧!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] !

the	beautiful	sunshine	!
这	美丽的	阳光	!

阳光真美!

[oʊ] ! [gʊd] ['dʒaɪənt] , [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][goʊld] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][maɪ]

Oh	!	good	giant	,	take	back	your	gold	,	and	give	me	my	poverty	,	and	my
哦	!	好的	巨大的	,	拿	后退	你的	金子	,	和	给	我	我的	贫困	,	和	我的

['lɪbərti] ! "

liberty	!	"
自由	!	"

哦！善良的巨人，把你的黄金拿回来，还我贫穷和自由吧!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['æktər] !

"	What	a	pretty	actor	!
"	什么	一个	漂亮的	演员	!

“多么漂亮的演员啊！”

[goʊ][ɑːn] !

go	on	!
去	在	!

继续!

[goʊ][ɑːn] !

go	on	!
去	在	!

继续!

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [wen] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

"	said	the	delighted	giant	,	and	when	Ching	Chong	threw	himself	on	his	knees
"	说	这	高兴极了	巨大的	,	和	什么时候	程	钟	扔	他自己	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

“巨人欣喜若狂地说着，这时，青冲跪倒在他面前，”

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['saɪlənt] [dɪ'sper] , [hi:; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kævərn] [rʌŋ] .

wringing	**his**	**hands**	**in**	**silent**	**despair**	**,**	**he**	**laughed**	**till**	**the**	**mountain**	**cavern**	**rung**	**.**
拧干	他的	双手	在	沉默的	绝望	,	他	笑了	直到	这	山	洞穴	梯子	.

他默默地绝望地搓着手，然后大笑起来，笑声响彻整个山洞。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][goʊ] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**I**	**will**	**let**	**you**	**go**	**?**
"	做	你	思考	我	将要	让	你	去	?

你认为我会让你走吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [sleɪv] [naʊ] !

You	**are**	**my**	**slave**	**now**	**!**
你	是	我的	奴隶	现在	!

你现在是我的奴隶了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

and	**the**	**sunshine**	**!**
和	这	阳光	!

还有阳光!

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] !

the	**beautiful**	**sunshine**	**!**
这	美丽的	阳光	!

阳光真美!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ə'gen] .

you	**shall**	**never**	**see**	**again**	**.**
你	将	绝不	看	再次	.

你将再也见不到他了。

" [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðen] .

"	**Ching**	**Chong**	**saw**	**there**	**was**	**no**	**help**	**for**	**him**	**then**	**.**
"	程	钟	锯	那里	曾是	不	帮助	为了	他	然后	.

“Ching Chong 当时觉得他已经无药可救了。”

[hi:; hi] [spɜ:nd] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]

He	**spurned**	**the**	**bag**	**of**	**gold**	**and**	**precious**	**stones**	**,**	**pushing**	**it**	**with**	**his**	**foot**
他	被拒绝	这	包	的	金子	和	宝贵的	石头	,	推动	它	和	他的	脚

,

,

,

他弃置那袋金银宝石，用脚把它踢开。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [keɪv] .

as	**he**	**followed**	**the**	**giant**	**into**	**the**	**inner**	**cave**	**.**
作为	他	随后	这	巨大的	进入	这	内	洞穴	.

他跟着巨人进入了洞穴深处。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] ['sʌpər] , [ænd; ənd] , ['æftər]

The	**giant**	**ordered**	**him**	**to**	**build**	**a**	**fire**	**,**	**and**	**prepare**	**supper**	**,**	**and**	**,**	**after**
这	巨大的	订购	他	到	建造	一个	火	,	和	准备	晚餐	,	和	,	后

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ,

the	**master**	**was**	**served**	**,**
这	掌握	曾是	服务	,

巨人命令他生火，准备晚餐，等主人吃完饭后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [i:t] and96

he	**was**	**permitted**	**to**	**eat**	**and96**
他	曾是	允许	到	吃	and96

他被允许进食，96

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət][wɔːrm] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] .

go	to	sleep	upon	the	rough	but	warm	skin	of	a	grizzly	bear	.
去	到	睡觉	之上	这	粗糙的	但	温暖的	皮肤	的	一个	灰熊	熊	.

睡在灰熊粗糙但温暖的皮毛上。

[wiːks] [pæst] [baɪ] !

Weeks	passed	by	!
周	通过了	经过	!

几周过去了!

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['kævərn] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][grɪm][oʊld]['dʒaɪənt] , [huː] [wʌz; wəz]

Still	he	was	a	prisoner	in	the	cavern	,	serving	the	grim	old	giant	,	who	was
仍然	他	曾是	一个	囚犯	在	这	洞穴	,	服务	这	严峻	老的	巨大的	,	WHO	曾是

['veri] [kəˈprɪʃəs] ,

very	capricious	,
非常	任性	,

但他仍然是洞穴里的囚徒，服侍着那个性情暴躁、喜怒无常的老巨人。

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

and	hard	to	please	.
和	难的	到	请	.

而且很难取悦。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər]

One	evening	he	came	home	in	great	good	humor	,	and	,	while	he	ate	his	supper
一	晚上	他	来了	家	在	伟大的	好的	幽默	,	和	,	尽管	他	吃	他的	晚餐

,

,

,

一天晚上，他心情很好地回到家，一边吃晚饭，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['veri] ['plezntli] .

he	talked	and	laughed	with	Ching	Chong	very	pleasantly	.
他	谈话	和	笑了	和	程	钟	非常	愉快	.

他和程冲谈笑风生，非常愉快。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][sʌm; səm]['maɪnərz] .

He	told	how	that	day	he	had	given	a	quantity	of	gold	to	some	miners	.
他	讲述	如何	那	天	他	有	给定	一个	数量	的	金子	到	一些	矿工	.

他讲述了那天他如何把一些黄金送给了一些矿工。

" [greɪt] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Great	luck	it	will	bring	them	,	"	he	added	.
"	伟大的	运气	它	将要	带来	他们	,	"	他	额外	.

“这会给他们带来好运，”他补充道。

" [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [grɪn] [dis'figəd]

"	Already	they	are	quarreling	over	it	,	"	and	a	malicious	grin	disfigured
"	已经	他们	是	争吵	超过	它	,	"	和	一个	恶意	咧嘴笑	毁容

[hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [feɪs] .

his	monstrous	face	.
他的	滔天	脸	.

“他们已经开始为此争吵了，”他那张丑陋的脸上露出了邪恶的笑容。

" - [tɪz] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [huː] [meɪk] [θɪŋz] ['laɪvli] .

"	'	Tis	such	fools	as	you	,	boy	,	who	make	things	lively	.
"	-	的	这样的	傻瓜	作为	你	,	男生	,	WHO	制作	事物	热闹	.

“正是像你这样的傻瓜，小子，才让事情变得有趣起来。”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [goʊld] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kæri] [ə'weɪ] !
You **may** **have** **all** **the** **gold** **you** **can** **carry** **away** **!**
你 可能 有 全部 这 金子 你 能 携带 离开 !

你可能拥有你所能带走的所有黄金!

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ðɪ] [stoʊn] ?
" **Why** **don't** **you** **move** **the** **stone** **?**
" 为什么 不 你 移动 这 石头 ?

你为什么不挪开那块石头呢?

[ɑː] ! -
Ah **!** **97**
啊 ! -

啊! 97

[bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʌtʃ]
boy **,** **if** **you** **had** **the** **famous** **divining** **-** **rod** **,** **you** **would** **only** **have** **to** **touch**
男生 , 如果 你 有 这 著名的 占卜 - 杆 , 你 会 仅有的 有 到 触碰
[ðə; ðɪ] [rɑːk] ,
the **rock** **,**
这 岩石 ,

孩子，如果你有那根著名的探矿棒，你只需要摸一下石头就行了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪʃ] ,
and **it** **would** **obey** **your** **wish** **,**
和 它 会 服从 你的 希望 ,

它会听从你的意愿。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hoʊp] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃaɪnə] , [æz; əz] [tuː; tə]
but **you** **might** **as** **well** **hope** **to** **wake** **up** **in** **your** **beloved** **China** **,** **as** **to**
但 你 可能 作为 出色地 希望 到 唤醒 向上 在 你的 心爱 中国 , 作为 到
[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
obtain **it** **.**
获得 它 .

但你还不如指望醒来就能身处你挚爱的中国，而不是去争取它。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [θrɪld] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ,
" **How** **strangely** **the** **words** **of** **the** **giant** **thrilled** **the** **heart** **of** **Ching** **Chong** **,**
" 如何 奇怪的 这 字 的 这 巨大的 激动不已 这 心 的 程 钟 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“巨人的话语竟令清冲心潮澎湃，这真是不可思议，而且，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
pressing **his** **hand** **against** **his** **bosom** **,**
紧迫 他的 手 反对 他的 怀 ,

他将手按在胸前，

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] [ə'weɪkənd] [ðə; ðɪ] [hoʊps] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .
the **famous** **divining** **-** **rod** **awakened** **the** **hopes** **that** **in** **his** **heart** **lay** **sleeping** **.**
这 著名的 占卜 - 杆 觉醒 这 希望 那 在 他的 心 躺 睡眠 .

那根著名的占卜棒唤醒了他心中沉睡的希望。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	excess	of	his	emotion	he	was	obliged	to	hide	his	face	from	the
在	这	过量的	的	他的	情感	他	曾是	有义务	到	隐藏	他的	脸	从	这

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

由于情绪过于激动，他不得不掩面不让巨人看到他的脸。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .

lest	he	should	see	his	secret	written	there	.
免得	他	应该	看	他的	秘密	书面	那里	.

免得他看到自己的秘密写在那里。

[ðæt] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [laʊd] ['snɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ]

That	night	after	the	loud	snoring	of	the	giant	announced	that	he	was	sleeping
那	夜晚	后	这	大声	打鼾	的	这	巨大的	宣布	那	他	曾是	睡眠

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

那天晚上，巨人的鼾声震耳欲聋，宣告他睡得很香。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [roʊz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] , [krept] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

Ching	Chong	rose	carefully	,	and	lighting	the	torch	,	crept	softly	out	of	the	large
程	钟	玫瑰	小心	,	和	灯光	这	火炬	,	悄悄地爬	轻轻	出去	的	这	大的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

青冲小心翼翼地起身，点燃火把，蹑手蹑脚地溜出了大山洞。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

and	through	the	narrow	passage	that	led	to	the	entrance	.
和	通过	这	狭窄的	通道	那	引领	到	这	入口	.

穿过通往入口的狭窄通道。

[hi:; hi] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	took	nothing	with	him	.
他	采取	没有什么	和	他	.

他什么也没带走。

" [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , " [hi:; hi] [sed] . -

"	The	treasure	of	the	giant	is	cursed	,	"	he	said	.	98
"	这	宝藏	的	这	巨大的	是	被诅咒的	,	"	他	说	.	-

“巨人的宝藏被诅咒了，”他说。98

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑ:d][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

When	he	came	to	the	rock	he	took	the	divining	-	rod	from	his	bosom	,
什么时候	他	来了	到	这	岩石	他	采取	这	占卜	-	杆	从	他的	怀	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他来到磐石前，从怀里取出探子，然后

['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] , [sed] : " ['dʒaɪənt] [rɑ:k] [rɪ'mu:v] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [spel]

pressing	it	lightly	against	the	rock	,	said	:	"	Giant	rock	remove	quickly	at	the	spell
紧迫	它	轻轻	反对	这	岩石	,	说	:	"	巨大的	岩石	消除	迅速地	在	这	拼写

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑ:d] .

of	the	divining	-	rod	.
的	这	占卜	-	杆	.

轻轻地将它按在岩石上，说道：“巨石在占卜棒的魔力作用下迅速移开。”

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɑ:k] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ,
" Quick as thought the rock moved from its place ,
" 快的 作为 想法 这 岩石 已搬 从 它是 地方 ,

“快得就像石头从原地移开一样”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['mu:nlaɪt] [pɔ:d] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
and the silver moonlight poured in at the entrance of the cave ,
和 这 银 月光 倾倒 在 在 这 入口 的 这 洞穴 ,

银色的月光倾泻而入洞口，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd]
and lighted up the face of Ching Chong , beaming with the bliss of recovered
和 照明 向上 这 脸 的 程 钟 , 光芒四射 和 这 极乐 的 恢复
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

清冲的脸上顿时绽放出笑容，洋溢着重获自由的喜悦。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɑ:k] , ['seɪɪŋ] :
Once more he touched the rock , saying :
一次 更多的 他 感动 这 岩石 , 说 :

他再次摸了摸那块石头，说道：

" [mu:v] [bæk] ['dʒaɪənt] [rɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑ:d] ,
" Move back giant rock at the spell of the the divining - rod ,
" 移动 后退 巨大的 岩石 在 这 拼写 的 这 这 占卜 - 杆 ,

“在探矿棒的咒语作用下，移开巨石，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [soʊ] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['paʊərf(ə)l] [hænd] ['kænɑ:t]
and remain forever so firmly fixed that even the giant's powerful hand cannot
和 保持 永远 所以 牢牢 固定的 那 甚至 这 巨人的 强大的 手 不能
[rɪ'mu:v] [ju:; jʊ] .
remove you .
消除 你 .

永远牢牢地固定在原地，即使是巨人的大力也无法将你移走。

" [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [roʊld] [bæk] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
" The great stone rolled back , striking the ledge with such force that the whole
" 这 伟大的 石头 滚动 后退 , 引人注目 这 壁架 和 这样的 力量 那 这 所有的
['maʊnt(ə)n] [ʃʊk] ,
mountain shook ,
山 摇晃 ,

“巨石滚落，猛烈撞击岩架，威力之大，令整座山都震动起来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['ekoʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪts] .
and the mighty echo was reverberated from all the neighboring heights .
和 这 强大的 回声 曾是 回响 从 全部 这 邻接 高度 .

震耳欲聋的回声从周围所有的高地传来。

[ðɪs] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər]
This great commotion aroused the sleeping giant , and he called loudly for
这 伟大的 骚动 被唤醒 这 睡眠 巨大的 , 和 他 称为 高声 为了
Ching99
Ching99
Ching99

这巨大的骚动惊醒了沉睡的巨人，他大声呼喊着“青九十九”。

['tʃɔŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] ,
Chong , and , when he received no answer , he was very much enraged ,
钟 , 和 , 什么时候 他 已收到 不 回答 , 他 曾是 非常 很多 愤怒 ,

钟，当他没有得到答复时，非常生气。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kævərn][ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .

and	searched	the	whole	cavern	in	every	nook	and	corner	.
和	搜索	这	所有的	洞穴	在	每一个	角落	和	角落	.

他们搜遍了整个洞穴，每个角落都找遍了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ,

At	last	he	rushed	to	the	entrance	,	and	pushed	his	broad	shoulder	against	the	rock	,
在	最后的	他	匆忙	到	这	入口	,	和	推动	他的	广阔	肩膀	反对	这	岩石	,

最后他冲到入口处，用他宽阔的肩膀顶着岩石。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ;

but	he	could	not	move	it	one	inch	from	its	place	;
但	他	可以	不是	移动	它	一	英寸	从	它是	地方	;

但他却无法将它从原地挪动哪怕一寸；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

then	he	became	so	furious	that	his	voice	sounded	like	the	roar	of	a	wild	beast	,
然后	他	成为	所以	狂怒	那	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	吼	的	一个	荒野	兽	,

然后他变得怒不可遏，声音如同野兽咆哮一般。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðə; ði] [rɑːk] .

but	with	all	his	efforts	he	could	not	move	the	rock	.
但	和	全部	他的	努力	他	可以	不是	移动	这	岩石	.

但他使尽浑身解数也搬不动这块石头。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['muːnlaɪt] ,

Ching	Chong	sat	without	in	the	calm	moonlight	,
程	钟	卫星	没有	在	这	冷静的	月光	,

清冲静静地坐在月光下，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ,

now	and	then	calling	to	the	giant	to	come	on	,
现在	和	然后	呼叫	到	这	巨大的	到	来	在	,

时不时地呼唤巨人过来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	he	was	welcome	to	all	the	treasure	he	could	bring	with	him
和	那	他	曾是	欢迎	到	全部	这	宝藏	他	可以	带来	和	他

.

:

.

并且欢迎他携带所有他能带来的财物。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

After	a	time	the	giant	became	so	exhausted	that	he	ceased	his	efforts	to	move	the	rock	,
后	一个	时间	这	巨大的	成为	所以	筋疲力尽的	那	他	停止	他的	努力	到	移动	这	岩石	,

过了一段时间，巨人筋疲力尽，停止了移动巨石的努力。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑːnd] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

and	begged	Ching	Chong	to	touch	it	again	with	his	magic	wand	,	and	let	him	out	,
和	乞求	程	钟	到	触碰	它	再次	和	他的	魔法	魔杖	,	和	让	他	出去	,

他恳求青冲再用魔杖碰一下，把他放出去。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] :

promising	him	all	the	treasures	of	the	cave	;	but	the	boy	only	replied	:
有前途	他	全部	这	宝藏	的	这	洞穴	;	但	这	男生	仅有的	回复	:

他许诺将山洞里所有的宝物都给他；但男孩只是回答说：

" [jʊr; jər][tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] [naʊ] , [kiːp] [jʊr; jər] ['treʒər] , -

"	Your	turn	has	come	now	,	keep	your	treasure	,	100
"	你的	转动	有	来	现在	,	保持	你的	宝藏	,	-

“现在轮到你了，保管好你的财宝，100

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndər'graʊnd] ['kæs(ə)l] . "

you	are	welcome	to	it	,	and	to	your	underground	castle	.	"
你	是	欢迎	到	它	,	和	到	你的	地下	城堡	.	"

欢迎你来参观，也欢迎你来到你的地下城堡。

" [gʊd] - [baɪ] , [kaɪnd]['mæstər] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	by	,	kind	master	,	good	-	by	!
"	好的	-	经过	,	种类	掌握	,	好的	-	经过	!

“再见了，善良的主人，再见！”

[kʌm] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [juː; jʊ][kæn; kən]

Come	out	when	you	can	,	and	you	may	have	all	the	treasure	you	can
来	出去	什么时候	你	能	,	和	你	可能	有	全部	这	宝藏	你	能

['kæri] .

carry	.
携带	.

有机会就出来吧，你或许能带走所有你能带走的宝藏。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['kæbɪn] ,

"	With	this	Ching	Chong	started	for	his	old	cabin	,
"	和	这	程	钟	开始	为了	他的	老的	舱	,

“就这样，青冲开始向他的旧小屋走去。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [maɪlz] [ðə; ði] [diːp] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][wɜːr; wər] [wɑːftid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

but	for	miles	the	deep	howlings	of	the	giant	were	wafted	to	his	ears	.
但	为了	英里	这	深的	嚎叫	的	这	巨大的	是	飘散	到	他的	耳朵	.

但方圆数里，巨人的低沉嚎叫声都飘进了他的耳朵。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [dʒʌst] [faɪv] [wiːks] ['æftər][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

He	reached	the	cabin	at	sunrise	,	just	five	weeks	after	he	left	it	.
他	达到	这	舱	在	日出	,	只是	五	周	后	他	左边	它	.

他离开小屋仅仅五周后，就在日出时分回到了小屋。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [dʒʌst] ['iːtɪŋ] ['brekfəst] .

When	he	entered	he	found	his	old	companions	just	eating	breakfast	.
什么时候	他	进入	他	成立	他的	老的	同伴	只是	吃	早餐	.

他进去时发现老朋友们正在吃早餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

They	were	greatly	surprised	to	see	him	,
他们	是	非常	惊讶	到	看	他	,

他们见到他都非常惊讶。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['grɪzli] [berz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

for	they	supposed	he	had	been	killed	by	the	grizzly	bears	with	which
为了	他们	据称	他	有	到过	被杀	经过	这	灰熊	熊	和	哪个

[ðæt] ['dɪstrɪkt] [ə'baʊnd] .

that	district	abounded	.
那	区	大量	.

因为他们认为他已经被当地常见的灰熊杀死了。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

They	gave	him	a	hearty	greeting	,	and	he	sat	down	to	breakfast	,
他们	给予	他	一个	爽朗	问候	,	和	他	卫星	向下	到	早餐	,

他们热情地向他致意，然后他坐下来吃早餐。

['telɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] , [əu'mitɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

telling	them	only	the	last	of	his	marvelous	adventures	,	omitting	the	secret	of
讲述	他们	仅有的	这	最后的	的	他的	奇妙	冒险	,	省略	这	秘密	的

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] [ɪn'taɪərli] .

the	divining	-	rod	entirely	.
这	占卜	-	杆	完全	.

他只向他们讲述了他奇妙冒险的最后一个故事，完全隐瞒了探矿棒的秘密。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] . -

When	he	had	finished	,	he	asked	them	what	luck	they	had	had	.	101
什么时候	他	有	完成的	,	他	问	他们	什么	运气	他们	有	有	.	-

他说完后，问他们运气如何。[101]

['nʌθɪŋ] ['veri] [gʊd] , [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

Nothing	very	good	,	they	replied	.
没有什么	非常	好的	,	他们	回复	.

他们回答说，没什么特别好的。

[sʌm; səm]['plesər; 'plæsər] ['dɪgɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt]

Some	placer	diggings	of	a	little	promise	,	but	their	fortunes	were	not
一些	砂矿	挖掘	的	一个	小的	承诺	,	但	他们的	财富	是	不是

[jet] [meɪd] .

yet	made	.
然而	制成	.

他们淘到了一些砂金矿，略有希望，但还没有发家致富。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv]

Ching	Chong	went	out	with	them	,	and	entered	again	upon	the	hard	life	of
程	钟	去	出去	和	他们	,	和	进入	再次	之上	这	难的	生活	的

['prɑːspektɪŋ] .

prospecting	.
勘探	.

程冲和他们一起出去了，再次踏上了艰苦的勘探生活。

['meni] [mʌnθs] [pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wei] ,

Many	months	passed	on	in	the	same	old	way	,
许多	几个月	通过了	在	在	这	相同的	老的	方式	,

几个月过去了，一切依旧如旧。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

and	again	Ching	Chong	began	to	feel	very	much	disheartened	.
和	再次	程	钟	开始	到	感觉	非常	很多	沮丧	.

秦冲再次感到非常沮丧。

[fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

Four	years	and	a	half	had	gone	,	and	still	he	was	poor	,
四	年	和	一个	一半	有	已消失	,	和	仍然	他	曾是	贫穷的	,

四年半过去了，他依然很穷。

[noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæn; ðən]['evər] .

no	nearer	the	realization	of	his	dreams	than	ever	.
不	更近	这	实现	的	他的	梦境	比	曾经	.

他的梦想离实现仍然遥遥无期。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['evər] ['nɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	intense	longing	for	home	was	ever	gnawing	in	his	heart	.
这	激烈的	渴望	为了	家	曾是	曾经	啃咬	在	他的	心	.

对家的强烈思念始终折磨着他的心。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [huː] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

He	thought	sadly	of	the	old	merchant	who	awaited	his	return	,
他	想法	令人遗憾的是	的	这	老的	商人	WHO	等待中	他的	返回	,

他悲伤地想起了那位等待他归来的老商人。

[ænd; ənd] [said] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː] [zɔr] .

and	sighed	often	as	he	dreamed	of	the	beautiful	Ah	Zore	.
和	叹了口气	经常	作为	他	梦见	的	这	美丽的	啊	佐雷	.

他梦见美丽的阿佐雷时，常常叹息不已。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] ,

Again	he	resolved	to	follow	the	guiding	of	the	divining	-	rod	,
再次	他	已解决	到	跟随	这	指导	的	这	占卜	-	杆	,

他再次决定听从占卜棒的指引。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

hoping	for	greater	success	than	in	his	former	expedition	.
希望	为了	更大的	成功	比	在	他的	以前的	远征	.

希望这次探险能取得比上次更大的成功。

[ə'gen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . -

Again	he	started	at	nightfall	,	without	saying	any	thing	to	his	companions	.	102
再次	他	开始	在	黄昏	,	没有	说	任何	事物	到	他的	同伴	.	-

夜幕降临时，他又一次启程，没有和同伴们说一句话。102

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [fuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] , [wɪð; wɪθ]

He	had	provided	himself	with	a	sack	of	food	,	which	he	carried	,	with
他	有	假如	他自己	和	一个	解雇	的	食物	,	哪个	他	携带	,	和

[hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

his	pick	and	shovel	,
他的	挑选	和	铲	,

他给自己准备了一袋食物，带着镐和铲子一起背在身上。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

upon	his	shoulders	.
之上	他的	肩膀	.

扛在他的肩上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['helθi] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

He	was	young	,	healthy	,	and	accustomed	to	the	hardships	of	a	mountain
他	曾是	年轻的	,	健康	,	和	习惯	到	这	艰辛	的	一个	山

[laɪf] .

life	.
生活	.

他年轻、身体健康，并且习惯了山区生活的艰辛。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] ,

For	hours	he	walked	on	as	the	divining	-	rod	guided	him	,	until	near	morning	,
为了	小时	他	步行	在	作为	这	占卜	-	杆	引导	他	,	直到	靠近	早晨	,

[wen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

when	,	overcome	with	fatigue	,
什么时候	,	克服	和	疲劳	,

他手持探路杖，走了几个小时，直到临近黎明，才因疲惫不堪而停下脚步。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [seɪdʒ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [fel]

he	threw	himself	upon	the	ground	among	the	thick	sage	brush	,	and	soon	fell
他	扔	他自己	之上	这	地面	之中	这	厚的	圣人	刷子	,	和	很快	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他扑倒在茂密的鼠尾草丛中，很快就睡着了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['goʊldən] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd] ,

A	thousand	golden	imaginings	mingled	with	his	dreams	,	and	,
一个	千	金的	想象	混合	和	他的	梦境	,	和	,

无数美好的幻想与他的梦境交织在一起，而且，

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɑːn]

when	he	awoke	with	the	sunshine	pouring	its	flood	of	warmth	and	light	upon
什么时候	他	醒来	和	这	阳光	浇注	它是	洪水	的	温暖	和	光	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他醒来时，温暖的阳光倾泻而下，照耀着他。

[hiː; hi] [roʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [hoʊps] , [eɪt] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['brekfəst] ,

he	rose	full	of	bright	hopes	,	ate	his	scanty	breakfast	,
他	玫瑰	满的	的	明亮的	希望	,	吃	他的	稀少	早餐	,

他怀着美好的希望起床，吃了顿简单的早餐。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] .

and	started	upon	his	way	with	a	happy	heart	.
和	开始	之上	他的	方式	和	一个	快乐的	心	.

他心情愉快地踏上了旅程。

[ðʌs] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks]

Thus	he	wandered	on	for	several	days	,	carefully	examining	every	ledge	of	rocks
因此	他	漫步	在	为了	一些	天	,	小心	检查	每一个	壁架	的	岩石

[ðæt] [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər] .

that	he	passed	over	.
那	他	通过了	超过	.

于是他就这样走了好几天，仔细查看了他经过的每一块岩石。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .

His	stock	of	food	was	nearly	exhausted	.
他的	库存	的	食物	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

他的食物储备几乎耗尽了。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] nature103

The	divining	-	rod	and	his	hopeful	nature103
这	占卜	-	杆	和	他的	充满希望	nature103

探矿棒及其乐观天性103

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɔːrnd]

urged	him	on	,	but	his	dread	of	a	lonely	death	in	the	mountains	warned
敦促	他	在	,	但	他的	恐惧	的	一个	孤独	死亡	在	这	山脉	警告

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

him	to	return	.
他	到	返回	.

他被劝说着继续前进，但他对孤独地死在山中的恐惧却让他打消了返回的念头。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

One	night	he	struck	a	fire	in	a	lonely	place	,	and	sat	down	to	eat	his
一	夜晚	他	击	一个	火	在	一个	孤独	地方	,	和	卫星	向下	到	吃	他的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

一天晚上，他在一个僻静的地方生起火，坐下来吃晚饭。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] .

just	as	the	twilight	gave	place	to	the	stars	of	night	.
只是	作为	这	暮	给予	地方	到	这	明星	的	夜晚	.

正如暮色渐渐消散，夜空中的繁星点点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

He	was	getting	quite	disheartened	.
他	曾是	获得	相当	沮丧	.

他变得相当沮丧。

" [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	must	start	for	the	camp	in	the	morning	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	必须	开始	为了	这	营	在	这	早晨	,	"	他	说	到	他自己	,

“我明天一早就得出发去营地了，”他自言自语道。

" - [tɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	'	Tis	no	use	of	trying	any	longer	.
"	-	的	不	使用	的	尝试	任何	更长	.

“再尝试也没用了。”

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] [treɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

"	He	fell	into	a	sad	train	of	musing	,
"	他	跌倒	进入	一个	伤心	火车	的	沉思	,

他陷入了悲伤的沉思中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] ,

from	which	he	was	aroused	by	the	soft	tinkling	of	a	silver	bell	,
从	哪个	他	曾是	被唤醒	经过	这	柔软的	叮叮当当	的	一个	银	钟	,

他被银铃轻柔的叮当声唤醒。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dwɔːrf] ['tʃaɪnəmən] .

and	looking	up	he	saw	before	him	the	dwarf	Chinaman	.
和	寻找	向上	他	锯	前	他	这	矮人	中国人	.

他抬头一看，发现眼前站着一个矮小的中国人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [raʊnd] [hæt] , [bluː] [blaʊs] , [bɪg][pænts] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	wore	the	round	hat	,	blue	blouse	,	big	pants	,	and	pointed	shoes	of	the
他	穿着	这	圆形的	帽子	,	蓝色的	女式衬衫	,	大的	裤子	,	和	尖	鞋	的	这

[sə'lestʃəlz] ,

Celestials	,
天体	,

他戴着天神们的圆顶帽，穿着蓝色衬衫、宽松裤子和尖头皮鞋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn] [tʃɪŋ] [tʃɔːŋz] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ]

and	his	words	fell	upon	Ching	Chong's	ear	in	the	language	of	his	native	tongue
和	他的	字	跌倒	之上	程	崇的	耳朵	在	这	语言	的	他的	本国的	舌头

.

:
.

他的话语以清冲的母语传入他的耳中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][sæd] - ['lʊkɪŋ] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ɪn][ɪts]

His	face	was	wrinkled	and	sad	-	looking	,	yet	there	was	a	kindliness	in	its
他的	脸	曾是	皱	和	伤心	-	寻找	,	然而	那里	曾是	一个	善良	在	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] , -

expression	,	104
表达	,	-

他脸上布满皱纹，神情忧郁，但表情中却透着一丝慈祥。104

[ænd; ənd] [tʃɪŋ] [tʃɔːŋz] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz][hiː; hi] ['plezntli] [æskt] , " [waɪ] [soʊ] ['sɑːroʊfl]

and	Ching	Chong's	heart	warmed	as	he	pleasantly	asked	,	"	Why	so	sorrowful
和	程	崇的	心	温暖	作为	他	愉快	问	,	"	为什么	所以	悲伤

[tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ?

to	-	night	,	my	boy	?
到	-	夜晚	,	我的	男生	?

青冲心中暖暖的，愉快地问道：“孩子，今晚为何如此悲伤呢？”

" [ðen] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
" Then Ching Chong told his story .
" 然后 程 钟 讲述 他的 故事 .

然后，程冲讲述了他的故事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dwɔːrf] [sed] :
When he had finished the dwarf said :
什么时候 他 有 完成的 这 矮人 说 :

矮人说完后说道：

" [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] . "
" Be thankful that you did not attempt to carry away any of the treasure . "
" 是 感恩 那 你 做过 不是 试图 到 携带 离开 任何 的 这 宝藏 . "

“你应该庆幸自己没有试图带走任何财宝。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði][wɑːnd] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ɪts]
" If you had taken but one ounce of gold the wand would have lost its
" 如果 你 有 已采取 但 一 盎司 的 金子 这 魔杖 会 有 丢失的它是
['paʊər] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
power in your hand ,
力量 在 你的 手 ,

“如果你只拿了一盎司黄金，魔杖就会在你手中失去魔力。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪvd] ,
and you would have been the slave of the giant as long as you lived ,
和 你 会 有 到过 这 奴隶 的 这 巨大的 作为 长的 作为 你 居住地 ,

这样一来，你就会终生沦为巨人的奴隶。

[ænd; ənd]['æftər] [deθ] [jʊr; jər] [boʊnz] [wʊd] [hæv; həv] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
and after death your bones would have whitened the floor of the mountain
和 后 死亡 你的 骨头 会 有 漂白 这 地面 的 这 山
['kævərn] ,
cavern ,
洞穴 ,

死后，你的骸骨会将山洞的地面染成白色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] . "
instead of reposing in the dear native land . "
反而 的 休息 在 这 亲爱的 本国的 土地 . "

而不是安息在亲爱的故土。

" [jʊr; jər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
" Your industry and perseverance shall now be rewarded .
" 你的 行业 和 毅力 将 现在 是 奖励 .

“你的勤奋和毅力现在将得到回报。”

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sɔːft] [tɜːrf] .
Lie down and sleep to - night upon this soft turf .
说谎 向下 和 睡觉 到 - 夜晚 之上 这 柔软的 草皮 .

今晚就躺在这柔软的草地上安睡吧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] ,
In the morning rise and follow the direction of the divining - rod ,
在 这 早晨 上升 和 跟随 这 方向 的 这 占卜 - 杆 ,

早晨起床后，按照探矿棒的方向前进。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] ['daʊnwərd] [straɪk] [jʊr; jər] [pɪk] . " -
and where it points downward strike your pick . " 105
和 在哪里 它 积分 向下 罢工 你的 挑选 . " -

用镐在它向下指向的地方敲击。”105

" [naʊ] [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Now good - night , my boy .
" 现在 好的 - 夜晚 , 我的 男生 .

“晚安，我的孩子。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɑ:'sperəti] , ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dwɔ:rf][ʌv; əv]
In the days of your prosperity , sometimes think kindly of the poor dwarf of
在 这 天 的 你的 繁荣 , 有时 思考 亲切地 的 这 贫穷的 矮人 的
[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

在你富裕的时候，也请偶尔想想山里的穷苦矮人。

" [bɪ'fɔ:r] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt]
" Before Ching Chong could reply , he found himself alone , and though he looked
" 前 程 钟 可以 回复 , 他 成立 他自己 独自的 , 和 尽管 他 看起来
[raʊnd] ['kerfəli] ,
round carefully ,
圆形的 小心 ,

“还没等程冲回答，他就发现自己孤身一人，他仔细环顾四周，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [wer] , [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði][dwɔ:rf][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
he could not discover where , or how the dwarf had disappeared .
他 可以 不是 发现 在哪里 , 或者 如何 这 矮人 有 消失 .

他无法查明矮人去了哪里，又是如何消失的。

[soʊ][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] .
So he lay down , and was soon sleeping soundly .
所以 他 躺 向下 , 和 曾是 很快 睡眠 稳固地 .

于是他躺了下来，很快就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [roʊz] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑ:nd] ,
In the morning he rose early , and following the direction of his wand ,
在 这 早晨 他 玫瑰 早期的 , 和 下列的 这 方向 的 他的 魔杖 ,

清晨，他早早起床，并遵照魔杖的指示，

[stɑ:pt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] ,
stopped where it pointed downward , and striking a blow with his pick ,
停止 在哪里 它 尖 向下 , 和 引人注目 一个 吹 和 他的 挑选 ,

他停在了镐尖向下的位置，用镐猛击了一下。

[tɜ:rnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pjʊr] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] .
turned up a beautiful pure nugget of gold .
转向 向上 一个 美丽的 纯的 金块 的 金子 .

挖出了一块漂亮的纯金块。

[hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['spesimənz] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .
He marked the spot , and collecting a few specimens , returned to the camp .
他 标记 这 点 , 和 收集 一个 很少 标本 , 返回 到 这 营 .

他标记了地点，采集了一些标本，然后返回营地。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Again his companions surrounded him to hear his story .
再次 他的 同伴 包围 他 到 听到 他的 故事 .

他的同伴们再次围拢过来，听他讲述他的故事。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] , ['tɔɪlɪŋ] ['maɪnər][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
No one but the poor , toiling miner can understand the excitement and
不 一 但 这 贫穷的 , 辛勤劳作 矿工 能 理解 这 激动 和
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['prɔsˌpektəz] ,
delight of the weary prospectors ,
喜 的 这 厌倦 探矿者 ,

只有那些贫穷辛勤劳作的矿工才能理解疲惫的探矿者们的兴奋和喜悦。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] . -

as	they	listened	to	him	,	and	examined	his	specimens	.	106
作为	他们	听着	到	他	,	和	检查	他的	标本	.	-

他们一边听他讲述，一边检查他的标本。106

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][maɪ][bæd] [lʌk] ,

"	Now	,	boys	,	"	said	Ching	Chong	,	"	you	have	been	the	sharers	of	my	bad	luck	,
"	现在	,	男孩们	,	"	说	程	钟	,	"	你	有	到过	这	分享者	的	我的	坏的	运气	,

“孩子们，”程冲说道，“你们和我一起承受了厄运。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "

and	you	shall	share	my	good	fortune	.	"
和	你	将	分享	我的	好的	财富	.	"

你也将分享我的好运。

" [ðer; ðər][ɪz][goʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

"	There	is	gold	enough	for	all	.
"	那里	是	金子	足够的	为了	全部	.

“黄金足够所有人享用。”

" [ðen] [ðə; ði] ['hæpi] ['maɪnərz][ɔːl] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] " [gɑːd]

"	Then	the	happy	miners	all	shook	hands	with	Ching	Chong	,	saying	a	hearty	"	God
"	然后	这	快乐的	矿工	全部	摇晃	双手	和	程	钟	,	说	一个	爽朗	"	上帝

[bles] [juː; jʊ] ,

bless	you	,
保佑	你	,

然后，高兴的矿工们都和秦冲握手，热情地说：“上帝保佑你。”

[bɔɪ] , " [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['glɪsənd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

boy	,	"	while	the	tears	glistened	in	their	eyes	,
男生	,	"	尽管	这	眼泪	闪闪发光	在	他们的	眼睛	,

男孩，”他们的眼中闪烁着泪光，“

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .

as	they	thought	of	the	dear	ones	in	distant	lands	.
作为	他们	想法	的	这	亲爱的	一个	在	遥远	土地	.

他们思念着远方的亲人。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [ɔːl] [driːmd] ['goʊldən] [driːmz] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

That	night	they	all	dreamed	golden	dreams	,	full	of	love	and	happiness	.
那	夜晚	他们	全部	梦见	金的	梦境	,	满的	的	爱	和	幸福	.

那天晚上，他们都做了充满爱与幸福的金色美梦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['treʒər] ,

In	the	morning	they	all	went	together	to	the	newly	discovered	treasure	,
在	这	早晨	他们	全部	去	一起	到	这	新	发现	宝藏	,

早上，他们一起去了新发现的宝藏那里。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['plesər; 'plæsər] - ['dɪgɪŋz] ['evər]

which	proved	to	be	a	large	tract	of	the	richest	placer	-	diggings	ever
哪个	已证实	到	是	一个	大的	通道	的	这	最富有的	砂矿	-	挖掘	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

事实证明，这是一片面积广阔、储量最丰富的砂金矿区。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪtʃ] [men] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

In	six	months	they	were	all	rich	men	,	and	left	the	mountains	for	their
在	六	几个月	他们	是	全部富有的		男人	,	和	左边	这	山脉	为了	他们的

['dɪfrənt] ['hoʊmz] ,

different	homes	,
不同的	房屋	,

六个月后，他们都成了富翁，并离开了山区，回到了各自的家乡。

['blesɪŋ] [fər'evər] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] ['tʃaɪnəmən] .
blessing **forever** **Ching** **Chong** **Chinaman** **.**
祝福 永远 程 钟 中国人 .

永远祝福清冲中国人。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] [sæt] [ðə; ði]
About **that** **time** **a** **good** **ship** **sailed** **for** **China** **,** **and** **on** **the** **deck** **sat** **the**
关于 那 时间 一个 好的 船 航行 为了 中国 , 和 在 这 甲板 卫星 这
happy107
happy107
happy107

大约在那时，一艘好船驶往中国，甲板上坐着快乐的107号。

[tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
Ching **Chong** **,** **and** **all** **his** **great** **wealth** **was** **on** **board** **.**
程 钟 , 和 全部 他的 伟大的 财富 曾是 在 木板 .

郑崇和他的全部财富都在船上。

['æftər] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['vɔɪɪdʒ] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɪr] , ['neɪtɪv] [lænd] ,
After **a** **prosperous** **voyage** **,** **he** **reached** **his** **dear** **,** **native** **land** **,**
后 一个 繁荣 航程 , 他 达到 他的 亲爱的 , 本国的 土地 ,

经过一段顺利的航行，他回到了挚爱的故土。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and **was** **able** **to** **give** **his** **friend** **the** **merchant** **,** **an** **account** **of** **himself** **,**
和 曾是 有能力的 到 给 他的 朋友 这 商人 , 一个 帐户 的 他自己 ,

他得以向他的商人朋友交代自己的情况。

[soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [hi:; hi] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðə; ði]
so **satisfactory** **that** **he** **rewarded** **him** **with** **the** **hand** **of** **his** **daughter** **,** **the**
所以 令人满意的 那 他 奖励 他 和 这 手 的 他的 女儿 , 这
['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:] [zɔr] ,
beautiful **Ah** **Zore** **,**
美丽的 啊 佐雷 ,

他非常满意，于是将自己美丽的女儿阿佐尔嫁给了他作为奖励。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [mæn] [ðæn; ðən] [tʃɪŋ]
and **in** **all** **Hong** **Kong** **there** **could** **not** **be** **found** **a** **happier** **man** **than** **Ching**
和 在 全部 洪 孔 那里 可以 不是 是 成立 一个 更快乐 男人 比 程
['tʃɔŋ] ['tʃaɪnəmən] . -
Chong **Chinaman** **.** **108**
钟 中国人 . -

在整个香港，恐怕再也找不到比程崇华人更快乐的人了。[108]

- .
ZALETTA **.**
- .

扎莱塔。

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [hʌt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhɑ:si'endə]
Once **upon** **a** **time** **there** **lived** **in** **a** **little** **cane** **hut** **on** **the** **borders** **of** **a** **hacienda**
一次 之上 一个 时间 那里 居住地 在 一个 小的 甘蔗 小屋 在 这 边界 的 一个 庄园
,
,
,

从前，在一座庄园的边缘，住着一间简陋的甘蔗小屋，

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['meksɪkən] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['græntʃaɪld] .
a **poor** **old** **Mexican** **woman** **and** **her** **grandchild** **.**
一个 贫穷的 老的 墨西哥 女士 和 她 孙子 .

一位贫穷的墨西哥老妇人和她的孙子。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɜːr; wər][bəuθ] [ded] ,

The	parents	of	the	little	one	were	both	dead	,
这	父母	的	这	小的	一	是	两个都	死的	,

孩子的父母都已去世。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪn'teɪnd] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] ['spɪnɪŋ] , ['soʊɪŋ] ,

and	the	old	woman	maintained	herself	and	the	child	by	spinning	,	sewing	,
和	这	老的	女士	维持	她自己	和	这	孩子	经过	旋转	,	缝纫	,

老妇人靠纺纱、缝纫维持自己和孩子的生计。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['spænjərdz] ,

and	washing	for	the	rich	Spaniards	,
和	洗涤	为了	这	富有的	西班牙人	,

并为富有的西班牙人洗衣服。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'lɔːŋd] .

to	whom	all	the	fine	houses	and	cultivated	lands	of	the	country	belonged	.
到	谁	全部	这	美好的	房屋	和	栽培	土地	的	这	国家	属于	.

全国所有漂亮的房子和耕地都属于他。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

The	mother	of	the	child	had	been	a	beautiful	señorita	of	good	family	.
这	母亲	的	这	孩子	有	到过	一个	美丽的	小姐	的	好的	家庭	.

孩子的母亲是一位出身名门的美丽小姐。

[ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['meksɪkən] ,

She	foolishly	loved	and	married	the	poor	but	light	-	hearted	Mexican	,
她	愚蠢地	喜爱	和	已婚	这	贫穷的	但	光	-	心地	墨西哥	,

她傻傻地爱上了那个贫穷但性格开朗的墨西哥人，并嫁给了他。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] shield109

who	would	have	given	his	life	for	her	,	but	could	not	shield109
WHO	会	有	给定	他的	生活	为了	她	,	但	可以	不是	shield109

他本愿意为她付出生命，却无力保护她109

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

her	from	the	misfortunes	which	poverty	and	sickness	brought	upon	them	.
她	从	这	不幸	哪个	贫困	和	疾病	带来	之上	他们	.

她使他们免受贫困和疾病带来的不幸。

['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

After	the	birth	of	her	little	daughter	,	she	died	,
后	这	出生	的	她	小的	女儿	,	她	死亡	,

小女儿出生后，她便去世了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] ;

and	very	soon	the	father	was	lost	in	a	fearful	storm	at	sea	;
和	非常	很快	这	父亲	曾是	丢失的	在	一个	可怕	风暴	在	海	;

不久之后，父亲在海上遭遇可怕的风暴而失踪；

[soʊ][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

so	the	child	was	left	alone	in	the	world	,
所以	这	孩子	曾是	左边	独自的	在	这	世界	,

于是，这个孩子就孤零零地留在了这个世界上。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlvər] - ['herd] ['grænmʌðər] ,

with	none	to	care	for	her	but	the	silver	-	haired	grandmother	,
和	没有任何	到	关心	为了	她	但	这	银	-	头发	祖母	,

除了银发老奶奶，没有人照顾她。

[ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪn] [hʌt] .

and	no	home	but	the	little	cane	hut	.
和	不	家	但	这	小的	甘蔗	小屋	.

除了那间简陋的甘蔗小屋，他们没有其他家。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['evri] [θɪŋ] [went] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
For **some** **years** **every** **thing** **went** **pleasantly** **with** **the** **child** **;** **she** **had** **never**
为了 一些 年 每一个 事物 去 愉快 和 这 孩子 ; 她 有 绝不
[noʊn] ['lʌkʃəri] ,
known **luxury** **,**
已知 奢华 ,

孩子有好几年过得很开心，她从未体验过奢华的生活。

[hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɑːnd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
her **necessities** **were** **supplied** **,** **she** **returned** **the** **fond** **devotion** **of** **the** **old**
她 必需品 是 供应 , 她 返回 这 喜爱 虔诚 的 这 老的
['grænmʌðər] ,
grandmother **,**
祖母 ,

她的生活所需都得到了满足，她也回报了老祖母的慈爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]
with **the** **ardor** **of** **her** **Southern** **nature** **;** **and** **,** **all** **day** **long** **,** **her** **innocent**
和 这 热情 的 她 南方 自然 ; 和 , 全部 天 长的 , 她 清白的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

她带着南方人特有的热情；而且，她整天都用她那天真无邪的声音说：

[fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] , [woʊk] ['tʃɪrf(ə)l] ['ekoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .
full **of** **childish** **happiness** **,** **woke** **cheerful** **echoes** **around** **the** **little** **hut** **.**
满的 的 幼稚 幸福 , 觉醒 快乐 回声 大约 这 小的 小屋 .

充满童趣的快乐，唤醒了小屋周围欢快的回声。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fel] [sɪk] .
One **night** **,** **when** **she** **was** **about** **ten** **years** **old** **,** **the** **old** **woman** **fell** **sick** **.**
一 夜晚 , 什么时候 她 曾是 关于 十 年 老的 , 这 老的 女士 跌倒 生病的 .

一天晚上，在她大约十岁的时候，老妇人病倒了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] ['groʊɪŋ]
She **felt** **the** **dim** **shadows** **creeping** **over** **her** **spirit** **,** **and** **her** **strength** **growing**
她 毛毡 这 暗淡 阴影 爬行 超过 她 精神 , 和 她 力量 生长
[les] ;
less **;**
较少的 ;

她感到阴霾笼罩着她的灵魂，她的力量也渐渐消退；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] : " [aɪ] have110
and **calling** **the** **child** **to** **her** **side** **,** **she** **said** **,** **feebly** **:** **"** **I** **have110**
和 呼叫 这 孩子 到 她 边 , 她 说 , 虚弱地 : " 我 have110

她把孩子叫到身边，虚弱地说：“我有110

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['dɪstæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [hʌt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
nothing **but** **a** **well** **-** **worn** **distaff** **and** **the** **poor** **hut** **to** **give** **you** **.**
没有什么 但 一个 出色地 - 磨损 女 和 这 贫穷的 小屋 到 给 你 .

除了一个破旧的纺锤和一间简陋的小屋，什么也给不了你。

[ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][tuː; tə][jʊr; jər]
The **Holy** **Virgin** **pity** **and** **protect** **you** **;** **you** **have** **been** **a** **good** **child** **to** **your**
这 圣 处女 遗憾 和 保护 你 ; 你 有 到过 一个 好的 孩子 到 你的
[oʊld] ['grænmʌðər] .
old **grandmother** **.**
老的 祖母 .

圣母玛利亚怜悯并保护你；你一直都是个孝顺孩子，对年迈的祖母很好。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] , [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , ['ædɪŋ] :
" **Then she kissed her , and blessing her , bade her good - night , adding :**
" 然后 她 亲吻 她 , 和 祝福 她 , 巴德 她 好的 - 夜晚 , 添加 :

然后她吻了吻她，祝福了她，道了晚安，并补充说：

" ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" **Never forget to say your prayers before you go to sleep .**
" 绝不 忘记 到 说 你的 祈祷 前 你 去 到 睡觉 .

“睡前千万不要忘记祈祷。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] .
God bless you , my poor , poor child .
上帝 保佑 你 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子 .

上帝保佑你，我可怜的孩子。

" [ðə; ði] ['grænmʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz]
" **The grandmother turned her face to the wall , and folded her thin hands**
" 这 祖母 转向 她 脸 到 这 墙 , 和 折叠 她 薄的 双手
[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,
as if in prayer ,
作为 如果 在 祷告 ,

“奶奶转过脸面向墙壁，双手合十，仿佛在祈祷。”

[ænd; ənd] - [krept] ['sɔːftli] ['ɪntuː][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] ;
and Zaletta crept softly into bed beside her , feeling very sad ;
和 - 悄悄地爬 轻轻 进入 床 旁 她 , 感觉 非常 伤心 ;

扎莱塔轻轻地爬到她身边的床上，感到非常难过；

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hæpi] , ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv]
but soon her innocent heart was happy , roaming through the pleasant land of
但 很快 她 清白的 心 曾是 快乐的 , 漫游 通过 这 令人愉快的 土地 的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

但很快，她纯真的心灵就快乐起来，漫游在美好的梦境之中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [slept] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
In the morning , Zaletta slept till the sun rose above the hills ,
在 这 早晨 , - 睡着了 直到 这 太阳 玫瑰 多于 这 丘陵 ,

清晨，扎莱塔一直睡到太阳升起在山峦之上。

[ænd; ənd][kæst][ɪts] ['gloʊɪŋ] [wɔːrmθ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['væliz] , [ðen] [woʊk] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf]
and cast its glowing warmth down into the shaded valleys , then woke full of life
和 投掷 它是 发光 温暖 向下 进入 这 阴影 山谷 , 然后 觉醒 满的 的 生活
[ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] .
and joyousness .
和 喜悦 .

并将温暖的光芒洒向阴凉的山谷，然后醒来，充满了活力和喜悦。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
There lay the grandmother just as she had last seen her the night before .
那里 躺 这 祖母 只是 作为 她 有 最后的 已见 她 这 夜晚 前 .

祖母就那样躺在那里，和她前一天晚上最后一次见到她时一模一样。

" [ʃiː; ʃi] [sliːps] [lɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪr] old111
" **She sleeps long this morning , the dear old111**
" 她 睡觉 长的 这 早晨 , 这 亲爱的 old111

“她今天早上睡得很沉，亲爱的老太太。”

['grænmʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [raʊnd] ['kwaɪətli] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

grandmother	,	"	said	she	to	herself	,	as	she	moved	round	quietly	,	preparing	the
祖母	,	"	说	她	到	她自己	,	作为	她	已搬	圆形的	悄悄	,	准备	这

['skænti] ['brekfəst] .

scanty	breakfast	.
稀少	早餐	.

“奶奶，”她一边默默地走来走去，一边准备着那份简单的早餐，心里想着。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

When	it	was	all	ready	,	she	became	impatient	,
什么时候	它	曾是	全部	准备好	,	她	成为	不耐烦	,

一切准备就绪后，她却变得不耐烦了。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɔːrm][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm] .

and	laid	her	little	warm	hand	upon	the	old	woman's	arm	.
和	铺设	她	小的	温暖的	手	之上	这	老的	女性的	手臂	.

她将自己温暖的小手放在老妇人的胳膊上。

[koʊld] , ['veri] [koʊld] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

Cold	,	very	cold	,	the	poor	child	found	her	,	and	motionless	.
寒冷的	,	非常	寒冷的	,	这	贫穷的	孩子	成立	她	,	和	静止不动	.

可怜的孩子发现她时，她冷得瑟瑟发抖，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [muːv] [ə'gen] .

She	would	never	move	again	.
她	会	绝不	移动	再次	.

她再也不会搬家了。

- [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Zaletta	called	her	,	sobbing	and	weeping	,	but	there	was	no	reply	.
-	称为	她	,	啜泣	和	哭泣	,	但	那里	曾是	不	回复	.

扎莱塔哭着给她打电话，但没有回应。

[ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔrəuz] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

The	heart	so	ready	to	sympathize	with	all	her	childish	sorrows	was	at	rest	.
这	心	所以	准备好	到	同情	和	全部	她	幼稚	悲伤	曾是	在	休息	.

那颗原本很容易体谅她所有孩子气悲伤的心，此刻却平静了下来。

[ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃaɪld] ,

The	old	grandmother	had	died	,	praying	for	the	little	lonely	child	,
这	老的	祖母	有	死亡	,	祈祷	为了	这	小的	孤独	孩子	,

老奶奶去世了，临终前她一直在为那个孤苦伶仃的小孩祈祷。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	had	been	dearer	than	all	the	world	to	her	.
WHO	有	到过	更贵	比	全部	这	世界	到	她	.

她生命中最重要的人就是他。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] [keɪm] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

The	next	day	the	people	from	the	hacienda	came	and	buried	the	old	woman	.
这	下一个	天	这	人们	从	这	庄园	来了	和	埋葬	这	老的	女士	.

第二天，庄园里的人来了，把老妇人埋葬了。

['æftər][ðə; ði][læst][sɑːd][wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,

After	the	last	sod	was	cast	upon	the	grave	,
后	这	最后的	草皮	曾是	投掷	之上	这	严重	,

最后一块泥土撒在坟墓上之后，

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] : " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

the	innkeeper's	wife	took	the	child	by	the	hand	,	saying	:	"	Poor	little	thing	,
这	旅店老板	妻子	采取	这	孩子	经过	这	手	,	说	:	"	贫穷的	小的	事物	,

旅店老板娘拉着孩子的手说：“可怜的小家伙，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [əˈloʊn] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] home112

she	can	not	stay	here	alone	,	I	will	take	her	home112
她	能	不是	停留	这里	独自的	,	我	将要	拿	她	home112

她不能一个人待在这里，我会带她回家。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈɔːrf(ə)n] [wɪð; wɪθ]

with	me	;	"	and	she	smoothed	the	tangled	hair	of	the	helpless	orphan	with
和	我	;	"	和	她	平滑	这	纠缠不清	头发	的	这	无助	孤儿	和

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她一边说着，一边用手抚平了无助孤儿凌乱的头发。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈhɑːrdər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

and	in	her	harder	heart	she	thought	,
和	在	她	更难	心	她	想法	,

在她那颗冷酷的心底，她想：

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	By	and	by	this	girl	may	be	made	of	great	service	to	me	,
"	经过	和	经过	这	女孩	可能	是	制成	的	伟大的	服务	到	我	,

“过不了多久，这个女孩或许就能为我效力了。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əːnz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iːts] [ænd; ənd] [werz] .

and	even	now	I'll	see	that	she	earns	all	that	she	eats	and	wears	.
和	甚至	现在	患病的	看	那	她	收入	全部	那	她	吃	和	穿着	.

即使现在，我也能看到她吃穿的衣服都是她自己挣来的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt]

"	She	was	very	careful	to	take	to	the	inn	with	her	,	all	the	poor	little	hut
"	她	曾是	非常	小心	到	拿	到	这	客栈	和	她	,	全部	这	贫穷的	小的	小屋

[kənˈteɪnd] .

contained	.
包含	.

“她非常小心地把小屋里所有的东西都带到了客栈。”

" - [tɪz] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	'	Tis	but	little	,	"	she	said	,	"	but	I'll	take	it	for	the	child	.
"	-	的	但	小的	,	"	她	说	,	"	但	患病的	拿	它	为了	这	孩子	.

“虽然不多，”她说，“但我会把它拿给孩子。”

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈnebəz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ]

"	All	the	neighbors	said	it	was	kind	in	the	innkeeper's	wife	,	and	the	rich
"	全部	这	邻居	说	它	曾是	种类	在	这	旅店老板	妻子	,	和	这	富有的

[seɪˈnjɔːr] ,

señor	,
先生	,

“所有邻居都说旅店老板娘和那位富有的先生很善良，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌhɑːsiˈendə] [bɪˈlɔːŋd] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [goʊld] - [piːs] , [ˈseɪɪŋ] :

to	whom	the	whole	hacienda	belonged	,	gave	her	a	shining	gold	-	piece	,	saying	:
到	谁	这	所有的	庄园	属于	,	给予	她	一个	灼灼	金子	-	片	,	说	:

" - [tɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] .

"	'	Tis	for	your	charity	.
"	-	的	为了	你的	慈善机构	.

整个庄园的主人给了她一枚闪亮的金币，说：“这是给你的善举。”

" [ðə; ði][koʊld] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [went] [hoʊm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld]

"	The	cold	-	hearted	woman	went	home	,	leading	by	the	hand	a	little	weeping	child
"	这	寒冷的	-	心地	女士	去	家	,	领导	经过	这	手	一个	小的	哭泣	孩子

, ['veri] ['desələt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] .

,	very	desolate	and	sorrowful	.
,	非常	荒凉	和	悲伤	.

“那个冷酷无情的女人牵着一个哭泣的小孩回家了，她非常孤单悲伤。”

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] ,

The	innkeeper	was	naturally	a	kind	man	,
这	旅店老板	曾是	自然	一个	种类	男人	,

旅店老板生性善良。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['ɪndələnt] [ænd; ənd]['kɔːrpjələnt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl]

but	he	had	become	too	indolent	and	corpulent	to	resist	the	strong	will
但	他	有	变得	也	懒惰的	和	肥胖的	到	抵抗	这	强的	将要

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrməgənt] [waɪf] .

of	his	termagant	wife	.
的	他的	泼妇	妻子	.

但他变得太过懒惰肥胖，无法抵抗他泼妇妻子的强大意志。

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sæd] - eyed113

"	When	he	saw	the	sad	-	eyed113
"	什么时候	他	锯	这	伤心	-	eyed113

“当他看到悲伤的眼神时113

['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]

little	one	that	she	had	brought	home	,	he	brushed	away	a	tear	with	his	big
小的	一	那	她	有	带来	家	,	他	刷过	离开	一个	撕	和	他的	大的

[braʊn] [hænd] ,

brown	hand	,
棕色的	手	,

他用他那只棕色的大手擦去她带回家的小家伙脸上的泪水。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frʌm; frəm][ɔːl] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	determined	to	save	the	unfortunate	from	all	trouble	,	as	much	as
和	决定	到	节省	这	不幸	从	全部	麻烦	,	作为	很多	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ;

he	could	;
他	可以	;

他决心尽其所能，帮助不幸的人摆脱一切麻烦；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kruːəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

but	when	he	thought	of	his	wife's	cruel	disposition	,	he	earnestly	wished	her
但	什么时候	他	想法	的	他的	妻子的	残忍的	处置	,	他	切实	希望	她

[ɪn] ['ʌðər] [hændz] .

in	other	hands	.
在	其他	双手	.

但每当他想到妻子的残忍本性，他就真心希望她落入别人手中。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	he	said	,	pityingly	,	and	calling	his	own	little	boy	and	girl	to	him	,
"	他	说	,	可怜地	,	和	呼叫	他的	自己的	小的	男生	和	女孩	到	他	,

“他怜悯地说着，同时叫来自己的小男孩和小女孩，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn] [ðerz] , ['ædɪŋ] : " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

he	placed	her	trembling	hands	in	theirs	,	adding	:	"	Here	is	a	sister	for	you	,
他	放置	她	发抖	双手	在	他们的	,	添加	:	"	这里	是	一个	姐姐	为了	你	,

他将她颤抖的双手放在他们的手中，并补充道：“这是你们的妹妹。”

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

be	kind	to	her	,	my	children	.
是	种类	到	她	,	我的	孩子们	.

孩子们，请善待她。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp][ɪn][skɔːrn] .

"	The	daughter	drew	her	hand	away	,	and	curled	her	lip	in	scorn	.
"	这	女儿	画	她	手	离开	,	和	卷曲	她	唇	在	轻蔑	.

女儿抽回了手，不屑地撇了撇嘴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [praʊd] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ,

She	was	like	her	mother	,	proud	and	cold	in	her	nature	,	and	,
她	曾是	喜欢	她	母亲	,	自豪的	和	寒冷的	在	她	自然	,	和	,

她像她母亲一样，性格骄傲冷漠，而且

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑː] , [noʊ] , ['pɑːpə] ,

looking	at	the	coarse	clothes	of	the	child	,	she	said	:	"	Ah	,	no	,	papa	,
寻找	在	这	粗	衣服	的	这	孩子	,	她	说	:	"	啊	,	不	,	爸爸	,

她看着孩子粗糙的衣服，说道：“啊，不，爸爸，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

she	is	only	fit	for	a	servant	.
她	是	仅有的	合身	为了	一个	仆人	.

她只配当个佣人。

['sɪstər] , [ɪn'diːd] !

Sister	,	indeed	!
姐姐	,	的确	!

真是个好姐妹！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['mʌzlɪn] [dres] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] . -

"	and	she	shook	the	skirts	of	her	pretty	muslin	dress	,	and	ran	away	.	114	-
"	和	她	摇晃	这	裙子	的	她	漂亮的	细棉布	裙子	,	和	跑	离开	.		

她抖了抖漂亮的薄纱裙摆，跑开了。[114]

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðə; ði] ['mænhʊd] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	boy	felt	the	manhood	dawning	in	his	heart	,
这	男生	毛毡	这	男子气概	黎明	在	他的	心	,

男孩感到自己内心深处开始萌生出男子气概。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][tʃaɪld] ,

as	he	saw	the	tears	glistening	in	the	pretty	dark	eyes	of	the	silent	child	,
作为	他	锯	这	眼泪	闪闪发光	在	这	漂亮的	黑暗的	眼睛	的	这	沉默的	孩子	,

当他看到沉默的孩子那双漂亮的黑眼睛里闪烁着泪光时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	the	little	red	lips	quivered	with	suppressed	emotion	.
和	这	小的	红色的	嘴唇	颤抖	和	被抑制	情感	.

那对红润的小嘴唇因压抑的情绪而微微颤抖。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['sɪstər] , ['pɑːpə] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

"	She	shall	be	my	sister	,	papa	,	"	said	he	,	softly	,	as	he	took	her	by	the
"	她	将	是	我的	姐姐	,	爸爸	,	"	说	他	,	轻轻	,	作为	他	采取	她	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

“她将成为我的妹妹，爸爸，”他轻声说道，同时牵起她的手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] .

and	led	her	out	in	the	clear	sunshine	.
和	引领	她	出去	在	这	清除	阳光	.

然后领着她走到了明媚的阳光下。

['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [best] , [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ]

Children	understand	each	other	best	,	thought	the	old	man	,	as	he	sat	watching
孩子们	理解	每个	其他	最好的	,	想法	这	老的	男人	,	作为	他	卫星	观看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

老人坐在那里看着孩子们，心想：孩子们最了解彼此。

[waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] .

while	they	walked	up	and	down	the	garden	together	,	talking	pleasantly	.
尽管	他们	步行	向上	和	向下	这	花园	一起	,	说	愉快	.

他们一边在花园里散步，一边愉快地交谈。

[suːn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ʃɑːrp] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

Soon	the	mother's	sharp	eye	detected	them	,
很快	这	母亲的	锋利的	眼睛	检测到	他们	,

很快，母亲敏锐的目光发现了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	with	a	harsh	voice	she	bade	the	little	girl	haste	to	the	kitchen	,
和	和	一个	残酷的	嗓音	她	巴德	这	小的	女孩	匆忙	到	这	厨房	,

她厉声命令小女孩赶紧去厨房。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðə; ði] [kʊk] [prɪ'per] [ðə; ði] ['sʌpər] .

and	see	if	she	could	not	help	the	cook	prepare	the	supper	.
和	看	如果	她	可以	不是	帮助	这	厨师	准备	这	晚餐	.

看看她能不能帮厨师准备晚餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

Then	she	called	the	young	Guilerme	to	her	,	saying	:
然后	她	称为	这	年轻的	-	到	她	,	说	:

然后她把年轻的吉列尔梅叫到她身边，说道：

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [seɪ'njɔːr][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	I	hope	to	make	a	rich	señor	of	you	,	my	son	,
"	我	希望	到	制作	一个	富有的	先生	的	你	,	我的	儿子	,

“我希望我的儿子能把你培养成一位富有的绅士，

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnkiːpər] .

though	your	father	is	only	an	innkeeper	.
尽管	你的	父亲	是	仅有的	一个	旅店老板	.

虽然你父亲只是个旅店老板。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , and115

We	are	making	money	,	and115
我们	是	制作	钱	,	and115

我们正在赚钱，而且115

['evri] [jɪr] [ɪn'kri:sɪz] ['aʊər; ɑ:r] [geɪnz] .

every	year	increases	our	gains	.
每一个	年	增加	我们的	收益	.

每年我们的收益都在增长。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

There	is	good	blood	in	my	veins	,
那里	是	好的	血	在	我的	静脉	,

我血管里流的是优质血液。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	I	am	determined	to	raise	my	children	above	my	present	condition	.
和	我	是	决定	到	增加	我的	孩子们	多于	我的	展示	状况	.

我决心让我的孩子们摆脱我目前的困境。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [seɪv] ['evri] [θɪŋ] .

For	this	I	save	every	thing	.
为了	这	我	节省	每一个	事物	.

为此我什么都舍不得扔。

['evri] [θɪŋ] !

Every	thing	!
每一个	事物	!

一切!

[fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [sʌn] ,

For	we	must	have	money	;	but	remember	,	my	son	,
为了	我们	必须	有	钱	;	但	记住	,	我的	儿子	,

因为我们必须要有钱；但是记住，我的孩子，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	would	not	have	you	notice	that	miserable	girl	I	have	brought	here	for	a
我	会	不是	有	你	注意	那	悲惨的	女孩	我	有	带来	这里	为了	一个

['sɜ:rvənt] ;

servant	;
仆人	;

我不想让你注意到我带来的那个可怜的女仆；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ʃi] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [meɪd] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['skʌljən] .

by	and	by	she	may	do	for	your	sister's	maid	;	now	she	is	the	kitchen	scullion	.
经过	和	经过	她	可能	做	为了	你的	姐妹	女佣	;	现在	她	是	这	厨房	厨房杂务工	.

过段时间她或许能做你姐姐的女佣；现在她只是厨房的洗碗女工。

" [ðʌs] [bɪ'gæn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - .

"	Thus	began	the	days	of	servitude	and	sorrow	for	the	young	Zaletta	.
"	因此	开始	这	天	的	奴役	和	悲哀	为了	这	年轻的	-	.

“就这样，年轻的扎莱塔开始了她奴役和悲伤的日子。”

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'doʊbi] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

The	inn	was	a	spacious	adobe	house	,	with	an	open	court	in	the	center	,
这	客栈	曾是	一个	宽敞	Adobe	房子	,	和	一个	打开	法庭	在	这	中心	,

客栈是一座宽敞的土坯房，中央有一个露天庭院。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [pi'ɑ:zə] .

and	surrounded	on	all	sides	by	a	broad	piazza	.
和	包围	在	全部	侧面	经过	一个	广阔	广场	.

四周环绕着宽阔的广场。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stɔ:r] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

The	kitchen	and	store	-	rooms	were	upon	one	side	,
这	厨房	和	店铺	-	房间	是	之上	一	边	,

厨房和储藏室位于一侧，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	receiving	and	sleeping	rooms	were	on	the	other	sides	of	the
尽管	这	接收	和	睡眠	房间	是	在	这	其他	侧面	的	这

[skwer] .

square	.
正方形	.

接待室和卧室则位于广场的另一侧。

[ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

The	hacienda	was	in	the	southern	part	of	California	,
这	庄园	曾是	在	这	南部	部分	的	加利福尼亚州	,

这座庄园位于加利福尼亚州南部。

[wer] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] tropical116

where	though	the	warmth	of	the	days	produces	many	kinds	of	tropical116
在哪里	尽管	这	温暖	的	这	天	产	许多	种类	的	tropical116

虽然白天的温暖会滋生许多种类的热带植物116

[fruːts] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] ['tʃɪli] ,

fruits	,	the	evenings	are	often	quite	chilly	,
水果	,	这	晚上	是	经常	相当	寒冷	,

水果种类繁多，夜晚通常比较冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['rendərz] [ɔːl] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][koʊld] .

and	the	excessive	heat	of	the	noon	-	day	renders	all	very	susceptible	to	cold	.
和	这	过多的	热	的	这	中午	-	天	渲染	全部	非常	易受影响的	到	寒冷的	.

正午的酷热使所有人都很容易感到寒冷。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪ'siːvɪŋ] - [ruːm] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr][æt; ət][wʌn][saɪd]) , [ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] ,

In	the	large	receiving	-	room	(	with	the	bar	at	one	side	)	,	on	such	nights	,
在	这	大的	接收	-	房间	(	和	这	酒吧	在	一	边	)	,	在	这样的	夜晚	,

在宽敞的接待室（一侧是吧台），每逢这样的夜晚，

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ['ɔːlweɪz] [bəːnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

a	cheerful	fire	always	burned	,	and	there	all	the	guests	of	the	house
一个	快乐	火	总是	烧伤	,	和	那里	全部	这	客人	的	这	房子

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

屋里总是燃着温暖的炉火，所有的客人都聚集在那里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	talked	over	the	news	of	the	day	.
和	谈话	超过	这	消息	的	这	天	.

他们一起讨论了当天的新闻。

['sʌmtaɪmz] - [twʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [goʊld] [maɪn] ,

Sometimes	'	twas	of	the	discovery	of	a	rich	gold	mine	,
有时	-	那是	的	这	发现	的	一个	富有的	金子	矿	,

有时是因为发现了一座富金矿，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] - [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['rɑːbəri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

but	often	'	twas	of	a	fearful	robbery	in	the	wood	.
但	经常	-	那是	的	一个	可怕	抢劫	在	这	木头	.

但通常指的是发生在树林里的可怕抢劫案。

['æftər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - [wʊd] [stiːl] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]

After	all	the	work	was	done	in	the	kitchen	,	Zaletta	would	steal	silently	into	the
后	全部	这	工作	曾是	完毕	在	这	厨房	,	-	会	偷	默默	进入	这

[rɪ'siːvɪŋ] - [ruːm] ,

receiving	-	room	,
接收	-	房间	,

厨房里的所有工作完成后，扎莱塔会悄悄溜进接待室。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

listening	to	the	conversation	,
聆听	到	这	对话	,

听着对话，

[ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪld] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

and	warming	her	chilled	feet	and	hands	before	going	to	her	miserable
和	变暖	她	冷藏	脚	和	双手	前	去	到	她	悲惨的

[bed][ɪn][ðə; ði][aʊt] - [haʊs] .

bed	in	the	out	-	house	.
床	在	这	出去	-	房子	.

在去外面小屋里那张可怜的床上睡觉之前，她先暖暖了冰冷的双手和双脚。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] .

This	did	not	please	the	señora	.
这	做过	不是	请	这	夫人	.

这让夫人很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;

It	did	not	look	respectable	to	have	the	miserable	child	about	,	she	would	say	;
它	做过	不是	看	可敬	到	有	这	悲惨的	孩子	关于	,	她	会	说	;

她会说，带着这个可怜的孩子在身边，有失体面；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] .

but	in	this	the	innkeeper	was	resolute	.
但	在	这	这	旅店老板	曾是	坚决	.

但客栈老板对此态度坚决。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] one117

"	The	little	one117
"	这	小的	one117

“小家伙117

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːrm] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

should	warm	herself	before	going	to	bed	.
应该	温暖的	她自己	前	去	到	床	.

睡前应该先暖和一下。

" [soʊ] - [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['iːvnɪŋz] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	So	Zaletta	came	in	at	evenings	,	but	very	quietly	.
"	所以	-	来了	在	在	晚上	,	但	非常	悄悄	.

“所以扎莱塔晚上会来，但非常安静。”

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Guilerme	was	always	kind	to	her	;
-	曾是	总是	种类	到	她	;

吉列尔梅一直对她很好；

[ɪn'diːd] ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

indeed	never	a	day	passed	but	something	nice	found	its	way	to	the	hiding	-	place
的确	绝不	一个	天	通过了	但	某物	好的	成立	它是	方式	到	这	隐藏	-	地方

[ɪn][ðə; ði][aʊt] - [haʊs] ,

in	the	out	-	house	,
在	这	出去	-	房子	,

事实上，几乎每天都有好东西被藏到室外小屋的隐蔽处。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hʌŋgri] .

so	that	the	child	was	never	hungry	.
所以	那	这	孩子	曾是	绝不	饥饿的	.

这样孩子就从来不会挨饿。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['raɪpɪst][bə'nænəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

He	brought	her	the	ripest	bananas	,	and	the	sweetest	oranges	,
他	带来	她	这	最成熟的	香蕉	,	和	这	最甜美的	橙子	,

他给她带去了最熟的香蕉和最甜的橙子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ['duːi] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

and	when	she	would	look	up	to	him	,	with	her	soft	eyes	dewy	with	love
和	什么时候	她	会	看	向上	到	他	,	和	她	柔软的	眼睛	露水	和	爱

[ænd; ənd] [θæŋks] ,

and	thanks	,
和	谢谢	,

当她仰望他时，她那双温柔的眼睛里充满了爱意和感激之情，

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] [braʊn] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [seɪ] : " ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

he	would	kiss	her	brown	cheek	,	and	say	:	"	Never	mind	,	little	one	,
他	会	吻	她	棕色的	脸颊	,	和	说	:	"	绝不	头脑	,	小的	一	,

他会亲吻她棕色的脸颊，然后说：“没关系，小宝贝，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][seɪ'njɔːɹə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

you	shall	be	señora	one	of	these	days	.
你	将	是	夫人	一	的	这些	天	.

你总有一天会成为夫人的。

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [tɪl] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [wʊd] [rɪŋ]

"	Then	they	would	laugh	and	be	happy	,	till	the	mother's	sharp	voice	would	ring
"	然后	他们	会	笑	和	是	快乐的	,	直到	这	母亲的	锋利的	嗓音	会	戒指

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

through	the	house	,
通过	这	房子	,

“然后他们会欢笑，会很开心，直到母亲尖锐的声音响彻整个房子。”

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [tæsk] .

calling	the	unfortunate	to	some	new	task	.
呼叫	这	不幸	到	一些	新的	任务	.

把不幸的人召唤到新的岗位上。

[ðə; ði]['sɪstər][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒfəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [tuː; tə] - .

The	sister	was	changeful	in	her	treatment	to	Zaletta	.
这	姐姐	曾是	变化	在	她	治疗	到	-	.

姐姐对待扎莱塔的态度时好时坏。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] ['plezntli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Sometimes	she	would	call	her	pleasantly	to	come	and	play	with	her	,
有时	她	会	称呼	她	愉快	到	来	和	玩	和	她	,

but118

but118
but118

有时她会愉快地叫她过来一起玩，但是118

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['æŋgri][ænd; ənd] [straɪk] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " ['oʊnli][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]

very	soon	she	would	become	angry	and	strike	her	,	calling	her	"	only	a	pitiful
非常	很快	她	会	变得	生气的	和	罢工	她	,	呼叫	她	"	仅有的	一个	可怜

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

很快她就会生气地打她，骂她是“一个可怜的仆人”。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [wɪp] - [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['æŋgri] .

"	Then	the	mother	would	whip	Zaletta	for	making	her	little	mistress	angry	.
"	然后	这	母亲	会	鞭	-	为了	制作	她	小的	情妇	生气的	.

“然后母亲就会鞭打扎莱塔，因为她惹恼了她的小女主人。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [mɔːr]

The	father	and	Guilerme	always	took	her	part	,	making	the	mother	more
这	父亲	和	-	总是	采取	她	部分	,	制作	这	母亲	更多的

[dɪs'pliːzd] [ðæn; ðən]['evər] .

displeased	than	ever	.
不高兴	比	曾经	.

父亲和吉列尔梅总是站在她那边，这让母亲更加不高兴。

[wʌn] [deɪ] , [wen] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]

One	day	,	when	Guilerme	was	about	fourteen	years	old	,	and	the	girls	were
一	天	,	什么时候	-	曾是	关于	十四	年	老的	,	和	这	女孩们	是

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

有一天，吉列尔梅大约十四岁，女孩们十二岁的时候，

[ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	mother	called	the	boy	to	her	,
这	母亲	称为	这	男生	到	她	,

母亲把男孩叫到身边，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [wiːks] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʊd] [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [siː] - [pɔːrt][fɔːr; fər]

telling	him	in	two	weeks	a	vessel	would	sail	from	the	nearest	sea	-	port	for
讲述	他	在	二	周	一个	血管	会	帆	从	这	最近的	海	-	港口	为了

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [steɪts] ,

the	Atlantic	States	,
这	大西洋	各州	,

告诉他两周后将有一艘船从最近的海港驶往大西洋沿岸各州。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

and	that	,	he	must	be	ready	to	take	passage	in	her	,
和	那	,	他	必须	是	准备好	到	拿	通道	在	她	,

而且，他必须准备好搭乘她的船。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [skuːl] .

for	she	had	determined	to	send	him	to	New	York	to	school	.
为了	她	有	决定	到	发送	他	到	新的	约克	到	学校	.

因为她决心送他去纽约上学。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [naʊ] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Your	father	is	now	rich	,	"	she	said	,
"	你的	父亲	是	现在	富有的	,	"	她	说	,

“你父亲现在很有钱了，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [laɪk] ['ʌðər] [rɪtʃ] [menz] [sʌnz] .

"	and	you	must	be	educated	like	other	rich	men's	sons	.
"	和	你	必须	是	受过教育	喜欢	其他	富有的	男士	儿子们	.

“你必须像其他富家子弟一样接受教育。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] - !

"	Poor	little	Zaletta	!
"	贫穷的	小的	-	!

可怜的小扎莱塔！

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

What	a	blow	it	was	to	her	.
什么	一个	吹	它	曾是	到	她	.

这对她来说真是个沉重的打击。

[hɜːr; hər] [best] [frend] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] .

Her	best	friend	going	away	so	far	over	the	waters	.
她	最好的	朋友	去	离开	所以	远的	超过	这	水	.

她最好的朋友远走他乡，去了很远的地方。

[wen] [hiː; hi][toʊld] her119

When	he	told	her119
什么时候	他	讲述	her119

当他告诉她119

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [aɪz]

the	morning	before	he	sailed	what	his	mother	had	said	,	her	pretty	dark	eyes
这	早晨	前	他	航行	什么	他的	母亲	有	说	,	她	漂亮的	黑暗的	眼睛

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

filled	with	tears	,
已填	和	眼泪	,

在他启航前一天早上，他听到母亲的话，她那双漂亮的黑眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

and	she	sobbed	bitterly	.
和	她	啜泣	苦涩地	.

她痛哭流涕。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['suːðɪŋli] ; " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Listen	to	me	,	"	said	the	boy	,	soothingly	;	"	I	have	something	to	tell	you	,
"	听	到	我	,	"	说	这	男生	,	舒缓地	;	"	我	有	某物	到	告诉	你	,

“听我说，”男孩轻声安抚道，“我有话要告诉你。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [ɔːr] ['mæmə] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] .

and	must	be	quick	,	or	mamma	will	call	me	before	I	can	finish	.
和	必须	是	快的	,	或者	妈妈	将要	称呼	我	前	我	能	结束	.

必须快点，不然妈妈会在我完成之前叫我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

You	know	I	am	going	away	to	be	educated	like	a	gentleman	,
你	知道	我	是	去	离开	到	是	受过教育	喜欢	一个	绅士	,

你知道我要去接受绅士般的教育，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	shall	want	a	lady	for	my	wife	;	so	you	must	study	hard	to	become
和	将	想	一个	女士	为了	我的	妻子	;	所以	你	必须	学习	难的	到	变得

[wʌn] ,

one	,
一	,

我想要一位女士做我的妻子；所以你必须努力学习才能成为一名女士。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [bæk] .

for	I	am	determined	to	marry	you	as	soon	as	I	come	back	.
为了	我	是	决定	到	结婚	你	作为	很快	作为	我	来	后退	.

因为我决心一回来就娶你。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['haɪdɪŋ] -

I	have	taught	you	to	read	,	and	you	will	find	all	my	books	in	the	hiding	-
我	有	教授	你	到	读	,	和	你	将要	寻找	全部	我的	图书	在	这	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我已经教会你读书识字了，你会在藏书处找到我所有的书。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

where	I	have	left	them	for	you	,
在哪里	我	有	左边	他们	为了	你	,

我把它们留给你的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [hɑːrd][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] [groʊ] [waɪl] [aɪ]

and	you	must	study	hard	and	see	how	beautiful	you	can	grow	while	I
和	你	必须	学习	难的	和	看	如何	美丽的	你	能	生长	尽管	我

[ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

am	gone	,
是	已消失	,

你要努力学习，看看在我离开的这段时间里你能变得多么优秀。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] ;

for	I	shall	make	you	the	greatest	lady	in	the	hacienda	;
为了	我	将	制作	你	这	最	女士	在	这	庄园	;

因为我将使你成为庄园里最尊贵的夫人；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	and	he	took	the	little	eager	face	between	his	hands	and	kissed	it	with
"	和	他	采取	这	小的	渴望的	脸	之间	他的	双手	和	亲吻	它	和

[mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .

much	affection	.
很多	感情	.

他捧起那张渴望的小脸，满怀爱意地亲吻它。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] , " - ! - !

Just	then	the	mother	called	,	"	Guilerme	!	Guilerme	!
只是	然后	这	母亲	称为	,	"	-	!	-	!

就在这时，母亲喊道：“吉列尔梅！吉列尔梅！”

" [soʊ][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , -

"	so	he	kissed	her	again	,	and	said	,	120
"	所以	他	亲吻	她	再次	,	和	说	,	-

于是他又吻了她，说道：120

" [rɪ'membər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	remember	,	my	little	wife	,	"	and	was	off	in	a	moment	.
"	记住	,	我的	小的	妻子	,	"	和	曾是	离开	在	一个	片刻	.

“记住，我的小妻子，”说完便离开了。

[ðæt] [naɪt] - [wept] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [naɪts] ;

That	night	Zaletta	wept	herself	to	sleep	,	and	many	succeeding	nights	;
那	夜晚	-	哭泣	她自己	到	睡觉	,	和	许多	成功	夜晚	;

那天晚上，扎莱塔哭着睡着了，接下来的许多个夜晚也是如此；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['stʌdi] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [greɪt]

but	she	did	not	forget	to	study	very	hard	,	and	though	she	labored	under	great
但	她	做过	不是	忘记	到	学习	非常	难的	,	和	尽管	她	辛勤劳作	在下面	伟大的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

但她没有忘记努力学习，尽管她面临着巨大的困难，

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

her	progress	was	wonderful	.
她	进步	曾是	精彩的	.

她的进步非常显著。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði]

She	was	working	for	the	approval	of	the	only	one	that	loved	her	since	the
她	曾是	在职的	为了	这	赞同	的	这	仅有的	一	那	喜爱	她	自从	这

[dɪr] ['sɪlvər] - ['herd] ['grænmʌdər] [daɪd] .

dear	silver	-	haired	grandmother	died	.
亲爱的	银	-	头发	祖母	死亡	.

自从她亲爱的银发祖母去世后，她就一直努力争取唯一一个爱她的人的认可。

['æftər] - [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [tʊk] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][meɪd][fɔːr; fər]

After	Guilerme	went	away	the	señora	took	Zaletta	into	the	house	as	maid	for
后	-	去	离开	这	夫人	采取	-	进入	这	房子	作为	女佣	为了

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] ,

her	young	daughter	,
她	年轻的	女儿	,

吉列尔梅离开后，太太把扎莱塔带回家做她小女儿的佣人。

[huː] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [praʊd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

who	every	day	was	growing	more	proud	and	selfish	.
WHO	每一个	天	曾是	生长	更多的	自豪的	和	自私	.

他一天比一天骄傲自私。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['prɔspəd] .

For	some	years	the	innkeeper	had	been	greatly	prospered	.
为了	一些	年	这	旅店老板	有	到过	非常	繁荣昌盛	.

多年来，旅店老板生意兴隆。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [juːst] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mæst] [kən'sɪdərəb(ə)l]

The	family	had	used	economy	in	all	things	until	they	had	amassed	considerable
这	家庭	有	用过的	经济	在	全部	事物	直到	他们	有	积累	大量

[welθ] .

wealth	.
财富	.

这个家庭在各方面都奉行节俭，最终积累了相当可观的财富。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

"	Now	,	"	said	the	señora	,	"	the	children	are	growing	up	,
"	现在	,	"	说	这	夫人	,	"	这	孩子们	是	生长	向上	,

“现在，”夫人说，“孩子们都长大了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	we	must	not	spare	the	money	—	they	must	have	position	.
和	我们	必须	不是	空闲的	这	钱	—	他们	必须	有	位置	.

我们绝不能吝惜资金——他们必须拥有地位。

" She121

"	She121
"	She121

“她121

[ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

engaged	a	governess	to	teach	her	daughter	,
已订婚的	一个	家庭教师	到	教	她	女儿	,

聘请了一位家庭教师来教导她的女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] .

and	a	master	to	give	her	lessons	on	the	harp	and	guitar	.
和	一个	掌握	到	给	她	课程	在	这	竖琴	和	吉他	.

并请一位老师教她弹竖琴和吉他。

- ['ɔːlweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌseɪnjə'riːtə] ,

Zaletta	always	sat	in	the	room	with	the	young	señorita	,
-	总是	卫星	在	这	房间	和	这	年轻的	小姐	,

扎莱塔总是和那位年轻的小姐一起坐在房间里。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['ʌtəd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][hændz]

and	listened	eagerly	to	every	word	the	teachers	uttered	,	though	her	hands
和	听着	急切地	到	每一个	单词	这	教师	说出	,	尽管	她	双手

[wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] .

were	busy	with	her	needle	.
是	忙碌的	和	她	针	.

她一边忙着缝针，一边认真地听老师们说的每一句话。

['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

Every	day	she	grew	in	knowledge	and	beauty	.
每一个	天	她	生长	在	知识	和	美丽	.

她每天都在增长见识和美貌。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [fɔnz] ,

Her	dark	eyes	were	soft	as	a	fawn's	,
她	黑暗的	眼睛	是	柔软的	作为	一个	小鹿的	,

她那双深邃的眼睛像小鹿一样温柔。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pjʊr] ['ɑ:lɪv] [tʃi:k] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [roʊz] - [tɪnt] ,

and	her	pure	olive	cheek	glowed	with	a	clear	rose	-	tint	,
和	她	纯的	橄榄	脸颊	发光	和	一个	清除	玫瑰	-	着色	,

她那纯橄榄色的脸颊泛起了一层淡淡的玫瑰色光泽。

[waɪl] [hɜ:r; hər][fɔ:rm][ænd; ənd] [fitʃər] [wɜ:r; wər][kæst][ɪn] ['bju:tiz] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [moʊld] .

while	her	form	and	features	were	cast	in	beauty's	most	exquisite	mold	.
尽管	她	形式	和	特征	是	投掷	在	美的	最多	精美的	模具	.

她的体态和五官堪称绝世佳人。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['kru:əli] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Both	mother	and	daughter	were	often	cruelly	unkind	to	her	,
两个都	母亲	和	女儿	是	经常	残酷地	不友善	到	她	,

母女俩都经常对她很残忍无情。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]

more	especially	when	they	saw	that	her	beauty	,	and	innocent	sweetness	of
更多的	尤其	什么时候	他们	锯	那	她	美丽	,	和	清白的	甜味	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

尤其当他们看到她的美貌和天真甜美的举止时，

[ə'træktɪd] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] - [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd]

attracted	more	attention	than	all	the	young	señorita's	fine	clothes	and
吸引	更多的	注意力	比	全部	这	年轻的	-	美好的	衣服	和

[ə'kʌmpliʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

比起这位年轻小姐的华丽服饰和卓越成就，反而更引人注目。

[ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] , [bʌt; bət] - , [ɪn]

The	señorita	was	pretty	and	full	of	airs	and	graces	,	but	Zaletta	,	in
这	小姐	曾是	漂亮的	和	满的	的	播出	和	恩典	,	但	-	,	在

[hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [dres] ,

her	coarse	dress	,
她	粗	裙子	,

那位小姐长得漂亮，举止优雅，但扎莱塔却穿着粗俗的衣服，

[wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['lʌvli] .

was	far	more	lovely	.
曾是	远的	更多的	迷人的	.

比那可爱多了。

['evri] [deɪ] [ɪn'kri:st] the122

Every	day	increased	the122
每一个	天	增加	the122

每天增加122

['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,

envy	of	the	mother	and	daughter	,
嫉妒	的	这	母亲	和	女儿	,

母女俩的羡慕之情

[ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd]['hɑːrdər]['tæsks][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə]

and	new	and	harder	tasks	were	invented	for	the	weary	little	hands	to
和	新的	和	更难	任务	是	发明	为了	这	厌倦	小的	双手	到

[pər'fɔːrm] .

perform	.
履行	.

于是，人们发明了新的、更难的任务，让疲惫的小手去完成。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl] [θriː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] .

One	sultry	afternoon	all	three	sat	upon	the	piazza	of	the	inner	court	.
一	闷热	下午	全部	三	卫星	之上	这	广场	的	这	内	法庭	.

在一个闷热的午后，三人坐在内院的广场上。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]

A	ship	had	arrived	from	New	York	,	with	letters	from	Guilerme	,	and
一个	船	有	到达的	从	新的	约克	,	和	信件	从	-	,	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] ,

a	large	box	,
一个	大的	盒子	,

一艘从纽约来的船到了，船上有吉列尔梅的来信和一个大箱子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks][fɔːr; fər] ['dresɪz] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

filled	with	beautiful	fabrics	for	dresses	,	shawls	,	and	ornaments	,	for	the
已填	和	美丽的	布料	为了	连衣裙	,	披肩	,	和	装饰品	,	为了	这

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

mother	and	daughter	;
母亲	和	女儿	;

里面装满了漂亮的布料，可以用来制作连衣裙、披肩和饰品，送给母亲和女儿；

[bʌt; bət] - [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][kaɪnd] [rɪ'membrəns] .

but	Zaletta	received	nothing	,	not	even	a	word	of	kind	remembrance	.
但	-	已收到	没有什么	,	不是	甚至	一个	单词	的	种类	纪念	.

但扎莱塔什么也没收到，甚至连一句温暖的慰问都没有。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] .

All	the	long	night	before	she	had	wept	.
全部	这	长的	夜晚	前	她	有	哭泣	.

在前一整夜，她都在哭泣。

- , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ə'læs] !

Guilerme	,	the	gentleman	,	had	forgotten	the	poor	maid	;	but	she	,	alas	!
-	,	这	绅士	,	有	被遗忘的	这	贫穷的	女佣	;	但	她	,	唉	!

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] .

remembered	him	too	well	.
记得	他	也	出色地	.

绅士吉列尔姆忘记了那位可怜的女仆；但可怜的她却对他记忆犹新。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

The	mother	and	daughter	sat	looking	over	their	treasures	with	great	delight	,
这	母亲	和	女儿	卫星	寻找	超过	他们的	宝藏	和	伟大的	喜	,

母女俩坐在那里，兴高采烈地欣赏着她们的宝贝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	for	the	time	she	was	unnoticed	.
和	为了	这	时间	她	曾是	未被察觉	.

在那段时间里，她没有被人注意到。

['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrgəndi] ['mʌzlɪn] , [æt; ət][læst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [lɔːs]

Stitching	**away**	**upon**	**a**	**beautiful**	**organdie**	**muslin**	**,**	**at**	**last**	**overcome**	**by**	**fatigue**	**,**	**loss**
缝合	离开	之上	一个	美丽的	欧根纱	细棉布	,	在	最后的	克服	经过	疲劳	,	损失

[ʌv; əv] [sliːp] ,

of	**sleep**	**,**
的	睡觉	,

在一块漂亮的欧根纱棉布上不停地缝纫，最终因疲惫和睡眠不足而精疲力竭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] in123

and	**the**	**excessive**	**heat**	**,**	**she**	**fell**	**asleep**	**,**	**and**	**in123**
和	这	过多的	热	,	她	跌倒	睡着了	,	和	in123

由于天气太热，她睡着了，然后.....

[hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] , " - !

her	**dreams**	**she**	**called**	**out**	**in**	**a**	**piteous**	**tone**	**,**	**"**	**Guilerme**	**!**
她	梦境	她	称为	出去	在	一个	可怜的	语气	,	"	-	!

她用可怜兮兮的语气喊出了她的梦想：“吉列尔梅！”

- !

Guilerme	**!**
-	!

吉列尔梅！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

"	**and**	**the**	**tears**	**ran**	**down**	**her**	**pale**	**cheeks**	**.**
"	和	这	眼泪	跑	向下	她	苍白	脸颊	.

泪水顺着她苍白的脸颊流了下来。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	**What**	**is**	**she**	**saying**	**?**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**.**
"	什么	是	她	说	?	"	说	这	母亲	.

“她在说什么？”母亲问道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " - ! - ! "

She	**rose**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**again**	**she**	**called**	**,**	**"**	**Guilerme**	**!**	**Guilerme**	**!**	**"**
她	玫瑰	和	看起来	在	她	,	和	再次	她	称为	,	"	-	!	-	!	"

她站起身，看着她，又喊道：“吉列尔梅！吉列尔梅！”

" [hɪr] [hɜːr; hər] , ['mæmə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['dɔːtər] , " [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	**Hear**	**her**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**enraged**	**daughter**	**,**	**"**	**I'll**	**give**	**her**	**a**
"	听到	她	,	妈妈	,	"	惊呼	这	愤怒	女儿	,	"	患病的	给	她	一个

['les(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

lesson	**for**	**her**	**impertinence**	**,**
课	为了	她	无礼	,

“妈妈，你听她说什么！”愤怒的女儿喊道，“我要好好教训她，让她知道她为什么这么无礼！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .

"	**and**	**she**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**strike**	**the**	**sleeping**	**girl**	**.**
"	和	她	提高	她	手	到	罢工	这	睡眠	女孩	.

她举起手要打睡着的女孩。

" [stɑːp] , ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] , " [wiː; wi]

"	**Stop**	**,**	**daughter**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**,**	**softly**	**,**	**with**	**a**	**malicious**	**smile**	**,**	**"**	**we**
"	停止	,	女儿	,	"	说	这	母亲	,	轻轻	,	和	一个	恶意	微笑	,	"	我们

[kæn; kən][duː] ['betər] .

can	**do**	**better**	**.**
能	做	更好的	.

“女儿，住手，”母亲轻声说道，带着一丝恶意的微笑，“我们可以做得更好。”

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] - [hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [bʊks] .

The	**foolish**	**Guilerme**	**has**	**sent**	**her**	**a**	**letter**	**and**	**presents**	**of**	**books**	**.**
这	愚蠢	-	有	发送	她	一个	信	和	礼物	的	图书	.

愚蠢的吉列尔梅给她寄了一封信和一些书籍作为礼物。

[ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [bəːnd] .

The	letter	I	have	burned	.
这	信	我	有	烧伤	.

我烧掉了那封信。

[ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]

The	books	you	can	do	as	you	like	with	,	but	I	have	a	present	for
这	图书	你	能	做	作为	你	喜欢	和	,	但	我	有	一个	展示	为了

[lɑː][ˌseɪnjə'riːtə] ,

la	señorita	,
拉	小姐	,

这些书你可以随意处置，但我给小姐准备了一份礼物。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] , [pər'hæps] .

she	will	not	like	,	perhaps	.
她	将要	不是	喜欢	,	也许	.

她或许不会喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] , ['sliːpɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər]

"	She	shook	the	young	girl	roughly	by	the	arm	,	saying	,	"	What	,	sleeping	over	your
"	她	摇晃	这	年轻的	女孩	大致	经过	这	手臂	,	说	,	"	什么	,	睡眠	超过	你的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她粗暴地摇晃着小女孩的胳膊，说道："怎么，工作的时候睡觉吗？"

[weɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] - [sez] .

Wake	,	and	hear	what	Guilerme	says	.
唤醒	,	和	听到	什么	-	说道	.

醒醒，听听吉列尔梅怎么说。

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] ！ " -

He	sends	you	this	!	"	124
他	发送	你	这	！	"	-

他发给你这个！"124

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ə; eɪ] [kɔːrs] ['eɪprən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊər]

The	señora	held	out	to	the	young	girl	a	coarse	apron	,	such	as	the	lower
这	夫人	握住	出去	到	这	年轻的	女孩	一个	粗	围裙	,	这样的	作为	这	降低

['sɜːrvənt] [wɔːr] .

servants	wore	.
仆人	穿着	.

夫人递给小女孩一条粗糙的围裙，就像下级仆人穿的那种。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自黄金之地的童话故事(Fairy Tales from Gold Lands)
第4/6页

" [hiː; hi] [hoʊps] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪl] [treɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
" He hopes his sister will train you to be a good servant for you must
" 他 希望 他的 姐姐 将要 火车 你 到 是 一个 好的 仆人 为了 你 必须

[noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə] ,
know he is in love with a rich and beautiful señorita ,
知道 他 是 在 爱 和 一个 富有的 和 美丽的 小姐 ,

“他希望他姐姐能把你训练成一个好仆人，因为你必须知道他爱上了一位富有而美丽的小姐。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [jʌŋ] [naʊ] ,
and though they are both young now ,
和 尽管 他们 是 两个都 年轻的 现在 ,

虽然他们现在都很年轻，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
it is thought best for them to be married before his return ,
它 是 想法 最好的 为了 他们 到 是 已婚 前 他的 返回 ,

人们认为他们最好在他回来之前结婚。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] . "
which will be in about two years . "
哪个 将要 是 在 关于 二 年 . "

大约两年后就会发生。

" ['mæmə] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" Mamma , what is the matter with her ?
" 妈妈 , 什么 是 这 事情 和 她 ?

“妈妈，她怎么了？”

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How pale she looks !
如何 苍白 她 看起来 !

她脸色好苍白啊！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['dɔːtər] , [æz; əz] - [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" cried the affrighted daughter , as Zaletta with closed eyes sank fainting upon the
" 哭 这 惊恐 女儿 , 作为 - 和 关闭 眼睛 沉没 昏厥 之上 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“吓坏了的女儿哭喊着，扎莱塔闭着眼睛，昏倒在地。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['begər] .
" She has fainted , the miserable beggar .
" 她 有 昏厥 , 这 悲惨的 乞丐 .

“那个可怜的乞丐晕倒了。”

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [maɪ] ['fæməli] ,
To try to creep into my family ,
到 尝试 到 潜行者 进入 我的 家庭 ,

试图潜入我的家庭，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and to think that foolish boy should talk of love to her .
和 到 思考 那 愚蠢 男生 应该 讲话 的 爱 到 她 .

真没想到那个傻小子竟然会跟她谈恋爱。

[aɪl] [fɪks] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
I'll **fix** **them** **both** **,**
患病的使固定 他们 两个都 ,

我会把它们两个都修好。

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [left] - ['laɪɪŋ] [koʊld]
" **and** **in** **her** **anger** **the** **señora** **and** **her** **daughter** **left** **Zaletta** **lying** **cold**
" 和 在 她 愤怒 这 夫人 和 她 女儿 左边 - 说谎 寒冷的
[ænd; ənd] [peɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and **pale** **upon** **the** **floor** **.**
和 苍白 之上 这 地面 .

“盛怒之下，夫人和她的女儿离开了，留下扎莱塔冰冷苍白地躺在地板上。”

['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] , ['sɪlvər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [bɪ'fɔːr] - [rɪ'kʌvərd]
Evening **came** **on** **,** **with** **the** **calm** **,** **silver** **light** **of** **the** **stars** **,** **before** **Zaletta** **recovered**
晚上 来了 在 , 和 这 冷静的 , 银 光 的 这 明星 , 前 - 恢复
. -
. **125**
. -

夜幕降临，繁星闪烁着宁静的银光，扎莱塔这才缓过神来。125

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌʃt]
At **first** **she** **could** **not** **remember** **what** **had** **happened** **,** **and** **then** **it** **all** **rushed**
在 第一的 她 可以 不是 记住 什么 有 发生 , 和 然后 它 全部 匆忙
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon **her** **,**
之上 她 ,

起初她想不起来发生了什么，然后一切都涌上心头。

[ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
a **mighty** **flood** **of** **sorrow** **.**
一个 强大的 洪水 的 悲哀 .

悲痛如潮水般涌来。

" - [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] !
" **Guilerme** **has** **forgotten** **me** **!**
" - 有 被遗忘的 我 !

“吉列尔梅已经把我忘了！”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] : [ðɪs] ['eɪprən][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .
I **remember** **now** **:** **this** **apron** **for** **the** **servant** **of** **his** **bride** **.**
我 记住 现在 : 这 围裙 为了 这 仆人 的 他的 新娘 .

我现在想起来了：这是给他新娘的女仆准备的围裙。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

- !
Guilerme **!**
- !

吉列尔梅!

- !
Guilerme **!**
- !

吉列尔梅!

" ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['eɪprən][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" **Wrapping** **the** **apron** **about** **her** **neck** **,** **she** **rushed** **out** **into** **the** **night** **.**
" 包装 这 围裙 关于 她 脖子 , 她 匆忙 出去 进入 这 夜晚 .

她把围裙围在脖子上，冲进了夜色中。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'nʌðər] [naɪt] .

"	I	cannot	stay	in	this	house	another	night	.
"	我	不能	停留	在	这	房子	其他	夜晚	.

我不能再在这个房子里待一晚了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] !

It	will	kill	me	!
它	将要	杀	我	!

它会要了我的命!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][flai][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [greɪt]

"	she	said	,	and	she	hurried	on	as	though	she	could	fly	from	her	great
"	她	说	,	和	她	慌忙	在	作为	尽管	她	可以	飞	从	她	伟大的

['sɑ:roʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

“她说完，便匆匆离去，仿佛要逃离这巨大的悲伤。”

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [wʊd] , [ænd; ənd] ,

At	last	she	came	to	a	deep	wood	,	and	,
在	最后的	她	来了	到	一个	深的	木头	,	和	,

最后她来到了一片茂密的树林里，然后，

['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['wɪrid] [lɪmz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] ['eni] ['fɜ:rðər]

after	wandering	about	till	her	wearied	limbs	refused	to	carry	her	any	further
后	漫游	关于	直到	她	疲惫	四肢	拒绝	到	携带	她	任何	更远

,

,

,

她四处游荡，直到疲惫的四肢再也支撑不住她的脚步，再也走不动了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɑ:n][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

she	saw	a	light	glimmering	through	the	trees	,	and	pressing	on	she	came	to	a
她	锯	一个	光	微光	通过	这	树木	,	和	紧迫	在	她	来了	到	一个

['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] .

little	cottage	.
小的	小屋	.

她看到树丛中闪烁着光芒，便继续往前走，来到了一间小木屋前。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɪstæf] ['spɪnɪŋ] .

Looking	in	at	the	window	she	saw	an	old	woman	at	her	distaff	spinning	.
寻找	在	在	这	窗户	她	锯	一个	老的	女士	在	她	女	旋转	.

她向窗外望去，看到一位老妇人在纺纱。

[ðə; ðɪ] ['fægət] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [bə:nd] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

The	faggots	upon	the	hearth	burned	brightly	,	and	lighted	up	the	little	room	,
这	同性恋	之上	这	炉	烧伤	明亮地	,	和	照明	向上	这	小的	房间	,

壁炉上的柴火燃烧得通红，照亮了这间小屋。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [ʃoʊn] with126

but	especially	the	face	of	the	old	woman	shone	with126
但	尤其	这	脸	的	这	老的	女士	闪耀	with126

但尤其老妇人的脸上闪耀着126的光芒。

[ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] .

the	glow	of	a	kind	heart	.
这	辉光	的	一个	种类	心	.

一颗善良的心散发出的光芒。

['tɪmɪdli] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Timidly	she	knocked	at	the	door	,	but	there	was	no	reply	.
胆怯地	她	敲门	在	这	门	,	但	那里	曾是	不	回复	.

她怯生生地敲了敲门，但无人应答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [əˈgen] [ˈlaʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] :

Then	**she**	**knocked**	**again**	**louder**	**,**	**and**	**the**	**old**	**woman**	**called**	**out**	**in**	**a**	**cracked**	**voice**	**:**
然后	她	敲门	再次	更大声	,	和	这	老的	女士	称为	出去	在	一个	裂纹	嗓音	:

然后她又敲了敲门，声音更大了，老妇人用沙哑的声音喊道：

" [huː] [nɔks] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ! "

"	**Who**	**knocks**	**at**	**my**	**door**	**so**	**late**	**in**	**the**	**night**	**!**	**"**
"	WHO	敲门声	在	我的	门	所以	晚的	在	这	夜晚	!	"

“这么晚了，谁来敲我的门啊！”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmeɪd(ə)n] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	**Only**	**a**	**poor**	**maiden**	**,**	**who**	**has**	**no**	**home**	**,**	**no**	**friend**	**on**	**earth**	**.**
"	仅有的	一个	贫穷的	少女	,	WHO	有	不	家	,	不	朋友	在	地球	.

“只是一个可怜的少女，没有家，没有朋友。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] [ˈwʊmən] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] .

I	**pray**	**you**	**,**	**good**	**woman**	**,**	**let**	**me**	**in**	**.**
我	祈祷	你	,	好的	女士	,	让	我	在	.

好心的女士，求求你让我进去吧。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [tʃɪlz] [ˌem ˈiː] .

The	**night**	**is**	**cold**	**,**	**and**	**the**	**starlight**	**chills**	**me**	**.**
这	夜晚	是	寒冷的	,	和	这	星光	寒意	我	.

夜很冷，星光让我感到寒冷。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] !

I	**am**	**so**	**tired**	**!**
我	是	所以	疲劳的	!

我好累！

[soʊ][ˈtaɪərd] !

so	**tired**	**!**
所以	疲劳的	!

这么累！

[gʊd] [ˈmʌðər] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] !

Good	**mother**	**,**	**let**	**me**	**in**	**!**
好的	母亲	,	让	我	在	!

好妈妈，让我进去！

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] .

"	**The**	**old**	**woman**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**led**	**her**	**in**	**.**
"	这	老的	女士	打开	这	门	和	引领	她	在	.

老妇人打开门，领她进去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

She	**sat**	**down**	**in**	**the**	**corner**	**,**
她	卫星	向下	在	这	角落	,

她坐在角落里，

[geɪzɪŋ] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [ɪn] [ˈpɪti] [dɪd][nɑːt][let]

gazing	**silently**	**into**	**the**	**fire**	**and**	**wondering**	**why**	**the**	**good**	**Lord**	**in**	**pity**	**did**	**not**	**let**
凝视	默默	进入	这	火	和	好奇	为什么	这	好的	主	在	遗憾	做过	不是	让

[hɜːr; hər][daɪ] ;

her	**die**	**;**
她	死	;

她默默地凝视着火焰，心想为什么仁慈的上帝没有怜悯她，让她死去；

[ænd; ənd][bɪg] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

and	**big**	**tears**	**ran**	**down**	**her**	**pale**	**cheeks**	**.**
和	大的	眼泪	跑	向下	她	苍白	脸颊	.

大颗大颗的泪珠顺着她苍白的脸颊滑落。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [beɪkt] [ə; eɪ] [freʃ] [tɔːr'tiːə] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp]
The **old** **woman** **baked** **a** **fresh** **tortilla** **and** **gave** **it** **to** **her** **with** **a** **cup**
这 老的 女士 烘焙 一个 新鲜的 玉米饼 和 给予 它 到 她 和 一个 杯子
[ʌv; əv] [mɪlk] .
of **milk** **.**
的 牛奶 .

老妇人烤了一张新鲜的玉米饼，配上一杯牛奶递给了她。

" [iːt] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
" **Eat** **,** **child** **,** **"** **she** **said** **gently** **,** **"** **you** **are** **hungry** **,** **"** **and** **she** **laid** **her** **hand** **on**
" 吃 , 孩子 , " 她 说 轻轻地 , " 你 是 饥饿的 , " 和 她 铺设 她 手 在
the127
the127
the127

“吃吧，孩子，”她温柔地说，“你饿了，”然后她把手放在127上。

[boʊd] [hed] , ['seɪɪŋ] [ə'gen] : " [ðer; ðər] !
bowed **head** **,** **saying** **again** **:** **"** **There** **!**
鞠躬 头 , 说 再次 : " 那里 !

他低着头，又说：“好了！”

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

[iːt] , [tʃaɪld] !
eat **,** **child** **!**
吃 , 孩子 !

吃吧，孩子!

[ænd; ənd] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
and **sleep** **away** **the** **sorrow** **of** **youth** **which** **is** **fleeting** **as** **the** **dew** **of** **morning**
和 睡觉 离开 这 悲哀 的 青年 哪个 是 转瞬即逝 作为 这 露 的 早晨
.
:
.

让青春的忧愁随风而逝，如同清晨的露珠般转瞬即逝。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kə'menst] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
" **Then** **she** **turned** **away** **and** **commenced** **spinning** **and** **singing** **in** **a** **low** **,**
" 然后 她 转向 离开 和 开始 旋转 和 歌唱 在 一个 低的 ,
[mə'nɑːtənəs] [toʊn] ,
monotonous **tone** **,**
单调 语气 ,

然后她转过身，开始一边旋转一边用低沉单调的声音唱歌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['suːðɪŋ] , [waɪl] - [eɪt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][sæd]
which **was** **strangely** **soothing** **,** **while** **Zaletta** **ate** **her** **supper** **,** **and** **soon** **the** **sad**
哪个 曾是 奇怪的 舒缓 , 尽管 - 吃 她 晚餐 , 和 很快 这 伤心
,
,
,

这感觉出奇地令人舒缓，扎莱塔一边吃着晚饭，一边听着，很快，悲伤的……

['wɪri] ['meɪd(ə)n] [fel] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] , ['plez(ə)nt] ['faɪərsaɪd] .
weary **maiden** **fell** **asleep** **by** **the** **warm** **,** **pleasant** **fireside** **.**
厌倦 少女 跌倒 睡着了 经过 这 温暖的 , 令人愉快的 炉边 .

疲惫的少女在温暖舒适的炉火旁睡着了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][went][ɑːn]['spɪnɪŋ][ænd; ənd]['sɪŋɪŋ],

For	some	time	the	old	woman	went	on	spinning	and	singing	,
为了	一些	时间	这	老的	女士	去	在	旋转	和	歌唱	,

老妇人一边纺纱一边唱歌，过了好一会儿。

[tɪl][ə'nʌðər][nɑːk][keɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔːr],[ænd; ənd][ə'gen][ʃiː; ʃi][sed]:

till	another	knock	came	at	the	door	,	and	again	she	said	:
直到	其他	敲	来了	在	这	门	,	和	再次	她	说	:

直到又有人敲门，她再次说道：

"[huː][nɔks][æt; ət][maɪ][dɔːr][soʊ][leɪt][ɪn][ðə; ði][naɪt]?"

"	Who	knocks	at	my	door	so	late	in	the	night	?	"
"	WHO	敲门声	在	我的	门	所以	晚的	在	这	夜晚	?	"

“这么晚了，谁会敲我的门？”

"-[tɪz][aɪ],['mʌðər],"[rɪ'plaɪd][ə; eɪ][θɪk],[rʌf][vɔɪs].

"	'	Tis	I	,	mother	,	"	replied	a	thick	,	rough	voice	.
"	-	的	我	,	母亲	,	"	回复	一个	厚的	,	粗糙的	嗓音	.

“是我，母亲，”一个粗犷的声音回答道。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['kjʊriəs]['lʊkɪŋ][dwɔːrf].

She	opened	the	door	to	a	most	curious	looking	dwarf	.
她	打开	这	门	到	一个	最多	好奇的	寻找	矮人	.

她打开门，看到一个长相十分奇特的矮人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][raʊnd]['ʃoʊldərd][ænd; ənd][θɪk][set],[wɪð; wɪθ]['hevi],[blæk][her]['kʌvərɪŋ][hɪz; ɪz]

He	was	round	shouldered	and	thick	set	,	with	heavy	,	black	hair	covering	his
他	曾是	圆形的	肩部	和	厚的	放	,	和	重的	,	黑色的	头发	覆盖	他的

['fɔːrhed],

forehead	,
前额	,

他肩膀圆润，体格魁梧，浓密的黑发遮住了额头。

[ænd; ənd]['ʃægi][braʊz]['miːtɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz][aɪz].

and	shaggy	brows	meeting	over	his	eyes	.
和	毛茸茸	眉毛	会议	超过	他的	眼睛	.

浓密的眉毛在他眼前交汇。

"[haʊ]['fɛrd][ðiː],[tuː; tə]-[deɪ],[sʌn]?"-

"	How	fared	thee	,	to	-	day	,	son	?	"	-	128
"	如何	表现	你	,	到	-	天	,	儿子	?	"	-	

“儿子，你今天过得怎么样？”128

"[aɪ]['hævnt][strʌk][ðə; ði][loʊd][jet],['mʌðər],"[sed][ðə; ði][dwɔːrf],['tʃɪrfəli],

"	I	haven't	struck	the	lode	yet	,	mother	,	"	said	the	dwarf	,	cheerfully	,
"	我	还没有	击	这	矿脉	然而	,	母亲	,	"	说	这	矮人	,	愉快地	,

“母亲，我还没挖到矿脉呢。”矮人兴高采烈地说。

"[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊr][ðə; ði][maɪn][ɪz][rɪtʃ].

"	but	I	am	sure	the	mine	is	rich	.
"	但	我	是	当然	这	矿	是	富有的	.

但我确信这个矿藏很丰富。

[siː][wʌt][aɪ][hæv; həv][pɪkt][ʌp][ə'mʌŋ][ðə; ði][luːs]['rɑːks]!

See	what	I	have	picked	up	among	the	loose	rocks	!
看	什么	我	有	挑选	向上	之中	这	松动的	岩石	!

看看我从散落的石头里捡到了什么！

"[hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][smɔːl]['nʌgɪt][ʌv; əv][goʊld],['ɔːlmoʊst][pjʊr],

"	He	handed	her	a	small	nugget	of	gold	,	almost	pure	,
"	他	递交	她	一个	小的	金块	的	金子	,	几乎	纯的	,

他递给她一小块金子，几乎是纯金的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] .

and	turned	to	the	corner	to	put	down	his	pick	and	shovel	.
和	转向	到	这	角落	到	放	向下	他的	挑选	和	铲	.

然后他转身走到拐角处，放下镐和铲子。

" [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

"	But	who	have	we	here	?
"	但	WHO	有	我们	这里	?

但我们这里都有哪些人呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

A	young	girl	,	and	very	pretty	,	"	he	added	,	looking	admiringly	upon	the	sleeping
一个	年轻的	女孩	,	和	非常	漂亮的	,	"	他	额外	,	寻找	钦佩地	之上	这	睡眠

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

“一个年轻女孩，非常漂亮，”他一边说着，一边欣赏地看着熟睡的少女。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['frendləs] [tʃaɪld] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	Only	a	poor	friendless	child	,	who	came	to	the	door	a	little	while	ago	,
"	仅有的	一个	贫穷的	没有朋友	孩子	,	WHO	来了	到	这	门	一个	小的	尽管	前	,

“只是不久前，一个可怜的、没有朋友的孩子来到了门口。”

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['ʃeltər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .

weeping	and	asking	shelter	,	"	answered	the	woman	.
哭泣	和	问	庇护所	,	"	回答	这	女士	.

“她哭着求庇护，”女人回答道。

" [triːt] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] -

"	Treat	her	kindly	,	mother	;	she	will	be	company	for	you	,	and	by	-	and	-
"	对待	她	亲切地	,	母亲	;	她	将要	是	公司	为了	你	,	和	经过	-	和	-

[baɪ][aɪ] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

by	I	may	marry	her	,
经过	我	可能	结婚	她	,

“母亲，请善待她；她会陪伴您，而且过段时间我也许会娶她。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [naʊ] .

but	I	have	no	time	to	think	of	women	now	.
但	我	有	不	时间	到	思考	的	女性	现在	.

但我现在没时间想女人的事。

" [ðə; ði][dwɔːrf][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ['sʌpər] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	The	dwarf	sat	down	to	the	hot	supper	the	mother	had	prepared	for	him	,
"	这	矮人	卫星	向下	到	这	热的	晚餐	这	母亲	有	准备	为了	他	,

[ænd; ənd] [eɪt] ['hɑːrtɪli] ,

and	ate	heartily	,
和	吃	衷心地	,

“侏儒坐下来享用母亲为他准备的热腾腾的晚餐，吃得津津有味。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

for	he	was	very	hungry	.
为了	他	曾是	非常	饥饿的	.

因为他非常饿。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][sæt] for129

Then	he	drew	his	chair	near	the	fire	,	and	sat	for129
然后	他	画	他的	椅子	靠近	这	火	,	和	卫星	for129

然后他把椅子拉到火炉旁，坐了129分钟。

['sʌmtaɪm] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ɪts] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

sometime	looking	dreamily	into	its	glowing	embers	.
有时	寻找	梦幻般地	进入	它是	发光	余烬	.

有时，他会梦幻般地凝视着它闪烁的余烬。

" [aɪ][mʌst; məst] [straɪk] [ðə; ði] [loʊd] [suːn] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	I	must	strike	the	lode	soon	,	"	he	mused	.
"	我	必须	罢工	这	矿脉	很快	,	"	他	沉思	.

“我必须尽快找到矿脉，”他沉思道。

" [oʊ] , [maɪ] [rɪtʃ] [goʊld] [maɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

"	Oh	,	my	rich	gold	mine	;	it	must	come	at	last	.
"	哦	,	我的	富有的	金子	矿	;	它	必须	来	在	最后的	.

“哦，我那富饶的金矿啊，它终究会到来。”

" [ðen] [hiː; hi] [roʊz] , ['seɪɪŋ] , ['kaɪndli] , " [gʊd] [naɪt] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔft] ,

"	Then	he	rose	,	saying	,	kindly	,	"	Good	night	,	mother	,	"	and	climbed	up	into	the	little	loft	,
"	然后	他	玫瑰	,	说	,	亲切地	,	"	好的	夜晚	,	母亲	,	"	和	攀登	向上	进入	这	小的	阁楼	,

然后他起身，和蔼地说：“晚安，妈妈”，然后爬上了小阁楼。

[wer] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

where	in	a	few	minutes	he	was	sleeping	soundly	.
在哪里	在	一个	很少	分钟	他	曾是	睡眠	稳固地	.

几分钟后，他就睡着了。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [woʊk] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bed] .

The	old	woman	woke	Zaletta	,	and	they	retired	for	the	night	,	sleeping	in	the	same	bed	.
这	老的	女士	觉醒	-	,	和	他们	退休	为了	这	夜晚	,	睡眠	在	这	相同的	床	.

老妇人叫醒了扎莱塔，两人便同床共枕，安然入睡。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [get] [ʌp] [naʊ] , ['dɔːtər] ,

In	the	morning	Zaletta	was	awakened	by	a	kind	voice	calling	,	"	Get	up	now	,	daughter	,
在	这	早晨	-	曾是	觉醒	经过	一个	种类	嗓音	呼叫	,	"	得到	向上	现在	,	女儿	,

清晨，扎莱塔被一个温柔的声音唤醒：“女儿，起床啦。”

[ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] ['sʌnz] ['brekfəst] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	help	me	to	prepare	my	son's	breakfast	,	he	has	been	at	work	for	an	hour	,
和	帮助	我	到	准备	我的	儿子的	早餐	,	他	有	到过	在	工作	为了	一个	小时	,

请帮我准备儿子的早餐，他已经上班一个小时了。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hʌŋgri] .

and	will	soon	come	in	very	hungry	.
和	将要	很快	来	在	非常	饥饿的	.

很快就会饿着肚子进来。

" - [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [freʃ] [tɔːr'tiːəz] ['naɪsli] [braʊn] , [fraɪd] ['plæntɪn¦plænteɪn] ,

"	Zaletta	rose	quickly	and	helped	to	prepare	a	breakfast	of	fresh	tortillas	nicely	browned	,	fried	plantain	,
"	-	玫瑰	迅速地	和	帮助	到	准备	一个	早餐	的	新鲜的	玉米饼	很好	棕色	,	油煎	芭蕉	,

扎莱塔很快起身，帮忙准备早餐，早餐包括烤得金黄酥脆的新鲜玉米饼和炸芭蕉。

[ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [raɪp] [fruːt] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] ,

and	venison	,	which	,	with	plenty	of	ripe	fruit	and	goat's	milk	,
和	鹿肉	,	哪个	,	和	很多	的	成熟	水果	和	山羊的	牛奶	,

还有鹿肉，搭配大量成熟水果和羊奶，

[meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prɪns] . -

made	a	repast	fit	for	a	prince	.	130
制成	一个	餐饮	合身	为了	一个	王子	.	-

准备了一顿堪比王子享用的盛宴。130

[suːn] [ðə; ði] [dwɔːrf] [keɪm] [ɪn] , [soʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Soon	the	dwarf	came	in	,	so	smiling	and	cheerful	,
很快	这	矮人	来了	在	,	所以	微笑	和	快乐	,

很快，矮人走了进来，他笑容满面，兴高采烈。

[ðæt] [ðoʊ] - [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sɔː] ,

that	though	Zaletta	thought	him	the	ugliest	looking	person	she	ever	saw	,
那	尽管	-	想法	他	这	最丑陋的	寻找	人	她	曾经	锯	,

尽管扎莱塔认为他是她见过的最丑的人，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

she	felt	sure	his	heart	was	in	the	right	place	.
她	毛毡	当然	他的	心	曾是	在	这	正确的	地方	.

她确信他出发点是好的。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] , [maɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ;

"	You	are	welcome	,	my	pretty	girl	,	"	he	said	,	"	but	don't	mind	me	;
"	你	是	欢迎	,	我的	漂亮的	女孩	,	"	他	说	,	"	但	不	头脑	我	;

“不客气，我的漂亮姑娘，”他说，“不过别介意我；

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ]

I've	no	time	to	compliment	women	,	though	by	-	and	-	by	,	when	I	strike	a
我已经	不	时间	到	赞扬	女性	,	尽管	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	我	罢工	一个

[rɪtʃ] [loʊd] ,

rich	lode	,
富有的	矿脉	,

我没时间去赞美女人，不过过段时间，等我挖到宝藏的时候，

[aɪ] [meɪ] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	may	marry	you	.
我	可能	结婚	你	.

我可能会嫁给你。

" - [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ,

"	Zaletta's	face	flushed	a	deep	crimson	,
"	-	脸	酡	一个	深的	赤红	,

扎莱塔的脸涨得通红，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

and	she	looked	as	though	that	would	be	any	thing	but	desirable	;	but	she
和	她	看起来	作为	尽管	那	会	是	任何	事物	但	理想	;	但	她

[meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

made	no	reply	,
制成	不	回复	,

她看上去似乎很不愿意那样做；但她没有回答。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dwɔːrf] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	in	a	moment	the	dwarf	seemed	to	have	forgotten	her	presence	,
和	在	一个	片刻	这	矮人	似乎	到	有	被遗忘的	她	在场	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	she	became	more	comfortable	.
和	她	成为	更多的	舒服的	.

片刻之后，矮人似乎忘记了她的存在，她也感到更加自在。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['helpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
Two **years** **passed** **by** **and** **Zaletta** **remained** **at** **the** **cottage** **,** **helping** **the** **old**
二 年 通过了 经过 和 - 剩余 在 这 小屋 , 帮助 这 老的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

两年过去了，扎莱塔一直留在小屋里，照顾着老母亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dwɔːrf] [kept]
who **was** **very** **fond** **of** **her** **,** **and** **reading** **books** **with** **which** **the** **dwarf** **kept**
WHO 曾是 非常 喜爱 的 她 , 和 阅读 图书 和 哪个 这 矮人 保留
[hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd] .
her **constantly** **supplied** **.**
她 不断地 供应 .

他非常喜欢她，并且经常阅读侏儒给她提供的书籍。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] " [straɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ]
All **this** **time** **he** **was** **working** **hard** **in** **his** **mine** **,** **but** **could** **not** **"** **strike** **the** **rich**
全部 这 时间 他 曾是 在职的 难的 在 他的 矿 , 但 可以 不是 " 罢工 这 富有的
[loʊd] .
lode **.**
矿脉 .

这段时间他一直在矿里辛勤劳作，但始终没能“挖到富矿脉”。

" ['sʌmtaɪmz] he131
" **Sometimes** **he131**
" 有时 he131

“有时他131

[gruː] [kwaɪt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ]
grew **quite** **disheartened** **,** **then** **he** **would** **be** **joyous** **and** **hopeful** **,** **and** **would** **say**
生长 相当 沮丧 , 然后 他 会 是 欢乐 和 充满希望 , 和 会 说
[tuː; tə] - :
to **Zaletta** **:**
到 - :

他先是变得十分沮丧，然后又会变得欣喜若狂，充满希望，并对扎莱塔说：

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [naʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [aɪ]
" **Though** **I** **have** **no** **time** **to** **think** **of** **women** **now** **,** **by** **-** **and** **-** **by** **,** **when** **I**
" 尽管 我 有 不 时间 到 思考 的 女性 现在 , 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我
[ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
am **rich** **,**
是 富有的 ,

“虽然我现在没时间考虑女人，但将来等我富有了，

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
I **will** **marry** **you** **.**
我 将要 结婚 你 .

我愿意嫁给你。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri]
" **She** **soon** **got** **used** **to** **this** **,** **and** **only** **laughed** **,** **for** **he** **was** **always** **very**
" 她 很快 得到 用过的 到 这 , 和 仅有的 笑了 , 为了 他 曾是 总是 非常
[kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
kind **to** **her** **,**
种类 到 她 ,

她很快就习惯了，只是笑着回应，因为他一直对她很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
and **she** **learned** **to** **look** **upon** **him** **as** **a** **brother** **.**
和 她 学习 到 看 之上 他 作为 一个 兄弟 .

她渐渐地把他当成了哥哥。

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['weɪtɪŋ]

One	dark	night	in	the	rainy	season	she	and	the	mother	sat	by	the	fire	waiting
一	黑暗的	夜晚	在	这	下雨	季节	她	和	这	母亲	卫星	经过	这	火	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

for	the	dwarf	to	come	in	to	his	supper	.
为了	这	矮人	到	来	在	到	他的	晚餐	.

在一个雨季的漆黑夜晚，她和母亲坐在火堆旁，等待侏儒进来吃晚饭。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] - ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] .

The	old	woman	was	spinning	,	and	Zaletta	reading	a	pleasant	book	of	travels	.
这	老的	女士	曾是	旋转	,	和	-	阅读	一个	令人愉快的	书	的	旅行	.

老妇人在纺纱，扎莱塔在读一本轻松愉快的游记。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [said] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] .

"	My	poor	boy	,	"	sighed	the	old	mother	.
"	我的	贫穷的	男生	,	"	叹了口气	这	老的	母亲	.

“我可怜的孩子，”老母亲叹了口气。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wet] [θruː] .

"	How	it	rains	;	he	will	be	wet	through	.
"	如何	它	雨	;	他	将要	是	湿的	通过	.

“雨下得很大；他会被淋透。”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [loʊd] .

I	fear	he	will	never	be	able	to	strike	the	rich	lode	.
我	害怕	他	将要	绝不	是	有能力的	到	罢工	这	富有的	矿脉	.

我担心他永远也无法找到那条富矿。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Just	then	a	loud	knock	came	at	the	door	.
"	只是	然后	一个	大声	敲	来了	在	这	门	.

就在这时，有人用力敲门。

" [huː] [nɔks] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Who	knocks	at	my	door	so	late	in	the	night	,	"	said	the	old	woman	.
"	WHO	敲门声	在	我的	门	所以	晚的	在	这	夜晚	,	"	说	这	老的	女士	.

“这么晚了，谁会敲我的门呢？”老妇人问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [jʌŋ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [pjʊr] , ['ænsər] , -

A	voice	,	young	,	strong	,	and	pure	,	answered	,	132
一个	嗓音	,	年轻的	,	强的	,	和	纯的	,	回答	,	-

一个年轻、有力、纯净的声音回答道：132

['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [frʌm; frəm] - [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] : " [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

sending	all	the	warm	blood	from	Zaletta's	heart	to	her	face	:	"	A	stranger	,
发送	全部	这	温暖的	血	从	-	心	到	她	脸	:	"	一个	陌生人	,

扎莱塔心中所有的热血都涌上脸颊：“一个陌生人，

[bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [begz] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːrm] .

belated	and	lost	in	the	wood	,	begs	for	shelter	from	the	storm	.
迟到的	和	丢失的	在	这	木头	,	乞求	为了	庇护所	从	这	风暴	.

迷失在树林中，迟到了，乞求有人为他提供躲避暴风雨的庇护。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] - — [dɪr] , ['hænsəm] - ,

"	The	old	woman	opened	the	door	,	and	Guilerme	—	dear	,	handsome	Guilerme	,
"	这	老的	女士	打开	这	门	,	和	-	—	亲爱的	,	英俊的	-	,

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] , ['entərd] .

dripping	with	rain	,	and	very	cold	,	entered	.
滴落	和	雨	,	和	非常	寒冷的	,	进入	.

“老妇人打开门，吉列尔梅——亲爱的、英俊的吉列尔梅，浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，走了进来。

- [bʊk] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

Zaletta's	book	dropped	upon	the	floor	,	and	her	tongue	refused	her	heart
-	书	掉落	之上	这	地面	,	和	她	舌头	拒绝	她	心

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

扎莱塔的书掉在了地上，她无法开口说出心里话。

[bʌt; bət] - [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .

but	Guilerme's	eyes	rested	upon	the	beautiful	girl	with	delighted	surprise	.
但	-	眼睛	休息	之上	这	美丽的	女孩	和	高兴极了	惊喜	.

但吉列尔梅的目光却惊喜地落在了这位美丽的女孩身上。

" [faʊnd] [æt; ət][læst] , [maɪ] [oʊn] - .

"	Found	at	last	,	my	own	Zaletta	.
"	成立	在	最后的	,	我的	自己的	-	.

“终于找到了，我的扎莱塔。”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] , ['loʊnli] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [faʊnd] [ɪts]

"	His	arms	opened	,	and	the	trembling	,	lonely	heart	of	the	maiden	found	its
"	他的	武器	打开	,	和	这	发抖	,	孤独	心	的	这	少女	成立	它是

[tru:] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

true	resting	-	place	.
真的	休息	-	地方	.

“他的双臂张开，少女颤抖而孤独的心找到了真正的安息之所。”

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hænd] [klɑ:spɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ðə; ði][pæst][tu:; tə]

They	sat	down	side	by	side	,	hand	clasping	hand	,	and	explained	all	the	past	to
他们	卫星	向下	边	经过	边	,	手	紧握	手	,	和	解释	全部	这	过去的	到

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

他们并肩坐下，手牵着手，互相倾诉了过去的种种。

[haʊ] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'tɜ:rnd]

how	Guilerme	had	written	and	received	no	answer	,	and	at	last	returned
如何	-	有	书面	和	已收到	不	回答	,	和	在	最后的	返回

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [gɔ:n] ,

to	find	her	gone	,
到	寻找	她	已消失	,

吉列尔梅写信给她却杳无音信，最后回来发现她已经走了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['desələt] .

and	his	heart	desolate	.
和	他的	心	荒凉	.

他内心一片凄凉。

- [toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] , and133

Zaletta	told	him	all	she	had	suffered	,	and133
-	讲述	他	全部	她	有	遭受	,	and133

扎莱塔把她所遭受的一切苦难都告诉了他，133

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

of	**the**	**kindness**	**she**	**had**	**received**	**at**	**the**	**cottage**	**.**
的	这	仁慈	她	有	已收到	在	这	小屋	.

她在小屋里感受到的善意。

[ðen] - [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hændz][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs]

Then	**Guilerme**	**took**	**the**	**old**	**woman's**	**hands**	**and**	**thanked**	**her**	**with**	**a**	**voice**
然后	-	采取	这	老的	女性的	双手	和	谢谢	她	和	一个	嗓音

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

trembling	**with**	**emotion**	**.**
发抖	和	情感	.

然后吉列尔梅握住老妇人的手，声音颤抖着，激动地向她道谢。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['miŋgld] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn]

The	**mother**	**rejoiced**	**with**	**them**	**,**	**but**	**there**	**mingled**	**a**	**sorrow**	**for**	**her**	**son**
这	母亲	欣喜若狂	和	他们	,	但	那里	混合	一个	悲哀	为了	她	儿子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] .

with	**the**	**joy**	**.**
和	这	喜悦	.

母亲与他们一同欢庆，但喜悦之中也夹杂着对儿子的悲伤。

" [pʊr] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [hi:; hi][ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**Poor**	**son**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**He**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**the**	**child**	**.**
"	贫穷的	儿子	,	"	她	想法	,	"	他	是	非常	喜爱	的	这	孩子	.

“可怜的儿子，”她心想，“他非常喜欢这个孩子。”

" [su:n] [ə'nʌðər] [nɑ:k] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æskt] ,

"	**Soon**	**another**	**knock**	**came**	**,**	**and**	**again**	**the**	**old**	**woman**	**asked**	**,**
"	很快	其他	敲	来了	,	和	再次	这	老的	女士	问	,

“很快又有人敲门，老妇人再次问道：”

" [hu:] [nɔks] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔ:rf] ['ænsər] : —

"	**Who**	**knocks**	**at**	**my**	**door**	**so**	**late**	**in**	**the**	**night**	**,**	**"**	**and**	**the**	**dwarf**	**answered**	**:**	**—**
"	WHO	敲门声	在	我的	门	所以	晚的	在	这	夜晚	,	"	和	这	矮人	回答	:	—

“谁在这么晚的时候敲我的门？”矮人回答道：

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**	**mother**	**!**
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

[aɪv] [strʌk] [ðə; ði][loʊd][æt; ət][læst] .

I've	**struck**	**the**	**lode**	**at**	**last**	**.**
我已经	击	这	矿脉	在	最后的	.

我终于找到宝藏了。

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

"	**She**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**he**	**threw**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**neck**	**and**	**kissed**
"	她	打开	这	门	,	和	他	扔	他的	武器	圆形的	她	脖子	和	亲吻

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

她打开门，他一把搂住她的脖子吻了她。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][toʊld][ðer; ðər] ['stɔ:riz] .

then	**he**	**came**	**in**	**,**	**and**	**saw**	**Guilerme**	**;**	**and**	**they**	**both**	**told**	**their**	**stories**	**.**
然后	他	来了	在	,	和	锯	-	;	和	他们	两个都	讲述	他们的	故事	.

然后他进来了，看到了吉列尔梅；他们俩就把自己的故事讲了出来。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] , [wen] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] :

"	**So**	**,**	**"**	**said**	**the**	**dwarf**	**,**	**when**	**Guilerme**	**had**	**finished**	**:**
"	所以	,	"	说	这	矮人	,	什么时候	-	有	完成的	:

“所以，”矮人等吉列尔梅说完后说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['prɪti] [meɪd] [ə'weɪ] ?

"	You	have	come	to	take	my	pretty	maid	away	?
"	你	有	来	到	拿	我的	漂亮的	女佣	离开	?

“你是来带走我漂亮的女仆的吗？”

[wel] ， [ɪf] [ʃiː; ʃi] loves134

Well	,	if	she	loves134
出色地	,	如果	她	loves134

嗯，如果她爱134

[juː; jʊ] , - [tɪz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] ,

you	,	'	tis	all	right	,	I	have	had	no	time	to	think	of	women	;	but	,
你	,	-	的	全部	正确的	,	我	有	有	不	时间	到	思考	的	女性	;	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

你，没关系，我一直没时间想女人的事；但是，不知怎么的，

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ['hevɪli] .

I	have	grown	fond	of	her	,	"	and	he	sighed	heavily	.
我	有	生长	喜爱	的	她	,	"	和	他	叹了口气	重度	.

“我已经喜欢上她了，”他重重地叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ðiː][loʊd][æt; ət][læst] .

"	I	have	struck	the	lode	at	last	.
"	我	有	击	这	矿脉	在	最后的	.

我终于挖到矿脉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

I	am	a	rich	man	,
我	是	一个	富有的	男人	,

我是一个有钱人，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sʌm; səm]

but	I	must	find	some	one	to	share	my	good	fortune	with	me	,	some
但	我	必须	寻找	一些	一	到	分享	我的	好的	财富	和	我	,	一些

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

但我必须找到一个与我分享这份好运的人，一个纯洁的人，

[gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk]['aʊər; ɑːr] - .

good	little	girl	like	our	Zaletta	.
好的	小的	女孩	喜欢	我们的	-	.

像我们家Zaletta一样乖巧的小女孩。

" [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] - [ænd; ənd][ðə; ðiː][dwɔːrf] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [maɪn] [tə'geðər] ,

"	In	the	morning	,	when	Guilerme	and	the	dwarf	went	to	the	mine	together	,
"	在	这	早晨	,	什么时候	-	和	这	矮人	去	到	这	矿	一起	,

“早上，当吉列尔梅和侏儒一起去矿井时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][dwɔːrf][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

they	found	it	even	richer	than	the	dwarf	had	thought	it	,	the	night	before	.
他们	成立	它	甚至	更富有	比	这	矮人	有	想法	它	,	这	夜晚	前	.

他们发现它比矮人前一天晚上想象的还要富有。

- ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðiː] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mɪl] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ðiː] [ɔːr] ,

Guilerme	offered	to	furnish	the	money	to	build	a	mill	to	crush	the	ore	,
-	提供	到	提供	这	钱	到	建造	一个	磨	到	压碎	这	矿石	,

吉列尔梅主动提出出资建造一座磨坊来粉碎矿石。

[fɔːr; fər][wʌn] - [hæf][ðə; ði][maɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['pɑːrtnərz] .

for	one	-	half	the	mine	;	and	so	they	became	partners	.
为了	一	-	一半	这	矿	;	和	所以	他们	成为	合作伙伴	.

他们合伙拥有矿山的一半；就这样，他们成了合伙人。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

Soon	after	this	,	Guilerme	and	Zaletta	were	married	at	the	cottage	in	the	wood
很快	后	这	,	-	和	-	是	已婚	在	这	小屋	在	这	木头

,

,

,

此后不久，吉列尔梅和扎莱塔在林中小屋举行了婚礼。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [dwɔːrf][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['meksɪkən] [læs] ,

and	in	time	the	good	dwarf	was	united	to	a	pretty	Mexican	lass	,
和	在	时间	这	好的	矮人	曾是	团结的	到	一个	漂亮的	墨西哥	小姐	,

后来，这位善良的侏儒和一位漂亮的墨西哥姑娘结了婚。

[huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] .

who	made	him	very	happy	.
WHO	制成	他	非常	快乐的	.

谁让他非常开心。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , - [bɪlt] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

After	a	time	,	Guilerme	built	a	fine	house	for	his	wife	,	and	,	when	they
后	一个	时间	,	-	建造	一个	美好的	房子	为了	他的	妻子	,	和	,	什么时候	他们

[hæd; həd] [tuː] little135

had	two	little135
有	二	little135

过了一段时间，吉列尔姆为妻子盖了一座漂亮的房子，后来他们有了两个孩子。

['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌhɑːsi'endə] .

children	,	he	took	his	family	home	to	the	old	hacienda	.
孩子们	,	他	采取	他的	家庭	家	到	这	老的	庄园	.

孩子们，他带着家人回到了老庄园。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər][oʊld]['sɜːrvənt] [ɪn] - ['brɪliənt]

The	mother	and	sister	did	not	recognize	their	old	servant	in	Guilerme's	brilliant
这	母亲	和	姐姐	做过	不是	认出	他们的	老的	仆人	在	-	杰出的

[seɪ'njɔːɾə] ,

señora	,
夫人	,

母亲和姐姐没有认出吉列尔梅笔下光彩夺目的夫人就是她们以前的女仆。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] ([gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm]) [nuː] [hɜːr; hər] ,

but	the	old	father	(	God	bless	him	)	knew	her	,
但	这	老的	父亲	(	上帝	保佑	他	)	知道	她	,

但那位老父亲（愿上帝保佑他）认识她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sɔːft][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

when	she	placed	her	little	soft	hand	in	his	,	and	kissed	him	;
什么时候	她	放置	她	小的	柔软的	手	在	他的	,	和	亲吻	他	;

当她把柔软的小手放在他的手中，吻了他；

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪrli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

and	very	dearly	he	learned	to	love	his	dutiful	daughter	.
和	非常	亲爱的	他	学习	到	爱	他的	尽职尽责的	女儿	.

他学会了深深地爱着他孝顺的女儿。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [sper]

So	they	were	all	rich	and	happy	,	as	long	as	it	pleased	God	to	spare
所以	他们	是	全部富有的		和	快乐的	,	作为	长的	作为	它	高兴	上帝	到	空闲的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -

their	lives	.	136
他们的	生活	.	-

所以，只要上帝保佑他们性命，他们就都富裕快乐。[136]

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['sæntə] ['bɑːrbrə] .

THE	STRONG	MAN	OF	SANTA	BARBARA	.
这	强的	男人	的	圣诞老人	芭芭拉	.

圣巴巴拉的大力士。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [lɪvd] [æn; ən][oʊld]

Many	years	ago	,	in	the	old	Spanish	mission	of	Santa	Barbara	,	lived	an	old
许多	年	前	,	在	这	老的	西班牙语	使命	的	圣诞老人	芭芭拉	,	居住地	一个	老的

['meksɪkən] ,

Mexican	,
墨西哥	,

很多年前，在圣巴巴拉古老的西班牙传教所里，住着一位墨西哥老人，

[neɪmd] [dʒoʊzə] ['sɪlvə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] , [kən'teɪnɪŋ]

named	Joza	Silva	,	with	his	wife	and	child	,	in	a	little	adobe	house	,	containing
命名	约扎	席尔瓦	,	和	他的	妻子	和	孩子	,	在	一个	小的	Adobe	房子	,	包含

[bʌt; bət][wʌn] [ruːm] .

but	one	room	.
但	一	房间	.

名叫约萨·席尔瓦，和他的妻子、孩子住在一间只有一间房的小土坯房里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , ['ruːdli] ['lætɪst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pleind] [lɑːðz] ,

There	was	a	small	window	,	rudely	latticed	with	unplaned	laths	,
那里	曾是	一个	小的	窗户	,	粗鲁地	晶格状	和	未计划的	木条	,

窗户很小，用未经刨光的木条粗糙地拼凑成格子状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - ['sændɪd] [biːtʃ]

and	a	door	opening	upon	a	pleasant	view	of	the	golden	-	sanded	beach
和	一个	门	开幕	之上	一个	令人愉快的	看法	的	这	金的	-	打磨	海滩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	the	restless	waves	of	the	ocean	.
和	这	不安	波浪	的	这	海洋	.

推开门，映入眼帘的是金色的沙滩和波涛汹涌的大海，景色宜人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['spænjərdz] , ['mɛksɪkənz] , [ænd; ənd]['indiəns][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənts]

At	that	time	,	the	Spaniards	,	Mexicans	,	and	Indians	were	the	only	inhabitants
在	那	时间	,	这	西班牙人	,	墨西哥人	,	和	印度人	是	这	仅有的	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

当时，西班牙人、墨西哥人和印第安人是这个国家仅有的居民。

['oʊvər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['pɑːdriz] , [huː] established137

Over	these	people	,	the	padres	,	who	established137
超过	这些	人们	,	这	教士队	,	WHO	established137

在这些人之上，是那些建立137年的神父们。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sweɪ] ,

the	mission	,	had	acquired	a	most	unlimited	sway	,
这	使命	,	有	获得	一个	最多	无限	摇摆	,

该任务已经获得了几乎无限的影响力，

['ruːlɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][poʊp][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [siː]

ruling	them	more	completely	than	even	the	Pope	his	subjects	of	the	Holy	See
裁决	他们	更多的	完全地	比	甚至	这	教皇	他的	主题	的	这	圣	看

[ʌv; əv] [roʊm] .

of	Rome	.
的	罗马	.

对他们的统治甚至比教皇及其罗马圣座臣民还要彻底。

[ðə; ði]['mɛksɪkənz][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪndələnt] [reɪs] .

The	Mexicans	are	an	indolent	race	.
这	墨西哥人	是	一个	懒惰的	种族	.

墨西哥人是一个懒惰的民族。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['klaɪmət] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] [ɪz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

The	luxurious	climate	of	Santa	Barbara	is	not	favorable	to	the	development	of
这	豪华	气候	的	圣诞老人	芭芭拉	是	不是	有利	到	这	发展	的

['leɪt(ə)nt]['enərdʒi][ɪn] ['eni] ['piːp(ə)l] ,

latent	energy	in	any	people	,
潜	活力	在	任何	人们	,

圣巴巴拉奢华的气候不利于任何人的潜在能量的开发。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['mɛksɪkənz] ; [jet] [ðə; ði]['pɑːdriz] , [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ðer; ðər]

least	of	all	to	the	inert	Mexicans	;	yet	the	padres	,	by	awakening	their
至少	的	全部	到	这	惰性	墨西哥人	;	然而	这	教士队	,	经过	唤醒	他们的

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz] ,

superstitious	fears	,
迷信的	恐惧	,

最不甚在意的是那些麻木的墨西哥人；然而，神父们却唤醒了他们迷信的恐惧，

[meɪd] [ðem; ðəm][wɜːrk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] ,

made	them	work	until	the	wilderness	became	a	vineyard	,
制成	他们	工作	直到	这	荒野	成为	一个	葡萄园	,

让他们辛勤劳作，直到荒野变成了葡萄园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['ɔrɪndʒ] [gləud] [ə'mɪd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [triːz] .

and	the	golden	orange	glowed	amid	the	leaves	of	the	fragrant	trees	.
和	这	金的	橙子	发光	之中	这	树叶	的	这	香	树木	.

金橙色的光芒在芬芳的树叶间闪耀。

[pʊr] [dʒoʊzə] [dis'laikt] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Poor	Joza	disliked	any	exertion	,	and	,	if	left	to	his	own	inclination	,
贫穷的	约扎	不喜欢	任何	用力	,	和	,	如果	左边	到	他的	自己的	倾角	,

可怜的约扎不喜欢任何劳累，如果任由他自己选择，

[wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ,

would	have	lived	on	the	spontaneous	productions	of	that	almost	tropical	climate	,
会	有	居住地	在	这	自发的	作品	的	那	几乎	热带	气候	,

他们原本可以依靠那种近乎热带气候下自然产生的物产生存下去。

[ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] ['fæʃ(ə)n] .

and	been	happy	after	his	oyster	fashion	.
和	到过	快乐的	后	他的	牡蛎	时尚	.

他以牡蛎时尚为荣，并一直很开心。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [əu'beid] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] ['paʊər] , [nɑːt]['oʊnli]

Often	he	obeyed	very	reluctantly	,	those	whom	he	thought	had	power	,	not	only
经常	他	服从	非常	勉强	,	那些	谁	他	想法	有	力量	,	不是	仅有的

['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

over	the	body	,
超过	这	身体	,

他常常很不情愿地服从那些他认为拥有权力的人，这种权力不仅体现在身体上。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [duː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] unnumbered138

but	could	doom	his	soul	to	unnumbered138
但	可以	厄运	他的	灵魂	到	unnumbered138

但这可能会使他的灵魂堕入无尽的138

['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fairz][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

years	of	suffering	,	in	the	fearful	fires	of	purgatory	.
年	的	痛苦	,	在	这	可怕	火灾	的	炼狱	.

在炼狱可怕的烈火中遭受多年的折磨。

[ðə; ði] ['pɑːdriz] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

The	padres	lived	in	great	ease	and	comfort	;
这	教士队	居住地	在	伟大的	舒适	和	舒适	;

神父们的生活非常轻松舒适;

[ðoʊ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

though	so	far	from	the	elegances	of	the	great	world	,
尽管	所以	远的	从	这	优雅	的	这	伟大的	世界	,

虽然距离繁华都市的优雅如此遥远,

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm]

their	own	ingenuity	and	the	rapid	growth	of	the	country	,	furnished	them
他们的	自己的	独创性	和	这	迅速的	生长	的	这	国家	,	提供	他们

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['lʌkʃəriz] .

with	many	luxuries	.
和	许多	奢侈品	.

他们的聪明才智和国家的快速发展,为他们提供了许多奢侈品。

[ðer; ðər] [kweɪnt] [ə'doʊbi] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] , [bɪlt] ['æftər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [staɪl] ,

Their	quaint	adobe	houses	were	very	pleasant	,	built	after	the	Spanish	style	,
他们的	古雅	Adobe	房屋	是	非常	令人愉快的	,	建造	后	这	西班牙语	风格	,

他们那些古朴的土坯房非常宜人,是仿照西班牙风格建造的。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

in	the	form	of	a	square	with	an	open	court	in	the	center	.
在	这	形式	的	一个	正方形	和	一个	打开	法庭	在	这	中心	.

呈正方形,中央为露天场地。

['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] ['flʌrɪʃt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['sɪtrən] , [ðə; ði]

Beautiful	gardens	flourished	around	them	,	in	which	grew	the	fragrant	citron	,	the
美丽的	花园	繁荣	大约	他们	,	在	哪个	生长	这	香	香橼	,	这

['lemən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] ,

lemon	,	with	its	shining	leaves	,
柠檬	,	和	它是	灼灼	树叶	,

它们周围环绕着美丽的花园,花园里生长着香气扑鼻的香橼和柠檬,柠檬的叶子闪闪发亮。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [rer] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

and	nearly	all	the	rare	fruits	and	flowers	of	the	tropics	.
和	几乎	全部	这	稀有的	水果	和	花朵	的	这	热带	.

以及几乎所有热带地区的珍稀水果和花卉。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [dʒoʊzə] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ;

For	some	years	,	Joza	labored	in	the	vineyards	and	gardens	;
为了	一些	年	,	约扎	辛勤劳作	在	这	葡萄园	和	花园	;

约扎在葡萄园和花园里辛勤劳作了好几年;

[bʌt; bət][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['pɑːdriz] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [wɜːrk] .

but	the	ambitious	padres	were	planning	a	greater	work	.
但	这	雄心勃勃	教士队	是	规划	一个	更大的	工作	.

但雄心勃勃的神父们正计划着一项更伟大的事业。

[ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['ɔːnəmentid] ; [ə; eɪ]

A	new	church	was	to	be	built	,	and	elaborately	ornamented	;	a
一个	新的	教会	曾是	到	是	建造	,	和	精心	装饰	;	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [plænd] ;

convent	and	college	was	planned	;
修道院	和	大学	曾是	计划	;

要建造一座新教堂，并进行精美的装饰；还要建造一座修道院和一所学院；

[ɪk'stensɪv] [graʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] out139

extensive	grounds	to	be	laid	out139
广泛的	理由	到	是	铺设	out139

广阔的场地待规划139

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'doʊbi][wɔːl][ʌv; əv]

and	cultivated	,	and	all	to	be	surrounded	by	the	enduring	adobe	wall	of
和	栽培	,	和	全部	到	是	包围	经过	这	持久	Adobe	墙	的

[mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

mud	and	stones	.
泥	和	石头	.

并进行耕种，所有这一切都将被坚固的泥石墙所环绕。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [dʒʌst][æz; əz][dʒoʊzə][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

One	evening	,	after	a	weary	day	in	the	vineyard	,	just	as	Joza	was	about
一	晚上	,	后	一个	厌倦	天	在	这	葡萄园	,	只是	作为	约扎	曾是	关于

['staːtɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

starting	for	home	,
开始	为了	家	,

一天傍晚，在葡萄园里忙碌了一整天后，正当约扎准备回家时，

['pɑːdreɪ][æn'toʊnioʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

padre	Antonio	called	him	.
神父	安东尼奥	称为	他	.

安东尼奥神父给他打了个电话。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	On	the	morrow	,	"	he	said	,	"	we	will	begin	to	lay	the	foundation	of	the
"	在	这	明天	,	"	他	说	,	"	我们	将要	开始	到	躺	这	基础	的	这

[nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

new	church	,
新的	教会	,

“明天，”他说，“我们将开始为新教堂奠基。”

[ðə; ði][grænd][sæn]['pedroʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜːrk] ,

the	Grand	San	Pedro	;	you	shall	be	permitted	to	aid	in	the	blessed	work	,
这	盛大	圣	佩德罗	;	你	将	是	允许	到	援助	在	这	蒙福	工作	,

大圣佩德罗；您将被允许协助这项神圣的工作，

[baɪ] ['kæriɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [greɪt] ['mɜːrsi] [θæŋk] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər]

by	carrying	stones	and	mortar	,	for	which	great	mercy	thank	the	holy	Mother
经过	携带	石头	和	砂浆	,	为了	哪个	伟大的	怜悯	感谢	这	圣	母亲

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,

and	all	the	saints	,
和	全部	这	圣徒	,

他们搬运石头和砂浆，为此我们衷心感谢圣母玛利亚和所有圣徒的慈悲。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['blesɪd; blest][sæn]['pedroʊ] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['entərpraɪz] .

especially	the	blessed	San	Pedro	,	who	is	the	patron	saint	of	this	great	enterprise	.
尤其	这	蒙福	圣	佩德罗	,	WHO	是	这	赞助人	圣	的	这	伟大的	企业	.

尤其是受人敬仰的圣佩德罗，他是这项伟大事业的守护神。

" [ðen] [ðə; ði]['pɑːdreɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
" Then the padre blessed him , and wandered off into the delicious shade of
" 然后 这 神父 蒙福 他 , 和 漫步 离开 进入 这 可口的 阴影 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

“然后神父祝福了他，便漫步走进了花园宜人的树荫下。”

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [dʒoʊzə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [mɔːr]
In the gathering gloom of the twilight , Joza returned to his cottage , more
在 这 采集 愁云 的 这 暮 , 约扎 返回 到 他的 小屋 , 更多的
[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] ,
disheartened than ever ,
沮丧 比 曾经 ,

暮色渐浓，约扎回到了自己的小屋，比以往任何时候都更加沮丧。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] much140
wondering how much140
好奇 如何 much140

想知道140美元是多少

[mɔːr] ['tɔːtʃəriŋ] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
more torturing the fires of purgatory could be ,
更多的 酷刑 这 火灾 的 炼狱 可以 是 ,

炼狱之火的折磨可能更加残酷，

[ðæn; ðən] ['kæriɪŋ] [stoʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] .
than carrying stones under the burning sun of Santa Barbara .
比 携带 石头 在下面 这 燃烧 太阳 的 圣诞老人 芭芭拉 .

比在圣巴巴拉的烈日下扛石头还不如。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
As he approached his cottage , he saw his wife sitting before the door with
作为 他 接近 他的 小屋 , 他 锯 他的 妻子 坐着 前 这 门 和
[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

当他走到小屋前时，看到妻子和一个陌生男子坐在门口。

[bəuθ] ['smoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
both smoking , with the greatest apparent enjoyment .
两个都 吸烟 , 和 这 最 明显 享受 .

两人都在抽烟，而且看起来非常享受。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] , [nɪr] [ðem; ðəm]
His son , and a large dog , were rolling about on the soft earth , near them
他的 儿子 , 和 一个 大的 狗 , 是 滚动 关于 在 这 柔软的 地球 , 靠近 他们
,
,
,

他的儿子和一条大狗在他们附近松软的泥土上打滚玩耍。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
raising a cloud of dust , and making a great noise , which seemed to disturb
提高 一个 云 的 灰尘 , 和 制作 一个 伟大的 噪音 , 哪个 似乎 到 打扰
[noʊ][wʌn] ,
no one ,
不 一 ,

扬起一阵尘土，发出巨大的声响，但似乎并没有打扰到任何人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] .

and	to	afford	them	much	pleasure	.
和	到	买得起	他们	很多	乐趣	.

并给他们带来很多快乐。

[wen] [dʒoʊzə] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpleɪmeɪt] ,

When	Joza	came	up	,	his	wife	introduced	the	stranger	as	his	old	playmate	,
什么时候	约扎	来了	向上	,	他的	妻子	介绍	这	陌生人	作为	他的	老的	玩伴	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

and	her	brother	Schio	,
和	她	兄弟	斯基奥	,

约扎上前时，他的妻子介绍这位陌生人是他以前的玩伴，以及她的兄弟斯基奥。

[huː] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [hæd; həd] [ˈnevər]

who	,	many	years	before	,	had	gone	away	,	and	,	until	that	evening	,	had	never
WHO	,	许多	年	前	,	有	已消失	离开	,	和	,	直到	那	晚上	,	有	绝不

[bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .

been	heard	from	.
到过	听到	从	.

他多年前就离开了，直到那天晚上，人们才再次听到他的消息。

[dʒoʊzə] [ˈwelkəmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [ˈspænɪʃ] [wei] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət]

Joza	welcomed	his	old	friend	in	the	cordial	Spanish	way	,	placing	his	house	at
约扎	欢迎	他的	老的	朋友	在	这	亲切	西班牙语	方式	,	放置	他的	房子	在

[hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

his	disposal	.
他的	处理	.

霍萨以热情好客的西班牙方式欢迎了他的老朋友，并把自己的房子提供给他使用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməriz] of141

For	a	short	time	,	in	pleasant	memories	of141
为了	一个	短的	时间	,	在	令人愉快的	回忆	of141

在短暂的时间里，在141年的美好回忆中

[ðer; ðər] [ˈbɔɪhʊd]

their	boyhood
他们的	童年

他们的童年

, [hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈprez(ə)nt] .

,	he	forgot	the	weary	present	.
,	他	忘了	这	厌倦	展示	.

他忘记了疲惫的现实。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ðer; ðər][ˈfruːg(ə)l] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vaɪn]

After	they	had	eaten	their	frugal	supper	,	and	were	again	seated	in	the	vine
后	他们	有	吃	他们的	节俭	晚餐	,	和	是	再次	坐着	在	这	藤

- [klæd] [ˈdɔːrweɪ] ,

-	clad	doorway	,
-	覆膜	门口	,

他们吃完简单的晚餐后，再次坐在爬满藤蔓的门口。

[dʒoʊzə] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈdʌski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] ,

Joza	looked	out	upon	the	great	ocean	,	dusky	with	the	shadows	of	evening	,
约扎	看起来	出去	之上	这	伟大的	海洋	,	昏暗	和	这	阴影	的	晚上	,

[ˈgroʊɪŋ] [sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

growing	sad	and	silent	.
生长	伤心	和	沉默的	.

约扎眺望着浩瀚的大海，暮色渐浓，大海变得黯淡无光，一片寂静。

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['brʌðər] , " [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,
" What ails thee , brother , " said Schio , in his clear , ringing voice ,
" 什么 疾病 你 , 兄弟 , " 说 斯基奥 , 在 他的 清除 , 铃声 嗓音 ,

“兄弟，你有什么不舒服？”斯基奥用他那清晰洪亮的声音问道。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæriə'net] .
that sounded like the strong notes of a clarionet .
那 听起来 喜欢 这 强的 笔记 的 一个 单簧管 .

那听起来像是单簧管发出的嘹亮音符。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [bʌt; bət] [siː] [ˌem 'iː] ,
" You are changed ; you are growing old , but see me ,
" 你 是 已更改 ; 你 是 生长 老的 , 但 看 我 ,

“你变了；你老了，但看看我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] [æz; əz][jʊr; jər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlək] .
I am as young in heart as your boy , and strong as a bullock .
我 是 作为 年轻的 在 心 作为 你的 男生 , 和 强的 作为 一个 犍 .

我像你儿子一样年轻，力大如牛。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ]
" He lifted a great stone that lay near him , and held it at arms ' length
" 他 抬起 一个 伟大的 石头 那 躺 靠近 他 , 和 握住 它 在 武器 - 长度
,
,
,

他举起身边的一块大石头，伸直手臂举着它。

['læfɪŋ] ['laʊdli] , [tɪl] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ekoʊz] .
laughing loudly , till the caves of the ocean sent back a hundred echoes .
笑 高声 , 直到 这 洞穴 的 这 海洋 发送 后退 一个 百 回声 .

大笑声响彻海底洞穴，回荡着无数回声。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] , [dʒoʊzə][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ; [haʊ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
With many sighs , Joza told the story of his troubles ; how , for years ,
和 许多 叹息 , 约扎 讲述 这 故事 的 他的 麻烦 ; 如何 , 为了 年 ,

约扎叹了口气，讲述了他的种种困境；多年来，他如何……

[tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv]
till his back had grown old and stiff , he had worked in the vineyard of
直到 他的 后退 有 生长 老的 和 僵硬的 , 他 有 工作 在 这 葡萄园 的
[ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,
the padre ,
这 神父 ,

直到他的背变得又老又僵，他一直在神父的葡萄园里干活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['hɑːrvɪst] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
but the purple harvest had brought no blessing to him . 142
但 这 紫色的 收成 有 带来 不 祝福 到 他 . -

但丰收的喜悦并未给他带来任何祝福。[142]

[haʊ] [ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
How a harder task was to be laid upon him .
如何 一个 更难 任务 曾是 到 是 铺设 之上 他 .

更艰巨的任务即将摆在他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['hevi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][sæn]
He was to hew and carry the heavy foundation - stones of the Grand San
['pedroʊ] ,
Pedro ,
佩德罗 ,

他的任务是凿刻并搬运圣佩德罗大教堂的沉重奠基石。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['bi:dɪd] [swet] [roʊld] [daʊn]

and	even	at	the	thought	of	so	great	labor	,	the	beaded	sweat	rolled	down
和	甚至	在	这	想法	的	所以	伟大的	劳动	,	这	串珠	汗	滚动	向下

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

仅仅是想到要付出如此巨大的劳动，他的额头上就渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] ['simpəθaizɪŋ] [waɪf] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðər] ['oʊnli] [læft] ,

His	sympathizing	wife	sobbed	aloud	,	but	the	brother	only	laughed	,
他的	同情的	妻子	啜泣	大声	,	但	这	兄弟	仅有的	笑了	,

他同情的妻子放声痛哭，但他的兄弟却只是笑了。

[tɪl] [ə'gen] [hi:; hi] [woʊk] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [keivz] .

till	again	he	woke	the	mysterious	voices	of	the	ocean	caves	.
直到	再次	他	觉醒	这	神秘	声音	的	这	海洋	洞穴	.

直到他再次唤醒了海洋洞穴中神秘的声音。

[hæf] ['æŋgri] , [dʒoʊzə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] , ['seɪɪŋ] : " - [tɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ,

Half	angry	,	Joza	turned	to	Schio	,	saying	:	"	'	Tis	all	very	well	for	you	,	Schio	,
一半	生气的	,	约扎	转向	到	斯基奥	,	说	:	"	-	的	全部	非常	出色地	为了	你	,	斯基奥	,

[tu:; tə] [læf] ;

to	laugh	;
到	笑	;

约扎半是生气地转向斯基奥说："斯基奥，你笑起来很好；

[ju:; jʊ] [hu:] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

you	who	roam	at	will	in	the	cool	of	the	evening	,	and	rest	in	the	delightful
你	WHO	漫游	在	将要	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	和	休息	在	这	愉快

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

你们这些在凉爽的傍晚自由漫步，在宜人的树荫下休憩的人啊，

[waɪl] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [maɪ][laɪf] [aʊt] .

while	the	scorching	sunshine	is	burning	my	life	out	.
尽管	这	灼热	阳光	是	燃烧	我的	生活	出去	.

烈日当空，我的生命仿佛正在被灼烧殆尽。

" [pʊr] [dʒoʊzə] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [said] ['wɪrəli] .

"	Poor	Joza	buried	his	face	in	his	hands	and	sighed	wearily	.
"	贫穷的	约扎	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	叹了口气	疲劳	.

可怜的乔扎双手捂脸，疲惫地叹了口气。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['brʌðər] , " [sed] , ['plezntli] .

"	Cheer	up	,	brother	,	"	said	Schio	,	pleasantly	.
"	欢呼	向上	,	兄弟	,	"	说	斯基奥	,	愉快	.

"振作起来，兄弟，"希奥和蔼地说。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Listen	to	me	.
"	听	到	我	.

听我说。

[goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə]['pɑ:dreɪ][æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [oʊld]

Go	in	the	morning	,	to	padre	Antonio	,	and	tell	him	you	are	getting	old
去	在	这	早晨	,	到	神父	安东尼奥	,	和	告诉	他	你	是	获得	老的

[ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ,

and	feeble	,
和	微弱	,

明天早上去见安东尼奥神父，告诉他你年纪大了，身体虚弱了。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] work143

and	cannot	work143
和	不能	work143

无法工作143

[θru:] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər][tæsk] ,

through	the	heat	of	the	day	,	but	if	he	will	appoint	your	task	,
通过	这	热	的	这	天	,	但	如果	他	将要	委	你的	任务	,

即使在白天的酷暑中，但如果他愿意委派你这项任务，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] .

you	will	accomplish	it	after	the	burning	sun	has	gone	down	.
你	将要	完成	它	后	这	燃烧	太阳	有	已消失	向下	.

太阳落山之后，你就能完成这件事。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

"	Tell	him	if	you	carry	those	large	stones	in	the	day	,
"	告诉	他	如果	你	携带	那些	大的	石头	在	这	天	,

“告诉他，如果你白天要搬运那些大石头，

[jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sʊmd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kændlz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ;

your	life	will	be	consumed	like	the	burning	candles	before	the	altar	;
你的	生活	将要	是	消耗	喜欢	这	燃烧	蜡烛	前	这	坛	;

你的生命将如同祭坛前燃烧的蜡烛般消逝；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [jʊr; jər] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

but	that	in	the	cool	of	the	evening	,	your	strength	returns	as	in	the	days	of
但	那	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	你的	力量	返回	作为	在	这	天	的

[ju:θ] . "

youth	.	"
青年	.	"

但到了凉爽的夜晚，你的力量就会恢复到年轻时的状态。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] ? " [sed] [dʒoʊzə] , ['wɪrəli] .

"	And	what	,	then	?	"	said	Joza	,	wearily	.
"	和	什么	,	然后	?	"	说	约扎	,	疲劳	.

“然后呢？”约扎疲惫地问道。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [faindz][jʊr; jər][tæsk] [ə'kɑ:mplɪʃt] , " [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	see	that	the	morning	finds	your	task	accomplished	,	"	replied	Schio	.
"	我	将要	看	那	这	早晨	发现	你的	任务	完成	,	"	回复	斯基奥	.

“我会确保明天早上你的任务完成，”希奥回答道。

[ðæt] [naɪt] [dʒoʊzə] [dri:md] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tæsks][wɜ:r; wər] ['endɪd] ,

That	night	Joza	dreamed	that	his	tasks	were	ended	,
那	夜晚	约扎	梦见	那	他的	任务	是	结束	,

当晚，约扎梦见他的任务完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [i:z] , ['ʌndər] [ðə; ði]

and	that	all	day	long	he	luxuriated	in	most	delicious	ease	,	under	the
和	那	全部	天	长的	他	奢华的	在	最多	可口的	舒适	,	在下面	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [tri:z] ,

shade	of	olive	trees	,
阴影	的	橄榄	树木	,

他整天都惬意无比地享受着橄榄树荫下的舒适惬意，

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [woʊk] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [sæd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

and	,	when	he	woke	,	his	heart	grew	sad	,	that	it	was	only	a	dream	.
和	,	什么时候	他	觉醒	,	他的	心	生长	伤心	,	那	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

醒来后，他心中感到悲伤，因为那只是一场梦。

[hiː; hi][roʊz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][.əuvə'slept] [hɪm'self] ;

He	rose	in	haste	to	go	to	his	task	,	for	he	had	overslept	himself	;
他	玫瑰	在	匆忙	到	去	到	他的	任务	,	为了	他	有	睡过头了	他自己	;

他匆匆起身去工作，因为他睡过头了；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [əd'vaɪs] .

then	he	thought	of	Schio's	advice	.
然后	他	想法	的	-	建议	.

然后他想到了斯基奥的建议。

" [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] - [twɪl] [duː][noʊ] [gʊd] , " -

"	I	will	do	as	he	told	me	,	though	I	fear	'	twill	do	no	good	,	"	144
"	我	将要	做	作为	他	讲述	我	,	尽管	我	害怕	-	斜纹布	做	不	好的	,	"	-

“我会照他说的做，尽管我担心这样做不会有好处。”144

[θɔːt] [hiː; hi] .

thought	he	.
想法	他	.

他心想。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][feɪl] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] .

"	I	can	but	fail	,	and	who	knows	what	may	come	.
"	我	能	但	失败	,	和	WHO	知道	什么	可能	来	.

我只能失败，谁知道接下来会发生什么。

" [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] ; [wen] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Schio	is	such	a	strange	fellow	;	when	he's	talking	,
"	斯基奥	是	这样的	一个	奇怪的	同伴	;	什么时候	他是	说	,

“希奥真是个怪人；他说话的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [rʌŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

it	seems	as	though	a	hundred	voices	rung	changes	on	his	words	.
它	似乎	作为	尽管	一个	百	声音	梯子	变化	在	他的	字	.

仿佛有上百种声音在他的话语中奏响了不同的乐章。

[gɑːd][grænt] ['hiːz] [nɑːt][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

God	grant	he's	not	in	league	with	the	devil	.
上帝	授予	他是	不是	在	联盟	和	这	魔鬼	.

但愿他没有与魔鬼勾结。

" [dʒoʊzə] [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [prerz] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	Joza	crossed	himself	,	and	muttered	prayers	most	devoutly	until	he	reached	the
"	约扎	交叉	他自己	,	和	低声说道	祈祷	最多	虔诚地	直到	他	达到	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ][æn'toʊnioʊ] .

house	of	the	padre	Antonio	.
房子	的	这	神父	安东尼奥	.

“约萨划着十字，虔诚地低声祈祷，直到他到达安东尼奥神父的家。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ɔːl] [hæd; həd] [də'rektɪd] , [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz]

After	he	had	told	the	padre	all	Schio	had	directed	,	his	task	was
后	他	有	讲述	这	神父	全部	斯基奥	有	指导	,	他的	任务	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ,

appointed	,
任命	,

他把斯基奥指示的一切都告诉了神父之后，他的任务就被任命了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [laɪm] -

and	he	returned	home	,	all	day	long	resting	in	the	shade	of	his	favorite	lime	-
和	他	返回	家	,	全部	天	长的	休息	在	这	阴影	的	他的	最喜欢的	酸橙	-

[triː] ,

tree	,
树	,

于是他回到了家，整天都躺在他最喜欢的菩提树荫下休息。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kerləs] , ['ɪndələnt] ['meksɪkən]

smoking	**his**	**cigarettés**	**,**	**and**	**was**	**happy**	**as**	**only**	**a**	**careless**	**,**	**indolent**	**Mexican**
吸烟	他的	-	,	和	曾是	快乐的	作为	仅有的	一个	粗心	,	懒惰的	墨西哥

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	**be**	**,**
可以	是	,

他抽着烟，脸上洋溢着只有漫不经心、懒散的墨西哥人才能拥有的那种快乐。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [rɪ'poʊz] .

enjoying	**the**	**luxury**	**of**	**complete**	**repose**	**.**
享受	这	奢华	的	完全的	休息	.

享受完全休憩的奢华。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːi] ['twaɪlaɪt]

Toward	**evening**	**he**	**began**	**to**	**be**	**a**	**little**	**uneasy**	**,**	**but**	**with**	**the**	**dewy**	**twilight**
朝向	晚上	他	开始	到	是	一个	小的	不安	,	但	和	这	露水	暮

, [keɪm] ,

,	**came**	**Schio**	**,**
,	来了	斯基奥	,

临近傍晚，他开始有些不安，但随着露水弥漫的暮色，斯基奥来了。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['ekoʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

waking	**the**	**mysterious**	**echoes**	**,**	**with**	**his**	**ringing**	**laughter**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**
醒来	这	神秘	回声	,	和	他的	铃声	笑声	,	和	,	作为	这

['dɑːrknəs] ['diːpənd] ,

darkness	**deepened**	**,**
黑暗	加深	,

他那响亮的笑声唤醒了神秘的回声，随着黑暗加深，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['læntərn][ɪn] -

he	**placed**	**a**	**lantern**	**in**	**Joza's145**
他	放置	一个	灯笼	在	-

他在约扎的145号房间里放了一盏灯笼

[hænd] , ['seɪɪŋ] : " [naʊ] , ['brʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][soʊ]

hand	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Now**	**,**	**brother**	**,**	**we**	**will**	**go**	**to**	**the**	**task**	**you**	**complain**	**of**	**so**
手	,	说	:	"	现在	,	兄弟	,	我们	将要	去	到	这	任务	你	抱怨	的	所以

['bɪtərli] .

bitterly	**.**
苦涩地	.

手，说道："现在，兄弟，我们将去完成你抱怨得如此痛苦的任务。"

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl] ,

"	**Silently**	**they**	**pursued**	**their**	**way**	**,**	**until**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**huge**	**pile**	**,**
"	默默	他们	追击	他们的	方式	,	直到	他们	到达的	在	这	巨大的	桩	,

他们默默地跟了上去，直到来到那堆巨大的土堆前。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [dʒoʊzə][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

upon	**which**	**the**	**padre**	**had**	**appointed**	**Joza**	**to**	**begin**	**his**	**work**	**.**
之上	哪个	这	神父	有	任命	约扎	到	开始	他的	工作	.

于是，神父任命约扎开始了他的工作。

['meni] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hjuːn] [ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz][ðə; ði]

Many	**days**	**would**	**have**	**passed**	**before**	**he**	**could**	**have**	**hewn**	**the**	**rock**	**as**	**the**
许多	天	会	有	通过了	前	他	可以	有	凿	这	岩石	作为	这

['pɑːdreɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

padre	**desired**	**,**
神父	想要的	,

他还需要很多天才能按照神父的要求凿出那块石头。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [drɪl] , [ɪn] - ['paʊərf(ə)l] [hænd] ,

but	,	with	one	blow	of	an	immense	drill	,	in	Schio's	powerful	hand	,
但	,	和	一	吹	的	一个	巨大	钻头	,	在	-	强大的	手	,

但是，在希奥强有力的手中，随着一把巨大的钻头猛击而下，

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [kleft] [ɪn] [tweɪn] .

the	rock	was	cleft	in	twain	.
这	岩石	曾是	裂	在	马克·吐温	.

岩石裂成了两半。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] , [dʒoʊzə] [stʊd] [baɪ] , ['tremblɪŋ]

As	he	reduced	it	to	its	proper	size	and	shape	,	Joza	stood	by	,	trembling
作为	他	减少	它	到	它是	恰当的	尺寸	和	形状	,	约扎	站立	经过	,	发抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

with	fear	;
和	害怕	;

当他把它恢复到合适的大小和形状时，约扎站在一旁，吓得浑身发抖；

[ðen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [spɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

then	pointed	out	the	chosen	spot	,	and	,	in	silence	and	darkness	,
然后	尖	出去	这	选定	点	,	和	,	在	沉默	和	黑暗	,

然后指出了选定的地点，在寂静和黑暗中，

[ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][sæn]['pedroʊ][wʌz; wəz][leɪd] .

the	first	stone	of	the	Grand	San	Pedro	was	laid	.
这	第一的	石头	的	这	盛大	圣	佩德罗	曾是	铺设	.

圣佩德罗大教堂的第一块奠基石安放了。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ə'roʊz] , [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

When	the	full	moon	arose	,	clear	and	bright	,
什么时候	这	满的	月亮	出现	,	清除	和	明亮的	,

当满月升起时，皎洁明亮，

['ʃedɪŋ] [ɪts] [flʌdz] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] ,

shedding	its	floods	of	golden	light	over	the	mission	of	Santa	Barbara	,
脱落	它是	洪水	的	金的	光	超过	这	使命	的	圣诞老人	芭芭拉	,

金色的阳光倾泻而下，照耀着圣巴巴拉教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ðæt] [wɑːʃt] [ɪts] ['sændɪd] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['læbɔːərz] [hæd; həd] [gɔːn] —

and	the	blue	waves	that	washed	its	sanded	shore	,	the	laborers	had	gone	—
和	这	蓝色的	波浪	那	洗过	它是	打磨	支撑	,	这	劳工	有	已消失	—

[dʒoʊzə] , [tuː; tə] sleep146

Joza	,	to	sleep146
约扎	,	到	sleep146

碧波荡漾，拍打着沙滩，工人们都已离去——约扎，去睡觉了146

['piːsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kævərnz][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] .

peacefully	in	his	little	cottage	,	and	Schio	,	down	to	the	echoing	caverns	by	the	sounding	sea	.
和平地	在	他的	小的	小屋	,	和	斯基奥	,	向下	到	这	回声	洞穴	经过	这	听起来	海	.

他安详地待在自己的小屋里，而斯基奥则去了海边回荡着回声的洞穴。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Morning	came	,	gorgeous	with	sunshine	and	beauty	,
早晨	来了	,	华丽的	和	阳光	和	美丽	,

清晨来临，阳光灿烂，景色宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [driːmz] .

and	the	padre	walked	out	to	inspect	the	site	of	his	ambitious	dreams	.
和	这	神父	步行	出去	到	检查	这	地点	的	他的	雄心勃勃	梦境	.

于是，神父走了出去，去视察他雄心勃勃的梦想之地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌævəˈrɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [mæn] .

He	was	an	avaricious	and	unscrupulous	man	.
他	曾是	一个	贪婪	和	无良的	男人	.

他是一个贪婪无耻的人。

[ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ðɪs] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

In	building	this	new	church	,	he	hoped	to	erect	a	tower	of	strength	and
在	建筑	这	新的	教会	,	他	希望	到	直立	一个	塔	的	力量	和

['greɪtnəs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

greatness	for	himself	,
伟大	为了	他自己	,

他建造这座新教堂，是希望为自己树立一座力量和伟大的丰碑。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['edɪfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] , [ðə; ði] [ɪˈmækjələt]

more	than	an	edifice	in	which	to	worship	the	blessed	Christ	,	the	immaculate
更多的	比	一个	大厦	在	哪个	到	崇拜	这	蒙福	基督	,	这	完美无瑕

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

不仅仅是一座用来敬拜蒙福的基督和纯洁无瑕的圣母玛利亚的建筑物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] .

and	the	holy	saints	.
和	这	圣	圣徒	.

以及圣徒们。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd][leɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli]

When	he	saw	the	huge	foundation	-	stone	that	Schio	had	laid	,	he	was	greatly
什么时候	他	锯	这	巨大的	基础	-	石头	那	斯基奥	有	铺设	,	他	曾是	非常

[əˈmeɪzd] .

amazed	.
惊叹	.

当他看到斯基奥奠基时，他感到非常惊讶。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hjuːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Even	the	hewing	of	it	,	he	knew	to	be	the	work	of	days	,	and	there
甚至	这	砍伐	的	它	,	他	知道	到	是	这	工作	的	天	,	和	那里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

就连砍伐这块木头，他也知道需要数天的时间，而它就在那里。

['kliːnli] [kleft] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

cleanly	cleft	,	and	in	its	proper	place	.
干净利落	裂	,	和	在	它是	恰当的	地方	.

切口整齐，位置正确。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;

"	There	is	a	mystery	here	,	"	he	said	;	"	the	people	will	believe	it	a	miracle	;
"	那里	是	一个	神秘	这里	,	"	他	说	;	"	这	人们	将要	相信	它	一个	奇迹	;

“这里有个谜团，”他说；“人们会认为这是一个奇迹；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " -

be	it	as	it	will	,	I	must	make	the	most	of	it	.	"	147
是	它	作为	它	将要	,	我	必须	制作	这	最多	的	它	.	"	-

无论如何，我必须充分利用它。”147

[hiː; hi] [kɔːld] [dʒoʊzə] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	called	Joza	,	who	came	to	him	smiling	and	happy	.
他	称为	约扎	,	WHO	来了	到	他	微笑	和	快乐的	.

他给约扎打了电话，约扎面带笑容，兴高采烈地赶来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , " [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	You	have	done	well	for	the	beginning	,	"	said	the	padre	,	"	but	to	-	night	,
"	你	有	完毕	出色地	为了	这	开始	,	"	说	这	神父	,	"	但	到	-	夜晚	,

“你开局做得不错，”神父说，“但是今晚，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [tuː] [stoʊnz] [laɪk] [ðɪs] . "

you	must	lay	two	stones	like	this	.	"
你	必须	躺	二	石头	喜欢	这	.	"

你们要像这样摆放两块石头。

" ['hoʊli][sæn]['pedroʊ] , [help] [ˌem 'iː] !

"	Holy	San	Pedro	,	help	me	!
"	圣	圣	佩德罗	,	帮助	我	!

“圣佩德罗啊，救救我！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒoʊzə] .

"	exclaimed	Joza	.
"	惊呼	约扎	.

“乔扎惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	It	is	impossible	!
"	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['veri] ['sɑːroʊfl] .

"	and	he	turned	away	,	very	sorrowful	.
"	和	他	转向	离开	,	非常	悲伤	.

他转身离去，非常悲伤。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][toʊld] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd] [sed] .

At	night	he	told	Schio	what	the	padre	had	said	.
在	夜晚	他	讲述	斯基奥	什么	这	神父	有	说	.

晚上，他把神父说的话告诉了斯基奥。

[fraund] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] ;

Schio	frowned	,	and	answered	,	"	The	padre	should	not	ask	too	much	;
斯基奥	皱眉	,	和	回答	,	"	这	神父	应该	不是	问	也	很多	;

希奥皱了皱眉，回答说：“神父不应该要求太多；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] .

but	this	shall	be	as	he	desires	.
但	这	将	是	作为	他	欲望	.

但一切都将如他所愿。

" [ə'gen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [muːn]

"	Again	they	went	out	in	the	twilight	,	and	before	the	rising	of	the	golden	moon
"	再次	他们	去	出去	在	这	暮	,	和	前	这	上升	的	这	金的	月亮

,

,

,

“他们又在黄昏时分，在金色的月亮升起之前，出去了。”

[tuː] [mɔːr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] [leɪd] .

two	more	foundation	-	stones	were	laid	.
二	更多的	基础	-	石头	是	铺设	.

又安放了两块奠基石。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [bɪn]

At	daybreak	the	padre	arose	,	and	hastened	to	see	if	the	task	had	been
在	拂晓	这	神父	出现	,	和	加快	到	看	如果	这	任务	有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

天刚破晓，神父就起身，急忙去看任务是否完成。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [leɪ] [ðə; ði] [θriː] [ɪ'mens] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] , [smuːð]

and	before	his	wondering	eyes	,	lay	the	three	immense	foundation	-	stones	,	smooth
和	前	他的	好奇	眼睛	,	躺	这	三	巨大	基础	-	石头	,	光滑的

, [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

,	and	in	their	proper	places	.
,	和	在	他们的	恰当的	地方	.

在他惊奇的目光中，三块巨大的奠基石被放置在合适的位置，表面光滑。

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

"	Holy	Virgin	!
"	圣	处女	!

“圣母玛利亚!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] enough148

I	will	give	him	enough148
我	将要	给	他	enough148

我会给他足够的148

[tuː; tə] - [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['pɑːdreɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['dʌbld] .

to	-	night	,	"	exclaimed	the	amazed	padre	,	and	again	the	task	was	doubled	.
到	-	夜晚	,	"	惊呼	这	惊叹	神父	,	和	再次	这	任务	曾是	双倍	.

“今晚，”惊讶的神父惊呼道，任务又加倍了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

Thus	it	went	on	,	night	after	night	,	and	week	after	week	,
因此	它	去	在	,	夜晚	后	夜晚	,	和	星期	后	星期	,

就这样，夜复一夜，周复一周地过去了。

[tɪl] [ðə; ði][grænd][sæn]['pedroʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ʌp] [laɪk] [ə'lædɪnz] ['wʌndərf(ə)l] ['pæləs] , [bʌt; bət] ,

till	the	Grand	San	Pedro	began	to	rise	up	like	Aladdin's	wonderful	palace	,	but	,
直到	这	盛大	圣	佩德罗	开始	到	上升	向上	喜欢	阿拉丁的	精彩的	宫殿	,	但	,

,

Schio	,
斯基奥	,

直到大圣佩德罗像阿拉丁的奇妙宫殿一样拔地而起，但是，斯基奥，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] , [gruː] ['veri] ['æŋgri] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ə'roʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	man	of	iron	,	grew	very	angry	,	as	the	full	moon	arose	upon	him	,
这	男人	的	铁	,	生长	非常	生气的	,	作为	这	满的	月亮	出现	之上	他	,

当满月升起，照耀着铁汉时，他怒火中烧。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [tæsk] .

bending	over	his	unfinished	task	.
弯曲	超过	他的	未完成	任务	.

俯身继续完成他尚未完成的工作。

" [dʒoʊzə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ber] ;

"	Joza	,	"	said	he	,	"	the	padre	may	go	too	far	for	even	Schio	to	bear	;
"	约扎	,	"	说	他	,	"	这	神父	可能	去	也	远的	为了	甚至	斯基奥	到	熊	;

“约扎，”他说，“这位神父的行为可能太过分了，连斯基奥都无法忍受；

[bɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] !

bid	him	beware	!
出价	他	提防	!

警告他要当心!

" [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [faindz][ɛm 'iː] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

"	If	the	morning	sun	finds	me	here	,	I	will	not	answer	for	the	result	;
"	如果	这	早晨	太阳	发现	我	这里	,	我	将要	不是	回答	为了	这	结果	;

“如果清晨的阳光发现我在这里，我将不为结果负责；

[tuː] [mʌtʃ] ['preʃər] [wɪl] [bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

too	much	pressure	will	burst	open	the	hidden	recesses	of	earth	,
也	很多	压力	将要	爆裂	打开	这	隐	凹陷处	的	地球	,

压力过大会冲破地球深处的隐蔽地带。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

and	cause	the	caverns	of	ocean	to	resound	with	fearful	echoes	of	mystery	.
和	原因	这	洞穴	的	海洋	到	回响	和	可怕	回声	的	神秘	.

并使海洋洞穴回荡着神秘而可怕的回声。

" [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [sæn]['pedroʊ] [wɪl] [bles] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑːdreɪ]

"	Can	he	think	San	Pedro	will	bless	avarice	and	oppression	,	even	in	the	padre
"	能	他	思考	圣	佩德罗	将要	保佑	贪婪	和	压迫	,	甚至	在	这	神父

[æn'toʊnioʊ] ?

Antonio	?
安东尼奥	?

“难道他认为圣佩德罗会祝福贪婪和压迫，即使是在安东尼奥神父身上吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒoʊzə] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['les(ə)n]

"	In	the	morning	Joza	went	to	the	padre	,	and	entreated	him	to	lessen
"	在	这	早晨	约扎	去	到	这	神父	,	和	恳求	他	到	减少

[ðə; ði][tæsk] , but149

the	task	,	but149
这	任务	,	but149

“早上，约扎去找神父，恳求他减轻工作量，但是149

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [fæt][ænd; ənd]['leɪzi] .

he	only	laughed	,	and	said	:	"	You	are	getting	fat	and	lazy	.
他	仅有的	笑了	,	和	说	:	"	你	是	获得	胖的	和	懒惰的	.

他只是笑了笑，说道：“你又胖又懒。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [wɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	will	not	double	your	work	to	-	night	,	but	you	shall	do	four	times	as	much
我	将要	不是	双倍的	你的	工作	到	-	夜晚	,	但	你	将	做	四	时代	作为	很多

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

今晚我不会让你的工作量翻倍，但你要完成平时四倍的工作量。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	I	will	be	there	to	see	it	accomplished	.
和	我	将要	是	那里	到	看	它	完成	.

我将会亲眼见证这一切的实现。

" [dʒoʊzə] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , ['dredɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ;

"	Joza	departed	with	a	heavy	heart	,	dreading	to	meet	Schio	;
"	约扎	已离开	和	一个	重的	心	,	恐惧	到	见面	斯基奥	;

“约扎怀着沉重的心情离开了，害怕见到斯基奥；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

and	when	he	told	him	in	the	evening	,	he	made	no	reply	,
和	什么时候	他	讲述	他	在	这	晚上	,	他	制成	不	回复	,

晚上他把这件事告诉了他，但他没有回答。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] ['faɪər] .

but	a	black	frown	covered	his	whole	face	,	and	his	eyes	shot	fire	.
但	一个	黑色的	皱眉	涵盖	他的	所有的	脸	,	和	他的	眼睛	射击	火	.

但他的脸上却布满了黑色的愁容，双眼中燃起了怒火。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][æn'toʊnioʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [dʒoʊzə] ,

That	night	the	padre	Antonio	went	out	to	watch	Joza	,
那	夜晚	这	神父	安东尼奥	去	出去	到	手表	约扎	,

那天晚上，安东尼奥神父出去看霍扎的比赛了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	he	saw	Schio	cleaving	the	huge	stones	with	one	blow	of	his
和	什么时候	他	锯	斯基奥	劈裂	这	巨大的	石头	和	一	吹	的	他的

['wʌndərf(ə)l] [drɪl] ,

wonderful	drill	,
精彩的	钻头	,

当他看到斯基奥用他那神奇的钻头一击劈开巨石时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'poʊzd] [tæsk] [ɪ'nʌf] ,

he	thought	he	had	not	imposed	task	enough	,
他	想法	他	有	不是	强加	任务	足够的	,

他觉得自己布置的任务还不够多。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][grænd][sæn]['pedroʊ][ɪn][wʌn]

and	resolved	he	would	command	him	to	finish	the	Grand	San	Pedro	in	one
和	已解决	他	会	命令	他	到	结束	这	盛大	圣	佩德罗	在	一

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他决心命令他一夜之间完成圣佩德罗大桥的建造。

[dʒʌst]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [muːn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [dʒoʊzə] [hɜːrd] , [æt; ət] ['evri] [bloʊ]

Just	after	midnight	the	moon	arose	,	and	the	startled	Joza	heard	,	at	every	blow
只是	后	午夜	这	月亮	出现	,	和	这	惊慌	约扎	听到	,	在	每一个	吹

[ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] ,

of	the	drill	,
的	这	钻头	,

午夜刚过，月亮升起，惊恐的约扎听到，随着钻头的每一次敲击，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ekoʊz] [rɪŋ] [aʊt] from150

a	hundred	echoes	ring	out	from150
一个	百	回声	戒指	出去	from150

一百声回响从150处传来

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['kævərnz] .

the	ocean	caverns	.
这	海洋	洞穴	.

海洋洞穴。

[bʌt; bət] [wɜːrkt] ['stedəli] [ɑːn] .

But	Schio	worked	steadily	on	.
但	斯基奥	工作	稳步	在	.

但斯基奥一直在稳步前进。

" , " [sed] [dʒoʊzə] , ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

"	Schio	,	"	said	Joza	,	suddenly	,	"	what	is	it	makes	these	mournings	from	the	sea
"	斯基奥	,	"	说	约扎	,	突然	,	"	什么	是	它	制作	这些	哀悼	从	这	海

[keivz] ?

caves	?
洞穴	?

“斯基奥，”约扎突然说道，“是什么让这些来自海洞的哀悼声如此凄厉？”

" [bʌt; bət] ['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæmər] ,

"	But	Schio	only	answered	by	a	heavier	blow	from	his	hammer	,
"	但	斯基奥	仅有的	回答	经过	一个	较重	吹	从	他的	锤	,

但斯基奥只是用锤子更重地击打了他一下，以此回应。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ['vaɪələntli] , [ðen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ,

and	under	their	feet	the	ground	shook	violently	,	then	opened	,	and	,
和	在下面	他们的	脚	这	地面	摇晃	暴力	,	然后	打开	,	和	,

他们脚下的地面剧烈震动，然后裂开，

[wer] [ðə; ði] [græend] [sæn] ['pedroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] , [jɔːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ,

where	the	Grand	San	Pedro	should	have	stood	,	yawned	a	great	gulf	,
在哪里	这	盛大	圣	佩德罗	应该	有	站立	,	打哈欠	一个	伟大的	海湾	,

原本应该矗立着圣佩德罗大酒店的地方，如今却是一片巨大的深渊。

[ðæt] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['meni] [naɪts] ;

that	closed	upon	the	labor	of	many	nights	;
那	关闭	之上	这	劳动	的	许多	夜晚	;

那是经过无数个夜晚辛勤劳动后才结束的；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['pɑːdreɪ] .

and	with	the	great	foundation	-	stones	went	down	the	ambitious	padre	.
和	和	这	伟大的	基础	-	石头	去	向下	这	雄心勃勃	神父	.

雄心勃勃的神父带着这些巨大的奠基石走了下去。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌdesə'leɪʃn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [dʒoʊzə] [wʌz; wəz]

The	morning	sun	rose	on	a	scene	of	great	desolation	,	but	only	Joza	was
这	早晨	太阳	玫瑰	在	一个	场景	的	伟大的	荒凉	,	但	仅有的	约扎	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

晨曦初露，映照着一片荒凉景象，但只有约扎一人在那里。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [æn'toʊnioʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd]

with	trembling	voice	,	to	tell	the	tale	of	the	padre	Antonio	and	the	Grand
和	发抖	嗓音	,	到	告诉	这	故事	的	这	神父	安东尼奥	和	这	盛大

[sæn] ['pedroʊ] .

San	Pedro	.
圣	佩德罗	.

他用颤抖的声音讲述了安东尼奥神父和圣佩德罗大帝的故事。

[wen] ['ʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] [kweɪk] , [hiː; hi] [sed] : " - [twʌz] [ɔːl] - ['duːɪŋz] .

When	others	spoke	of	the	great	earth	quake	,	he	said	:	"	'	Twas	all	Schio's	doings	.
什么时候	其他的	辐	的	这	伟大的	地球	地震	,	他	说	:	"	-	那是	全部	-	行为	.

当其他人谈论那场大地震时，他说："这都是斯基奥的所作所为。"

" [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['aɪərn] [gruː] [soʊ] ['æŋgri] ,

"	The	padre	would	never	be	satisfied	,	and	the	man	of	iron	grew	so	angry	,
"	这	神父	会	绝不	是	使满意	,	和	这	男人	的	铁	生长	所以	生气的	,

"神父永远不会满足，铁汉越来越生气，

[ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] of151

that	he	struck	the	great	stone	from	the	heart	of151
那	他	击	这	伟大的	石头	从	这	心	of151

他从151号的心脏击打了那块巨石

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] , ['oʊpənd] ,

the	mountain	,	and	then	the	earth	shook	,	opened	,
这	山	,	和	然后	这	地球	摇晃	,	打开	,

山体崩塌，然后大地震动，裂开一道缝隙。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [æn'toʊnioʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [sæn] ['pedroʊ] .

and	swallowed	up	the	padre	Antonio	and	the	Grand	San	Pedro	.
和	吞咽	向上	这	神父	安东尼奥	和	这	盛大	圣	佩德罗	.

并吞噬了安东尼奥神父和圣佩德罗大教堂。

" [wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑ:rbrə] , [bʌt; bət][':f(ə)n] ,

"	Schio	was	never	afterward	seen	at	the	mission	of	Santa	Barbara	,	but	often	,
"	斯基奥	曾是	绝不	之后	已见	在	这	使命	的	圣诞老人	芭芭拉	,	但	经常	,

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

at	evening	,
在	晚上	,

“此后，人们再也没有在圣巴巴拉教堂见过斯基奥，但经常在晚上，

[hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɑ:ftid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ,

his	ringing	voice	was	wafted	along	the	shore	,	from	the	cave	of	echoes	,
他的	铃声	嗓音	曾是	飘散	沿着	这	支撑	,	从	这	洞穴	的	回声	,

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] . -

down	by	the	sea	.	152
向下	经过	这	海	.	-

他那洪亮的声音从回声洞穴中传来，沿着海岸飘荡，一直延伸到海边。[152]

['jʊŋ] - [fraʊ] [məli:n] .

JUNG	-	FRAU	MALEEN	.
荣格	-	弗劳	玛琳	.

少女玛琳。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['oʊʃ(ə)n] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [waɪf]

In	a	small	village	upon	the	shore	of	the	German	Ocean	lived	a	man	whose	wife
在	一个	小的	村庄	之上	这	支撑	的	这	德语	海洋	居住地	一个	男人	谁	妻子

[hæd; həd]['goʊldən] ['tresɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'baʊnd] [ðeɪ]

had	golden	tresses	so	long	and	heavy	that	when	they	were	unbound	they
有	金的	头发	所以	长的	和	重的	那	什么时候	他们	是	无界	他们

['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['sʌnbi:mz] ,

covered	her	like	a	cloak	of	sunbeams	,
涵盖	她	喜欢	一个	披风	的	阳光	,

在德国海洋沿岸的一个小村庄里，住着一个男人，他的妻子有一头又长又重的金色秀发，当它们散开时，就像一件阳光披风一样将她遮盖起来。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	reached	to	her	feet	.
和	达到	到	她	脚	.

她伸手站了起来。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Her	complexion	was	so	fair	,	and	her	eyes	so	beautiful	,
她	肤色	曾是	所以	公平的	,	和	她	眼睛	所以	美丽的	,

她的肤色白皙，眼睛美丽动人。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['i:kwəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] .

that	her	equal	was	not	to	be	found	in	all	the	Fatherland	.
那	她	平等的	曾是	不是	到	是	成立	在	全部	这	祖国	.

在整个祖国，都找不到能与她匹敌的人。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

At	last	she	fell	sick	and	died	,	leaving	her	husband	all	alone	in	the	world	,
在	最后的	她	跌倒	生病的	和	死亡	,	离开	她	丈夫	全部	独自的	在	这	世界	,

最后她病逝了，留下丈夫孤身一人。

[ɪk'sept] [wʌn] [wi:] ['beɪbi] , [hu:] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

except	one	wee	baby	,	who	lay	sleeping	in	the	cradle	.
除了	一	哇	婴儿	,	WHO	躺	睡眠	在	这	摇篮	.

除了一个睡在摇篮里的小婴儿。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ,

At	first	the	father	was	heart	-	broken	,	and	noticed	nothing	,
在	第一的	这	父亲	曾是	心	-	破碎的	,	和	注意到	没有什么	,

起初，父亲伤心欲绝，什么也没察觉。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənt] ,

but	after	a	time	all	his	love	turned	to	the	helpless	infant	,
但	后	一个	时间	全部	他的	爱	转向	到	这	无助	婴儿	,

但过了一段时间，他所有的爱都转移到了那个无助的婴儿身上。

[huː] ['evri] [deɪ] [gruː] [mɔːr] ['lʌvli] , -

who	every	day	grew	more	lovely	,	153
WHO	每一个	天	生长	更多的	迷人的	,	-

她一天比一天更可爱，153

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [fer] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	at	last	became	as	fair	as	her	mother	,
和	在	最后的	成为	作为	公平的	作为	她	母亲	,

最后，她的肤色变得和她母亲一样白皙了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][sɔːft]['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

with	the	same	wealth	of	golden	hair	and	soft	violet	eyes	,	and	all	the
和	这	相同的	财富	的	金的	头发	和	柔软的	紫色	眼睛	,	和	全部	这

['fɑːðərlænd] ,

Fatherland	,
祖国	,

拥有同样浓密的金发和柔和的紫罗兰色眼睛，以及整个祖国，

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] .

from	far	and	near	,	was	filled	with	the	story	of	her	great	beauty	.
从	远的	和	靠近	,	曾是	已填	和	这	故事	的	她	伟大的	美丽	.

从远近各地，到处都在传颂她的绝世美貌。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ,

When	she	was	only	a	little	maid	,
什么时候	她	曾是	仅有的	一个	小的	女佣	,

当她还是个小女仆的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

she	would	go	down	to	the	sea	-	shore	and	dance	upon	the	sand	,
她	会	去	向下	到	这	海	-	支撑	和	舞蹈	之上	这	沙	,

她会走到海边，在沙滩上跳舞。

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [laɪt] [strɔː] [hæt] [wʊd] [drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,

until	her	light	straw	hat	would	drop	from	her	head	,
直到	她	光	稻草	帽子	会	降低	从	她	头	,

直到她那顶轻薄的草帽从头上滑落，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] ['tresɪz] [fɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

and	her	waving	tresses	fall	about	her	like	a	shower	of	pure	gold	,
和	她	挥手	头发	落下	关于	她	喜欢	一个	淋浴	的	纯的	金子	,

她飘逸的秀发如同纯金雨般洒落在她身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [biːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

and	her	violet	eyes	beam	with	the	brightness	of	stars	,
和	她	紫色	眼睛	光束	和	这	亮度	的	明星	,

她那双紫罗兰色的眼睛闪烁着星光般的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði][sɔːft] , [freʃ] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] .

while	the	flush	upon	her	cheeks	rivaled	the	soft	,	fresh	bloom	of	the	peach	.
尽管	这	冲洗	之上	她	脸颊	竞争对手	这	柔软的	,	新鲜的	盛开	的	这	桃	.

她双颊上的红晕堪比娇嫩的蜜桃。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [fer] ['jʊŋ] - [fraʊ] [məliːn] ,

The	maiden	was	called	the	fair	Jung	-	frau	Maleen	,
这	少女	曾是	称为	这	公平的	荣格	-	弗劳	玛琳	,

这位少女名叫美丽的少女玛琳（Jung-frau Maleen）。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

as	she	grew	older	and	every	day	added	to	her	charms	,
作为	她	生长	老	和	每一个	天	额外	到	她	魅力	,

随着年龄的增长，她一天比一天更有魅力。

[tɪl] [hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪf][fɔːr; fər]

till	half	the	young	men	in	the	country	were	ready	to	lay	down	their	life	for
直到	一半	这	年轻的	男人	在	这	国家	是	准备好	到	躺	向下	他们的	生活	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

直到全国一半的青年男子都准备为她献出生命；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [fɔːr; fər]

but	though	her	ways	were	winning	,	and	she	had	a	pleasant	smile	for
但	尽管	她	方式	是	获胜	,	和	她	有	一个	令人愉快的	微笑	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

虽然她的手段很奏效，而且她对每个人都面带微笑，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] be154

no	one	could	be154
不	一	可以	be154

没有人能是154

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

familiar	with	her	.
熟悉的	和	她	.

对她很熟悉。

[ɪn][hɜːr; hər] ['gaɪlləs] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

In	her	guileless	innocence	and	beauty	she	seemed	a	great	way	out	of	their
在	她	朴实	无辜	和	美丽	她	似乎	一个	伟大的	方式	出去	的	他们的

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

她天真无邪、容貌美丽，似乎远远超出了他们的掌控。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tɪl] [hɜːr; hər] [klɪr]

yet	she	danced	with	them	,	talked	and	laughed	with	them	,	till	her	clear
然而	她	跳舞	和	他们	,	谈话	和	笑了	和	他们	,	直到	她	清除

,

,
,

然而，她却和他们一起跳舞，和他们聊天说笑，直到她清醒过来。

[swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] ,

sweet	voice	rang	out	upon	the	air	like	the	soft	notes	of	a	silver	bell	,
甜的	嗓音	响铃	出去	之上	这	空气	喜欢	这	柔软的	笔记	的	一个	银	钟	,

甜美的声音像银铃的柔和音符一样在空中回荡。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fər'evər] .

but	when	she	turned	away	,	they	felt	that	she	had	gone	from	them	forever	.
但	什么时候	她	转向	离开	,	他们	毛毡	那	她	有	已消失	从	他们	永远	.

但当她转身离开时，他们感觉她永远地离开了他们。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['stuːd(ə)nt] [neɪmd] ['hænsəl] ,

Among	her	lovers	was	a	bashful	student	named	Handsel	,
之中	她	恋人	曾是	一个	害羞的	学生	命名	贺礼	,

她的情人中有一位名叫汉塞尔的腼腆学生。

[huː] ['wəːʃipt] [ðə; ði] ['jʊŋ] - [fraʊ] [məliːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['noʊb(ə)l]
who **worshiped** **the** **Jung** **-** **frau** **Maleen** **with** **all** **the** **devotion** **of** **his** **great** **noble**
WHO 崇拜 这 荣格 - 弗劳 玛琳 和 全部 这 虔诚 的 他的 伟大的 高贵
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

他以一颗高尚而虔诚的心崇拜着玛琳少女，

[bʌt; bət]['evər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
but **ever** **at** **a** **distance** **.**
但 曾经 在 一个 距离 .

但始终保持着距离。

[hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **seldom** **spoke** **to** **her** **.**
他 很少 辐 到 她 .

他很少和她说话。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]
Even **the** **rustle** **of** **her** **dress** **as** **she** **passed** **along** **would** **set** **his** **heart** **to**
甚至 这 沙沙 的 她 裙子 作为 她 通过了 沿着 会 放 他的 心 到
['biːtɪŋ] ['waɪldli] ,
beating **wildly** **,**
殴打 疯狂地 ,

她走过时，哪怕只是裙摆的沙沙声，都会让他心跳加速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and **the** **sound** **of** **her** **voice** **,**
和 这 声音 的 她 嗓音 ,

还有她的声音，

[ɔːr][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪ] [wʊd] [send][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
or **one** **glance** **of** **her** **violet** **eye** **would** **send** **the** **hot** **blood** **rushing** **through** **his**
或者 一 瞥一眼 的 她 紫色 眼睛 会 发送 这 热的 血 匆忙 通过 他的
[veɪnz] ,
veins **,**
静脉 ,

或者，她那双紫罗兰色的眼睛只需一瞥，就能让他热血沸腾。

[daɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .
dyeing **his** **face** **and** **neck** **a** **deep** **crimson** **.**
染色 他的 脸 和 脖子 一个 深的 赤红 .

他将脸和脖子染成了深红色。

[pʊr] ['hænsəl] !
Poor **Handsel** **!**
贫穷的 贺礼 !

可怜的汉塞尔!

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [daʊn] , [fuːl] , -
He **would** **say** **to** **his** **heart** **,** **"** **Down** **,** **fool** **,** **155**
他 会 说 到 他的 心 , " 向下 , 傻子 , -

他会对自己的心说：“下来吧，傻瓜，155”

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
the **star** **of** **heaven** **is** **not** **for** **you** **,** **look** **for** **some** **lovely** **flower** **of** **earth** **,**
这 星星 的 天堂 是 不是 为了 你 , 看 为了 一些 迷人的 花 的 地球 ,

天上的星星不属于你，去找找人间美丽的花朵吧。

" [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] [huː] [kʊd; kəd]

"	but	in	all	the	Fatherland	he	knew	there	was	not	another	maiden	who	could
"	但	在	全部	这	祖国	他	知道	那里	曾是	不是	其他	少女	WHO	可以

['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

satisfy	the	hunger	of	his	heart	.
满足	这	饥饿	的	他的	心	.

但他知道，在整个祖国，没有另一个少女能够满足他心中的渴望。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['festəvəlz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

At	all	the	village	festivals	he	looked	on	in	the	distance	,
在	全部	这	村庄	节日	他	看起来	在	在	这	距离	,

在村里所有的节日庆典上，他都远远地眺望着。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ʌðər] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] .

and	saw	others	worship	at	the	shrine	he	dared	not	approach	.
和	锯	其他的	崇拜	在	这	神社	他	敢于	不是	方法	.

他看到其他人都在神龛前祈祷，自己却不敢靠近。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	I	have	nothing	worth	offering	her	,	"	he	would	say	,	and	so	he	was
"	我	有	没有什么	值得	提供	她	,	"	他	会	说	,	和	所以	他	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“我没有什么值得给她的，”他会这样说，所以他保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['mænli] , [ænd; ənd] [məliːn] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	was	handsome	and	manly	,	and	Maleen	always	looked	for	him	in	the
他	曾是	英俊的	和	男子气概	,	和	玛琳	总是	看起来	为了	他	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他英俊潇洒，很有男子气概，玛琳总是在人群中寻找他的身影。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [fɑːr][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

and	when	she	saw	him	standing	far	apart	with	his	large	dark	eyes	fixed	upon
和	什么时候	她	锯	他	常设	远的	除	和	他的	大的	黑暗的	眼睛	固定的	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她看到他远远地站着，用他那双深邃的大眼睛盯着她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːntent][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

she	was	more	content	than	in	his	absence	.
她	曾是	更多的	内容	比	在	他的	缺席	.

她比他不在的时候更快乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

If	she	had	questioned	her	heart	for	the	reason	of	this	she	would	have
如果	她	有	被质问	她	心	为了	这	原因	的	这	她	会	有

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

blushed	with	confusion	,
脸红了	和	困惑	,

如果她因此质疑自己的内心，她一定会羞红了脸，感到困惑不已。

[fɔːr; fər] ['jʊŋ] - [fraʊ] [məliːn] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [jiːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌʌn'sɔːt] .

for	Jung	-	frau	Maleen	was	not	one	who	would	willingly	yield	her	heart	unsought	.
为了	荣格	-	弗劳	玛琳	曾是	不是	一	WHO	会	心甘情愿	屈服	她	心	不请自来	.

因为玛琳少女并非那种会轻易献出自己芳心的人。

[məliːn] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [braɪt] , [ˈspɑːrklɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [əˈloʊn]

Maleen	always	loved	the	bright	,	sparkling	sea	,	and	often	she	would	go	out	alone
玛琳	总是	喜爱	这	明亮的	,	闪闪发光	海	,	和	经常	她	会	去	出去	独自的

in156

in156

in156

玛琳一直很喜欢波光粼粼的大海，她经常独自一人出海。156

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd][seɪl][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti]

her	little	boat	,	and	sail	for	hours	over	the	blue	waters	,	gathering	the	pretty
她	小的	船	,	和	帆	为了	小时	超过	这	蓝色的	水	,	采集	这	漂亮的

[siː] - [wiːd] ,

sea	-	weed	,
海	-	杂草	,

她划着小船，在蔚蓝的海面上航行数小时，采集美丽的海藻。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈmeidnz] [lʌv] .

and	indulging	in	the	day	-	dreams	that	German	maidens	love	.
和	沉溺于	在	这	天	-	梦境	那	德语	少女们	爱	.

沉浸在德国少女们喜爱的白日梦中。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ˈhænsəl] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

One	morning	as	Handsel	was	going	to	the	college	,
一	早晨	作为	贺礼	曾是	去	到	这	大学	,

一天早上，汉塞尔去上大学的路上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjʊŋ] - [fraʊ] [step] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

he	saw	the	Jung	-	frau	step	into	her	boat	and	push	away	from	the	shore	.
他	锯	这	荣格	-	弗劳	步	进入	她	船	和	推	离开	从	这	支撑	.

他看到少女登上小船，驶离岸边。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] .

He	took	off	his	hat	and	bowed	.
他	采取	离开	他的	帽子	和	鞠躬	.

他脱下帽子，鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] , [swiːt] [smaɪl] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi]

She	looked	at	him	with	that	rare	,	sweet	smile	that	always	made	him	happy
她	看起来	在	他	和	那	稀有的	,	甜的	微笑	那	总是	制成	他	快乐的

[fɔːr; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

她用那种难得一见的甜美笑容看着他，这种笑容总能让他开心好几天。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr]

He	stopped	and	looked	back	after	her	as	the	boat	glided	from	the	shore
他	停止	和	看起来	后退	后	她	作为	这	船	滑翔	从	这	支撑

,

,

,

他停下脚步，回头望着她，小船缓缓驶离岸边。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n]

and	it	seemed	as	though	the	sunshine	of	heaven	and	its	bright	reflection
和	它	似乎	作为	尽管	这	阳光	的	天堂	和	它是	明亮的	反射

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] ,

upon	the	waters	were	united	,
之上	这	水	是	团结的	,

仿佛天上的阳光与它在水面上的明亮倒影融为一体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt][ɪn][wʌn] [rɪtʃ] [flʌd] [ʌv; əv]['glɔ:ri]['oʊvər][hɜ:r; hər]['goʊldən][her] .

and	was	poured	out	in	one	rich	flood	of	glory	over	her	golden	hair	.
和	曾是	倾倒	出去	在	一	富有的	洪水	的	荣耀	超过	她	金的	头发	.

如同滔滔洪流般倾泻而下，洒在她金色的秀发上。

['hænsəl] [pæst] [ɑ:n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Handsel	passed	on	out	of	the	light	into	the	quiet	seclusion	of	the	college	,
贺礼	通过了	在	出去	的	这	光	进入	这	安静的	隔离	的	这	大学	,

汉塞尔离开了光明，走进了学院的静谧之中。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ,

and	bending	over	his	book	did	not	notice	the	rising	of	a	thick	,
和	弯曲	超过	他的	书	做过	不是	注意	这	上升	的	一个	厚的	,

他低头看书，没有注意到一股浓稠的液体正在升起。

[blæk] [klaʊd] [ðæt] [frʌm; frəm] a157

black	cloud	that	from	a157
黑色的	云	那	从	a157

来自 a157 的黑云

['taɪni] [spek] [su:n] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

tiny	speck	soon	swept	over	the	whole	sky	,	then	burst	into	wind	and	rain	.
微小的	斑点	很快	扫荡	超过	这	所有的	天空	,	然后	爆裂	进入	风	和	雨	.

一小团光点很快扫过整个天空，然后骤然化作狂风暴雨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'roʊɪk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

He	was	living	over	the	heroic	ages	of	the	olden	time	,
他	曾是	活的	超过	这	英勇	年龄	的	这	古老的	时间	,

他生活在古代的英雄时代，

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

when	the	darkness	fell	across	his	book	,
什么时候	这	黑暗	跌倒	穿过	他的	书	,

当黑暗笼罩了他的书本时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fɪrs] [stɔ:rm] ['gæðərɪŋ] ,

and	looking	out	the	window	he	saw	the	fierce	storm	gathering	,
和	寻找	出去	这	窗户	他	锯	这	凶猛的	风暴	采集	,

他望向窗外，看到狂风暴雨正在酝酿。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['waɪndz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [məli:n] !

and	heard	the	wailing	winds	crying	out	,	Maleen	!
和	听到	这	哀嚎	风	哭泣	出去	,	玛琳	!

我听见呼啸的风在哭喊："玛琳！"

[məli:n] ! -

Maleen	!	'
玛琳	!	-

玛琳！

[twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [daʊn]

Twas	but	the	work	of	a	moment	to	rush	out	into	the	storm	and	down
那是	但	这	工作	的	一个	片刻	到	匆忙	出去	进入	这	风暴	和	向下

[tu:; tə][ðə; ði] [læʃ] [si:] - [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

to	the	lashed	sea	-	shore	and	there	,
到	这	鞭打	海	-	支撑	和	那里	,

只用了片刻，他就冲进暴风雨中，来到波涛汹涌的海边，然后.....

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ɔːl] [tɜːrnd] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪtiləs]

he	saw	a	crowd	of	anxious	faces	all	turned	hopelessly	out	upon	the	pitiless
他	锯	一个	人群	的	焦虑的	面孔	全部	转向	绝望地	出去	之上	这	无情

['breikəz] .

breakers	.
断路器	.

他看到一群焦虑的面孔，都绝望地望着无情的巨浪。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɔːst] ['waɪldli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] , [roʊz] [ænd; ənd]

He	looked	,	and	there	tossed	wildly	upon	the	white	-	capped	waves	,	rose	and
他	看起来	,	和	那里	抛掷	疯狂地	之上	这	白色的	-	封顶	波浪	,	玫瑰	和

[fel] [ðə; ði] [freɪl] [boʊt] ,

fell	the	frail	boat	,
跌倒	这	脆弱	船	,

他望去，只见那艘脆弱的小船在白浪翻滚中剧烈颠簸，忽上忽下。

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [sæt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jʊŋ] -

and	pale	and	hopeless	sat	the	pride	of	the	Fatherland	,	the	beautiful	Jung	-
和	苍白	和	绝望	卫星	这	自豪	的	这	祖国	,	这	美丽的	荣格	-

[fraʊ] [məliːn] ,

frau	Maleen	,
弗劳	玛琳	,

而祖国的骄傲，美丽的少女玛琳，却面色苍白，绝望地坐在那里。

[hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['goʊldən] [her] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] [ʃraʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

her	matchless	golden	hair	hanging	like	a	damp	shroud	about	her	.
她	无比	金的	头发	绞刑	喜欢	一个	潮湿	裹尸布	关于	她	.

她那无与伦比的金色秀发像潮湿的裹尸布一样垂在她身边。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['rɪŋɪŋ]

There	were	the	hosts	of	her	admirers	standing	upon	the	shore	wringing
那里	是	这	主持人	的	她	仰慕者	常设	之上	这	支撑	拧干

their158

their158
their158

岸边站着她的大批仰慕者，他们挤满了岸边，挤满了她的158人。

[hændz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli] [deθ] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

hands	and	weeping	,	they	saw	only	death	in	an	attempt	to	save	her	,
双手	和	哭泣	,	他们	锯	仅有的	死亡	在	一个	试图	到	节省	她	,

他们双手合十，泪流满面，为了救她，他们眼中只有死亡。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [mæd] [æz; əz] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɔːrm] - [læʃ] [siː] .

and	no	one	was	so	mad	as	to	venture	out	upon	the	storm	-	lashed	sea	.
和	不	一	曾是	所以	疯狂的	作为	到	风险投资	出去	之上	这	风暴	-	鞭打	海	.

没有人疯狂到冒险出海，驶向风暴肆虐的大海。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stʊd] ['perəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

Even	her	father	stood	paralyzed	in	the	hopelessness	of	his	agony	.
甚至	她	父亲	站立	瘫痪	在	这	绝望	的	他的	痛苦	.

就连她的父亲也因痛苦和绝望而动弹不得。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['mænli] [vɔɪs] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

A	strong	,	manly	voice	burst	in	upon	the	echoes	of	the	storm	.
一个	强的	,	男子气概	嗓音	爆裂	在	之上	这	回声	的	这	风暴	.

一个浑厚有力的男声在暴风雨的回响中响起。

" [ə; eɪ] [boʊt] !

"	A	boat	!
"	一个	船	!

“—艘船！”

[ə; eɪ] [boʊt] ！ " [kraɪd] ['hænsəl] ，

a	boat	!	"	cried	Handsel	,
一个	船	！	"	哭	贺礼	，

“一艘船！”汉塞尔喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	a	stout	-	hearted	determination	in	his	voice	to	brave	the	danger	of	the
和	一个	肥硕	-	心地	决心	在	他的	嗓音	到	勇敢的	这	危险	的	这

['breikəz] ，

breakers	,
断路器	，

他语气中带着坚定的决心，要勇敢地面对巨浪的危险。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hiː; hi] [lʌvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wɔːtərz] .

and	save	the	maiden	he	loved	from	the	angry	waters	.
和	节省	这	少女	他	喜爱	从	这	生气的	水	.

并将他心爱的少女从汹涌的河水中救出。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

A	long	rope	was	tied	about	his	body	,
一个	长的	绳索	曾是	系	关于	他的	身体	，

他身上绑着一根长绳子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪvz] ,

and	in	a	moment	more	the	life	-	boat	was	tossing	upon	the	crested	waves	,
和	在	一个	片刻	更多的	这	生活	-	船	曾是	抛掷	之上	这	冠状	波浪	，

片刻之后，救生艇便在汹涌的波涛中颠簸起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] ['stuːd(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [praʊ] ,

with	the	brave	student	at	the	prow	,
和	这	勇敢的	学生	在	这	船首	，

勇敢的学生站在船头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['helpləs] [məliːn] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	the	poor	helpless	Maleen	rose	up	and	held	out	her	white	arms	toward	him	.
和	这	贫穷的	无助	玛琳	玫瑰	向上	和	握住	出去	她	白色的	武器	朝向	他	.

可怜无助的玛琳站了起来，向他伸出了她白皙的双臂。

[ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kruːəl] [weɪvz] , [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

On	over	the	cruel	waves	,	the	boats	were	nearing	each	other	.
在	超过	这	残忍的	波浪	，	这	船	是	临近	每个	其他	.

在汹涌的波涛中，两艘船逐渐靠近。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['breθləs] [kraʊd] ！ -

The	agony	of	suspense	that	filled	the	breathless	crowd	!	159
这	痛苦	的	悬念	那	已填	这	喘不过气	人群	！	-

屏息凝神的观众们，心中充满了煎熬！159

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	！

我的天哪！

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [kræʃ] [tə'geðər] ！

if	they	should	meet	and	crash	together	!
如果	他们	应该	见面	和	碰撞	一起	！

如果它们碰巧相遇并撞到一起呢！

[daʊn] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [siː] [gʌlf] ; [məliːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

Down	**they**	**went**	**into**	**the**	**great**	**sea**	**gulf**	**;**	**Maleen**	**with**	**outstretched**	**arms**	**,**
向下	他们	去	进入	这	伟大的	海	海湾	;	玛琳	和	伸展	武器	,

他们坠入大海的深渊；玛琳张开双臂，

[ænd; ənd] ['hænsəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [drʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

and	**Handsel**	**with**	**his**	**great**	**heart**	**beating**	**like**	**a**	**signal**	**-**	**drum**	**in**	**his**	**bosom**	**,**
和	贺礼	和	他的	伟大的	心	殴打	喜欢	一个	信号	-	鼓	在	他的	怀	,

[peɪl] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːltərɪŋ] .

pale	**but**	**unfaltering**	**.**
苍白	但	坚定不移	.

汉塞尔的心脏像胸膛里响起的鼓声一样剧烈跳动，脸色苍白但意志坚定。

[daʊn] !

Down	**!**
向下	!

向下！

[daʊn] [ðeɪ] [went] !

down	**they**	**went**	**!**
向下	他们	去	!

他们摔下去了！

[naʊ] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['bɪloʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [boʊt] ,

Now	**up**	**came**	**the**	**billow**	**,**	**but**	**only**	**one**	**boat**	**,**
现在	向上	来了	这	巨浪	,	但	仅有的	一	船	,

这时，波涛汹涌而起，但只有一艘船。

[ænd; ənd] ['hænsəl] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**Handsel**	**at**	**the**	**prow**	**was**	**struggling**	**for**	**the**	**shore**	**.**
和	贺礼	在	这	船首	曾是	挣扎	为了	这	支撑	.

汉塞尔在船头拼命向岸边游去。

" [oʊ] , [məliːn] !

"	**Oh**	**,**	**Maleen**	**!**
"	哦	,	玛琳	!

“哦，玛琳！”

[məliːn] !

Maleen	**!**
玛琳	!

玛琳！

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [waɪt] [lɪps] ,

"	**burst**	**from**	**the**	**father's**	**white**	**lips**	**,**
"	爆裂	从	这	父亲的	白色的	嘴唇	,

“从父亲苍白的嘴唇里迸发出来，

[ðen] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['goʊldən] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [met][hɪz; ɪz]

then	**a**	**tress**	**of**	**rich**	**golden**	**hair**	**hanging**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**met**	**his**
然后	一个	树	的	富有的	金的	头发	绞刑	超过	这	边	的	这	船	遇见	他的

[saɪt] ,

sight	**,**
视线	,

这时，他看到一缕浓密的金色秀发从船边垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [məliːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ] ['hænsəl] .

and	**he**	**knew**	**that**	**Maleen**	**was**	**in**	**the**	**boat**	**with**	**Handsel**	**.**
和	他	知道	那	玛琳	曾是	在	这	船	和	贺礼	.

他知道玛琳和汉塞尔在船上。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [boʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈbreikəz]

On	it	came	to	the	shore	,	like	a	charmed	boat	it	escaped	the	perilous	breakers
在	它	来了	到	这	支撑	，	喜欢	一个	迷住了	船	它	逃脱	这	危险的	断路器

，

,

，

它驶向岸边，就像一艘被施了魔法的小船，躲过了危险的巨浪。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] , [ˈoʊnli] [θruː] [ˈgɑːdz] [greɪt] [ˈmɜːrsi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

till	at	last	,	no	one	could	tell	how	,	only	through	God's	great	mercy	,	they	were
直到	在	最后的	,	不	一	可以	告诉	如何	，	仅有的	通过	神的	伟大的	怜悯	，	他们	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	，

最后，没有人能说清他们是如何得救的，只能说是靠着上帝的莫大慈悲。

[ænd; ənd] [ˈhænsəl] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [məliːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . -

and	Handsel	stood	upon	the	shore	with	Maleen	in	his	arms	.	160
和	贺礼	站立	之上	这	支撑	和	玛琳	在	他的	武器	.	-

汉塞尔抱着玛琳站在岸边。160

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfɑːðər] , [ðen] [sæŋk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

He	gave	the	maiden	to	her	weeping	father	,	then	sank	away	,	and	no	one
他	给予	这	少女	到	她	哭泣	父亲	，	然后	沉没	离开	，	和	不	一

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

thought	of	him	,
想法	的	他	，

他把少女交给了哭泣的父亲，然后悄然离去，没有人再想起他。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [məliːn] , [huː] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .

all	were	gathered	around	Maleen	,	who	had	fainted	.
全部	是	聚集	大约	玛琳	，	WHO	有	昏厥	.

所有人都围在昏倒的玛琳身边。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [θruː] [ðə; ði]

Soon	she	opened	her	violet	eyes	,	and	looked	around	searchingly	through	the
很快	她	打开	她	紫色	眼睛	，	和	看起来	大约	仔细地	通过	这

[kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] .

crowd	with	a	strange	fear	.
人群	和	一个	奇怪的	害怕	.

她很快睁开了紫罗兰色的眼睛，带着一种莫名的恐惧，在人群中四处张望。

" [wer] , [wer] , [ɪz] [ˈhænsəl] ?

"	Where	,	where	,	is	Handsel	?
"	在哪里	，	在哪里	，	是	贺礼	?

“汉塞尔在哪里？在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	she	cried	,	in	wild	excitement	.
"	她	哭	，	在	荒野	激动	.

她激动地大叫起来。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

Then	they	all	wondered	how	they	could	have	forgotten	him	,
然后	他们	全部	想知道	如何	他们	可以	有	被遗忘的	他	，

然后他们都纳闷，怎么会把他忘了呢?

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	looking	round	they	saw	him	sitting	alone	,	with	his	head	bowed	down	upon
和	寻找	圆形的	他们	锯	他	坐着	独自的	,	和	他的	头	鞠躬	向下	之上

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他们环顾四周，发现他独自一人坐在那里，双手抱头，低垂着头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðer; ðər] [θæŋks] .

He	did	not	want	their	thanks	.
他	做过	不是	想	他们的	谢谢	.

他并不需要他们的感谢。

- [twʌz] [dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [məliːn] , [ænd; ənd] , [breɪv] [mæn]

'	Twas	joy	enough	to	him	,	that	he	had	saved	Maleen	,	and	,	brave	man
-	那是	喜悦	足够的	到	他	,	那	他	有	已保存	玛琳	,	和	,	勇敢的	男人

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

救了玛琳就让他感到无比欣慰，他真是个勇敢的人。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

he	sat	there	weeping	like	a	child	.
他	卫星	那里	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

他坐在那里像个孩子一样哭泣。

[məliːn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fiːbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Maleen	rose	up	,	and	walked	feebly	to	him	,	and	kneeling	down	upon	the
玛琳	玫瑰	向上	,	和	步行	虚弱地	到	他	,	和	跪着	向下	之上	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

玛琳站起身，虚弱地走到他跟前，跪在沙地上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] " ['hænsəl] !

she	put	her	hand	upon	his	shoulder	,	and	whispered	"	Handsel	!
她	放	她	手	之上	他的	肩膀	,	和	低声说道	"	贺礼	!

她把手放在他的肩膀上，低声说："汉塞尔！"

" ['hænsəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] what161

"	Handsel	raised	his	head	,	and	saw	what161
"	贺礼	提高	他的	头	,	和	锯	what161

汉塞尔抬起头，看到了什么161

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft]['vaɪələt] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

he	had	never	dared	hope	for	,	in	the	soft	violet	eyes	upturned	to	his	.
他	有	绝不	敢于	希望	为了	,	在	这	柔软的	紫色	眼睛	翻转	到	他的	.

他从未敢奢望过，在那双柔和的紫色眼睛里，有人正仰望着他。

[hiː; hi] ['ænsər] ['oʊnli] , " [məliːn] !

He	answered	only	,	"	Maleen	!
他	回答	仅有的	,	"	玛琳	!

他只回答说："玛琳！"

" [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [prest] [hɜːr; hər] [fer] ['goʊldən] - [kraʊnd]

"	and	,	throwing	his	arms	around	her	,	pressed	her	fair	golden	-	crowned
"	和	,	投掷	他的	武器	大约	她	,	按下	她	公平的	金的	-	加冕

[hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

head	to	his	bosom	.
头	到	他的	怀	.

"然后，他一把将她搂在怀里，把她那顶金冠般的美丽头颅紧紧地贴在自己的胸膛上。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði][stɔːrm] ,
Thus it was , that in the presence of God , the storm ,
因此 它 曾是 , 那 在 这 在场 的 上帝 , 这 风暴 ,

就这样，在上帝的面前，风暴.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ðə; ði][waɪld] [siː] - [ʃɔːr] ,
and all the people — there by the the wild sea - shore ,
和 全部 这 人们 — 那里 经过 这 这 荒野 海 - 支撑 ,

以及所有那些在荒凉的海边的人们，

['hænsəl] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðərlænd] , —
Handsel was betrothed to the most beautiful maiden in all the dear Fatherland , —
贺礼 曾是 未婚妻 到 这 最多 美丽的 少女 在 全部 这 亲爱的 祖国 , —
[ðə; ði] ['jʊŋ] - [fraʊ] [məliːn] . -
The Jung - frau Maleen . 162
这 荣格 - 弗劳 玛琳 . -

汉塞尔与祖国最美丽的少女订婚了，——《少女玛琳》。162

- ;
JUANETTA ;
- ;

胡安内塔；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] -
THE TREASURE OF THE LAKE OF THE TULIES
这 宝藏 的 这 湖 的 这 -

图利斯湖的宝藏

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [goʊld] [maɪnz] [ʌv; əv]
A great many years ago , before the discovery of the wonderful gold mines of
一个 伟大的 许多 年 前 , 前 这 发现 的 这 精彩的 金子 矿井 的
[ˌkælə'fɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

很久以前，在加利福尼亚发现那些神奇的金矿之前，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəˌloʊz][æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv] [pjʊr] [kæs'tɪljən] [blʌd] .
there lived in Los Angelos an old Spanish family of pure Castilian blood .
那里 居住地 在 洛杉矶 安杰洛斯 一个 老的 西班牙语 家庭 的 纯的 卡斯蒂利亚语 血 .

在洛杉矶住着一个拥有纯正卡斯蒂利亚血统的古老西班牙家族。

[dɑːn] ['kaːlɔs] [diː]['strɑːdə][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .
Don Carlos De Strada was very rich .
大学教师 卡洛斯 德 斯特拉达 曾是 非常 富有的 .

唐·卡洛斯·德·斯特拉达非常富有。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['eikəs][wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ]
Far as the eye could reach his broad acres were spread out to his admiring
远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 他的 广阔 英亩 是 传播 出去 到 他的 钦佩
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

目光所及之处，他那广袤的土地尽收眼底，令他心旷神怡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [fed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] .
and his flocks and herds almost literally fed upon a thousand hills .
和 他的 羊群 和 畜群 几乎 字面上地 美联储 之上 一个 千 丘陵 .

他的羊群和牛群几乎是在千座山丘上吃草的。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ,

His	**house**	**was**	**large**	**and**	**commodious**	**,**
他的	房子	曾是	大的	和	宽敞的	,

他的房子很大很宽敞，

[bɪlt] ['æftər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] — [æn; ən][ə'doʊbi] [haʊs] — [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ]

built	**after**	**the**	**Spanish**	**fashion**	**—**	**an**	**adobe**	**house**	**—**	**surrounded**	**on**	**all**	**sides**	**by**	**a**
建造	后	这	西班牙语	时尚	—	一个	Adobe	房子	—	包围	在	全部	侧面	经过	一个

[waɪd] [pi'ɑːzə] ,

wide	**piazza**	**,**
宽的	广场	,

按照西班牙风格建造——一座土坯房——四周环绕着宽阔的广场，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [æn; ən]['oʊpən] ['kɔːrtjɑːrd] . -

and	**in**	**the**	**center**	**an**	**open**	**courtyard**	**.**	**163**
和	在	这	中心	一个	打开	庭院	.	-

中心是一个开放式庭院。163

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['lætɪst] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] ,

The	**windows**	**were**	**guarded**	**by**	**latticed**	**bars**	**of**	**iron**	**,**
这	视窗	是	守卫	经过	晶格状	酒吧	的	铁	,

窗户上装有铁栅栏。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [baɪ] ['mæsɪv] [kiːz] .

and	**all**	**the**	**gates**	**and**	**doors**	**were**	**opened**	**by**	**massive**	**keys**	**.**
和	全部	这	大门	和	门	是	打开	经过	大量的	钥匙	.

所有的大门都是用巨大的钥匙打开的。

[boʊlts][ænd; ənd][baːz] [bɪ'lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [haʊs] ,

Bolts	**and**	**bars**	**belong**	**as**	**much**	**to**	**a**	**Spanish**	**house**	**,**
螺栓	和	酒吧	属于	作为	很多	到	一个	西班牙语	房子	,

螺栓和横杆是西班牙房屋不可或缺的一部分。

[æz; əz] [laɪt] ['ɛlɪgənsiz] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] .

as	**light**	**elegancies**	**to**	**the**	**hotel**	**of**	**a**	**Parisian**	**.**
作为	光	优雅	到	这	酒店	的	一个	巴黎人	.

如同巴黎酒店里的轻盈优雅。

[wen] [dɑːn] ['kaːlɔs] [left] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][,^wɑːdəl'kwivə(r)][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	**Don**	**Carlos**	**left**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Guadalquivir**	**for**	**the**	**wild**	**Lake**	**of**	**the**
什么时候	大学教师	卡洛斯	左边	这	银行	的	这	瓜达尔基维尔	为了	这	荒野	湖	的	这

- ,

Tulies	**,**
-	,

当唐·卡洛斯离开瓜达尔基维尔河畔前往荒凉的图利斯湖时

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,

he	**brought**	**with**	**him**	**a**	**beautiful**	**young**	**wife**	**,**
他	带来	和	他	一个	美丽的	年轻的	妻子	,

他带来了一位年轻貌美的妻子，

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] .

who	**loved**	**him**	**with**	**all**	**the**	**passionate**	**ardor**	**of**	**a**	**Spanish**	**woman**	**.**
WHO	喜爱	他	和	全部	这	热情的	热情	的	一个	西班牙语	女士	.

她像西班牙女人一样，以炽热的热情爱着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪnti] ['leɪdi] ,

It	**was**	**a**	**great**	**change**	**for**	**the**	**dainty**	**lady**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	改变	为了	这	纤巧	女士	,

这对这位娇弱的女士来说是一个巨大的改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['kæstəleɪtɪd] [speɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəˌloʊz] ,

from	the	stately	halls	of	castellated	Spain	to	the	wilderness	of	Los	Angelos	,
从	这	庄严	大厅	的	城堡状的	西班牙	到	这	荒野	的	洛杉矶	安杰洛斯	,

从西班牙城堡林立的庄严大厅到洛杉矶的荒野，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [swiːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['klaɪmət] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

although	it	was	a	wilderness	of	sweets	,	and	the	most	enchanting	climate	in	the	world	.
虽然	它	曾是	一个	荒野	的	糖果	,	和	这	最多	妖娆	气候	在	这	世界	.

虽然那里是一片甜美的荒野，拥有世界上最迷人的气候。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [bred] [ə'rɪstəkræt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɪznəs] [mæn] ,

Though	the	Don	was	a	thorough	-	bred	aristocrat	,	he	was	a	shrewd	business	man	,
尽管	这	大学教师	曾是	一个	彻底	-	繁殖	贵族	,	他	曾是	一个	精明	商业	男人	,

虽然唐璜是出身贵族，但他也是一位精明的商人。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ,

and	so	intent	was	he	on	becoming	a	great	lord	of	the	soil	in	the	new	country	,
和	所以	意图	曾是	他	在	成为	一个	伟大的	主	的	这	土壤	在	这	新的	国家	,

他一心想成为这片新土地上的伟大领主。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]['roʊziz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] olive164

that	he	did	not	notice	the	roses	fading	from	the	olive164
那	他	做过	不是	注意	这	玫瑰	褪色	从	这	olive164

他没有注意到橄榄树上的玫瑰花正在凋谢。164

[tʃiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

cheeks	of	his	wife	,
脸颊	的	他的	妻子	,

他妻子的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪ] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['faɪər] .

and	the	soft	mellow	light	of	the	woman's	eye	giving	place	to	the	more	ethereal	brightness	of	spiritual	fire	.
和	这	柔软的	醇厚	光	的	这	女性的	眼睛	给予	地方	到	这	更多的	空灵的	亮度	的	精神	火	.

女人眼中柔和的光芒逐渐被更加空灵的灵性之火所取代。

['spænɪʃ] ['wɪmɪn] ['seldəm] [wɜːrk] ,

Spanish	women	seldom	work	,
西班牙语	女性	很少	工作	,

西班牙女性很少工作，

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['lɪstləsnəs] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][waɪld][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;

but	in	their	hours	of	apparent	listlessness	they	indulge	in	wild	and	ardent	imaginings	;
但	在	他们的	小时	的	明显	倦怠	他们	放纵	在	荒野	和	热心	想象	;

但在他们看似无精打采的时候，他们却沉浸在狂野而热烈的想象中；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði][vaɪn] - [klæd][pi'ɑ:zə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] ,

and	thus	she	would	sit	on	the	vine	-	clad	piazza	of	the	inner	court	,
和	因此	她	会	坐	在	这	藤	-	覆膜	广场	的	这	内	法庭	,

于是，她便会坐在内院绿藤缠绕的广场上。

['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [ʌn'raɪvld] ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['fænsi] ,

looking	up	to	the	clear	sky	,	unrivaled	even	in	Italy	,	until	she	would	almost	fancy	,
寻找	向上	到	这	清除	天空	,	无与伦比	甚至	在	意大利	,	直到	她	会	几乎	想要	,

她抬头望着晴朗的天空，即使在意大利也无与伦比，直到她几乎开始幻想，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	heavens	above	,	she	heard	the	rippling	of	the	blue	waters	of	the
从	这	天	多于	,	她	听到	这	涟漪	的	这	蓝色的	水	的	这

[,^wɑ:dəl'kwivə(r)] .

Guadalquivir	.
瓜达尔基维尔	.

她听到了从天上传来的瓜达尔基维尔河蓝色河水的涟漪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [dɑ:n] ['seldəm] ['sætɪsfaɪd] .

There	was	one	great	hunger	of	her	heart	the	Don	seldom	satisfied	.
那里	曾是	一	伟大的	饥饿	的	她	心	这	大学教师	很少	使满意	.

她心中有一个强烈的渴望，唐朝很少能满足她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ; [æz; əz] [sʌtʃ] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;

She	was	his	wife	,	and	beautiful	;	as	such	,	he	loved	her	;
她	曾是	他的	妻子	,	和	美丽的	;	作为	这样的	,	他	喜爱	她	;

她是他的妻子，而且很漂亮；因此，他爱她；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['læviʃt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [en'dɪəmənts] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

but	he	never	lavished	the	thousand	little	endearments	upon	her	that	is	the
但	他	绝不	慷慨的	这	千	小的	爱称	之上	她	那	是	这

['nætʃ(ə)rəl] [fu:d] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .

natural	food	of	woman's	heart	.
自然的	食物	的	女性的	心	.

但他从未像女人喜欢的那样，对她倾注千百条甜言蜜语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自黄金之地的童话故事(Fairy Tales from Gold Lands)
第5/6页

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] ,
As **the** **evening** **drew** **near** **,**
作为 这 晚上 画 靠近 ,

夜幕降临之际，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [baːrd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'paːn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['lændskeɪp] ,
she **would** **go** **to** **the** **barred** **window** **and** **look** **out** **upon** **the** **luxurious** **landscape** **,**
她 会 去 到 这 禁止 窗户 和 看 出去 之上 这 豪华 景观 ,
['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] of165
thinking **only** **of165**
思维 仅有的 of165

她会走到装有铁栅栏的窗户前，眺望窗外壮丽的景色，心中只想着165

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
the **coming** **of** **her** **lord** **;** **and** **when** **she** **saw** **him** **,**
这 未来 的 她 主 ; 和 什么时候 她 锯 他 ,

她主人的到来；当她看见他时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['tɪmɪdli] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
she **would** **go** **timidly** **out** **to** **meet** **him** **,**
她 会 去 胆怯地 出去 到 见面 他 ,

她会怯生生地出去见他，

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,
and **hold** **her** **beautiful** **oval** **face** **up** **for** **a** **kiss** **,**
和 抓住 她 美丽的 椭圆形 脸 向上 为了 一个 吻 ,

然后捧起她美丽的椭圆形脸庞，亲吻她。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
longing **for** **him** **to** **throw** **his** **arms** **around** **her** **,** **and** **,** **if** **only** **for** **a**
渴望 为了 他 到 扔 他的 武器 大约 她 , 和 , 如果 仅有的 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

她渴望他能拥抱她，哪怕只有一瞬间。

[hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
hold **her** **to** **his** **heart** **.**
抓住 她 到 他的 心 .

将她珍藏于心。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['laɪtli] , ['seɪɪŋ] , ['koʊldli] : " [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] ; [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən]
He **would** **kiss** **her** **lightly** **,** **saying** **,** **coldly** **:** **"** **There** **,** **that** **will** **do** **;** **be** **a** **woman**
他 会 吻 她 轻轻 , 说 , 冷冷地 : " 那里 , 那 将要 做 ; 是 一个 女士
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

他会轻轻吻她，冷冷地说：“好了，这样就够了；现在像个女人一样吧。”

[nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] .
not **a** **baby** **.**
不是 一个 婴儿 .

不是婴儿。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dɪgnətɪ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
" Then she would call up a quiet dignity , until she could steal for a few moments
" 然后 她 会 称呼 向上 一个 安静的 尊严 , 直到 她 可以 偷 为了 一个 很少 时刻
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

然后她会强装出一副平静的尊严，直到能偷偷溜走片刻。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtlɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['seɪɪŋ] : " [ɪf] [hiː; hi]
unobserved , and press her hands tightly upon her heart , saying : " If he
未被观察到的 , 和 按 她 双手 紧紧 之上 她 心 , 说 : " 如果 他
[wʊd] ['oʊnlɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
would only love me !
会 仅有的 爱 我 !

她悄悄地把手紧紧按在胸口，说道："如果他能爱我该多好啊！"

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnlɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [speɪn]
If he would only love me , I could live away from home , away from Spain
如果 他 会 仅有的 爱 我 , 我 可以 居住 离开 从 家 , 离开 从 西班牙
,
,
,

如果他肯爱我，我就可以远离家乡，远离西班牙。

[frʌm; frəm] ['evrɪ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
from every thing , for him !
从 每一个 事物 , 为了 他 !

一切都是为了他！

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] ['hiːl] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .
I must learn to be a woman , and then , at least he'll respect me .
我 必须 学习 到 是 一个 女士 , 和 然后 , 在 至少 地狱 尊重 我 .

我必须学会做一个女人，那样，至少他会尊重我。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !
I wish he didn't think it so foolish in me to want to be loved !
我 希望 他 没有 思考 它 所以 愚蠢 在 我 到 想 到 是 喜爱 !

我希望他不要觉得我渴望被爱是件很傻的事！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But I must go to him .
但 我 必须 去 到 他 .

但我必须去见他。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['enɪ] [θɪŋ] about166
I'll try and talk like a woman , but I don't know any thing about166
患病的 尝试 和 讲话 喜欢 一个 女士 , 但 我 不 知道 任何 事物 about166

我会尽量像个女人一样说话，但我对166一无所知。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [taɪm] .
the business that occupies his thoughts and time .
这 商业 那 占据 他的 想法 和 时间 .

他心中所想和所花的时间都花在了这件事上。

[hiː; hi] ['nevər] [telz] [ˌem 'iː] ['enɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbɪ] .
He never tells me any thing because he thinks I'm such a baby .
他 绝不 讲述 我 任何 事物 因为 他 思考 我是 这样的 一个 婴儿 .

他什么都不告诉我，因为他觉得我像个小孩子。

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] ['sʌmtaɪmz] ,

If	he'd	only	love	me	,	and	let	me	be	a	baby	sometimes	,
如果	他会	仅有的	爱	我	,	和	让	我	是	一个	婴儿	有时	,

如果他能爱我，偶尔让我像个孩子一样玩耍就好了

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	think	I'd	be	more	of	a	woman	.
我	思考	ID	是	更多的	的	一个	女士	.

我觉得我更像个女人。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][kɔːl][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [nuː] [streŋθ] ,

"	Then	the	young	wife	would	try	to	call	up	from	her	weakness	new	strength	,
"	然后	这	年轻的	妻子	会	尝试	到	称呼	向上	从	她	弱点	新的	力量	,

“然后，年轻的妻子会试图从自己的软弱中唤醒新的力量，

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʊd] [goʊ][aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt]

and	wiping	away	the	traces	of	her	emotion	,	would	go	out	to	be	what
和	擦拭	离开	这	痕迹	的	她	情感	,	会	去	出去	到	是	什么

[pliːzd] [hɜːr; hər][lɔːrd] ,

pleased	her	lord	,
高兴	她	主	,

她抹去所有情绪痕迹，准备去做令她的主人满意的事。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [strɪŋz] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][æn; ən] [hɑːrp][ɪn][ə; eɪ]

only	a	little	paler	,	but	with	heart	-	strings	quivering	like	an	Æolian	harp	in	a
仅有的	一个	小的	肤色较浅	,	但	和	心	-	字符串	颤抖	喜欢	一个	艾奥利亚人	竖琴	在	一个

[koʊld] [nɔːrθ] [wɪnd] .

cold	north	wind	.
寒冷的	北	风	.

脸色只是略微苍白了一些，但心弦却像寒北风中的风琴一样颤动着。

[wʌn] [jɪr] [pæst] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , [nuː] ['kʌntri] ,

One	year	passed	in	the	strange	,	new	country	,
一	年	通过了	在	这	奇怪的	,	新的	国家	,

在这个陌生的新国家，一年过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv][diː]['strɑːdə] , [bʌt; bət]

and	a	beautiful	babe	was	born	to	the	ancient	house	of	De	Strada	,	but
和	一个	美丽的	宝贝	曾是	出生	到	这	古老的	房子	的	德	斯特拉达	,	但

[ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] ,

the	mother	died	,
这	母亲	死亡	,

德斯特拉达古老家族诞下了一个漂亮的女婴，但孩子的母亲却去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	was	buried	by	the	clear	Lake	of	the	Tulies	.
和	曾是	埋葬	经过	这	清除	湖	的	这	-	.

并被埋葬在清澈的图利斯湖畔。

[dɑːn] ['kaːlɔs] [wept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [siːld]

Don	Carlos	wept	for	his	beautiful	young	wife	,	whose	heart	had	been	a	sealed
大学教师	卡洛斯	哭泣	为了	他的	美丽的	年轻的	妻子	,	谁	心	有	到过	一个	密封

[bʊk] ,

book	,
书	,

唐·卡洛斯为他美丽年轻的妻子哭泣，她的心就像一本被封存的书。

" [lʌv] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , " ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn] [tʌŋ] .

"	Love	,	the	Secret	of	Happiness	,	"	written	for	him	in	an	unknown	tongue	.
"	爱	,	这	秘密	的	幸福	,	"	书面	为了	他	在	一个	未知	舌头	.

-

167

-

《爱，幸福的秘密》，是用一种未知的语言写给他的。167

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [fjuː] .

His	days	of	mourning	were	few	.
他的	天	的	丧	是	很少	.

他的哀悼期很短。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

The	rain	fell	upon	the	new	-	made	grave	as	he	gave	the	infant	in	charge	of
这	雨	跌倒	之上	这	新的	-	制成	严重	作为	他	给予	这	婴儿	在	收费	的

[æn; ən] ['ɪndiən] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

an	Indian	nurse	who	had	just	lost	her	own	little	baby	.
一个	印度	护士	WHO	有	只是	丢失的	她	自己的	小的	婴儿	.

雨水落在新挖的坟墓上，他把婴儿交给了一位刚刚失去自己孩子的印度护士。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

The	savage	mother	took	the	child	to	her	bosom	,
这	野蛮的	母亲	采取	这	孩子	到	她	怀	,

这位野蛮的母亲将孩子抱在怀里，

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [rɪtʃ] [ɪn]

while	the	polished	father	turned	away	and	looked	out	upon	the	green	hills	rich	in
尽管	这	抛光	父亲	转向	离开	和	看起来	出去	之上	这	绿色的	丘陵	富有的	在

['vɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

那位衣着考究的父亲转过身，眺望着绿意盎然的青山。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

counting	the	probable	increase	of	his	flocks	and	herds	in	the	coming	year	,
计数	这	可能	增加	的	他的	羊群	和	畜群	在	这	未来	年	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

考虑到来年他的羊群和牛群数量可能会增加，并且，

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

in	the	pleasant	prospect	,	forgot	his	sorrow	.
在	这	令人愉快的	前景	,	忘了	他的	悲哀	.

眼前的美好景象让他忘记了悲伤。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['helθi] [tʃaɪld] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

The	little	Juanetta	grew	to	be	a	beautiful	,	healthy	child	,	under	the	care	of
这	小的	-	生长	到	是	一个	美丽的	,	健康	孩子	,	在下面	这	关心	的

[hɜːr; hər][ɪn'dʌldʒənt] [nɜːrs] .

her	indulgent	nurse	.
她	放纵的	护士	.

在慈爱的保姆的悉心照料下，小胡安妮塔长成了一个美丽健康的孩子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [gruː] , [kʊd; kəd] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] ['veri] [wel] ,

She	knew	where	all	the	wild	flowers	grew	,	could	shoot	an	arrow	very	well	,
她	知道	在哪里	全部	这	荒野	花朵	生长	,	可以	射击	一个	箭	非常	出色地	,

她知道所有野花生长的地方，箭术也非常好。

[ɔːr] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] , [wʌz; wəz] [kwaɪt]

or	climb	a	tree	,	and	,	in	many	of	the	curious	arts	of	the	tribe	,	was	quite
或者	爬	一个	树	,	和	,	在	许多	的	这	好奇的	艺术	的	这	部落	,	曾是	相当

['skɪlf(ə)l] .

skillful	.
熟练	.

或者爬树，而且在部落的许多奇特技艺方面，他都非常熟练。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɪndiən] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

She	was	well	versed	in	all	the	Indian	traditions	,	and	believed	them	with
她	曾是	出色地	精通	在	全部	这	印度	传统	,	和	相信	他们	和

['tʃaɪldɪʃ] [krɪ'duːləti] .

childish	credulity	.
幼稚	轻信	.

她精通所有印度传统，并以孩童般的轻信相信它们。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] the168

She	seemed	to	have	drawn	the168
她	似乎	到	有	绘制	the168

她似乎画了168

['waɪldnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

wildness	,	of	the	Indian	nature	from	the	dusky	bosom	of	her	nurse	,
野性	,	的	这	印度	自然	从	这	昏暗	怀	的	她	护士	,

那份野性，源自她保姆黝黑的胸膛，带着印度人特有的野性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [wʊd] [roʊm][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] [hoʊl]

and	with	her	little	bow	and	arrow	would	roam	the	woods	for	whole
和	和	她	小的	弓	和	箭	会	漫游	这	树林	为了	所有的

[deɪz] .

days	.
天	.

她带着她的小弓箭，会在树林里游荡好几天。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [nɜːrs] , " [haʊ] [ɪz] - ? " [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

At	times	her	father	would	ask	the	nurse	,	"	How	is	Juanetta	?	"	and	,	at	the
在	时代	她	父亲	会	问	这	护士	,	"	如何	是	-	?	"	和	,	在	这

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

有时她父亲会问护士：“胡安妮塔怎么样了？”，而护士的回答是：

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] ,

"	The	child	is	well	,
"	这	孩子	是	出色地	,

孩子身体很好，

" [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

"	he	would	forget	that	every	day	she	was	growing	less	and	less	an	infant	,
"	他	会	忘记	那	每一个	天	她	曾是	生长	较少的	和	较少的	一个	婴儿	,

他会忘记，她每天都在逐渐长大，不再像个婴儿了。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] .

and	needed	more	and	more	a	mother's	care	.
和	需要	更多的	和	更多的	一个	母亲的	关心	.

越来越需要母亲的照顾。

[ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

Thus	things	went	on	until	she	was	eleven	years	old	.
因此	事物	去	在	直到	她	曾是	十一	年	老的	.

事情就这样一直持续到她十一岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	very	tall	of	her	age	,	with	her	long	black	hair	hanging	over	her
她	曾是	非常	高的	的	她	年龄	,	和	她	长的	黑色的	头发	绞刑	超过	她

['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

graceful	shoulders	,
优美	肩膀	,

她个子比同龄人高很多，一头乌黑的长发披散在优雅的肩上。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

her	rich	olive	complexion	deepened	by	the	glowing	sun	,	and	her	dark	eyes	,
她	富有的	橄榄	肤色	加深	经过	这	发光	太阳	,	和	她	黑暗的	眼睛	,

她黝黑的肤色在阳光的照射下显得更加深邃，她的眼睛也更加深邃。

[fɔːn] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

fawn	-	like	in	their	softness	and	timidity	,	she	looked	like	a	beautiful	child	of
讨好	-	喜欢	在	他们的	柔软	和	胆怯	,	她	看起来	喜欢	一个	美丽的	孩子	的

[ðə; ði][waɪld] [wʊd] .

the	wild	wood	.
这	荒野	木头	.

她像小鹿一样温柔胆怯，看起来像个来自野森林的美丽孩子。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sævɪdʒ] ;

Her	father	would	look	at	her	,	and	say	:	"	The	girl	is	a	perfect	savage	;
她	父亲	会	看	在	她	,	和	说	:	"	这	女孩	是	一个	完美的	野蛮的	;

她的父亲看着她，说道：“这女孩简直就是个野蛮人；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ðə; ði] ['sɪstər] [wʊd] soon169

she	must	be	placed	at	a	convent	;	the	Sisters	would	soon169
她	必须	是	放置	在	一个	修道院	;	这	姐妹	会	soon169

她必须被安置在修道院；修女们很快就会……

[meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][diː]['strɑːdə] [blʌd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ;

make	a	lady	of	her	,	for	the	De	Strada	blood	is	rich	in	her	veins	;
制作	一个	女士	的	她	,	为了	这	德	斯特拉达	血	是	富有的	在	她	静脉	;

把她变成一位淑女，因为她的血管里流淌着德斯特拉达家族的血液；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['praʊdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] .

"	and	then	he	would	smile	proudly	at	her	rare	beauty	.
"	和	然后	他	会	微笑	自豪地	在	她	稀有的	美丽	.

然后他会骄傲地欣赏她罕见的美貌。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [dɑːn] ['kaːlɔs] .

The	summer	following	brought	a	change	to	Don	Carlos	.
这	夏天	下列的	带来	一个	改变	到	大学教师	卡洛斯	.

接下来的那个夏天，唐·卡洛斯发生了变化。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspərəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn] ,

Till	then	he	had	been	prosperous	;	but	there	had	been	no	rain	,
直到	然后	他	有	到过	繁荣	;	但	那里	有	到过	不	雨	,

此前他一直生活富裕；但一直没有下雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['kæt(ə)l] [daɪd] [baɪ]

and	the	grass	withered	and	dried	up	until	the	famished	cattle	died	by
和	这	草	干枯	和	干燥	向上	直到	这	饥饿	牛	死亡	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

thousands	,	and	the	hills	,
数千	,	和	这	丘陵	,

草木枯萎凋零，成千上万的牛羊因饥饿而死，山丘也随之荒芜。

[wʌns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l] [laɪf] , [wɜːr; wər] [left] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] .

once	covered	with	animal	life	,	were	left	bare	and	desolate	.
一次	涵盖	和	动物	生活	,	是	左边	裸	和	荒凉	.

曾经遍布动物的地方，如今却光秃秃的，荒凉萧条。

[dɑːn] [ˈkaːlɔs] , [huː] [lɔːst] [ˈhevɪli] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈkɛrz] ,

Don	**Carlos**	**,**	**who**	**lost**	**heavily**	**,**	**became**	**more**	**than**	**ever**	**absorbed**	**in**	**business**	**cares**	**,**
大学教师	卡洛斯	,	WHO	丢失的	重度	,	成为	更多的	比	曾经	吸收	在	商业	关心	,

唐·卡洛斯损失惨重，比以往任何时候都更加专注于生意上的琐事。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

and	**again**	**the**	**child**	**was**	**forgotten**	**.**
和	再次	这	孩子	曾是	被遗忘的	.

孩子又一次被遗忘了。

- [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] ,

Juanetta	**saw**	**that**	**her**	**father**	**was**	**greatly**	**troubled**	**,**
-	锯	那	她	父亲	曾是	非常	麻烦	,

胡安妮塔看出父亲非常忧虑，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [faɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ˈhɪd(ə)n] [soʊ] [ˈmeni]

and	**she**	**thought**	**if**	**she**	**could**	**only**	**find**	**some**	**of**	**the**	**treasures**	**hidden**	**so**	**many**
和	她	想法	如果	她	可以	仅有的	寻找	一些	的	这	宝藏	隐	所以	许多

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

years	**ago**	**by**	**the**	**great**	**Chief**	**of**	**the**	**Tulies**	**,**
年	前	经过	这	伟大的	首席	的	这	-	,

她心想，如果她能找到多年前伟大的图利斯族首领藏起来的一些宝藏就好了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [əˈgen] ,

she	**could**	**make**	**him**	**rich**	**again**	**,**
她	可以	制作	他	富有的	再次	,

她可以让他再次致富。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l]

and	**he**	**would**	**smile**	**upon**	**her**	**as**	**he**	**sometimes**	**used**	**to**	**before**	**the**	**cattle**
和	他	会	微笑	之上	她	作为	他	有时	用过的	到	前	这	牛

[daɪd] — [sɪns] [ðen] ,

died	**—**	**since**	**then**	**,**
死亡	—	自从	然后	,

他会像以前那样对她微笑，就像牛群死后他有时会做的那样——从那以后，

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ˈfraʊnɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] . -

his	**dark**	**frowning**	**face**	**had**	**frightened**	**her**	**.**	**170**
他的	黑暗的	皱眉	脸	有	害怕	她	.	-

他那张阴沉紧锁的脸吓到了她。170

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈlisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [nɜːrs] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [klɪr] [leɪk] ,

She	**had**	**often**	**listened**	**to**	**her**	**old**	**nurse**	**,**	**sitting**	**by**	**the**	**clear**	**lake**	**,**
她	有	经常	听着	到	她	老的	护士	,	坐着	经过	这	清除	湖	,

她经常坐在清澈的湖边，听老保姆说话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

as	**she**	**told**	**her**	**how**	**,**	**years**	**ago**	**,**
作为	她	讲述	她	如何	,	年	前	,

正如她多年前告诉她的那样，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːs] [ˈændʒəˌloʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fer] [men] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ]

a	**great**	**ship**	**came**	**to**	**Los**	**Angelos**	**filled**	**with**	**fair**	**men**	**,**	**with**	**long**	**flowing**
一个	伟大的	船	来了	到	洛杉矶	安杰洛斯	已填	和	公平的	男人	,	和	长的	流动

[biədz] ,

beards	**,**
胡须	,

一艘大船驶入洛杉矶，船上满载着俊美的男子，他们留着飘逸的长须。

[ˈgoʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [ˈsʌmər] [skaɪ] ,

golden	**in**	**the**	**sunshine**	**,**	**and**	**eyes**	**like**	**the**	**blue**	**summer**	**sky**	**,**
金的	在	这	阳光	,	和	眼睛	喜欢	这	蓝色的	夏天	天空	,

阳光下闪闪发亮，眼睛像夏日蓝天一样湛蓝。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['tɔ:lər] [ænd; ənd]['noʊblɜ-][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]

and	how	there	was	one	among	them	,	taller	and	nobler	than	all	the
和	如何	那里	曾是	一	之中	他们	,	更高	和	更高贵	比	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

其中有一位，比其他人都更高大、更显高贵。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃi:f] .

who	was	their	Chief	.
WHO	曾是	他们的	首席	.

他们的首领是谁?

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][kæmp][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	days	they	rode	about	the	country	,	making	their	camp	by	the	Lake	of	the
为了	天	他们	骑	关于	这	国家	,	制作	他们的	营	经过	这	湖	的	这

- ,

Tulies	,
-	,

他们骑马在乡间游荡了好几天，最后在图利斯湖畔扎营。

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [ðeɪ] [brɔ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] , [ðæt] ['glɪsənd] [laɪk] [ðə; ði][stɑ:rz]

and	tradition	said	they	brought	beautiful	shining	stones	,	that	glistened	like	the	stars
和	传统	说	他们	带来	美丽的	灼灼	石头	,	那	闪闪发光	喜欢	这	明星

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

据传，他们带来了美丽闪亮的宝石，这些宝石像夜空中的繁星一样闪耀。

[ænd; ənd] [greɪt] [sæks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ðer; ðər][æt; ət]

and	great	sacks	of	yellow	gold	to	the	lake	,	and	buried	them	there	at
和	伟大的	麻袋	的	黄色的	金子	到	这	湖	,	和	埋葬	他们	那里	在

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

他们将大袋黄金运到湖边，并在午夜时分埋葬在那里;

[ðen] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

then	went	away	in	the	great	ship	over	the	water	.
然后	去	离开	在	这	伟大的	船	超过	这	水	.

然后乘着那艘大船驶向远方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['mædʒɪk] [hɜ:rb] ,

They	were	seen	by	an	old	Indian	woman	,	who	was	gathering	magic	herbs	,
他们	是	已见	经过	一个	老的	印度	女士	,	WHO	曾是	采集	魔法	草药	,

他们被一位正在采集草药的印度老妇人看到了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [spel] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

but	from	that	moment	it	seemed	as	though	a	fearful	spell	had	fallen
但	从	那	片刻	它	似乎	作为	尽管	一个	可怕	拼写	有	倒下

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , for171

upon	her	,	for171
之上	她	,	for171

但从那一刻起，她似乎就中了可怕的咒语，因为171

[wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

when	she	tried	to	tell	the	story	,
什么时候	她	尝试	到	告诉	这	故事	,

当她试图讲述这个故事时，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz]

just	as	she	was	about	to	speak	of	the	place	where	the	treasure	was
只是	作为	她	曾是	关于	到	说话	的	这	地方	在哪里	这	宝藏	曾是

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

正当她要说出藏宝地点的时候，

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʊd] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

her	tongue	would	cleave	to	the	roof	of	her	mouth	,	and	she	could	not
她	舌头	会	劈开	到	这	屋顶	的	她	嘴	,	和	她	可以	不是

['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

utter	a	word	;
说出	一个	单词	;

她的舌头会粘在上颚，她一个字也说不出来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berid] ,

and	when	she	attempted	to	go	to	the	spot	where	it	was	buried	,
和	什么时候	她	尝试过	到	去	到	这	点	在哪里	它	曾是	埋葬	,

当她试图前往埋葬地点时，

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wʊd] ['fæsn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .

her	feet	would	fasten	themselves	to	the	ground	,	and	she	could	not	move	.
她	脚	会	系	他们自己	到	这	地面	,	和	她	可以	不是	移动	.

她的双脚仿佛被钉在了地上，动弹不得。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [bɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [daɪd] ,

From	that	night	she	seemed	bewitched	,	and	she	soon	died	,
从	那	夜晚	她	似乎	着迷	,	和	她	很快	死亡	,

从那天晚上起，她似乎中了邪，不久便去世了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['spɪrɪt][lænd]

taking	the	secret	of	the	buried	treasure	with	her	to	the	unknown	spirit	land
采取	这	秘密	的	这	埋葬	宝藏	和	她	到	这	未知	精神	土地

.

:
.

她带着埋藏宝藏的秘密前往未知的灵界。

- [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ['ɪndiən] [lɔ:r] ,

Juanetta	had	nothing	to	do	but	listen	to	the	wild	Indian	lore	,
-	有	没有什么	到	做	但	听	到	这	荒野	印度	知识	,

胡安妮塔无事可做，只能听印第安人讲述那些奇闻轶事。

[ænd; ənd] [roʊm] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

and	roam	through	the	woods	and	down	by	the	Lake	of	the	Tulies	;
和	漫游	通过	这	树林	和	向下	经过	这	湖	的	这	-	;

然后漫步穿过树林，来到图利斯湖边；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] , [ʃi:; ʃi] ['rev(ə)l] [ɪn]

and	it	was	not	strange	that	with	her	poetic	temperament	,	she	reveled	in
和	它	曾是	不是	奇怪的	那	和	她	诗意的	气质	,	她	揭示	在

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ,

the	marvelous	,
这	奇妙	,

她天性富有诗意，因此她沉醉于奇妙的事物中也就不足为奇了。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] .

till	it	seemed	to	her	the	natural	and	the	real	.
直到	它	似乎	到	她	这	自然的	和	这	真实的	.

直到在她看来，这才是自然而真实的。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk]['tæləsmən][tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

She	longed	for	the	magic	talisman	to	point	her	to	the	hidden	treasure	,
她	渴望	为了	这	魔法	护符	到	观点	她	到	这	隐	宝藏	,

[ænd; ənd] show172

and	show172
和	show172

她渴望那件神奇的护身符能指引她找到隐藏的宝藏，并显示172

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər]

her	the	wonders	of	the	deep	,	until	she	felt	sure	that	one	day	she	should	discover
她	这	奇迹	的	这	深的	,	直到	她	毛毡	当然	那	一	天	她	应该	发现

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她对深海的奇妙之处充满了好奇，直到她确信自己总有一天会发现它。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl] [ðiːz] ['fænsis][tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən]

She	told	all	these	fancies	to	her	nurse	,	who	was	almost	her	only	companion
她	讲述	全部	这些	幻想	到	她	护士	,	WHO	曾是	几乎	她	仅有的	伴侣

,

,

,

她把这些奇思妙想都告诉了她的护士，而护士几乎是她唯一的陪伴。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər][fɑːnd] [lʌv] ,

and	who	encouraged	her	,	believing	her	,	in	her	fond	love	,
和	WHO	鼓励	她	,	相信	她	,	在	她	喜爱	爱	,

那些鼓励她、相信她、支持她深爱的人，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] ['tʃoʊzn] ['tʃɪldrən] .

to	be	one	of	the	Great	Spirit's	chosen	children	.
到	是	一	的	这	伟大的	精神的	选定	孩子们	.

成为大神选中的孩子之一。

[ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [rer] ['bjuːti] .

The	winter	came	on	with	rare	beauty	.
这	冬天	来了	在	和	稀有的	美丽	.

冬天以一种罕见的美感降临了。

[ðə; ði] [reɪn] , [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [fel] ['koʊpiəsli] ,

The	rain	,	so	long	withheld	,	fell	copiously	,
这	雨	,	所以	长的	隐瞒	,	跌倒	大量	,

久违的雨水终于倾盆而下。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] .

until	the	hills	were	covered	with	luxurious	verdure	and	gorgeous	flowers	.
直到	这	丘陵	是	涵盖	和	豪华	绿意盎然	和	华丽的	花朵	.

直到山坡上长满了茂盛的植被和绚丽的花朵。

[dɑːn] ['kɑːrləsɪz] [hɑːrt] [gruː] ['laɪtər] ; [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ɪn] [taɪm] .

Don	Carlos's	heart	grew	lighter	;	he	might	hope	to	recover	his	losses	in	time	.
大学教师	卡洛斯的	心	生长	打火机	;	他	可能	希望	到	恢复	他的	损失	在	时间	.

唐·卡洛斯的心情轻松了一些；他或许有希望及时挽回损失。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,

The	orange	orchard	was	laden	with	fruit	,
这	橙子	果园	曾是	满载	和	水果	,

橘子园里挂满了果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛmənz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bendɪŋ] [triːz] .

and	the	lemons	fell	to	the	ground	from	the	bending	trees	.
和	这	柠檬	跌倒	到	这	地面	从	这	弯曲	树木	.

柠檬从弯曲的树上掉落到地上。

- [lʌvd] [ðə; ði] [griːn] [græs] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [fruːt] ,

Juanetta	loved	the	green	grass	,	the	fragrant	flowers	,	and	the	golden	fruit	,
-	喜爱	这	绿色的	草	,	这	香	花朵	,	和	这	金的	水果	,

胡安妮塔喜欢绿草、芬芳的花朵和金灿灿的果实。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪld] ['neɪtʃər] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

and	her	wild	nature	expanded	into	the	poetry	of	the	year	.
和	她	荒野	自然	扩展	进入	这	诗	的	这	年	.

她狂野的天性也融入了这一年的诗歌创作中。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [hɜːr; hər]

One	morning	she	rose	with	the	crimson	dawning	,	and	,	stealing	away	while	her
一	早晨	她	玫瑰	和	这	赤红	黎明	,	和	,	偷窃	离开	尽管	她

old173

old173
old173

一天早晨，她伴着绯红的晨曦起身，趁着她年迈的173岁父亲还在身边时悄悄溜走了。

[nɜːrs] [slept] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

nurse	slept	,	she	ran	softly	to	the	Lake	of	the	Tulies	,
护士	睡着了	,	她	跑	轻轻	到	这	湖	的	这	-	,

护士睡着了，她轻轻地跑向图利斯湖。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [tɪl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

and	bathed	her	face	in	the	clear	water	till	the	brightness	of	youth	and
和	洗澡	她	脸	在	这	清除	水	直到	这	亮度	的	青年	和

['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] ['bjuːti] .

morning	seemed	united	in	her	radiant	beauty	.
早晨	似乎	团结的	在	她	辐射状	美丽	.

她将脸浸入清澈的水中，直到青春的光彩和晨曦的光芒在她容光焕发的美丽中融为一体。

['sʌd(ə)nli] - [stɑːpt] , [hɜːr; hər] ['taɪni] [hænd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [hæf] [reɪzd] [tuː; tə]

Suddenly	Juanetta	stopped	,	her	tiny	hand	dripping	with	water	,	half	raised	to
突然	-	停止	,	她	微小的	手	滴落	和	水	,	一半	提高	到

[hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

her	glowing	face	,
她	发光	脸	,

胡安妮塔突然停了下来，她那沾满水珠的小手半举到她容光焕发的脸上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	her	soft	,	dark	eyes	sparkling	with	strange	excitement	.
和	她	柔软的	,	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	奇怪的	激动	.

她那双柔和的黑眼睛里闪烁着奇异的兴奋光芒。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] , [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Upon	the	brow	of	the	distant	hill	,	still	covered	with	the	mist	of	the	morning	,
之上	这	眉头	的	这	遥远	爬坡道	,	仍然	涵盖	和	这	薄雾	的	这	早晨	,

远处山丘的山顶上，仍笼罩着晨雾，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

she	saw	the	Chief	of	the	Lake	of	the	Tulies	.
她	锯	这	首席	的	这	湖	的	这	-	.

她见到了图利斯湖的酋长。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] , ['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ðæt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

She	knew	it	was	him	by	the	soft	,	purple	light	that	gathered	around	him	;
她	知道	它	曾是	他	经过	这	柔软的	,	紫色的	光	那	聚集	大约	他	;

她从他周围聚集的柔和紫色光芒认出是他；

[baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [juːθ] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

by	the	glow	of	perpetual	youth	that	enveloped	him	,
经过	这	辉光	的	永久	青年	那	被包裹	他	,

他周身笼罩着一层永葆青春的光芒，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [ðæt] [drɑ:pt] [ðer; ðər] [fli:s] [soʊ] [nɪr] ,

and	by	the	crimson	clouds	that	dropped	their	fleece	so	near	,
和	经过	这	赤红	云	那	掉落	他们的	羊毛	所以	靠近	,

还有那片猩红的云朵，它们曾将羊毛洒落在如此近的地方，

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] .

and	yet	could	not	conceal	his	noble	bearing	.
和	然而	可以	不是	隐藏	他的	高贵	轴承	.

然而，他高贵的气质却无法掩饰。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪ] , [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɔ:ri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [brɑ:nz] [bɪrd] ,

To	her	eye	,	there	seemed	a	shining	glory	about	his	bronze	beard	,
到	她	眼睛	,	那里	似乎	一个	灼灼	荣耀	关于	他的	青铜	胡须	,

在她眼中，他那古铜色的胡须仿佛闪耀着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:ks] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌnlaɪt] , were174

and	his	brow	and	cheeks	glowing	in	the	early	sunlight	,	were174
和	他的	眉头	和	脸颊	发光	在	这	早期的	阳光	,	were174

他的眉毛和脸颊在清晨的阳光下泛着光泽，174

['fɛrɜ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['ɪndiən] [traɪbz] [ɔ:r] ['ɑ:lɪv] ['spænjərdz]

fairer	than	any	she	had	ever	seen	among	the	dusky	Indian	tribes	or	olive	Spaniards
更公平	比	任何	她	有	曾经	已见	之中	这	昏暗	印度	部落	或者	橄榄	西班牙人

.

:
.

比她以往在肤色黝黑的印第安部落或橄榄色的西班牙人中见过的任何人都更漂亮。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hi:; hi] [keɪm] , [ə; eɪ] [laɪt] [strɔ:] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Down	the	hill	he	came	,	a	light	straw	hat	in	his	hand	,
向下	这	爬坡道	他	来了	,	一个	光	稻草	帽子	在	他的	手	,

他从山坡上走下来，手里拿着一顶轻便的草帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [her] .

and	the	air	playing	with	the	light	waves	of	his	abundant	hair	.
和	这	空气	玩耍	和	这	光	波浪	的	他的	丰富	头发	.

微风轻拂着他浓密的头发，发出轻柔的波浪声。

[ɑ:n][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][sæt] ,

On	he	came	to	the	lake	,	and	to	the	spot	where	the	little	maiden	sat	,
在	他	来了	到	这	湖	,	和	到	这	点	在哪里	这	小的	少女	卫星	,

他来到湖边，来到小女孩坐着的地方。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

full	of	wonder	and	admiration	.
满的	的	想知道	和	钦佩	.

充满惊奇和钦佩。

[hi:; hi] , [tu:] , [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft]

He	,	too	,	seemed	a	little	surprised	when	he	saw	her	,	but	in	the	soft
他	,	也	,	似乎	一个	小的	惊讶	什么时候	他	锯	她	,	但	在	这	柔软的

['spænɪʃ] [tʌŋ] ,

Spanish	tongue	,
西班牙语	舌头	,

他看到她时似乎也有些惊讶，但用柔和的西班牙语说道：

[beɪd] [hɜ:r; hər] " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ænd; ənd] [æskt] [hu:z] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

bade	her	"	Good	morning	,	"	and	asked	whose	little	girl	she	was	,
巴德	她	"	好的	早晨	,	"	和	问	谁	小的	女孩	她	曾是	,

他向她道了声“早上好”，然后问她是谁家的小女孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [leɪk] .

and	what	had	brought	her	so	early	to	the	charmed	lake	.
和	什么	有	带来	她	所以	早期的	到	这	迷住了	湖	.

是什么让她这么早就来到了这片迷人的湖泊?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] ['kɑːrləsɪz] ['dɔːtər] , - , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	I	am	Don	Carlos's	daughter	,	Juanetta	,	"	said	the	child	,	"	and	you	,
"	我	是	大学教师	卡洛斯的	女儿	,	-	,	"	说	这	孩子	,	"	和	你	,

“我是唐·卡洛斯的女儿，胡安妮塔，”孩子说，“而你，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

the	Chief	of	the	Lake	of	the	Tulies	?
这	首席	的	这	湖	的	这	-	?

图利斯湖的酋长?

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

"	A	smile	gathered	around	the	lips	of	the	Chief	,	and	filled	his	blue	eyes	,
"	一个	微笑	聚集	大约	这	嘴唇	的	这	首席	,	和	已填	他的	蓝色的	眼睛	,

酋长的嘴角扬起一丝微笑，湛蓝的眼睛里也充满了笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

with	a	light	so	pleasant	that	the	child	drew	near	him	,
和	一个	光	所以	令人愉快的	那	这	孩子	画	靠近	他	,

他身上散发着柔和的光芒，孩子被他吸引，不由自主地靠近了他。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] confidingly175

and	placed	her	little	brown	hand	confidingly175
和	放置	她	小的	棕色的	手	confidingly175

她那只棕色的小手悄悄地放在了175

[ɪn][hɪz; ɪz] .

in	his	.
在	他的	.

在他里面。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , ['kaɪndli] : —

He	drew	her	to	him	,	saying	,	kindly	:	—
他	画	她	到	他	,	说	,	亲切地	:	—

他把她拉到身边，温柔地说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

"	You	know	me	,	then	?
"	你	知道	我	,	然后	?

“那你认识我？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I	am	the	Chief	of	the	Lake	of	the	Tulies	,
我	是	这	首席	的	这	湖	的	这	-	,

我是图利斯湖的酋长，

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ? "

and	what	can	I	do	for	the	little	Juanetta	?	"
和	什么	能	我	做	为了	这	小的	-	?	"

我能为小胡安妮塔做些什么呢?

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,

"	Tell	me	,	"	said	the	child	,	"	of	all	the	wonderful	treasures	hidden	by	the	lake	,
"	告诉	我	,	"	说	这	孩子	,	"	的	全部	这	精彩的	宝藏	隐	经过	这	湖	,

“告诉我，”孩子说，“湖边藏着哪些奇妙的宝藏呢？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrəl] [groʊvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

and	of	the	palaces	of	the	sea	,	and	the	coral	groves	under	the	great
和	的	这	宫殿	的	这	海	,	和	这	珊瑚	小树林	在下面	这	伟大的

['wɔːtərz] !

waters	!
水	!

还有海中的宫殿，以及浩瀚海底的珊瑚林!

" [ðə; ði] [tʃiːf] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

"	The	Chief	led	her	to	a	rock	that	overhung	the	lake	,
"	这	首席	引领	她	到	一个	岩石	那	悬垂	这	湖	,

“酋长领着她来到一块悬在湖面上的岩石旁，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

and	told	her	to	look	over	into	the	waters	,
和	讲述	她	到	看	超过	进入	这	水	,

然后让她看向水里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

and	she	saw	them	clear	and	sparkling	in	the	morning	sun	,
和	她	锯	他们	清除	和	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,

她在晨曦中看到它们清晰闪亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪliənts] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ]

and	it	seemed	as	though	the	light	of	a	thousand	brilliants	was	stealing
和	它	似乎	作为	尽管	这	光	的	一个	千	才华横溢	曾是	偷窃

[θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] .

through	the	shining	waves	.
通过	这	灼灼	波浪	.

仿佛有千颗璀璨的星光透过波光粼粼的海面闪耀而出。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['daiəmənds] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

He	told	her	of	glittering	diamonds	beneath	the	sea	,
他	讲述	她	的	闪闪发光	钻石	下面	这	海	,

他告诉她海底有闪闪发光的钻石，

['rɪtʃər] [fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəˌloʊz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flɑːks]

richer	far	than	all	the	hills	and	valleys	of	Los	Angelos	,	covered	with	flocks
更富有	远的	比	全部	这	丘陵	和	山谷	的	洛杉矶	安杰洛斯	,	涵盖	和	羊群

[ænd; ənd] [həːdz] ;

and	herds	;
和	畜群	;

比洛杉矶所有山丘和山谷都富饶得多，那里遍布着羊群和牛群；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kɔːrəl] [triːz] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪn] ['bjuːti] , and176

and	how	the	coral	trees	outshone	the	trees	of	earth	,	in	beauty	,	and176
和	如何	这	珊瑚	树木	黯然失色	这	树木	的	地球	,	在	美丽	,	and176

珊瑚树的美丽远胜于地球上的树木，176

[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	crystal	palaces	of	the	deep	,	and	of	the	maidens	of	the	sea	,
的	这	水晶	宫殿	的	这	深的	,	和	的	这	少女们	的	这	海	,

[huːz] ,

whose	,
谁	,

深海的水晶宫殿，以及海之少女们，她们的

['pɜːrp(ə)l] [her] [laɪk] [siː] - [wiːd] , ['sʌmtaɪmz] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

purple	hair	like	sea	-	weed	,	sometimes	floated	above	the	waves	.
紫色的	头发	喜欢	海	-	杂草	,	有时	漂浮	多于	这	波浪	.

紫色的头发像海藻一样，有时会漂浮在海浪之上。

-　[toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪlkən] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Juanetta	told	him	she	had	often	found	locks	of	their	silken	hair	upon	the
-	讲述	他	她	有	经常	成立	锁	的	他们的	丝	头发	之上	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

胡安妮塔告诉他，她经常在海滩上发现他们丝滑的头发。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	how	beautiful	it	was	.
和	如何	美丽的	它	曾是	.

真是太美了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [hɑːps] ['briːðɪŋ] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ,

He	told	her	of	the	sounding	shells	,	and	ocean	harps	breathing	their	rich	,
他	讲述	她	的	这	听起来	贝壳	,	和	海洋	竖琴	呼吸	他们的	富有的	,

[diːp] - [toʊnd] ['meləDi] ,

deep	-	toned	melody	,
深的	-	色调	旋律	,

他告诉她海螺发出清脆的响声，海中的竖琴奏出浑厚深沉的旋律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] [lɔːr] ,

and	the	thousand	mysteries	of	the	wild	sea	lore	,
和	这	千	谜团	的	这	荒野	海	知识	,

以及狂野海洋传说中的千百个谜团，

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] - ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn]

till	the	delighted	Juanetta	begged	him	to	take	her	with	him	down	,	down
直到	这	高兴极了	-	乞求	他	到	拿	她	和	他	向下	,	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [keɪvz] ,

to	the	crystal	caves	,
到	这	水晶	洞穴	,

直到欣喜若狂的胡安妮塔恳求他带她一起下去，下去到水晶洞穴。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [siː] - ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['gæðər] [pɜːrlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː]

and	let	her	become	a	sea	-	maiden	,	and	gather	pearls	under	the	blue
和	让	她	变得	一个	海	-	少女	,	和	收集	珍珠	在下面	这	蓝色的

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

waters	of	the	deep	.
水	的	这	深的	.

让她成为海之少女，在深邃的蓝色海水下采集珍珠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ;

But	he	replied	:	"	You	are	a	child	of	the	woods	,	not	of	the	wave	;
但	他	回复	:	"	你	是	一个	孩子	的	这	树林	,	不是	的	这	海浪	;

但他回答说："你是森林之子，不是波浪之子；

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət]['nevər][ɪn][ðə; ði] [diːp] , [diːp] [siː]

you	may	become	an	immortal	spirit	in	the	sky	,	but	never	in	the	deep	,	deep	sea
你	可能	变得	一个	不朽	精神	在	这	天空	,	但	绝不	在	这	深的	,	深的	海

.

:
.

你或许能成为天上的不朽精灵，但永远无法沉入深海。

" [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][tuː; tə] - ,

"	Tears	gathered	in	her	eyes	,	and	she	said	:	"	You	are	cruel	to	Juanetta	,
"	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	和	她	说	:	"	你	是	残忍的	到	-	,

[tʃiːf] [ʌv; əv] the177

Chief	of	the177
首席	的	the177

她眼中噙满了泪水，说道："你对胡安妮塔太残忍了，她是177号部落的首领。"

[leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Lake	**of**	**the**	**Tulies**	**.**
湖	的	这	-	.

图利斯湖。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [welθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wɪl] [grænt] - ['nʌθɪŋ] .

You	**of**	**all**	**your**	**wealth**	**of**	**beauty**	**,**	**will**	**grant**	**Juanetta**	**nothing**	**.**
你	的	全部	你的	财富	的	美丽	,	将要	授予	-	没有什么	.

你拥有如此惊人的美貌，却不会给胡安妮塔任何东西。

- [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

Juanetta	**must**	**live**	**alone**	**,**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**fields**	**,**
-	必须	居住	独自的	,	在	这	树林	和	字段	,

胡安妮塔必须独自生活在树林和田野里。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] [hɜːr; hər] .

with	**only**	**the**	**old**	**nurse**	**and**	**the**	**father**	**who**	**always**	**forgets**	**her**	**.**
和	仅有的	这	老的	护士	和	这	父亲	WHO	总是	忘记了	她	.

只有老护士和总是忘记她的父亲。

" [hiː; hi] [suːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n]['dʒentli] ,

"	**He**	**soothed**	**the**	**little**	**maiden**	**gently**	**,**
"	他	舒缓	这	小的	少女	轻轻地	,

他温柔地安抚着小女孩，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər] ['greɪtər] ['treʒərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**told**	**her**	**he**	**would**	**grant**	**her**	**greater**	**treasures**	**than**	**those**	**of**	**the**
和	讲述	她	他	会	授予	她	更大的	宝藏	比	那些	的	这

[diːp] ,

deep	**,**
深的	,

并告诉她，他会赐予她比深海宝藏更珍贵的宝物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] .

if	**she**	**would**	**obey**	**him**	**;**	**and**	**she**	**kissed**	**his**	**hand**	**and**	**promised**	**.**
如果	她	会	服从	他	;	和	她	亲吻	他的	手	和	承诺	.

如果她愿意服从他；她吻了他的手并答应了他。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ə; eɪ]['tæləsmən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	**he**	**took**	**from**	**his**	**bosom**	**,**	**a**	**talisman**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**,**
然后	他	采取	从	他的	怀	,	一个	护符	,	和	给予	它	到	她	,

['seɪɪŋ] : " - ,

saying	**:**	**"**	**Juanetta**	**,**
说	:	"	-	,

然后他从胸前取出一个护身符，递给她，说："胡安妮塔，

[ðɪs] [krɔːs] [wɪl] [gɑːrd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .

this	**cross**	**will**	**guard**	**you**	**from**	**evil**	**spirits**	**.**
这	叉	将要	警卫	你	从	邪恶的	烈酒	.

这个十字架会保护你免受邪灵侵害。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] [ɔːr]['æŋgri] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər]['bʊzəm] ,

When	**you**	**are**	**troubled**	**or**	**angry**	**,**	**take**	**it**	**from**	**your**	**bosom**	**,**
什么时候	你	是	麻烦	或者	生气的	,	拿	它	从	你的	怀	,

当你感到烦恼或愤怒时，就把它从你的内心深处释放出来。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ə'bʌv] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

and	**ask**	**the**	**great**	**Father**	**above**	**to**	**bless**	**you**	**and**	**help**	**you**	**.**
和	问	这	伟大的	父亲	多于	到	保佑	你	和	帮助	你	.

并祈求伟大的天父保佑你、帮助你。

[duː] [ðɪs] ['ɜːrnɪstli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

Do	**this**	**earnestly**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**the**	**evil**	**spirits**	**will**	**leave**	**you**	**.**
做	这	切实	五	分钟	,	和	这	邪恶的	烈酒	将要	离开	你	.

认真做五分钟，邪灵就会离开你。

" [ænd; ənd] - [kɪst] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] .

"	**And**	**Juanetta**	**kissed**	**the**	**cross**	**and**	**promised**	**.**
"	和	-	亲吻	这	叉	和	承诺	.

胡安妮塔亲吻了十字架并许下了诺言。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [ə'nʌðər] ['tæləsmən] " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .

"	**I**	**have**	**yet**	**another**	**talisman**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**and**	**very**	**powerful**	**.**
"	我	有	然而	其他	护符	"	他	持续	,	"	和	非常	强大的	.

“我还有另一个护身符，”他继续说道，“而且非常强大。”

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə; eɪ] new178

It	**opens**	**a**	**new178**
它	打开	一个	new178

它开启了一个新的178

[wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [taɪm] ,

world	**of**	**delight**	**and**	**beauty**	**,**	**to**	**those**	**who**	**are**	**willing**	**to**	**give**	**their**	**time**	**,**
世界	的	喜	和	美丽	,	到	那些	WHO	是	愿意的	到	给	他们的	时间	,

[ker] ,

care	**,**
关心	,

这是一个充满欢乐和美丽的世界，献给那些愿意付出时间和关爱的人。

[ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**diligent**	**attention**	**to**	**the**	**study**	**of**	**it**	**.**
和	勤奋	注意力	到	这	学习	的	它	.

并认真认真地学习它。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

Would	**you**	**like**	**it**	**,**	**Juanetta**	**?**
会	你	喜欢	它	,	-	?

胡安妮塔，你喜欢吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]['wɑːndər][ɔːl] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['hʌntɪŋ] [waɪld] - ['flaʊərz] ,

You	**could**	**no**	**longer**	**wander**	**all**	**day**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**hunting**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**
你	可以	不	更长	漫步	全部	天	通过	这	树林	,	打猎	荒野	-	花朵	,

你再也不能整天在树林里漫步，寻找野花了，

[ɔːr] [driːm] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

or	**dream**	**away**	**your**	**life**	**by**	**the**	**Lake**	**of**	**the**	**Tulies**	**.**
或者	梦	离开	你的	生活	经过	这	湖	的	这	-	.

或者在图利斯湖畔做白日梦，虚度光阴。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][waɪld] ['pleʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][laɪf] ,

Could	**you**	**give**	**up**	**the**	**wild**	**pleasures**	**of**	**your**	**present**	**life**	**,**
可以	你	给	向上	这	荒野	快乐	的	你的	展示	生活	,

你愿意放弃目前生活中那些放纵的享乐吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ?

for	**the**	**gifts**	**of**	**the**	**talisman**	**I**	**have**	**promised**	**?**
为了	这	礼物	的	这	护符	我	有	承诺	?

为了我承诺的护身符礼物?

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['entər]
" **Juanetta's face was glowing with wonder and delight ; she longed to enter**
" - 脸 曾是 发光 和 想知道 和 喜 ; 她 渴望 到 进入
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pra:mɪst] [lænd] :
the unknown promised land :
这 未知 承诺 土地 :

胡安妮塔的脸上洋溢着惊奇和喜悦；她渴望进入那片未知的应许之地：

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['eni] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" **I will do any thing , I will give up any thing you tell me , she cried ,**
" 我 将要 做 任何 事物 , 我 将要 给 向上 任何 事物 你 告诉 我 , 她 哭 ,

“我什么都愿意做，你让我放弃什么我都愿意做，”她哭着说。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
with enthusiasm .
和 热情 .

满怀热情地。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [gɪfts] [ðæt] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rvɪd]
" **She was enchanted with the unseen gifts that left so much to her fervid**
" 她 曾是 迷人的 和 这 看不见 礼物 那 左边 所以 很多 到 她 狂热
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ,
imagination to picture ,
想像力 到 图片 ,

“她被那些看不见的礼物深深吸引，这些礼物给她丰富的想象力留下了无限的想象空间。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɪvər] , [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and she was delighted with the giver , the handsome young Chief of the
和 她 曾是 高兴极了 和 这 赠予者 , 这 英俊的 年轻的 首席 的 这
[leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
Lake of the Tulies ,
湖 的 这 - ,

她对赠礼者——英俊的图利斯湖酋长——感到非常高兴。

[hu:z] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , -
whose pleasant smile , 179
谁 令人愉快的 微笑 , -

他那和蔼的笑容，179

[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [wɜ:rdz] , [meɪd] ['mɔrnɪŋz] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ha:rt] .
and pleasing words , made morning's golden sunshine in her heart .
和 令人愉悦 字 , 制成 早晨 金的 阳光 在 她 心 .

悦耳的话语，如同清晨的金色阳光，温暖了她的心。

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [laɪz]
" **But won't you show me where the treasure of the Lake of the Tulies lies**
" 但 惯于 你 展示 我 在哪里 这 宝藏 的 这 湖 的 这 - 谎言
['hɪd(ə)n] ?
hidden ?
隐 ?

“但是，你难道不能告诉我，图利斯湖的宝藏藏在哪里吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [b'lʌʃɪŋli] .
" **she said , blushingly .**
" 她 说 , 脸红地 .

她脸红着说。

" [ɔːl] [ðoʊz] [rer] ['dʒɛmz] , ['krɪmz(ə)n] , ['pɜːrp(ə)l] , ['goʊldən] , [ænd; ənd]['daiəməndz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

"	All	those	rare	gems	,	crimson	,	purple	,	golden	,	and	diamonds	sparkling	like	the
"	全部	那些	稀有的	宝石	,	赤红	,	紫色的	,	金的	,	和	钻石	闪闪发光	喜欢	这

['mɔːrnɪŋ] [duː] .

morning	dew	.
早晨	露	.

“那些稀世珍宝，深红色、紫色、金色，还有像晨露一样闪闪发光的钻石。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?

What	can	be	more	beautiful	than	these	?
什么	能	是	更多的	美丽的	比	这些	?

还有什么比这更美的呢?

" [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪd(ə)n]

"	All	her	life	,	Juanetta	had	heard	of	the	matchless	luster	of	these	hidden
"	全部	她	生活	,	-	有	听到	的	这	无比	光泽	的	这些	隐

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

“胡安妮塔一生都在听说这些隐藏的宝石拥有无与伦比的光彩，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

and	now	to	be	so	near	them	,
和	现在	到	是	所以	靠近	他们	,

现在能如此接近他们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

with	the	Chief	of	the	Lake	of	the	Tulies	by	her	side	,
和	这	首席	的	这	湖	的	这	-	经过	她	边	,

图利斯湖酋长陪伴在她身边，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

she	felt	that	her	day	dreams	of	beauty	might	,	with	one	word	of	his	,
她	毛毡	那	她	天	梦境	的	美丽	可能	,	和	一	单词	的	他的	,

她觉得，他一句话，就能让她对美的幻想破灭。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑːnd] , [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

or	a	touch	of	his	magic	wand	,	be	realized	.
或者	一个	触碰	的	他的	魔法	魔杖	,	是	已实现	.

或者只需他轻轻一挥魔杖，梦想就能实现。

" [duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

"	Do	not	ask	for	too	much	in	one	morning	,	Juanetta	,	"	he	replied	,	laughing	.
"	做	不是	问	为了	也	很多	在	一	早晨	,	-	,	"	他	回复	,	笑	.

“胡安妮塔，别一个上午就提太多要求，”他笑着回答道。

" [naʊ] [fɔːr; fər]['tæləsmən] ['nʌmbər] [tuː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	Now	for	talisman	number	two	,	"	and	he	took	a	book	from	his	pocket	,
"	现在	为了	护符	数字	二	,	"	和	他	采取	一个	书	从	他的	口袋	,

“现在是第二个护身符，”说着，他从口袋里掏出一本书。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

and	until	the	sun	had	risen	high	in	the	heavens	,
和	直到	这	太阳	有	升起	高的	在	这	天	,

直到太阳高悬于天际，

[ðeɪ] [sæt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] . -

they	sat	bending	over	it	together	with	mutual	pleasure	.	180
他们	卫星	弯曲	超过	它	一起	和	相互的	乐趣	.	-

他们并肩坐在那里，弯腰看着它，彼此都感到愉悦。180

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'roʊz] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brɑːnzd] [hænd]
Then the Chief of the Lake of the Tulies arose , taking her little bronzed hand
然后 这 首席 的 这 湖 的 这 - 出现 , 采取 她 小的 古铜色 手
[ɪn][hɪz; ɪz] ,
in his ,
在 他的 ,

随后，图利斯湖的酋长站了起来，握住了她那只古铜色的小手。

['seɪɪŋ] : " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - .
saying : " I must go , my little Juanetta .
说 : " 我 必须 去 , 我的 小的 - .

说："我必须走了，我的小胡安妮塔。"

[kiːp] [ðə; ði]['tæləsmən] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Keep the talisman , and study it well .
保持 这 护符 , 和 学习 它 出色地 .

保留护身符，并仔细研究它。

[ðə; ði] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ; [wʌt] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [laɪt] - [twɪl] [meɪk]
The new morning is dawning for you now ; what a queen of light ' twill make
这 新的 早晨 是 黎明 为了 你 现在 ; 什么 一个 女王 的 光 - 斜纹布 制作
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

新的一天即将到来；它会让你成为多么耀眼的光芒女王啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [weɪvz] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [her] [ðæt] [fel] [ɪn] [lɔːŋ]
" And he passed his hand over the thick waves of tangled hair that fell in long
" 和 他 通过了 他的 手 超过 这 厚的 波浪 的 纠缠不清 头发 那 跌倒 在 长的
['mæsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
masses over the shoulders of the beautiful child .
群众 超过 这 肩膀 的 这 美丽的 孩子 .

“他用手抚过美丽孩子肩上浓密蓬乱的头发，长长的发丝垂落下来。

[terz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
Tears gathered in the dark eyes of the maiden .
眼泪 聚集 在 这 黑暗的 眼睛 的 这 少女 .

少女深邃的眼眸中涌出了泪水。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] :
" Are you going now , Chief of the Lake of the Tulies ? " said she , sadly :
" 是 你 去 现在 , 首席 的 这 湖 的 这 - ? " 说 她 , 令人遗憾的是 :

“图利斯湖的酋长，您现在就要走了吗？”她悲伤地问道。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
" Going to the crystal palaces of the sea ?
" 去 到 这 水晶 宫殿 的 这 海 ?

“要去海边的水晶宫殿吗？”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
And shall you take the treasure of the lake with you ?
和 将 你 拿 这 宝藏 的 这 湖 和 你 ?

你要把湖里的宝藏带走吗?

[teɪk] [ðə; ði]['tæləsmən] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
Take the talisman , I can do nothing without you !
拿 这 护符 , 我 能 做 没有什么 没有 你 !

拿着护身符，没有你我什么都做不了！

[hɪr] [ə'loʊn] !
Here alone !
这里 独自的 !

一个人在这里！

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['nevər] [θɪŋks] , ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] - !

Only	**the**	**old**	**nurse**	**,**	**and**	**the**	**father**	**who**	**never**	**thinks**	**,**	**never**	**thinks**	**of**	**Juanetta**	**!**
仅有的	这	老的	护士	,	和	这	父亲	WHO	绝不	思考	,	绝不	思考	的	-	!

只有老护士，还有那个从不思考的父亲，从不想起胡安妮塔!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [fər'get] - ! "

And	**you**	**,**	**too**	**,**	**will**	**forget**	**Juanetta**	**!**	**"**
和	你	,	也	,	将要	忘记	-	!	"

你也会忘记胡安妮塔的!

" [noʊ] ! [noʊ] , - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , -

"	**No**	**!**	**no**	**,**	**Juanetta**	**,**	**I**	**will**	**not**	**forget**	**you**	**,**	**181**
"	不	!	不	,	-	,	我	将要	不是	忘记	你	,	-

“不！不，胡安妮塔，我不会忘记你的，181

[bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

but	**will**	**come**	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
但	将要	来	再次	到	-	明天	.

但明天还会再来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] ,

I	**will**	**not**	**go**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**since**	**you**	**cannot**	**go**	**,**
我	将要	不是	去	到	这	海	,	自从	你	不能	去	,

既然你不能去海边，那我也不去。

[bʌt; bət] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] ,

but	**will**	**stay**	**and**	**teach**	**you**	**the**	**use**	**of**	**the**	**talisman**	**,**
但	将要	停留	和	教	你	这	使用	的	这	护符	,

但他会留下来教你如何使用护身符。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃæl; ʃəl] [rest] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] !

and	**the**	**treasure**	**of**	**the**	**lake**	**shall**	**rest**	**till**	**we**	**can**	**find**	**it**	**together**	**!**
和	这	宝藏	的	这	湖	将	休息	直到	我们	能	寻找	它	一起	!

湖中的宝藏将永远沉睡，直到我们一起找到它!

[soʊ] [naʊ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

So	**now**	**good**	**-**	**by**	**to**	**-**	**day**	**.**
所以	现在	好的	-	经过	到	-	天	.

那么，今天就到此为止吧。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**And**	**then**	**they**	**parted**	**,**	**and**	**Juanetta**	**was**	**very**	**happy**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**
"	和	然后	他们	分手了	,	和	-	曾是	非常	快乐的	在	这	光	的	这

[nuː] ['dɔːnɪŋ] .

new	**dawning**	**.**
新的	黎明	.

“然后他们就分开了，胡安妮塔在新的黎明中非常高兴。”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['meni] [sək'sesɪv] [deɪz] ,

All	**day**	**long**	**she**	**studied**	**,**	**and**	**many**	**successive**	**days**	**,**
全部	天	长的	她	研究	,	和	许多	连续	天	,

她整天都在学习，而且连续好几天都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [keɪm] , ['iːðər] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr]

and	**the**	**Chief**	**of**	**the**	**Lake**	**of**	**the**	**Tulies**	**always**	**came**	**,**	**either**	**at**	**morning**	**or**
和	这	首席	的	这	湖	的	这	-	总是	来了	,	任何一个	在	早晨	或者

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

at	**evening**	**,**
在	晚上	,

图利斯湖的酋长总是会来，要么在早上，要么在晚上。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] .

to	hear	her	lesson	.
到	听到	她	课	.

去听她上课。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði]

Sometimes	she	would	ask	him	about	the	hidden	treasure	,	as	they	walked	by	the
有时	她	会	问	他	关于	这	隐	宝藏	,	作为	他们	步行	经过	这

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

有时，当他们沿着湖边散步时，她会问起他关于隐藏宝藏的事情；

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] ,

he	would	smile	and	say	,
他	会	微笑	和	说	,

他会笑着说：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dʒɛmz]

"	I	have	found	a	treasure	by	the	Lake	of	the	Tulies	richer	than	all	the	gems
"	我	有	成立	一个	宝藏	经过	这	湖	的	这	-	更富有	比	全部	这	宝石

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

of	the	ocean	,
的	这	海洋	,

“我在图利斯湖边发现了一件比海洋中所有宝石都更珍贵的宝藏。”

" [ænd; ənd] [wen] - ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] ,

"	and	when	Juanetta	begged	him	to	show	it	to	her	,	he	would	tell	,
"	和	什么时候	-	乞求	他	到	展示	它	到	她	,	他	会	告诉	,

“当胡安妮塔恳求他给她看时，他就会告诉她。”

[hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] reflection182

her	to	look	into	the	water	;	but	she	could	see	only	the	reflection182
她	到	看	进入	这	水	;	但	她	可以	看	仅有的	这	reflection182

她想看向水面；但她只能看到倒影。182

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['hæpinəs] .

of	her	own	sweet	face	,	full	of	wondering	happiness	.
的	她	自己的	甜的	脸	,	满的	的	好奇	幸福	.

她那甜美的脸上洋溢着惊喜和幸福。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Then	he	would	laugh	again	,	and	say	,
然后	他	会	笑	再次	,	和	说	,

然后他会再次笑起来，说道：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

he	could	not	tell	her	now	of	his	treasure	by	the	Lake	of	the	Tulies	,
他	可以	不是	告诉	她	现在	的	他的	宝藏	经过	这	湖	的	这	-	,

他现在无法告诉她他在图利斯湖畔的宝藏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊld] [maɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

but	he	would	describe	the	rich	gold	mine	he	had	discovered	in	the	cañon	,
但	他	会	描述	这	富有的	金子	矿	他	有	发现	在	这	峡谷	,

但他会描述他在峡谷中发现的那座富金矿，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] .

and	tell	her	there	was	gold	enough	in	it	almost	to	fill	up	the	lake	.
和	告诉	她	那里	曾是	金子	足够的	在	它	几乎	到	充满	向上	这	湖	.

告诉她湖里有很多黄金，几乎可以填满整个湖泊。

[ðʌs] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] .
Thus **weeks** **and** **months** **passed** **by** **.**
因此 周 和 几个月 通过了 经过 .

就这样，几周、几个月过去了。

- [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
Juanetta **was** **twelve** **years** **old** **.**
- 曾是 十二 年 老的 .

胡安妮塔十二岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ,
She **had** **improved** **rapidly** **in** **her** **studies** **,**
她 有 改进 快速 在 她 研究 ,

她的学习成绩进步很快。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ]
and **had** **learned** **to** **call** **her** **young** **teacher** **by** **another** **name** **,** **not** **so** **long**
和 有 学习 到 称呼 她 年轻的 老师 经过 其他 姓名 , 不是 所以 长的
[ɔːr] [haɪ] ['saʊndɪŋ] ,
or **high** **sounding** **,**
或者 高的 听起来 ,

她学会了用另一个名字来称呼她的年轻老师，这个名字没那么长，听起来也没那么高雅。

[bʌt; bət] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
but **very** **pleasant** **to** **them** **both** **,**
但 非常 令人愉快的 到 他们 两个都 ,

但对他们俩来说都非常愉快。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [leɪk]
and **often** **they** **would** **laugh** **at** **their** **first** **strange** **meeting** **by** **the** **charmed** **Lake**
和 经常 他们 会 笑 在 他们的 第一的 奇怪的 会议 经过 这 迷住了 湖
[ʌv; əv][ðə; ði] - .
of **the** **Tulies** **.**
的 这 - .

他们常常会笑着回忆起在迷人的图利斯湖畔的第一次奇特相遇。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bjuːti] .
At **last** **her** **father** **was** **aroused** **to** **the** **sense** **of** **her** **increasing** **beauty** **.**
在 最后的 她 父亲 曾是 被唤醒 到 这 感觉 的 她 增加 美丽 .

最终，她的父亲也察觉到了她日益增长的美貌。

[hiː; hi] [sɔː] , [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər][fæst] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
He **saw** **,** **that** **the** **years** **of** **childhood** **were** **fast** **passing** **away** **,**
他 锯 , 那 这 年 的 童年 是 快速地 通过 离开 ,

他意识到，童年的岁月正在飞逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['wʊmənhʊd] . -
and **that** **she** **stood** **upon** **the** **threshold** **of** **dawning** **womanhood** **.** **183**
和 那 她 站立 之上 这 临界点 的 黎明 女性 . -

她正站在迈向成熟女性的门槛上。183

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,
He **was** **greatly** **surprised** **,**
他 曾是 非常 惊讶 ,

他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
and **delighted** **to** **find** **her** **proficient** **in** **studies** **of** **which** **he** **supposed**
和 高兴极了 到 寻找 她 精通 在 研究 的 哪个 他 据称
[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,
she **knew** **nothing** **,**
她 知道 没有什么 ,

他欣喜地发现，她精通他以为她一无所知的学科。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

and	he	made	all	possible	haste	to	have	her	placed	at	a	convent
和	他	制成	全部	可能的	匆忙	到	有	她	放置	在	一个	修道院

,

,

,

他竭尽所能，尽快将她送进修道院。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

where	she	could	enjoy	every	advantage	of	culture	and	refinement	.
在哪里	她	可以	享受	每一个	优势	的	文化	和	精炼	.

在那里，她可以尽情享受文化和优雅带来的所有好处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

The	young	stranger	who	had	been	her	teacher	,	became	a	great	favorite	with
这	年轻的	陌生人	WHO	有	到过	她	老师	,	成为	一个	伟大的	最喜欢的	和

[dɑːn] ['kaːlɔs] .

Don	Carlos	.
大学教师	卡洛斯	.

这位曾是她老师的陌生年轻人，成了唐·卡洛斯的宠儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] , [ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['kænjən] ,

He	was	engaged	in	developing	a	mine	,	in	the	San	Francisco	cañon	,
他	曾是	已订婚的	在	发展	一个	矿	,	在	这	圣	弗朗西斯科	峡谷	,

他当时正在旧金山峡谷开发一座矿山。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'mæsɪŋ] [greɪt] [welθ] ,

in	which	he	succeeded	in	amassing	great	wealth	,
在	哪个	他	成功了	在	积累	伟大的	财富	,

他成功地积累了巨额财富，

[ðoʊ] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði][maɪn] [feɪld] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [stɔːr] [ʌv; əv]['goʊldən] ['treʒər] .

though	in	after	years	the	mine	failed	to	yield	its	store	of	golden	treasure	.
尽管	在	后	年	这	矿	失败的	到	屈服	它是	店铺	的	金的	宝藏	.

然而多年以后，这座矿山却未能产出其蕴藏的黄金宝藏。

[fɔːr] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [æn; ən]

Four	years	passed	away	,	and	Juanetta	returned	to	her	father's	house	,	an
四	年	通过了	离开	,	和	-	返回	到	她	父亲的	房子	,	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

accomplished	,	and	beautiful	lady	.
完成	,	和	美丽的	女士	.

四年过去了，胡安妮塔回到了父亲的家，她已是一位才貌双全的女士。

[ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪld,hʊdz] [driːmz] ,

Again	by	the	Lake	of	the	Tulies	,	she	met	the	Chief	of	her	childhood's	dreams	,
再次	经过	这	湖	的	这	-	,	她	遇见	这	首席	的	她	童年的	梦境	,

在图利斯湖畔，她再次遇到了儿时梦寐以求的酋长。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tə'geðər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

and	there	together	,	they	found	the	treasure	greater	than	all	the	wealth	of
和	那里	一起	,	他们	成立	这	宝藏	更大的	比	全部	这	财富	的

[lænd][ɔːr] [siː] ,

land	or	sea	,
土地	或者	海	,

他们在那里共同发现了比陆地和海洋上所有财富都更珍贵的宝藏。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] ['hɑːrts] . -

the	pure	and	earnest	love	of	their	youthful	hearts	.	184
这	纯的	和	认真	爱	的	他们的	青春	心	.	-

他们青春心中纯真而热烈的爱。184

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kɑːrləsɪz] [hɑːrt] [sweld] ['praʊdli] ,

They	were	married	,	and	Don	Carlos's	heart	swelled	proudly	,
他们	是	已婚	,	和	大学教师	卡洛斯的	心	肿胀	自豪地	,

他们结婚了，唐·卡洛斯心中充满了自豪。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ðer; ðər]['juːniən][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli]

as	he	thought	of	the	great	wealth	their	union	had	brought	into	his	family
作为	他	想法	的	这	伟大的	财富	他们的	联盟	有	带来	进入	他的	家庭

,

,

,

他想到他们的结合给他的家族带来了巨大的财富，

[waɪl] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['treʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

while	they	blessed	God	for	the	lifelong	treasure	He	had	given	them	,
尽管	他们	蒙福	上帝	为了	这	终身	宝藏	他	有	给定	他们	,

他们感谢上帝赐予他们的这份终生宝藏。

[baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -

by	the	charmed	Lake	of	the	Tulies	.	185
经过	这	迷住了	湖	的	这	-	.	-

在迷人的图利斯湖畔。185

['empərər] ['nɔːtən] .

EMPEROR	NORTON	.
皇帝	诺顿	.

诺顿皇帝。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

Once	upon	a	time	there	lived	near	a	small	village	on	the	shore	of	the	Atlantic	,
一次	之上	一个	时间	那里	居住地	靠近	一个	小的	村庄	在	这	支撑	的	这	大西洋	,

从前，在大西洋沿岸的一个小村庄附近，

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] [neɪmd] ['nɔːtən] , [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] .

an	honest	farmer	named	Norton	,	who	had	three	sons	.
一个	诚实的	农民	命名	诺顿	,	WHO	有	三	儿子们	.

一位名叫诺顿的诚实农民，他有三个儿子。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] [wɜːr; wər][smɑːrt] , ['æktɪv] [lædz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

The	two	elder	were	smart	,	active	lads	,	but	the	youngest	was	quiet	,
这	二	长老	是	聪明的	,	积极的	小伙子们	,	但	这	最小的	曾是	安静的	,

两个哥哥姐姐聪明活泼，但最小的弟弟却很安静。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['driːmiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['rɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [slaitid]

and	so	much	given	to	dreaming	that	his	brothers	ridiculed	and	often	slighted
和	所以	很多	给定	到	做梦	那	他的	兄弟	嘲笑	和	经常	轻视

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他沉迷于梦想，以至于他的兄弟们嘲笑他，经常轻视他。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ;

"	He	is	so	stupid	,	"	they	would	say	,	"	he	will	be	a	disgrace	to	the	family	;
"	他	是	所以	愚蠢的	,	"	他们	会	说	,	"	他	将要	是	一个	耻辱	到	这	家庭	;

“他太愚蠢了，”他们会说，“他会给家族蒙羞；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv]

"	but	what	annoyed	him	most	,	they	gave	him	the	unpleasant	sobriquet	of
"	但	什么	恼怒	他	最多	,	他们	给予	他	这	令人不快的	绰号	的

['dʌmpi] ,

Dumpy	,
矮胖	,

但最让他恼火的是，他们给他起了个难听的绰号叫“矮子”。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] , ['roʊzi] [tʃiːks] .

on	account	of	his	fat	,	rosy	cheeks	.
在	帐户	的	他的	胖的	,	红润	脸颊	.

因为他胖乎乎的、红扑扑的脸颊。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] ['eldɪst] [tʊk] [ðə; ði][fɑːrm] ,

As	the	boys	grew	up	,	the	eldest	took	the	farm	,
作为	这	男孩们	生长	向上	,	这	长子	采取	这	农场	,

男孩们长大后，老大继承了农场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] father186

and	was	to	take	care	of	the	father186
和	曾是	到	拿	关心	的	这	father186

并负责照顾父亲186

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði]['sekənd] [bɪ'keɪm] [klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] ,

and	mother	,	the	second	became	clerk	to	a	merchant	in	a	neighboring	city	,
和	母亲	,	这	第二	成为	职员	到	一个	商人	在	一个	邻接	城市	,

[bʌt; bət] [pʊr] ['dʌmpi] ,

but	poor	Dumpy	,
但	贫穷的	矮胖	,

母亲，第二个孩子在邻城一家商店当店员，可怜的邓皮，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

in	the	indolence	of	his	disposition	,	did	nothing	.
在	这	懒惰	的	他的	处置	,	做过	没有什么	.

他生性懒散，什么也没做。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] " [tɜːrn][ʌp] , " [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	always	hoping	some	impossible	thing	would	"	turn	up	,	"	but	he
他	曾是	总是	希望	一些	不可能的	事物	会	"	转动	向上	,	"	但	他

[hæd; həd][noʊ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,

had	no	rich	relations	,
有	不	富有的	关系	,

他总是希望一些不可能的事情会“出现”，但他没有任何富有的亲戚。

[ɪn'diːd] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʊd]

indeed	no	one	seemed	to	take	much	interest	in	him	but	the	mother	,	who	would
的确	不	一	似乎	到	拿	很多	兴趣	在	他	但	这	母亲	,	WHO	会

['ɔːlweɪz] [seɪ] ,

always	say	,
总是	说	,

事实上，除了母亲之外，似乎没有人对他感兴趣，母亲总是说：

" [pʊr] ['dʌmpi] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , " [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪ] ['hevɪli] ,

"	Poor	Dumpy	,	he	is	a	good	-	hearted	boy	,	"	then	she	would	sigh	heavily	,
"	贫穷的	矮胖	,	他	是	一个	好的	-	心地	男生	,	"	然后	她	会	叹	重度	,

“可怜的邓皮，他是个心地善良的孩子，”说完，她会重重地叹口气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

as	though	there	was	nothing	more	to	be	said	.
作为	尽管	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	.

仿佛已经没有什么可说的了。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

At	last	the	father	became	quite	out	of	patience	,	and	calling	the	boy	to
在	最后的	这	父亲	成为	相当	出去	的	耐心	,	和	呼叫	这	男生	到

[hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

him	one	day	,
他	一	天	,

最后，父亲彻底失去了耐心，有一天，他把孩子叫到身边。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ɜːrnd] [soʊ] [mʌtʃ]

he	said	:	"	You	are	now	twenty	years	old	,	and	never	have	earned	so	much
他	说	:	"	你	是	现在	二十	年	老的	,	和	绝不	有	获得	所以	很多

[æz; əz][jʊr; jər][sɔːlt] ,

as	your	salt	,
作为	你的	盐	,

他说："你现在二十岁了，却连你挣的盐都没挣到过。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	it	is	quite	time	for	you	to	do	something	for	yourself	.
和	它	是	相当	时间	为了	你	到	做	某物	为了	你自己	.

你也该好好为自己做点什么了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][fɑːrm] , [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

Your	brother	,	who	has	taken	the	farm	,	complains	that	he	is	obliged	to	support
你的	兄弟	,	WHO	有	已采取	这	农场	,	抱怨	那	他	是	有义务	到	支持

[juː; jʊ][ɪn] ['aɪdlnəs] ,

you	in	idleness	,
你	在	懒惰	,

你哥哥继承了农场，却抱怨说他不得不供养你游手好闲。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . "

which	certainly	is	not	right	.	"
哪个	当然	是	不是	正确的	.	"

这当然不对。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] your187

"	For	the	farm	he	will	take	care	of	your187
"	为了	这	农场	他	将要	拿	关心	的	your187

"至于农场，他会照顾好你的187。"

['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] ['brʌðər] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]

mother	and	me	,	but	you	and	your	other	brother	must	look	out	for
母亲	和	我	,	但	你	和	你的	其他	兄弟	必须	看	出去	为了

[jɔːr'selvz] . "

yourselves	.	"
你们自己	.	"

"我和妈妈会照顾好自己，但你和你的另一个兄弟要自己照顾自己。"

" [gɪv] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['dʌmpi] , " [wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] , [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

"	Give	me	,	"	answered	Dumpy	,	"	what	money	you	can	spare	,	I	ask	nothing	more	,
"	给	我	,	"	回答	矮胖	,	"	什么	钱	你	能	空闲的	,	我	问	没有什么	更多的	,

"把你们能省下的钱都给我吧，"邓皮回答道，"我别无所求。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

I	will	go	and	seek	my	fortune	,
我	将要	去	和	寻找	我的	财富	,

我将去寻找我的财富。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	you	shall	hear	of	me	when	I	become	a	rich	man	.
和	你	将	听到	的	我	什么时候	我	变得	一个	富有的	男人	.

等我成了富翁，你们就会听到我的消息了。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

"	The	father	gave	him	what	money	he	could	,	and	he	went	away	,
"	这	父亲	给予	他	什么	钱	他	可以	,	和	他	去	离开	,

父亲给了他所能得到的钱，然后他就离开了。

[noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [nuː] ['wɪðər] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

no	one	at	home	knew	whither	,	leaving	only	the	mother	to	weep	for	him	.
不	一	在	家	知道	往哪里去	,	离开	仅有的	这	母亲	到	哭泣	为了	他	.

家中无人知晓他的下落，只有母亲为他哭泣。

[wen] ['dʌmpi] [left] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

When	Dumpy	left	the	farm	-	house	he	walked	on	to	the	village	,
什么时候	矮胖	左边	这	农场	-	房子	他	步行	在	到	这	村庄	,

当邓皮离开农舍后，他继续向村子走去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

feeling	that	he	was	going	into	the	great	world	full	of	promise	,
感觉	那	他	曾是	去	进入	这	伟大的	世界	满的	的	承诺	,

他觉得自己即将进入一个充满希望的大世界。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	he	never	dreamed	of	disappointment	.
但	他	绝不	梦见	的	失望	.

但他从未想过会失望。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	he	arrived	at	the	village	inn	the	stage	was	standing	at	the	door	.
什么时候	他	到达的	在	这	村庄	客栈	这	阶段	曾是	常设	在	这	门	.

当他到达村里的客栈时，马车已经停在门口了。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] ['fɔːrtʃən] [liːdz] [ˌem 'iː] .

"	I	will	go	,	"	he	said	,	"	where	fortune	leads	me	.
"	我	将要	去	,	"	他	说	,	"	在哪里	财富	线索	我	.

“我会去，”他说，“去命运指引我去的地方。”

" [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

"	So	he	took	his	seat	in	the	stage	,
"	所以	他	采取	他的	座位	在	这	阶段	,

于是他走上舞台，坐了下来。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːt] ,

and	paid	his	fare	to	the	end	of	the	route	,
和	有薪酬的	他的	票价	到	这	结尾	的	这	路线	,

他支付了到达终点站的车费。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . -

which	happened	to	be	the	great	city	of	New	York	.	188
哪个	发生	到	是	这	伟大的	城市	的	新的	约克	.	-

而这座城市恰好就是伟大的纽约。188

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lændskeɪp] ,

All	day	long	he	was	very	happy	looking	out	of	the	windows	upon	the	changing	landscape	,
全部	天	长的	他	曾是	非常	快乐的	寻找	出去	的	这	视窗	之上	这	变化	景观	,

他整天都兴高采烈地望着窗外不断变化的风景。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] .

and	indulging	in	day	-	dreams	.
和	沉溺于	在	天	-	梦境	.

沉迷于白日梦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

Sometimes	he	would	come	to	a	pretty	village	nestling	among	the	hills	.
有时	他	会	来	到	一个	漂亮的	村庄	雏鸟	之中	这	丘陵	.

有时他会来到依偎在群山之中的美丽村庄。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , " [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , - [tɪz][soʊ] ['veri]
" I would like , " he would think , " of all things to stop here , ' tis so very
" 我 会 喜欢 , " 他 会 思考 , " 的 全部 事物 到 停止 这里 , - 的 所以 非常
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

“我真希望,”他会想，“就此止步，这里太宜人了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
but I have paid my money , and I must go on .
但 我 有 有薪酬的 我的 钱 , 和 我 必须 去 在 .

但我已经付了钱，我必须继续前进。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðə; ði][steɪʤ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] ['hevi] [wiːlz] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər]
" It was night when the stage entered the city , its heavy wheels rumbling over
" 它 曾是 夜晚 什么时候 这 阶段 进入 这 城市 , 它是 重的 车轮 隆隆声 超过
[ðə; ði] [peɪvd] [striːts] ,
the paved streets ,
这 铺砌路面 街道 ,

“夜幕降临，驿马车驶入城内，沉重的车轮隆隆驶过铺砌的街道。”

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [pæst][kɑːrts] , ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd] ['kærɪʤɪz] , [tɪl] [pʊr] ['dʌmpi] ,
and crowding along past carts , omnibuses , and carriages , till poor Dumpy ,
和 拥挤 沿着 过去的 购物车 , 公共汽车 , 和 马车 , 直到 贫穷的 矮胖 ,

人群拥挤着经过马车、公共汽车和四轮马车，直到可怜的邓皮，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd]
who had never been in the city before , began to feel very much bewildered
WHO 有 绝不 到过 在 这 城市 前 , 开始 到 感觉 非常 很多 困惑
[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
and confused .
和 使困惑 .

那些以前从未到过这座城市的人，开始感到非常困惑和迷茫。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] , " [sed] ['dʌmpi] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [wen] [ðə; ði][steɪʤ] [stɑːpt] .
" Where shall I go , " said Dumpy to the driver , when the stage stopped .
" 在哪里 将 我 去 , " 说 矮胖 到 这 司机 , 什么时候 这 阶段 停止 .

马车停下时，小胖子问车夫：“我该去哪儿呢？”

" - [tɪz][soʊ] ['nɔɪzi] [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [maɪ'self] [θɪŋk] .
" ' Tis so noisy I can't hear myself think .
" - 的 所以 嘈杂 我 不能 听到 我 思考 .

“太吵了，我都听不到自己在思考。”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
I don't know what to do ,
我 不 知道 什么 到 做 ,

我不知道该怎么办，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['pɪtiəbli] ['helpləs] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" and he looked so pitiably helpless that the driver was sorry for him ,
" 和 他 看起来 所以 可悲地 无助 那 这 司机 曾是 对不起 为了 他 ,

“他看起来那么可怜无助，司机都为他感到难过。”

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] . -
though he could not help laughing . 189
尽管 他 可以 不是 帮助 笑 . -

但他还是忍不住笑了。189

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	with	me	,	my	boy	,	"	he	said	,
"	来	和	我	,	我的	男生	,	"	他	说	,

“跟我来，孩子，”他说。

[soʊ][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [ɪn] [taʊn] .

so	he	went	with	the	driver	to	the	cheap	lodging	-	house	,	where	he	stopped	when	in	town	.
所以	他	去	和	这	司机	到	这	便宜的	住宿	-	房子	,	在哪里	他	停止	什么时候	在	镇	.

于是他跟着司机去了镇上他常住的那家廉价旅馆。

[tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ɔːl] [pʊr] - [əd'ventʃəz] [waɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	enumerate	all	poor	Dumpy's	adventures	while	in	New	York	would	be	impossible	.
到	枚举	全部	贫穷的	-	冒险	尽管	在	新的	约克	会	是	不可能的	.

要列举可怜的邓皮在纽约的所有奇遇是不可能的。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Enough	to	say	it	was	not	long	before	his	money	was	gone	,
足够的	到	说	它	曾是	不是	长的	前	他的	钱	曾是	已消失	,

简而言之，没过多久他的钱就花光了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] .

and	he	shipped	before	the	mast	in	a	merchant	vessel	for	California	.
和	他	已发货	前	这	桅杆	在	一个	商人	血管	为了	加利福尼亚州	.

他登上了一艘前往加利福尼亚的商船，担任桅杆前的船员。

[pʊr] ['dʌmpi] !

Poor	Dumpy	!
贫穷的	矮胖	!

可怜的邓皮！

[naʊ] [keɪm] ['wəʊfəl] [iks'piəriənsiz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['siːsɪk] ,

Now	came	woful	experiences	,	for	a	time	he	was	wretchedly	seasick	,
现在	来了	糟糕的	经历	,	为了	一个	时间	他	曾是	可悲地	晕船	,

接下来便是痛苦的经历，他一度晕船晕得很厉害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] ,

and	he	soon	found	that	to	go	before	the	mast	was	no	joke	,
和	他	很快	成立	那	到	去	前	这	桅杆	曾是	不	开玩笑	,

他很快发现，到桅杆前去受训可不是闹着玩的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

but	in	his	way	he	was	quite	a	philosopher	,
但	在	他的	方式	他	曾是	相当	一个	哲学家	,

但从某种意义上说，他是一位颇具哲学家风范的人。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['seɪlər] .

and	after	a	few	weeks	became	a	very	good	sailor	.
和	后	一个	很少	周	成为	一个	非常	好的	水手	.

几周后，他就成为了一名非常优秀的航海家。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , ,

As	he	was	pleasant	and	obliging	he	became	a	favorite	with	all	on	board	,
作为	他	曾是	令人愉快的	和	乐于助人	他	成为	一个	最喜欢的	和	全部	在	木板	,

他为人友善乐于助人，很快就赢得了船上所有人的喜爱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ɔːf]['duːti] ,

but	he	loved	most	of	all	when	off	duty	,
但	他	喜爱	最多	的	全部什么时候	离开	责任	,	

但他最喜欢的还是下班后的时光。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]['stɑːrlɪt] ['iːvnɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði]

to	sit	by	himself	in	the	soft	starlit	evenings	as	the	good	ship	sailed	over	the
到	坐	经过	他自己	在	这	柔软的	星光	晚上	作为	这	好的	船	航行	超过	这

['trɑːpɪk] ['siːz] , -

tropic	seas	,	190
热带	海域	,	-

在星光柔和的夜晚，他独自一人坐在那里，看着那艘好船航行在热带海洋上。190

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

and	dream	of	the	land	of	gold	to	which	he	was	going	.
和	梦	的	这	土地	的	金子	到	哪个	他	曾是	去	.

他梦见了自己即将前往的黄金之地。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	possessed	a	vivid	imagination	,
他	拥有	一个	生动	想像力	,

他拥有丰富的想象力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eldə'raːdəu][wɜːr; wər][moʊst] ['gloʊɪŋ] .

and	his	visions	of	the	wealth	of	the	new	Eldorado	were	most	glowing	.
和	他的	愿景	的	这	财富	的	这	新的	埃尔多拉多	是	最多	发光	.

他对新黄金国的财富景象充满了美好的憧憬。

[hiː; hi] [wʊd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [hiː; hi] [wʊd] [lʌg'ʒʊrieɪt] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,

He	would	picture	to	himself	how	like	a	prince	he	would	luxuriate	in	riches	,
他	会	图片	到	他自己	如何	喜欢	一个	王子	他	会	奢侈	在	财富	,

他会想象自己像个王子一样享受着奢华的生活，

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] [huː] [hæd; həd]

how	great	and	generous	he	would	be	,	even	to	the	brothers	who	had
如何	伟大的	和	慷慨的	他	会	是	,	甚至	到	这	兄弟	WHO	有

[dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

despised	him	.
被鄙视的	他	.

他是多么伟大、多么慷慨啊，甚至对那些曾经鄙视他的兄弟们也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['revl] [ɪn] [driːmz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

It	is	a	happiness	to	be	able	to	revel	in	dreams	as	he	did	,
它	是	一个	幸福	到	是	有能力的	到	陶醉	在	梦境	作为	他	做过	,

能够像他那样沉浸在梦想中，是一种幸福。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

for	the	pleasures	of	anticipation	are	but	too	often	greater	than	the	reality	.
为了	这	快乐	的	预期	是	但	也	经常	更大的	比	这	现实	.

因为期待带来的快乐往往大于现实带来的快乐。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [jiː; ji][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə]

He	loved	his	mother	,	she	at	least	had	always	been	kind	and	gentle	to
他	喜爱	他的	母亲	,	她	在	至少	有	总是	到过	种类	和	温和的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他爱他的母亲，至少她一直对他很善良温柔。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

"	My	dear	mother	,	"	he	would	say	to	himself	,	with	a	bright	tear	in	his	eye
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	他	会	说	到	他自己	,	和	一个	明亮的	撕	在	他的	眼睛

,

,

,

“我亲爱的母亲，”他会喃喃自语，眼中噙着泪水。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [jet] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] .

"	she	shall	yet	live	in	a	palace	.
"	她	将	然而	居住	在	一个	宫殿	.

她将来仍将住在宫殿里。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [dɪr] ['mʌðər] .

God	bless	her	,	dear	mother	.
上帝	保佑	她	,	亲爱的	母亲	.

愿上帝保佑她，亲爱的母亲。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sæd] [wʌn] .

"	Then	he	would	sigh	till	a	bright	thought	drove	away	the	sad	one	.
"	然后	他	会	叹	直到	一个	明亮的	想法	驾驶	离开	这	伤心	一	.

“然后他会叹息，直到一个美好的念头驱散了悲伤的情绪。”

" [oʊ] , - [tɪz] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] . -

"	Oh	,	'	tis	so	delightful	to	be	rich	,	"	he	would	say	.	191
"	哦	,	-	的	所以	愉快	到	是	富有的	,	"	他	会	说	.	-

“哦，有钱真好啊！”他会这样说。191

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	he	would	rub	his	hands	as	complacently	as	though	the	wealth	of	the
然后	他	会	擦	他的	双手	作为	自满地	作为	尽管	这	财富	的	这

['ɪndiz] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Indies	lay	at	his	feet	.
印第斯	躺	在	他的	脚	.

然后他会沾沾自喜地搓着手，仿佛印度的财富就在他的脚下。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ,

"	I	shall	give	the	father	every	thing	he	wishes	of	course	,	"	he	would	continue	,
"	我	将	给	这	父亲	每一个	事物	他	愿望	的	课程	,	"	他	会	继续	,

“我当然会满足父亲的一切愿望，”他会继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪtʃ] [men] ,

"	and	I	will	make	the	brothers	rich	men	,
"	和	我	将要	制作	这	兄弟	富有的	男人	,

“我必使弟兄们成为富足的人，

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɪz] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [truː] ['greɪtnəs] ,

for	to	be	generous	and	forgive	is	the	attribute	of	true	greatness	,
为了	到	是	慷慨的	和	原谅	是	这	属性	的	真的	伟大	,

慷慨和宽恕是真正伟大的品质。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	for	myself	I	will	marry	the	prettiest	woman	in	the	world	,
和	为了	我	我	将要	结婚	这	最漂亮的	女士	在	这	世界	,

至于我自己，我会娶世界上最漂亮的女人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] .

and	I	will	give	her	every	thing	she	can	possibly	desire	.
和	我	将要	给	她	每一个	事物	她	能	可能	欲望	.

我会给她她想要的一切。

" ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kwɪk] [bel] , [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] , [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['duːti] ,

"	Often	the	sharp	quick	bell	,	for	change	of	watch	,	would	call	him	to	duty	,
"	经常	这	锋利的	快的	钟	,	为了	改变	的	手表	,	会	称呼	他	到	责任	,

“经常会响起急促的换班铃声，把他叫回岗位。”

[ænd; ənd] ['skætər] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [driːmz] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] , [hɑːrd]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	scatter	his	gorgeous	dreams	,	leaving	only	the	dull	,	hard	present	in	his	mind
和	分散	他的	华丽的	梦境	,	离开	仅有的	这	乏味的	,	难的	展示	在	他的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːrt] .

and	heart	.
和	心	.

他的美好梦想化为乌有，只留下枯燥、艰难的现实在他的脑海和心中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

At	length	the	good	ship	arrived	in	San	Francisco	,
在	长度	这	好的	船	到达的	在	圣	弗朗西斯科	,

最终，这艘好船抵达了旧金山。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] ['dʌmpi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

and	there	again	Dumpy	found	all	the	wild	bustle	and	confusion	of	the	early
和	那里	再次	矮胖	成立	全部	这	荒野	忙碌	和	困惑	的	这	早期的

[deɪz] .

days	.
天	.

在那里，邓皮再次感受到了早期生活的喧嚣和混乱。

[goʊld][wʌz; wəz] ['plenti] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd][baːz] .

Gold	was	plenty	in	dust	and	bars	.
金子	曾是	很多	在	灰尘	和	酒吧	.

黄金很多，有金粉也有金条。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bɔːt] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] would192

When	a	man	bought	any	thing	he	would192
什么时候	一个	男人	买	任何	事物	他	would192

当一个男人买任何东西时，他会192

[teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ]

take	out	of	his	bag	of	gold	dust	as	much	dust	as	he	was	to	pay
拿	出去	的	他的	包	的	金子	灰尘	作为	很多	灰尘	作为	他	曾是	到	支付

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

for	the	article	,
为了	这	文章	,

他从装金粉的袋子里取出与支付文章费用的金粉数量相同的金粉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] .

and	he	would	be	off	.
和	他	会	是	离开	.

然后他就会离开。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər]['leɪbər] ,

The	highest	price	was	paid	for	labor	,
这	最高	价格	曾是	有薪酬的	为了	劳动	,

劳动力的价格最高。

[ænd; ənd] ['dʌmpi] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːrt][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	Dumpy	soon	engaged	to	drive	a	cart	for	two	hundred	and	fifty
和	矮胖	很快	已订婚的	到	驾驶	一个	大车	为了	二	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] [mʌnθ] ,

dollars	per	month	,
美元	每	月	,

不久，邓皮找到了一份赶车的工作，月薪250美元。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

but	he	determined	to	make	this	arrangement	only	for	a	short	time	,
但	他	决定	到	制作	这	安排	仅有的	为了	一个	短的	时间	,

但他决定只暂时做出这样的安排。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ['prɑːspektɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪnɪŋ] ['distrikts] .

till	he	could	get	money	enough	to	go	out	prospecting	in	the	mining	districts	.
直到	他	可以	得到	钱	足够的	到	去	出去	勘探	在	这	矿业	地区	.

直到他攒够了钱，可以去矿区勘探。

[ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

This	he	soon	accomplished	,
这	他	很快	完成	,

他很快就实现了这个目标。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [maɪnz] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][mæst] ,

but	he	found	a	life	in	the	mines	even	harder	than	before	the	mast	,
但	他	成立	一个	生活	在	这	矿井	甚至	更难	比	前	这	桅杆	,

但他发现矿井里的生活比在桅杆前还要艰难。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['goʊldən]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] .

but	the	golden	future	was	before	him	,	and	he	persevered	.
但	这	金的	未来	曾是	前	他	,	和	他	坚持不懈	.

但美好的未来就在眼前，他坚持了下来。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæbɪn] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

He	and	another	young	adventurer	built	a	cabin	together	by	a	little	spring	of
他	和	其他	年轻的	冒险家	建造	一个	舱	一起	经过	一个	小的	春天	的

[klɪr] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] .

clear	,	bubbling	water	.
清除	,	冒泡	水	.

他和另一位年轻的冒险家一起在一处清澈汩汩的小泉眼旁建造了一间小木屋。

[ðeɪ] [wɜːrkt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

They	worked	early	and	late	,
他们	工作	早期的	和	晚的	,

他们早出晚归，工作态度

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪrisəm] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

with	the	wearisome	pick	and	shovel	for	the	precious	gold	that	was	to
和	这	令人厌倦的	挑选	和	铲	为了	这	宝贵的	金子	那	曾是	到

[peɪv] [ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

pave	the	pathway	of	their	lives	with	happiness	,
铺平	这	路径	的	他们的	生活	和	幸福	,

他们用疲惫的镐和铲子去开采珍贵的黄金，那黄金将为他们铺就通往幸福人生的道路。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [naɪt] found193

but	often	night	found193
但	经常	夜晚	found193

但经常在夜间发现193

[ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnli] ['kæbinz]

them	disappointed	and	weary	,	and	they	would	return	to	their	lonely	cabins
他们	失望的	和	厌倦	,	和	他们	会	返回	到	他们的	孤独	小木屋

,

,

,

他们失望而疲惫，便会回到自己孤零零的小屋。

[kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ðer; ðər] [kɔːrs] ['sʌpər] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] [flɔːr] ,

cook	and	eat	their	coarse	supper	,	and	lie	down	upon	the	hard	floor	,
厨师	和	吃	他们的	粗	晚餐	,	和	说谎	向下	之上	这	难的	地面	,

他们做完粗糙的晚餐，吃完后躺在坚硬的地板上。

[ræp] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['hɑːrts] .

wrap	their	blankets	around	them	,	with	heavy	and	hopeless	hearts	.
裹	他们的	毯子	大约	他们	,	和	重的	和	绝望	心	.

他们裹上毯子，心中充满沉重和绝望。

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] , ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz] [rɪ'nuːd] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp]

But	thank	God	,	sunshine	and	the	fresh	morning	brings	renewed	life	and	hope
但	感谢	上帝	,	阳光	和	这	新鲜的	早晨	带来	更新	生活	和	希望

[tuː; tə] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

to	young	hearts	.
到	年轻的	心	.

但感谢上帝，阳光和清新的早晨给年轻的心灵带来了新的生命和希望。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʌmpi] [ə'woʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔːn]

One	morning	when	Dumpy	awoke	he	found	his	companion	had	risen	and	gone
一	早晨	什么时候	矮胖	醒来	他	成立	他的	伴侣	有	升起	和	已消失

[aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

out	before	him	,
出去	前	他	,

一天早晨，当邓皮醒来时，发现他的同伴已经起床出门了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] , ['θɪŋkɪŋ] , " [huː] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

so	he	went	out	alone	,	thinking	,	"	who	knows	what	will	turn	up	before	night	,
所以	他	去	出去	独自的	,	思维	,	"	WHO	知道	什么	将要	转动	向上	前	夜晚	,

于是他独自外出，心想："谁知道天黑之前会发生什么事呢？"

[aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

I	may	become	a	millionaire	.
我	可能	变得	一个	百万富翁	.

我可能会成为百万富翁。

[aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [ə'loʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I'll	try	my	luck	alone	to	-	day	;
患病的	尝试	我的	运气	独自的	到	-	天	;

我今天打算独自去碰碰运气；

" [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspektɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

"	so	he	did	not	go	to	the	ledge	they	had	been	prospecting	the	day	before	,
"	所以	他	做过	不是	去	到	这	壁架	他们	有	到过	勘探	这	天	前	,

所以他没有去他们前一天勘探过的岩架。

[bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	started	off	in	a	new	direction	.
但	开始	离开	在	一个	新的	方向	.

但却朝着新的方向发展。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnset] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði]

All	day	long	he	worked	diligently	,	but	the	sunset	found	him	as	poor	as	the
全部	天	长的	他	工作	勤勉地	,	但	这	日落	成立	他	作为	贫穷的	作为	这

['dɔːnɪŋ] ,

dawning	,
黎明	,

他整日勤恳劳作，但日落时分，他依然一贫如洗，如同黎明时分一样。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	quite	worn	out	,	he	threw	himself	down	upon	the	ledge	to	rest	a	little
和	相当	磨损	出去	,	他	扔	他自己	向下	之上	这	壁架	到	休息	一个	小的

before194

before194
before194

他筋疲力尽，便趴在窗台上休息了一会儿。

['goʊɪŋ] [hoʊm] .

going	home	.
去	家	.

回家。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , ['sædli] ,

"	Ah	,	me	!	"	thought	he	,	sadly	,
"	啊	,	我	!	"	想法	他	,	令人遗憾的是	,

“唉，我啊！”他悲伤地想。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pæləs] .

"	how	long	the	poor	mother	will	have	to	wait	for	her	palace	.
"	如何	长的	这	贫穷的	母亲	将要	有	到	等待	为了	她	宫殿	.

这位可怜的母亲还要等多久才能拥有自己的宫殿呢?

" [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪk]

"	As	the	sunset	deepened	into	twilight	,	he	rose	,	and	shouldering	his	pick
"	作为	这	日落	加深	进入	暮	,	他	玫瑰	,	和	肩部	他的	挑选

[ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	shovel	,
和	铲	,

“夕阳西下，暮色渐浓，他站起身，扛起镐和铲子，

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] .

started	for	the	cabin	.
开始	为了	这	舱	.

出发前往小木屋。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌðər] [ðer; ðər] .

"	I	can	not	call	it	home	,	"	he	said	to	himself	,	"	there	is	no	mother	there	.
"	我	能	不是	称呼	它	家	,	"	他	说	到	他自己	,	"	那里	是	不	母亲	那里	.

“我不能称那里为家，”他自言自语道，“那里没有母亲。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	He	had	not	gone	far	,	before	a	little	shrill	voice	arrested	him	,	and	looking
"	他	有	不是	已消失	远的	,	前	一个	小的	尖锐	嗓音	被捕	他	,	和	寻找

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他还没走多远，就被一个尖细的声音吸引住了，低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]

he	saw	a	little	old	man	,	sitting	among	the	loose	stones	,	rubbing	his	foot	and
他	锯	一个	小的	老的	男人	,	坐着	之中	这	松动的	石头	,	擦	他的	脚	和

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

他看到一位矮小的老人坐在松动的石头堆里，揉着自己的脚踝。

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

and	groaning	piteously	.
和	呻吟	可怜地	.

发出凄惨的呻吟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kweɪntli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dʒækɪt] ,

He	was	very	quaintly	dressed	,	in	a	little	red	jacket	,
他	曾是	非常	古雅地	穿着	,	在	一个	小的	红色的	夹克	,

他穿着一件非常别致的小红夹克，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hæt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['belz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	wore	a	Spanish	hat	with	little	gold	bells	around	it	,
和	穿着	一个	西班牙语	帽子	和	小的	金子	铃铛	大约	它	,

她戴着一顶西班牙帽子，帽子周围缀着金色小铃铛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['dɪzməli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	his	long	gray	beard	swept	the	ground	,	as	he	sat	dismally	among	the
和	他的	长的	灰色的	胡须	扫荡	这	地面	,	作为	他	卫星	令人沮丧地	之中	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

他灰白的长胡子拖到地上，垂头丧气地坐在岩石间。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[aɪ] ['kænɑːt] [muːv] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ; " [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ] [fʊt] ,

I	cannot	move	,	"	said	the	little	man	;	"	I	have	sprained	my	foot	,
我	不能	移动	,	"	说	这	小的	男人	;	"	我	有	扭伤	我的	脚	,

“我动不了，”小矮人说，“我的脚扭伤了。”

[wɪl] [nɑːt][juː; jʊ][help] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?

will	not	you	help	me	home	?
将要	不是	你	帮助	我	家	?

你愿意送我回家吗?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

oh195

oh195
oh195

oh195

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [moʊn] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] ['dʌmpi] , [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [wʌz; wəz]

"	and	he	moaned	so	piteously	that	Dumpy	,	who	was	kind	-	hearted	,	was
"	和	他	呻吟	所以	可怜地	那	矮胖	,	WHO	曾是	种类	-	心地	,	曾是

['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

very	sorry	for	him	;
非常	对不起	为了	他	;

“他呻吟得那么凄惨，心地善良的邓皮非常同情他；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

so	he	took	the	old	man	up	in	his	arms	as	tenderly	as	if	he	had	been
所以	他	采取	这	老的	男人	向上	在	他的	武器	作为	温柔地	作为	如果	他	有	到过

[æn; ən] ['ɪnfənt] .

an	infant	.
一个	婴儿	.

于是他像抱婴儿一样温柔地把老人抱了起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['dʌmpi] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ɑːn] ,

The	old	man	pointed	out	the	way	,	and	Dumpy	trudged	wearily	on	,
这	老的	男人	尖	出去	这	方式	,	和	矮胖	艰难跋涉	疲劳	在	,

老人指明了方向，矮胖子疲惫地向前走去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

for	though	he	was	no	bigger	than	a	child	of	eight	years	old	,
为了	尽管	他	曾是	不	大	比	一个	孩子	的	八	年	老的	,

虽然他个头只有八岁孩子那么大，

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['hevi] [tuː; tə] ['dʌmpi] .

he	seemed	quite	heavy	to	Dumpy	.
他	似乎	相当	重的	到	矮胖	.

在邓皮看来，他似乎相当重。

['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

After	working	all	day	with	the	pick	and	shovel	,	and	finding	nothing	,
后	在职的	全部	天	和	这	挑选	和	铲	,	和	寻找	没有什么	,

用镐和铲子挖了一整天，却一无所获。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .

his	heart	was	heavy	with	hope	deferred	.
他的	心	曾是	重的	和	希望	延期	.

希望落空，他心中沉重。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [goʊld][tuː; tə] - [deɪ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	If	I	had	found	gold	to	-	day	,	"	thought	he	,
"	如果	我	有	成立	金子	到	-	天	,	"	想法	他	,

“如果我今天找到了黄金，”他想，

" [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,

"	a	light	heart	would	have	made	a	light	burden	;	but	thank	God	I	am	well	,
"	一个	光	心	会	有	制成	一个	光	负担	;	但	感谢	上帝	我	是	出色地	,

“如果心情轻松，负担也会减轻；但感谢上帝，我身体健康。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [mæn] ['sʌfəz] ['fɪrfəli] .

and	this	poor	man	suffers	fearfully	.
和	这	贫穷的	男人	遭受	恐惧地	.

这个可怜的人正在遭受可怕的痛苦。

" [pʊr] ['dʌmpi] !

"	Poor	Dumpy	!
"	贫穷的	矮胖	!

可怜的邓皮！

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] , [ðen] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	went	on	,	down	the	cañon	,	then	up	the	mountain	,	it	seemed	to	him
他	去	在	,	向下	这	峡谷	,	然后	向上	这	山	,	它	似乎	到	他

[fɔːr; fər] [maɪlz] ;

for	miles	;
为了	英里	;

他继续往前走，先是沿着峡谷往下走，然后又爬上山，在他看来，走了好几英里；

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

at	last	the	little	man	pointed	to	a	crevice	in	the	rock	,
在	最后的	这	小的	男人	尖	到	一个	裂缝	在	这	岩石	,

最后，矮个子男人指着岩石上的一个裂缝，

[θruː] [wɪtʃ] ['dʌmpi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] difficulty196

through	which	Dumpy	managed	with	some	difficulty196
通过	哪个	矮胖	管理	和	一些	difficulty196

邓皮费了些周折才通过了196

[tuː; tə] [kriːp] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

to	creep	;	but	as	he	went	on	it	widened	,	and	suddenly	opened	into	a
到	潜行者	;	但	作为	他	去	在	它	扩大	,	和	突然	打开	进入	一个

[lɑːrdʒ] ['kævərn] .

large	cavern	.
大的	洞穴	.

他匍匐前进；但当他继续前进时，它变宽了，突然变成了一个巨大的洞穴。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] ['dʌmpi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd]
" Go on , " said the old man , sharply , as Dumpy stopped and gazed around
" 去 在 , " 说 这 老的 男人 , 尖锐地 , 作为 矮胖 停止 和 凝视 大约
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 .

“继续,”老人厉声说道，这时，邓皮停了下来，惊讶地环顾四周。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ,
So he went on till they came to a large hall sparkling with crystal ,
所以 他 去 在 直到 他们 来了 到 一个 大的 大厅 闪闪发光 和 水晶 ,

于是他继续前行，直到他们来到一个镶满水晶的大厅。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
and glowing with precious stones .
和 发光 和 宝贵的 石头 .

闪耀着宝石的光芒。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃændə'lɪr] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
A large chandelier hung from the roof ,
一个 大的 枝形吊灯 悬挂 从 这 屋顶 ,

屋顶上悬挂着一盏大型枝形吊灯，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɔfənd] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kævərn] ,
and cast a flood of softened light through the whole cavern ,
和 投掷 一个 洪水 的 软化 光 通过 这 所有的 洞穴 ,

柔和的光线洒满整个洞穴，

[ænd; ənd] ['dʌmpi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['jeloʊ] [goʊld] .
and Dumpy could see in the stone floor large masses of pure yellow gold .
和 矮胖 可以 看 在 这 石头 地面 大的 群众 的 纯的 黄色的 金子 .

邓皮从石板地上看到了大块纯金。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪ'regjələr] [piləs] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
He saw in the huge irregular pillars that rose to the dome of the cavern ,
他 锯 在 这 巨大的 不规律的 柱子 那 玫瑰 到 这 穹顶 的 这 洞穴 ,

他从直插洞穴穹顶的巨大不规则石柱中看到了：

[greɪt] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [ɔːr] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'baʊt]
great veins of the precious ore , and everywhere it was scattered about
伟大的 静脉 的 这 宝贵的 矿石 , 和 到处 它 曾是 疏散 关于
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [prə'fjuːʒn] .
with the most lavish profusion .
和 这 最多 奢华的 丰富 .

到处都蕴藏着大量的珍贵矿石，而且数量极其丰富。

['kjʊriəs] ['goʊldən] ['fɪgjərz] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃiz] ,
Curious golden figures , carved with strange devices , stood in the niches ,
好奇的 金的 数据 , 雕刻 和 奇怪的 设备 , 站立 在 这 利基市场 ,

壁龛里矗立着造型奇特的金色人像，上面雕刻着奇异的图案。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [freɪmz] , and197
and there were couches with golden frames , and197
和 那里 是 沙发 和 金的 框架 , and197

还有金色边框的沙发，以及197

[teiblz] [ʌv; əv][goʊld] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] ['krɪst(ə)l] [doʊm] ,
tables of gold , so that the light , reflected from the clear crystal dome ,
表格 的 金子 , 所以 那 这 光 , 反映 从 这 清除 水晶 穹顶 ,
['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pendənts] ,
glittering with shining pendants ,
闪闪发光 和 灼灼 吊坠 ,

金桌，光线从透明的水晶穹顶反射而来，穹顶上闪烁着璀璨的吊坠。

[baɪ][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['jeloʊ] [tɪndʒ] , [wʌz; wəz] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

by	the	softening	yellow	tinge	,	was	mellow	and	pleasant	.
经过	这	软化	黄色的	色调	,	曾是	醇厚	和	令人愉快的	.

泛着柔和的黄色，显得温和宜人。

[pʊr] ['dʌmpi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

Poor	Dumpy	had	been	so	long	in	the	twilight	and	darkness	,
贫穷的	矮胖	有	到过	所以	长的	在	这	暮	和	黑暗	,

可怜的邓皮在暮色和黑暗中待了太久了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [siːn] ,

that	he	was	dazzled	by	the	brilliant	scene	,
那	他	曾是	眼花缭乱	经过	这	杰出的	场景	,

他被眼前绚丽的景象迷住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen]

and	for	a	few	moments	was	obliged	to	close	his	eyes	,	and	when
和	为了	一个	很少	时刻	曾是	有义务	到	关闭	他的	眼睛	,	和	什么时候

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ,

he	opened	them	,
他	打开	他们	,

他不得不闭上眼睛片刻，当他睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

he	saw	that	he	was	surrounded	by	a	large	crowd	of	the	little	people	,
他	锯	那	他	曾是	包围	经过	一个	大的	人群	的	这	小的	人们	,

他发现自己被一大群小矮人包围了。

[huː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

who	were	full	of	anxious	fears	about	the	old	man	he	held	in	his	arms	,
WHO	是	满的	的	焦虑的	恐惧	关于	这	老的	男人	他	握住	在	他的	武器	,

他们心中充满了对怀中老人的焦虑和恐惧，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spreɪn] , [wɪtʃ] ,

but	he	assured	them	he	was	suffering	only	from	a	sprain	,	which	,
但	他	保证	他们	他	曾是	痛苦	仅有的	从	一个	扭伤	,	哪个	,

[ðoʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,

though	very	painful	,
尽管	非常	痛苦	,

但他向他们保证，他只是扭伤了脚踝，虽然很疼，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] .

was	not	dangerous	.
曾是	不是	危险的	.

并不危险。

[ðeɪ] ['gæðərd] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

They	gathered	anxiously	around	the	little	man	as	he	laid	him	upon	a	couch	.
他们	聚集	焦虑地	大约	这	小的	男人	作为	他	铺设	他	之上	一个	长椅	.

他们焦急地围在那个矮个子男人身边，他被放在一张沙发上。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	soon	discovered	that	the	man	he	had	assisted	was	king	over	the	little
他	很快	发现	那	这	男人	他	有	协助	曾是	国王	超过	这	小的

['piːp(ə)l] [huː] [gɑːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['treʒərz] ,

people	who	guard	the	mountain	treasures	,
人们	WHO	警卫	这	山	宝藏	,

他很快发现自己帮助过的那个人是守护山中宝藏的小矮人们的国王。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] stones198

covering	the	rich	places	with	unpromising	stones198
覆盖	这	富有的	地方	和	不乐观	stones198

用不起眼的石头覆盖富饶之地198

[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

and	earth	,
和	地球	,

以及地球，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['maɪnər][baɪ] ['skætərɪŋ] [greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz] ;

and	often	misleading	the	honest	miner	by	scattering	grains	of	the	precious	metal	in	waste	places	;
和	经常	误导性的	这	诚实的	矿工	经过	散射	谷物	的	这	宝贵的	金属	在	浪费	地方	;

而且常常将贵金属颗粒散落在荒地上，以此误导诚实的矿工；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪnz] .

thus	it	is	we	hear	so	often	of	disappointed	hopes	,	and	abandoned	mines	.
因此	它	是	我们	听到	所以	经常	的	失望的	希望	,	和	弃	矿井	.

因此，我们经常听到希望破灭和废弃矿井的故事。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʌmpi] ,

After	they	had	in	some	measure	relieved	the	suffering	of	their	chief	,	they	turned	to	Dumpy	,
后	他们	有	在	一些	措施	松了口气	这	痛苦	的	他们的	首席	,	他们	转向	到	矮胖	,

在他们减轻了首领的部分痛苦之后，他们转向了邓皮。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] .

who	stood	in	the	most	profound	astonishment	,	drinking	in	all	he	saw	or	heard	.
WHO	站立	在	这	最多	深刻的	惊讶	,	喝	在	全部	他	锯	或者	听到	.

他呆立在那里，满脸惊讶，贪婪地吸收着所见所闻。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ; " [ænd; ənd] ,

"	You	have	done	me	a	great	kindness	,	"	said	the	chief	;	"	and	,
"	你	有	完毕	我	一个	伟大的	仁慈	,	"	说	这	首席	;	"	和	,

“你帮了我大忙，”酋长说；“而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ['maɪnərz] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

though	it	is	our	business	to	mislead	miners	,	we	can	be	grateful	,
尽管	它	是	我们的	商业	到	误导	矿工	,	我们	能	是	感激的	,

虽然误导矿工是我们的职责，但我们却应该心存感激。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [kleɪm] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] . "

and	you	may	now	claim	any	reward	you	desire	.	"
和	你	可能	现在	宣称	任何	报酬	你	欲望	.	"

现在你可以领取你想要的任何奖励了。

" [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər]['ruːlər] , " [sed] ['dʌmpi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

"	I	have	saved	your	ruler	,	"	said	Dumpy	,	looking	at	the	crowd	of	little	people	,
"	我	有	已保存	你的	统治者	,	"	说	矮胖	,	寻找	在	这	人群	的	小的	人们	,

“我救了你们的统治者，”小矮人邓皮看着那群小矮人说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [tuː; tə][æsk][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

and	trying	to	think	of	something	great	to	ask	as	a	reward	.
和	尝试	到	思考	的	某物	伟大的	到	问	作为	一个	报酬	.

并努力想出一个很棒的奖励要求。

" ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] !

"	Our	chief	!
"	我们的	首席	!

“我们的首领！”

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !
our **king** **!**
我们的 国王 !

我们的国王!

" [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [tə'geðər] .
" cried all the little people , together .
" 哭 全部 这 小的 人们 , 一起 .

“所有的小家伙们齐声喊道。”

" [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] . " -
" Ask what you will and it shall be granted . " 199
" 问 什么 你 将要 和 它 将 是 的确 . " -

“你若祈求，必蒙应允。”199

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] , " [θɔːt] ['dʌmpi] , [soʊ][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] :
" I would be great as well as rich , " thought Dumpy , so he said aloud :
" 我 会 是 伟大的 作为 出色地 作为 富有的 , " 想法 矮胖 , 所以 他 说 大声 :

“我既会变得伟大，又会变得富有，”邓皮心想，于是他大声说道：

" [meɪk] [ˌem 'iː] ['empərər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnərz] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]
" Make me emperor of all the mines , and let all the miners pay tribute to
" 制作 我 皇帝 的 全部 这 矿井 , 和 让 全部 这 矿工 支付 贡 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“让我成为所有矿山的皇帝，让所有矿工都向我进贡。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" It shall be so , " said the king .
" 它 将 是 所以 , " 说 这 国王 .

“就这么办吧。”国王说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] ,
Then he called one of his servants to bring the golden crown and scepter ,
然后 他 称为 一 的 他的 仆人 到 带来 这 金的 王冠 和 权杖 ,

然后他叫来一个仆人，把金冠和金杖拿来。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['dʌmpi] [niːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and bidding Dumpy kneel before him ,
和 投标 矮胖 下跪 前 他 ,

并命令邓皮跪在他面前，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
he placed the scepter in his hand and the crown upon his head ,
他 放置 这 权杖 在 他的 手 和 这 王冠 之上 他的 头 ,

他将权杖握在手中，将王冠戴在头上。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] , " [ə'raɪz] , ['empərər]
and striking him a sharp blow upon his shoulder , he said , " Arise , Emperor
和 引人注目 他 一个 锋利的 吹 之上 他的 肩膀 , 他 说 , " 出现 , 皇帝
['nɔːtən] .
Norton .
诺顿 .

他猛地一击打在他的肩膀上，说道：“起来吧，诺顿皇帝。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [ðɪs] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [frʌm; frəm] [mɔːθ] [ɔːr] [rʌst] , [duː] [ɔːr]
" As long as you preserve this crown and scepter from moth or rust , dew or
" 作为 长的 作为 你 保存 这 王冠 和 权杖 从 蛾 或者 锈 , 露 或者
[fɑːg] ,
fog ,
多雾路段 ,

只要你保护好这顶王冠和权杖，不让它沾染蛀虫、锈迹、露水或雾气，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['empərər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [maɪnz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][nə'vædə; nə'vɑːdə]

you	shall	be	the	true	emperor	of	all	the	mines	in	California	and	Nevada
你	将	是	这	真的	皇帝	的	全部	这	矿井	在	加利福尼亚州	和	内华达州

,

,

,

你将成为加利福尼亚州和内华达州所有矿山的真正统治者。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['maɪnərz][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] ['jɪrli] ['trɪbjuːt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] ['iːðər] [kraʊn] [ɔːr] ['septər] ,

and	all	the	miners	shall	pay	you	yearly	tribute	,	but	if	you	lose	either	crown	or	scepter	,
和	全部	这	矿工	将	支付	你	每年	贡	,	但	如果	你	失去	任何一个	王冠	或者	权杖	,

所有矿工每年都要向你进贡，但如果你丢失了王冠或权杖，

[ɔːr] [mɔːθ] , [rʌst] , ['mɪdnaɪt] ['duːz] [ænd; ənd][dæmps] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] ,

or	moth	,	rust	,	midnight	dews	and	damps	fall	upon	them	,	they	will	fade	away	,
或者	蛾	,	锈	,	午夜	露水	和	潮湿	落下	之上	他们	,	他们	将要	褪色	离开	,

或者，当蛀虫、铁锈、午夜的露水和湿气落在它们身上时，它们就会消失。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['empərər] [ɪn] name200

and	you	will	be	emperor	in	name200
和	你	将要	是	皇帝	在	name200

你将成为名义上的皇帝200

['oʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ][noʊ] ['jɪrli] ['trɪbjuːt] . "

only	,	and	the	miners	shall	pay	you	no	yearly	tribute	.	"
仅有的	,	和	这	矿工	将	支付	你	不	每年	贡	.	"

只是，矿工们不必每年向你缴纳贡赋。”

" [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] ['empərər] ;

"	So	let	it	be	,	"	said	the	newly	-	made	emperor	;
"	所以	让	它	是	,	"	说	这	新	-	制成	皇帝	;

“那就这样吧，”新皇帝说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['delɪkəsi] ,

and	they	all	sat	down	to	a	table	spread	with	every	delicacy	,
和	他们	全部	卫星	向下	到	一个	桌子	传播	和	每一个	美味	,

他们围坐在摆满各种美味佳肴的桌子旁。

[ænd; ənd] [fiːst] [tɪl] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	feasted	till	the	noon	of	the	following	day	.
和	盛宴	直到	这	中午	的	这	下列的	天	.

他们一直宴饮到第二天中午。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] [beɪd] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'duː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [kɪŋ] [sed] :

When	the	emperor	bade	the	knights	of	the	mountain	adieu	,	the	little	gray	king	said	:
什么时候	这	皇帝	巴德	这	骑士	的	这	山	再见	,	这	小的	灰色的	国王	说	:

皇帝向山地骑士们告别时，灰衣小国王说道：

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːz] [ænd; ənd][dæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

"	Beware	of	the	dews	and	damps	of	the	night	,	"	and	he	started	for	his	cabin	.
"	提防	的	这	露水	和	潮湿	的	这	夜晚	,	"	和	他	开始	为了	他的	舱	.

“小心夜间的露水和潮湿，”说完，他便动身前往自己的小屋。

" [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [maɪ] [oʊld] ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	first	visit	my	old	comrade	,	"	he	said	,
"	我	将要	第一的	访问	我的	老的	同志	,	"	他	说	,

“我首先要去拜访我的老战友，”他说。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌbdʒekts] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] .

"	though	he	is	now	one	of	my	subjects	,	I	will	not	be	proud	and	haughty	.
"	尽管	他	是	现在	一	的	我的	主题	,	我	将要	不是	是	自豪的	和	傲慢	.

“虽然他现在是我的臣民之一，但我不会骄傲自大。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ræn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	One	of	the	little	men	ran	before	him	,
"	一	的	这	小的	男人	跑	前	他	,

“其中一个矮个子男人跑在他前面，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	led	the	way	out	of	the	cave	into	the	sunlight	,
和	引领	这	方式	出去	的	这	洞穴	进入	这	阳光	,

然后领着他们走出洞穴，重见阳光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

which	was	so	bright	that	the	emperor	shaded	his	eyes	with	his	hand	,
哪个	曾是	所以	明亮的	那	这	皇帝	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

光线太过刺眼，皇帝不得不伸手遮住眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	when	he	had	removed	it	the	little	man	had	disappeared	.
和	什么时候	他	有	已移除	它	这	小的	男人	有	消失	.

当他把它拿走时，那个小矮人就消失了。

[ðə; ði] ['empərər] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

The	emperor	looked	around	,	but	could	see	no	trace	of	him	;	even	the
这	皇帝	看起来	大约	,	但	可以	看	不	痕迹	的	他	;	甚至	这

crevice201

crevice201

crevice201

皇帝环顾四周，却不见他的踪影；就连裂缝201

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

through	which	he	had	passed	,	was	nowhere	to	be	seen	.
通过	哪个	他	有	通过了	,	曾是	无处	到	是	已见	.

他曾经经过的地方，如今已不见踪影。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] , " [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [noʊ] !

"	It	is	a	wonderful	dream	,	"	said	he	;	but	no	!
"	它	是	一个	精彩的	梦	,	"	说	他	;	但	不	!

“这是一个美好的梦，”他说；但是，不！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['goʊldən] [kraʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['septər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

there	was	the	golden	crown	upon	his	head	,	and	the	scepter	in	his	hand	.
那里	曾是	这	金的	王冠	之上	他的	头	,	和	这	权杖	在	他的	手	.

他头上戴着金冠，手里拿着权杖。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [keɪv] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; [soʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

"	I	will	find	that	cave	,	"	thought	he	;	so	he	began	to	look	for	it	very
"	我	将要	寻找	那	洞穴	,	"	想法	他	;	所以	他	开始	到	看	为了	它	非常

['iːgərli] ,

eagerly ,

急切地 ,

“我一定要找到那个山洞，”他心想；于是他开始非常积极地寻找起来。

[tɪl] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

till	the	lengthening	shadows	told	of	the	coming	of	evening	,
直到	这	延长	阴影	讲述	的	这	未来	的	晚上	,

直到拉长的影子预示着夜幕降临，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kɪŋz] ['wɔːrnɪŋ] , " [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːz] [ænd; ənd]

and	he	thought	of	the	gray	king's	warning	,	"	Beware	of	the	dews	and
和	他	想法	的	这	灰色的	国王的	警告	,	"	提防	的	这	露水	和

[dæmps][ʌv; əv] [naɪt] . "

damps	of	night	.	"
潮湿	的	夜晚	.	"

他想起了灰衣国王的警告：“当心夜晚的露水和湿气。”

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;

if	I	should	lose	the	tribute	money	,	"	he	said	,	in	great	distress	;
如果	我	应该	失去	这	贡	钱	,	"	他	说	,	在	伟大的	痛苦	;

“如果我失去了贡金，”他非常痛苦地说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['empərər] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [bɪld] [noʊ] ['pæləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	I	should	be	emperor	but	could	build	no	palace	for	the	mother	,
"	我	应该	是	皇帝	但	可以	建造	不	宫殿	为了	这	母亲	,

“我本应是皇帝，却没能为母亲建造一座宫殿。”

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['mæri] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər]

nor	could	I	marry	the	prettiest	woman	in	the	world	,	and	supply	her
也不	可以	我	结婚	这	最漂亮的	女士	在	这	世界	,	和	供应	她

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɒnts] ;

innumerable	wants	;
无数	想要	;

我既不能娶世界上最漂亮的女人，也不能满足她数不尽的需求；

" [soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] ,

"	so	he	started	in	great	haste	for	the	camp	,
"	所以	他	开始	在	伟大的	匆忙	为了	这	营	,

于是他急忙向营地进发。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] .

always	keeping	fast	hold	of	the	crown	and	scepter	.
总是	保持	快速地	抓住	的	这	王冠	和	权杖	.

始终牢牢掌控王冠和权杖。

[ɑːn][hiː; hi] [rʌʃt] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [diːp] ['kænjən] , [θruː] [wɪtʃ] he202

On	he	rushed	till	the	shades	of	twilight	filled	the	deep	cañon	,	through	which	he202
在	他	匆忙	直到	这	色调	的	暮	已填	这	深的	峡谷	,	通过	哪个	he202

他继续奔跑，直到暮色笼罩了深邃的峡谷，他穿过了峡谷。202

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] , [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] [ˌem 'iː] !

was	obliged	to	pass	,	then	he	broke	into	a	run	,	crying	,	"	Oh	me	!
曾是	有义务	到	经过	,	然后	他	打破	进入	一个	跑步	,	哭泣	,	"	哦	我	!

被迫通过后，他开始奔跑，哭喊着：“哦，我！”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

if	I	should	be	too	late	!
如果	我	应该	是	也	晚的	!

如果我来晚了！

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
now that my hopes are crowned with success .
现在 那 我的 希望 是 加冕 和 成功 .

现在我的愿望终于实现了。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[tuː] [leɪt] ! "
too late ! "
也 晚的 ! "

为时已晚! ”

" [heɪst] [meɪks] [weɪst] , " [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['empərər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Haste makes waste , " and so the emperor found it .
" 匆忙 制作 浪费 , " 和 所以 这 皇帝 成立 它 .

“欲速则不达”，皇帝果然发现了这一点。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['rɑːks] ,
He lost the path and became entangled in brush and rocks ,
他 丢失的 这 小路 和 成为 纠缠 在 刷子 和 岩石 ,

他迷路了，被灌木丛和岩石缠住了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
until he became almost wild with despair .
直到 他 成为 几乎 荒野 和 绝望 .

直到他绝望得几乎发狂。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [ðæt] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː][reɪn] .
The night came on with a heavy mist that near morning deepened into rain .
这 夜晚 来了 在 和 一个 重的 薄雾 那 靠近 早晨 加深 进入 雨 .

夜幕降临，浓雾弥漫，临近清晨时分，雾气逐渐转大，转为降雨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]
With the gray twilight of the dawning , weary and worn , he reached his
和 这 灰色的 暮 的 这 黎明 , 厌倦 和 磨损 , 他 达到 他的
['kæbɪn] [dɔːr] ,
cabin door ,
舱 门 ,

在黎明灰蒙蒙的暮色中，他疲惫不堪地走到了小屋门口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt]
but the golden crown and scepter had passed away into the mists of night
但 这 金的 王冠 和 权杖 有 通过了 离开 进入 这 薄雾 的 夜晚
.
:
.

但金冠和权杖已消失在夜色之中。

[ðə; ði] [pʊr] ['empərər] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
The poor emperor told of his wanderings to his comrades ,
这 贫穷的 皇帝 讲述 的 他的 漫游 到 他的 同志们 ,

这位可怜的皇帝向他的同伴们讲述了他的流浪经历。

[ænd; ənd] [mɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd]

and	mourned	over	the	night	in	which	his	crown	and	scepter	had	departed
和	哀悼	超过	这	夜晚	在	哪个	他的	王冠	和	权杖	有	已离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他为王冠和权杖离他而去的那个夜晚而哀悼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] , ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dri:miŋ] [ə'gen] , ['empərər] ['nɔ:tən] .

but	they	only	laughed	,	saying	,	"	You	have	been	dreaming	again	,	Emperor	Norton	.
但	他们	仅有的	笑了	,	说	,	"	你	有	到过	做梦	再次	,	皇帝	诺顿	.

但他们只是笑着说：“诺顿皇帝，你又在做梦了。”

" [hi:; hi] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] shovel203

"	He	never	took	the	pick	and	shovel203
"	他	绝不	采取	这	挑选	和	shovel203

他从未拿起过镐和铲子203

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

" [ʃæl; ʃəl][æn; ən] ['empərər] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Shall	an	emperor	work	,	"	he	would	say	,	"	while	thousands	of	his
"	将	一个	皇帝	工作	,	"	他	会	说	,	"	尽管	数千	的	他的

['sʌbdʒekts][roʊl][ɪn] ['lʌkʃəri] ?

subjects	roll	in	luxury	?
主题	卷	在	奢华	?

他会说：“难道皇帝要辛勤劳作，而他的成千上万的臣民却过着奢靡的生活吗？”

" [æn; ən] ['empərər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ,

"	An	emperor	,	he	thought	,	should	reside	in	the	chief	city	of	his	realm	,
"	一个	皇帝	,	他	想法	,	应该	居住	在	这	首席	城市	的	他的	领域	,

他认为，皇帝应该居住在他王国的主要城市。

[soʊ][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

so	he	left	the	mines	and	came	to	San	Francisco	.
所以	他	左边	这	矿井	和	来了	到	圣	弗朗西斯科	.

于是他离开了矿场，来到了旧金山。

[hɪr] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] , ['ɔ:lweɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] [su:t][ʌv; əv] [blu:] ,

Here	for	years	he	has	lived	,	always	wearing	a	well	-	worn	suit	of	blue	,
这里	为了	年	他	有	居住地	,	总是	穿着	一个	出色地	-	磨损	套装	的	蓝色的	,

他在这里生活多年，总是穿着一套磨损严重的蓝色西装。

[wɪð; wɪθ] [epə'lets] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

with	epaulettes	upon	the	shoulders	,	which	,	perhaps	,
和	肩章	之上	这	肩膀	,	哪个	,	也许	,

肩部饰有肩章，或许，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'menʃənd] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

might	have	been	an	unmentioned	gift	of	the	gray	king	of	the	mountains	.
可能	有	到过	一个	未提及	礼物	的	这	灰色的	国王	的	这	山脉	.

或许是山中灰王未曾提及的馈赠。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['restərənt] [ænd; ənd] [hoʊ'tel] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['welkəm] [gest]

At	the	table	of	all	restaurants	and	hotels	he	is	a	free	and	welcome	guest
在	这	桌子	的	全部	餐厅	和	酒店	他	是	一个	自由的	和	欢迎	客人

,

,
,

在所有餐馆和酒店的餐桌上，他都是一位自由且受欢迎的客人。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [fækt] , [wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn]

and	**all**	**places**	**of**	**amusement**	**are**	**open**	**to**	**him**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**wherever**	**you**	**go**	**in**
和	全部	地方	的	娱乐	是	打开	到	他	;	在	事实	,	无论	你	去	在

[sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

San	**Francisco**	**,**
圣	弗朗西斯科	,

所有娱乐场所都对他开放；事实上，无论你去旧金山的哪个地方，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['empərər] ['nɔːtən] . -

you	**are**	**almost**	**sure**	**to**	**meet**	**the**	**Emperor**	**Norton**	**.**	**204**
你	是	几乎	当然	到	见面	这	皇帝	诺顿	.	-

你几乎肯定会遇到诺顿皇帝。204

['dɛθs] ['væli] ;

DEATH'S	**VALLEY**	**;**
死亡人数	谷	;

死亡谷；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自黄金之地的童话故事(Fairy Tales from Gold Lands)
第6/6页

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['goʊldən] ['boʊldər] .
THE **GOLDEN** **BOULDER** **.**
这 金的 巨石 .

金色巨石。

['jɪrz] [ə'goʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ˌkæli'fɔːnjən] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " ['ɜːrli] [deɪz] ,
Years **ago** **,** **even** **before** **what** **Californians** **understand** **to** **be** **the** **"** **early** **days** **,**
年 前 , 甚至 前 什么 加州人 理解 到 是 这 " 早期的 天 ,

多年前，甚至在加州人所理解的“早期”之前，

" [dɪk] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptənsi] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .
" **Dick** **Fielding** **was** **promoted** **to** **a** **captaincy** **in** **the** **United** **States** **Army** **.**
" 迪克 菲尔丁 曾是 推广 到 一个 队长 在 这 团结的 各州 军队 .

迪克·菲尔丁晋升为美国陆军上尉。

['meri] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sɪti] .
Merry **days** **were** **those** **,** **while** **he** **was** **stationed** **near** **the** **metropolitan** **city** **.**
欢乐 天 是 那些 , 尽管 他 曾是 驻 靠近 这 大都会 城市 .

他在大都市附近驻扎的那段日子真是快乐。

[gʊd] [peɪ] , ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , ['brɪliənt] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ə'tend] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk]
Good **pay** **,** **little** **work** **,** **brilliant** **parties** **to** **attend** **,** **and** **beautiful** **women** **to** **make**
好的 支付 , 小的 工作 , 杰出的 各方 到 出席 , 和 美丽的 女性 到 制作
[lʌv] [tuː; tə] .
love **to** **.**
爱 到 .

薪水优渥，工作轻松，可以参加精彩的派对，还能和美女共度良宵。

[lʌv] ['meɪkɪŋ] [siːmd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,
Love **making** **seemed** **the** **natural** **element** **of** **the** **gay** **young** **captain** **,**
爱 制作 似乎 这 自然的 元素 的 这 同性恋 年轻的 队长 ,

这位年轻的同性恋船长似乎天生就喜欢做爱。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [epə'lets] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]
and **thanks** **to** **his** **handsome** **face** **and** **shining** **epaulettes** **,** **he** **was** **very**
和 谢谢 到 他的 英俊的 脸 和 灼灼 肩章 , 他 曾是 非常
[sək'sesf(ə)l] . -
successful **.** **205**
成功的 . -

多亏了他英俊的脸庞和闪亮的肩章，他非常成功。205

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [di'laɪts] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl]
In **this** **world** **our** **dear** **delights** **are** **but** **fleeting** **as** **the** **smiles** **of** **an** **April**
在 这 世界 我们的 亲爱的 美味 是 但 转瞬即逝 作为 这 微笑 的 一个 四月
[deɪ] — [soʊ] [θɔːt] [pʊr] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi][sæt][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət][hɪz; ɪz]
day **—** **so** **thought** **poor** **Dick** **as** **he** **sat** **one** **morning** **about** **eleven** **o'clock** **at** **his**
天 — 所以 想法 贫穷的 迪克 作为 他 卫星 一 早晨 关于 十一 点钟 在 他的
[lʌg'ʒʊriəs] ['brekfəst] ,
luxurious **breakfast** **,**
豪华 早餐 ,

在这个世界上，我们所珍爱的快乐就像四月里转瞬即逝的笑容一样——可怜的迪克一天早上十一点左右坐在丰盛的早餐旁想着这些话。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ðæt] [duːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

reading	a	dispatch	from	head	-	quarters	that	doomed	him	to	the	wilderness
阅读	一个	派遣	从	头	-	四分之一	那	注定失败	他	到	这	荒野

[ʌv; əv] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] ,

of	Fort	Tejon	,
的	堡	特洪	,

他读着总部发来的电报，电报将他流放到荒野中的特洪堡。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['spænɪʃ] [taʊn] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəˌloʊz] .

far	below	the	quaint	old	Spanish	town	of	Los	Angelos	.
远的	以下	这	古雅	老的	西班牙语	镇	的	洛杉矶	安杰洛斯	.

远在古色古香的西班牙小镇洛杉矶下方。

- [twʌz] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd]

'	Twas	a	sad	day	for	the	gallant	young	captain	,	but	all	his	sighs	and
-	那是	一个	伤心	天	为了	这	英勇	年轻的	队长	,	但	全部	他的	叹息	和

[rɪ'grets] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

regrets	were	unavailing	.
遗憾	是	徒劳无功	.

对于这位英勇的年轻船长来说，这是悲伤的一天，但他所有的叹息和悔恨都无济于事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'priːv] — ['ɔːrdərz][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

There	was	no	reprieve	—	orders	must	be	obeyed	.
那里	曾是	不	缓刑	—	订单	必须	是	服从	.

没有喘息之机——命令必须服从。

['fɔːrtʃənətli] [dɪk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['temprəmənt] ,

Fortunately	Dick	was	of	an	elastic	temperament	,
幸运的是	迪克	曾是	的	一个	松紧带	气质	,

幸运的是，迪克性格比较灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː]

and	the	love	of	adventure	and	the	charm	of	novelty	which	the	new
和	这	爱	的	冒险	和	这	魅力	的	新奇	哪个	这	新的

['kʌntri] [pə'zest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [zest] [fɔːr; fər] [laɪf] [wɪtʃ] [juːθ]

country	possessed	for	him	soon	returned	to	him	that	zest	for	life	which	youth
国家	拥有	为了	他	很快	返回	到	他	那	热情	为了	生活	哪个	青年

[ænd; ənd] [helθ] ['seldəm] [ɪn'taɪərli] [luːz] .

and	health	seldom	entirely	lose	.
和	健康	很少	完全	失去	.

新国家所拥有的冒险精神和新鲜感很快让他重新燃起了对生活的热情，而这种热情是青春和健康很少会完全失去的。

['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['klaɪmət] , [prə'djʊsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ðə; ði]

Southern	California	has	a	most	generous	climate	,	producing	in	the	valleys	the
南方	加利福尼亚州	有	一个	最多	慷慨的	气候	,	生产	在	这	山谷	这

[lʌg'ʒʊriəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

luxurious	vegetation	of	the	tropics	,
豪华	植被	的	这	热带	,

南加州气候极其优越，山谷中生长着茂盛的热带植被。

[ænd; ənd][ɑːn] the206

and	on	the206
和	在	the206

以及在206

[hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ðə; ði] ['hɑːdiə] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn] .

hills	and	mountains	the	hardier	products	of	the	temperate	zone	.
丘陵	和	山脉	这	更强壮	产品	的	这	温带	区	.

丘陵和山脉是温带地区较为耐寒的植物。

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Dick	was	a	favorite	among	the	officers	,	social	and	joyous	in	his	disposition	,
迪克	曾是	一个	最喜欢的	之中	这	警官	,	社会的	和	欢乐	在	他的	处置	,

迪克深受军官们的喜爱，他性格开朗，善于交际。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .

he	became	the	life	of	the	garrison	.
他	成为	这	生活	的	这	驻军	.

他成了驻军的灵魂人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hɔːrsmən] ,

He	was	a	fine	horseman	,
他	曾是	一个	美好的	骑手	,

他骑术精湛。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['reɪndʒəz][ɪn][ðer; ðər] [ɪks'kəːʃənz] ,

and	often	he	would	join	a	party	of	the	Mexican	rangers	in	their	excursions	,
和	经常	他	会	加入	一个	派对	的	这	墨西哥	护林员	在	他们的	短途旅行	,

他经常会加入墨西哥游骑兵的探险队伍。

[ænd; ənd] [raɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [raʊnd] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] .

and	ride	for	days	over	the	beautiful	country	round	Fort	Tejon	.
和	骑	为了	天	超过	这	美丽的	国家	圆形的	堡	特洪	.

然后骑行数日，穿越特洪堡周围美丽的乡村。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] ['veri] ['hænsəmli] ,

He	could	shoot	an	arrow	very	handsomely	,
他	可以	射击	一个	箭	非常	英俊地	,

他射箭射得非常漂亮。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [gʊd] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	by	his	easy	good	nature	he	was	soon	on	friendly	terms	with	the
和	经过	他的	简单的	好的	自然	他	曾是	很快	在	友好的	条款	和	这

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

他性情温和友善，很快就与印第安人建立了友好的关系。

[huː] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][soʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌkæli'fɔːnjən] [ɔːr]

who	in	that	part	of	the	country	are	so	mixed	with	the	native	Californians	or
WHO	在	那	部分	的	这	国家	是	所以	混合	和	这	本国的	加州人	或者

['mɛksɪkənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['reɪsɪz] .

Mexicans	that	it	is	difficult	to	distinguish	the	races	.
墨西哥人	那	它	是	难的	到	区分	这	种族	.

该国该地区的居民与加州原住民或墨西哥人混居甚广，以至于很难区分种族。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [æθ'letɪk] [spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	became	an	expert	in	all	the	athletic	sports	of	the	country	,
他	成为	一个	专家	在	全部	这	运动	运动的	的	这	国家	,

他成了全国所有田径项目的专家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

but	with	all	he	could	do	,
但	和	全部	他	可以	做	,

但他尽了全力

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][æt; ət][fɔːrt]['tɛdʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪrisəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	monotony	of	a	life	at	Fort	Tejon	was	very	wearisome	to	him	;
这	单调	的	一个	生活	在	堡	特洪	曾是	非常	令人厌倦的	到	他	;

在特洪堡的单调生活让他感到非常厌倦；

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'mʌŋ] the207

so	when	he	found	a	beautiful	young	girl	among	the207
所以	什么时候	他	成立	一个	美丽的	年轻的	女孩	之中	the207

所以当他在207人中发现一个漂亮的年轻女孩时

['indiəns] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['rekləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt] , [ʌv; əv] [lʌv] ['meɪkɪŋ] ;

Indians	,	he	plunged	recklessly	into	his	old	habit	,	of	love	making	;
印度人	,	他	暴跌	鲁莽地	进入	他的	老的	习惯	,	的	爱	制作	;

他肆无忌惮地重拾旧习，沉溺于与印第安人的性爱之中；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]

and	in	a	few	weeks	he	was	domesticated	in	a	little	adobe	house	near	the
和	在	一个	很少	周	他	曾是	家养的	在	一个	小的	Adobe	房子	靠近	这

[fɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['ɪndiən] [braɪd] ,

fort	with	his	pretty	Indian	bride	,
堡	和	他的	漂亮的	印度	新娘	,

几周后，他和漂亮的印度新娘就过上了平静的生活，住在堡垒附近的一间小土坯房里。

[huː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	amused	him	for	the	time	like	any	other	novelty	of	the	country	.
WHO	觉得好笑	他	为了	这	时间	喜欢	任何	其他	新奇	的	这	国家	.

就像当时国内其他新鲜事物一样，这让他感到一阵愉悦。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] , ['wəːʃɪpt] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , [bluː] - [aɪd]

She	,	poor	simple	child	of	the	wild	-	wood	,	worshiped	her	handsome	,	blue	-	eyed
她	,	贫穷的	简单的	孩子	的	这	荒野	-	木头	,	崇拜	她	英俊的	,	蓝色的	-	眼睛

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她，这个来自荒野的贫穷淳朴的孩子，崇拜着她英俊、蓝眼睛的丈夫。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hæd; həd]['stoʊlən][ðer; ðər]['goʊldən] ['bjuːti] [frʌm; frəm]

and	thought	his	hair	and	beard	had	stolen	their	golden	beauty	from
和	想法	他的	头发	和	胡须	有	被盗	他们的	金的	美丽	从

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

the	glowing	sunshine	.
这	发光	阳光	.

他觉得自己的头发和胡须偷走了阳光下金色的美丽。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

After	a	time	a	little	one	came	to	the	cottage	,
后	一个	时间	一个	小的	一	来了	到	这	小屋	,

过了一段时间，一个小婴儿来到了小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

and	the	young	Indian	mother	was	very	happy	in	loving	the	father	and	child
和	这	年轻的	印度	母亲	曾是	非常	快乐的	在	爱	这	父亲	和	孩子

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

who	made	the	wilderness	a	heaven	for	her	.
WHO	制成	这	荒野	一个	天堂	为了	她	.

这位年轻的印度母亲非常幸福，她深爱着这对父子，他们把荒野变成了她的天堂。

[wiːks] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['fiːldɪŋ] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə]

Weeks	,	months	,	and	years	passed	by	,	and	Captain	Fielding	longed	intensely	to
周	,	几个月	,	和	年	通过了	经过	,	和	队长	菲尔丁	渴望	强烈地	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ə'gen] .

visit	the	gay	world	again	.
访问	这	同性恋	世界	再次	.

数周、数月、数年过去了，菲尔丁上尉非常渴望再次造访同性恋世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [waɪf] ,

He	had	grown	weary	of	his	Indian	wife	,
他	有	生长	厌倦	的	他的	印度	妻子	,

他已经厌倦了他的印度妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [pə'puːs] ,

and	his	son	in	his	eyes	was	only	a	young	papoose	,
和	他的	儿子	在	他的	眼睛	曾是	仅有的	一个	年轻的	婴儿	,

在他眼里，他的儿子只不过是个小婴儿。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] . -

of	whom	he	was	very	much	ashamed	.	208
的	谁	他	曾是	非常	很多	羞愧	.	-

他对此感到非常羞愧。208

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'priːv] .

At	length	the	order	came	for	his	reprieve	.
在	长度	这	命令	来了	为了	他的	缓刑	.

最终，他的赦免令下达了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] [steɪts] ;

He	was	summoned	to	return	to	the	Atlantic	States	;
他	曾是	被召唤	到	返回	到	这	大西洋	各州	;

他被召回大西洋沿岸各州；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	of	this	he	said	nothing	to	his	wife	.
但	的	这	他	说	没有什么	到	他的	妻子	.

但他对妻子只字未提。

[wʌn] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]

One	bright	spring	morning	he	left	her	looking	out	after	him	from	the	door
一	明亮的	春天	早晨	他	左边	她	寻找	出去	后	他	从	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] ,

of	the	little	adobe	,
的	这	小的	Adobe	,

在一个阳光明媚的春日早晨，他离开时，她正站在小土坯房的门口，望着他的背影。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] - [jɪr] [oʊld] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

holding	her	three	-	year	old	boy	in	her	arms	,
保持	她	三	-	年	老的	男生	在	她	武器	,

她怀里抱着她三岁的儿子，

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [dɪr] ['pɑːpə] [wʊd] [kʌm]

smiling	and	telling	him	in	her	own	soft	language	that	dear	papa	would	come
微笑	和	讲述	他	在	她	自己的	柔软的	语言	那	亲爱的	爸爸	会	来

[bæk] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

back	at	evening	.
后退	在	晚上	.

她面带微笑，用温柔的语气告诉他，亲爱的爸爸晚上就会回来。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [prest] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi]

The	burning	fingers	of	remorse	pressed	heavily	upon	the	father's	heart	as	he
这	燃烧	手指	的	悔恨	按下	重度	之上	这	父亲的	心	作为	他

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

looked	upon	the	pretty	picture	—	but	only	for	a	moment	.
看起来	之上	这	漂亮的	图片	—	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

父亲看着那幅美丽的画，心中燃起的悔恨之火沉重地压在他的心上——但这种感觉只持续了片刻。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] : " [ʃiːl] [suːn] [fərˈget] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]

He	turned	away	,	saying	with	a	sigh	of	relief	:	"	She'll	soon	forget	me	,	for
他	转向	离开	,	说	和	一个	叹	的	宽慰	:	"	壳	很快	忘记	我	,	为了

[sʌm; səm] [ˈɪndiən] [tʃiːf] ,

some	Indian	Chief	,
一些	印度	首席	,

他转过身，如释重负地叹了口气说："她很快就会忘记我，因为她爱上了某个印第安酋长。"

[pərˈhæps] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

perhaps	,	"	and	was	gone	from	her	sight	out	into	the	distance	,
也许	,	"	和	曾是	已消失	从	她	视线	出去	进入	这	距离	,

或许，"然后便消失在她的视线中，远去。

[ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɪzi] [wɜːrld] .

on	toward	the	great	busy	world	.
在	朝向	这	伟大的	忙碌的	世界	.

迈向繁忙的大世界。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts][dæmps][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ,

Night	came	on	with	its	damps	and	darkness	,
夜晚	来了	在	和	它是	潮湿	和	黑暗	,

夜幕降临，带来了潮湿和黑暗。

[ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [ˈʃæˌdoʊz] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]

wrapping	the	heart	of	the	young	wife	in	its	shroud	of	shadows	,	never	to	be
包装	这	心	的	这	年轻的	妻子	在	它是	裹尸布	的	阴影	,	绝不	到	是

lifted209

lifted209

lifted209

将年轻妻子的心包裹在阴影的裹尸布中，永不揭开209

[tɪl] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][lænd] [meɪd] [glæd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃaɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

till	the	brightness	of	the	spirit	land	made	glad	morning	shine	about	her	.
直到	这	亮度	的	这	精神	土地	制成	高兴的	早晨	闪耀	关于	她	.

直到灵界的明亮光芒照亮了她，带来了欢快的晨光。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈleŋθən] ,

Day	by	day	she	watched	the	shadows	lengthen	,
天	经过	天	她	观看	这	阴影	加长	,

她日复一日地看着影子拉长，

[ˈhoʊpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [west] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] ;

hoping	when	the	sun	went	down	in	the	crimson	west	he	would	return	;
希望	什么时候	这	太阳	去	向下	在	这	赤红	西方	他	会	返回	;

希望当夕阳西下，落日余晖洒满大地时，他会回来；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈmuːnlaɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

but	the	golden	moonlight	found	her	watching	in	vain	,
但	这	金的	月光	成立	她	观看	在	徒劳	,

但金色的月光却让她徒劳地凝望着。

[ˈsweɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [bɔɪ] [tuː] [ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

swaying	her	sleeping	boy	too	and	fro	in	her	arms	,
摇晃	她	睡眠	男生	也	和	弗	在	她	武器	,

她轻轻摇晃着怀里熟睡的儿子，

[ænd; ənd] [ˈdrɪrəli] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	drearily	singing	the	song	of	her	heart	,
和	沉闷地	歌唱	这	歌曲	的	她	心	,

她愁眉苦脸地唱着自己心中的歌，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz] [fæst] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

in	a	voice	from	which	the	gladness	of	hope	was	fast	dying	out	.
在	一个	嗓音	从	哪个	这	欢乐	的	希望	曾是	快速地	垂死	出去	.

声音里充满了希望的喜悦，但这种喜悦却正在迅速消逝。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dɪk] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

She	called	him	Dick	,	for	his	father	,
她	称为	他	迪克	,	为了	他的	父亲	,

她叫他迪克，因为他父亲的名字。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [wɪtʃ] ['oʊnli] [diːp] [lʌv] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

and	with	a	perseverance	which	only	deep	love	could	give	her	,
和	和	一个	毅力	哪个	仅有的	深的	爱	可以	给	她	,

她拥有只有深爱才能赋予她的毅力，

[tɔːkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [ɪmˈpɜːrfɪkt] [weɪ] .

talked	his	father's	language	to	him	in	her	pretty	,	imperfect	way	.
谈话	他的	父亲的	语言	到	他	在	她	漂亮的	,	不完善	方式	.

她用她那甜美却不完美的方式，用他父亲的语言和他交谈。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['spænɪʃ] [feɪs] ,

The	little	one	grew	to	be	a	strong	,	handsome	boy	,	with	a	dark	Spanish	face	,
这	小的	一	生长	到	是	一个	强的	,	英俊的	男生	,	和	一个	黑暗的	西班牙语	脸	,

小家伙长成了一个强壮英俊的男孩，有着黝黑的西班牙面孔。

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] , [ɔːr] [lʌv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [muːd] [muːvd] [ðem; ðəm] .

and	eyes	full	of	fire	,	or	love	as	his	mood	moved	them	.
和	眼睛	满的	的	火	,	或者	爱	作为	他的	情绪	已搬	他们	.

他的眼中充满了火焰，或者说是爱意，这取决于他的心情。

[ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [geɪ] , ['dæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

In	some	things	he	was	like	his	father	;	gay	,	dashing	,	and	attractive	in	his
在	一些	事物	他	曾是	喜欢	他的	父亲	;	同性恋	,	帅气	,	和	吸引人的	在	他的

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

在某些方面，他像他父亲一样：开朗、潇洒、富有魅力。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [æt; ət] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] , who210

he	became	a	great	favorite	with	the	officers	at	Fort	Tejon	,	who210
他	成为	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	警官	在	堡	特洪	,	who210

他深受特洪堡军官们的喜爱，210

[tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['meni] ['lʌðər] [θɪŋz] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

taught	him	to	read	and	write	and	many	other	things	,	much	to	the	delight
教授	他	到	读	和	写	和	许多	其他	事物	,	很多	到	这	喜

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

of	his	mother	,
的	他的	母亲	,

她教他读书写字以及其他许多东西，这让他的母亲非常高兴。

[huː] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] :

who	would	say	with	tears	in	her	dark	eyes	:
WHO	会	说	和	眼泪	在	她	黑暗的	眼睛	:

她会眼含泪水地说：

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .

"	If	his	father	lives	to	return	he	will	thank	you	better	than	I	can	.
"	如果	他的	父亲	生活	到	返回	他	将要	感谢	你	更好的	比	我	能	.

“如果他父亲能活着回来，他会比我更感激你。”

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈflaʊərz] [ˈraɪpən][tuː; tə][ˈgoʊldən] [fruːt]
" In the spring she would say : " Before the orange - flowers ripen to golden fruit
" 在 这 春天 她 会 说 : " 前 这 橙子 - 花朵 熟 到 金的 水果
[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] ,
he will return ,
他 将要 返回 ,

“春天的时候她会说：‘在橘子花结出金果之前，他就会回来。’”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , " [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fer] [bʌdz] [ˈglædn] [ðə; ði] [griːn] [ˈhɪlsaɪd] [hiː; hi] [wɪl]
" and in the autumn , " before the fair buds gladden the green hillsides he will
" 和 在 这 秋天 , " 前 这 公平的 花蕾 格拉登 这 绿色的 山坡 他 将要
[biː; bi] [hɪr] !
be here !
是 这里 !

到了秋天，“在美丽的嫩芽点亮绿色山坡之前，他就会来到这里！”

" [bʌt; bət] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [pæst] , [tɪl] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈspɪrɪt] , [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [ˈwɪri]
" But springs and autumns passed , till the broken spirit , hopeless and weary
" 但 弹簧 和 秋天 通过了 , 直到 这 破碎的 精神 , 绝望 和 厌倦
[wɪð; wɪθ] [ˈweɪtɪŋ] ,
with waiting ,
和 等待 ,

“但是春秋交替，直到破碎的心灵，因等待而绝望和疲惫，

[pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈfjuːtʃər] ,
passed into the unknown future ,
通过了 进入 这 未知 未来 ,

进入未知的未来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈberid] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and they buried her where the first rays of the morning sun fell upon the
和 他们 埋葬 她 在哪里 这 第一的 射线 的 这 早晨 太阳 跌倒 之上 这
[ˈgreɪvjɑːrd] [ˈflaʊərz] .
graveyard flowers .
墓地 花朵 .

他们将她埋葬在清晨第一缕阳光洒落在墓地鲜花上的地方。

[dɪk] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfɑːndli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ʃiː; ʃi] [daɪd] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd]
Dick loved his mother fondly , and after she died he grew more wild and
迪克 喜爱 他的 母亲 深情地 , 和 后 她 死亡 他 生长 更多的 荒野 和
[ˈderɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
daring than ever ,
大胆 比 曾经 ,

迪克深爱着他的母亲，母亲去世后，他变得比以前更加狂野大胆。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [floʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but with the undercurrent of his nature flowed all the subtle instinct of the
但 和 这 暗流 的 他的 自然 流动 全部 这 微妙的 本能 的 这
[ˈɪndiən] .
Indian .
印度 .

但在他的天性深处，却涌动着印度人所有微妙的本能。

[ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [fɔːrt] [ˈtɛdʒɑːn][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] the211
Often at Fort Tejon he heard of the211
经常 在 堡 特洪 他 听到 的 the211

在特洪堡，他经常听到211号的消息。

[greɪt] [wɜːrld] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
great world far beyond the wilderness ,
伟大的 世界 远的 超过 这 荒野 ,

荒野之外的广阔世界，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði]['tæləsmən] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

and	he	learned	that	gold	was	the	talisman	that	opened	the	gates	of	earthly
和	他	学习	那	金子	曾是	这	护符	那	打开	这	大门	的	尘世的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

他得知黄金是打开人间天堂之门的护身符。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][goʊld] !

So	he	said	in	his	heart	,	"	I	will	have	gold	!
所以	他	说	在	他的	心	,	"	我	将要	有	金子	!

于是他心里说：“我要得到黄金！”

" [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

"	Young	as	he	was	and	wild	in	his	nature	,
"	年轻的	作为	他	曾是	和	荒野	在	他的	自然	,

“他虽然年轻，但天性狂野，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] ['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌni] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	saw	a	witching	paradise	in	the	soft	blue	eyes	and	sunny	curls	of	the
他	锯	一个	女巫	天堂	在	这	柔软的	蓝色的	眼睛	和	阳光明媚	卷发	的	这

['kɜːrnəlz] [jʌŋ] ['dɔːtər] ['mædəlɪn] ,

Colonel's	young	daughter	Madeline	,
上校的	年轻的	女儿	玛德琳	,

他从上校的小女儿玛德琳柔和的蓝眼睛和阳光般的卷发中看到了一个迷人的天堂。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃipt] [hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	no	one	knew	that	he	worshiped	her	,	no	one	but	God	and	his	own
但	不	一	知道	那	他	崇拜	她	,	不	一	但	上帝	和	他的	自己的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但除了上帝和他自己的内心之外，没有人知道他崇拜她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [bɔɪz] [dɪk] [wʌz; wəz] [tʃiːf] .

Among	the	Indian	and	Spanish	boys	Dick	was	chief	.
之中	这	印度	和	西班牙语	男孩们	迪克	曾是	首席	.

在印第安人和西班牙男孩中，迪克是领头人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [praʊdɪst] , [suː'pɪriər] ,

To	the	lowliest	he	was	gentle	,	to	the	proudest	,	superior	,
到	这	最低级	他	曾是	温和的	,	到	这	最引以为豪	,	优越的	,

他对待最卑微的人温和，对待最骄傲的人高人一等。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæg'netɪk] ['paʊər] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [hiː; hi] [boʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

and	by	a	wonderful	magnetic	power	in	one	so	young	he	bowed	them	all	to
和	经过	一个	精彩的	磁的	力量	在	一	所以	年轻的	他	鞠躬	他们	全部	到

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

他年纪轻轻就拥有神奇的磁力，让所有人都臣服于他的意志。

[noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [θɔːt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːlər] ,

No	one	among	them	thought	to	question	his	bidding	;	he	was	the	ruler	,
不	一	之中	他们	想法	到	问题	他的	投标	;	他	曾是	这	统治者	,

他们当中没有人质疑他的命令；他是统治者。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

and	without	a	thought	they	obeyed	him	.
和	没有	一个	想法	他们	服从	他	.

他们毫不犹豫地服从了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] ['fɪrləsli] [ðə; ði]['waɪldɪst] [hɔːrs] , [send][ðə; ði]['truːɪst] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	could	ride	fearlessly	the	wildest	horse	,	send	the	truest	arrow	from	the
他	可以	骑	无畏地	这	最狂野的	马	,	发送	这	最真实的	箭	从	这

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他能无所畏惧地驾驭最桀骜不驯的骏马，射出最精准的箭矢。

[ænd; ənd] [læft] ['kerləsli] [æt; ət]['deɪndʒər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] . -

and	laughed	carelessly	at	danger	as	though	he	bore	a	charmed	life	.	212
和	笑了	粗心大意	在	危险	作为	尽管	他	钻孔	一个	迷住了	生活	.	-

他漫不经心地嘲笑危险，仿佛自己拥有幸运的命运。212

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt] ,

One	evening	he	lay	upon	the	green	grass	before	an	Indian	encampment	,
一	晚上	他	躺	之上	这	绿色的	草	前	一个	印度	营地	,

一天傍晚，他躺在印第安人营地前的绿草地上。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [muːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]

looking	dreamily	up	at	the	great	golden	moon	as	it	sailed	along	through	the
寻找	梦幻般地	向上	在	这	伟大的	金的	月亮	作为	它	航行	沿着	通过	这

[klɪr] ['sʌmər] [skaɪ] ,

clear	summer	sky	,
清除	夏天	天空	,

仰望着那轮金色的明月，它缓缓划过晴朗的夏日夜空，眼神迷离。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪlər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɪst][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['mædəlɪn]

surrounded	by	the	paler	light	of	the	modest	stars	,	and	thinking	how	Madeline
包围	经过	这	肤色较浅	光	的	这	谦虚的	明星	,	和	思维	如何	玛德琳

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ,

was	like	the	moon	,
曾是	喜欢	这	月亮	,

周围环绕着微弱的星光，想着玛德琳就像月亮一样，

[kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] ['meidnz] .

queen	of	all	maidens	.
女王	的	全部	少女们	.

众少女之王。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['mædəlɪn] [wɜːr; wər]

The	rest	were	beautiful	,	but	in	comparison	with	the	sweet	Madeline	were
这	休息	是	美丽的	,	但	在	比较	和	这	甜的	玛德琳	是

[bʌt; bət] [ə'tendənt] [laɪts] .

but	attendant	lights	.
但	服务员	灯	.

其余的也都很漂亮，但与甜美的玛德琳相比，它们只不过是点缀的灯光。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wer] [wʌn] [deɪ] ['mædəlɪn] [wʊd] [ʃaɪn] ['fɛrɪst] [ʌv; əv]

Then	he	thought	of	the	great	world	where	one	day	Madeline	would	shine	fairest	of
然后	他	想法	的	这	伟大的	世界	在哪里	一	天	玛德琳	会	闪耀	最公平	的

[ðə; ði] [fer] ,

the	fair	,
这	公平的	,

然后他想到了那个广阔的世界，总有一天，玛德琳会成为最美丽的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst][wɪn][ðə; ði]

and	that	before	he	could	enter	the	charmed	circle	he	must	win	the
和	那	前	他	可以	进入	这	迷住了	圆圈	他	必须	赢	这

['tæləsmən] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] ,

talisman	that	would	give	him	every	thing	,
护符	那	会	给	他	每一个	事物	,

而且，在他能够进入魔法圈之前，他必须赢得能给他带来一切的护身符。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [swiːt] ['mædəlɪn] .

but	best	of	all	,	sweet	Madeline	.
但	最好的	的	全部	,	甜的	玛德琳	.

但最棒的还是可爱的玛德琳。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɪndiən] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [æn; ən] [oʊld] [mæn]

Near	him	the	Indian	youths	and	maidens	had	gathered	round	an	old	man
靠近	他	这	印度	青年	和	少女们	有	聚集	圆形的	一个	老的	男人

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [traɪb] ,

of	their	tribe	,
的	他们的	部落	,

在他附近，一群印度青年和少女围坐在他们部落的一位老人身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['goʊldən] ['boʊldər] . "

who	was	telling	them	the	legend	of	the	"	Golden	Boulder	.	"
WHO	曾是	讲述	他们	这	传奇	的	这	"	金的	博尔德	.	"

是谁在给他们讲述“金石”的传说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [waɪt] [men] [wʊd] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ]

"	Yes	,	"	said	the	old	man	,	"	white	men	would	risk	their	lives	for	it	,	if	they
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	,	"	白色的	男人	会	风险	他们的	生活	为了	它	,	如果	他们

could213

could213
could213

“是的，”老人说，“如果可以的话，白人会为此冒生命危险。”213

['oʊnli] [faɪnd] [ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['indiəns] [ɪk'sept] [wʌn] [traɪb] [huː] [meɪk] [wɔːr] [ə'pɑːn] [ɔːl]

only	find	the	valley	,	but	even	the	Indians	except	one	tribe	who	make	war	upon	all
仅有的	寻找	这	谷	,	但	甚至	这	印度人	除了	一	部落	WHO	制作	战争	之上	全部

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

只找到山谷，但即使是印第安人，除了一个与其他所有部落都交战的部落之外，也找不到其他部落。

[hæv; həv] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['boʊldər] ,

have	lost	trace	of	it	;	but	there	in	the	center	rises	a	great	round	boulder	,
有	丢失的	痕迹	的	它	;	但	那里	在	这	中心	上升	一个	伟大的	圆形的	巨石	,

已经找不到它的踪迹了；但在中央耸立着一块巨大的圆形岩石，

['jeloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [ɔːl] [goʊld] , [pjʊr] [goʊld] ! "

yellow	as	the	full	moon	,	all	gold	,	pure	gold	!	"
黄色的	作为	这	满的	月亮	,	全部	金子	,	纯的	金子	!	"

像满月一样黄，全是金子，纯金！

" [wer] ? " [kraɪd] [dɪk] , ['sprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] .

"	Where	?	"	cried	Dick	,	springing	with	one	bound	into	the	circle	.
"	在哪里	?	"	哭	迪克	,	弹簧	和	一	边界	进入	这	圆圈	.

“在哪儿？”迪克喊道，一跃跳进了圈子。

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['boʊldər]

Then	for	the	first	time	he	listened	to	the	old	tradition	of	the	Golden	Boulder
然后	为了	这	第一的	时间	他	听着	到	这	老的	传统	的	这	金的	博尔德

[ɪn] ['dɛθs] ['væli] .

in	Death's	Valley	.
在	死亡人数	谷	.

然后，他第一次听到了死亡谷金石的古老传说。

" [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] ,

"	Far	to	the	south	,	"	said	the	old	Indian	,
"	远的	到	这	南	,	"	说	这	老的	印度	,

“在遥远的南方，”老印第安人说道。

" [laɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪtʃ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

"	lies	a	country	rich	in	gold	and	precious	stones	.
"	谎言	一个	国家	富有的	在	金子	和	宝贵的	石头	.

“那里有一个盛产黄金和宝石的国家。”

[ðə; ðɪ][traɪb] [huː] [ɪn'hæbɪts] [ðæt] ['riːdʒən] [meɪks] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [der] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ]

The	tribe	who	inhabits	that	region	makes	war	with	all	who	dare	to	cross	the
这	部落	WHO	居住地	那	地区	制作	战争	和	全部	WHO	敢	到	叉	这

['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .

boundaries	of	their	hunting	-	grounds	.
边界	的	他们的	打猎	-	理由	.

居住在该地区的部落会与任何胆敢越过其狩猎场边界的人开战。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['gʌnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃuːt]

In	some	way	they	have	become	possessed	of	guns	from	which	they	shoot
在	一些	方式	他们	有	变得	拥有	的	枪支	从	哪个	他们	射击

['goʊldən] ['bulɪts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

golden	bullets	with	unerring	precision	.
金的	子弹	和	毫无错误	精确	.

他们似乎拥有了某种枪支，能够以百发百中的精准度发射金色子弹。

" [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [pɔːz] [ɪts]

"	The	country	is	shut	in	by	mountains	,	and	the	great	Colorado	pours	its
"	这	国家	是	关闭	在	经过	山脉	,	和	这	伟大的	科罗拉多州	倾倒	它是

['wɔːtərz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

waters	through	it	.
水	通过	它	.

“这个国家被群山环绕，科罗拉多河奔腾而下。”

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] , [laɪz] ['dɛθs] ['væli] , -

Far	into	the	interior	,	deep	down	in	the	shadows	,	lies	Death's	Valley	,	214
远的	进入	这	内部的	,	深的	向下	在	这	阴影	,	谎言	死亡人数	谷	,	-

在内陆深处，在阴影之中，坐落着死亡谷，214

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sentər] ['raɪzɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['skætərd]

and	in	its	center	rises	the	great	Golden	Boulder	,	and	round	it	are	scattered
和	在	它是	中心	上升	这	伟大的	金的	博尔德	,	和	圆形的	它	是	疏散

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

innumerable	precious	stones	,
无数	宝贵的	石头	,

中心耸立着一块巨大的金色巨石，周围散落着无数珍贵的宝石。

[huːz] ['braɪtnəs] ['pɪəsɪz] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .

whose	brightness	pierces	the	dusky	shadows	with	their	shining	light	.
谁	亮度	穿孔	这	昏暗	阴影	和	他们的	灼灼	光	.

它们的光芒刺破了昏暗的阴影。

" [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːst(ə)l] [traɪb] [huː] ['meni] ['jɪrz]

"	The	tradition	came	from	an	old	man	of	the	hostile	tribe	who	many	years
"	这	传统	来了	从	一个	老的	男人	的	这	敌对的	部落	WHO	许多	年

[ə'goʊ][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

ago	was	taken	prisoner	.
前	曾是	已采取	囚犯	.

“这个传统来自敌对部落的一位老人，他多年前被俘虏了。”

['meni] [æd'ventʃərəs] ['mɛksɪkənz][ænd; ənd] ['spænjərdz] [hæd; həd] [sɔːt] ['dɛθs] ['væli] ,

Many	adventurous	Mexicans	and	Spaniards	had	sought	Death's	Valley	,
许多	冒险的	墨西哥人	和	西班牙人	有	寻求	死亡人数	谷	,

许多富有冒险精神的墨西哥人和西班牙人都曾寻找过死亡谷。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

but	none	had	ever	returned	from	its	shroud	of	shadows	.
但	没有任何	有	曾经	返回	从	它是	裹尸布	的	阴影	.

但没有一个人能从阴影中回来。

[dɪk] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

Dick	listened	to	the	story	with	deep	attention	.
迪克	听着	到	这	故事	和	深的	注意力	.

迪克全神贯注地听着这个故事。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ,

For	days	the	thought	of	it	pursued	him	,
为了	天	这	想法	的	它	追击	他	,

这件事在他脑海里萦绕了好几天。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['boʊldər] [ʌv; əv] [goʊld] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	at	night	when	he	closed	his	eyes	the	great	round	boulder	of	gold	rose	before	him	,
和	在	夜晚	什么时候	他	关闭	他的	眼睛	这	伟大的	圆形的	巨石	的	金子	玫瑰	前	他	,

夜里，当他闭上双眼时，一块巨大的圆形金块便升到了他面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stoʊnz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] .

and	the	glittering	stones	made	the	night	shining	as	the	day	.
和	这	闪闪发光	石头	制成	这	夜晚	灼灼	作为	这	天	.

闪闪发光的宝石让夜晚如同白昼般明亮。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['indiəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

He	could	learn	nothing	more	from	the	Indians	than	the	old	tradition	,
他	可以	学习	没有什么	更多的	从	这	印度人	比	这	老的	传统	,

他从印第安人那里学到的，除了古老的传统之外，什么也学不到。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] , [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tæləsmən] , [goʊld] , which215

but	every	day	he	became	more	resolved	,	at	any	hazard	,	to	win	the	great	talisman	,	gold	,	which215
但	每一个	天	他	成为	更多的	已解决	,	在	任何	冒险	,	到	赢	这	伟大的	护符	,	金子	,	which215

但他每天都更加坚定决心，不惜一切代价也要赢得那件伟大的护身符——黄金，215

[ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

alone	could	open	the	door	of	happiness	and	greatness	for	him	;
独自的	可以	打开	这	门	的	幸福	和	伟大	为了	他	;

只有他才能为他打开幸福和伟大的大门;

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['dɛθs] ['væli] ,

even	if	he	were	obliged	to	seek	it	among	the	shadows	in	Death's	Valley	,
甚至	如果	他	是	有义务	到	寻找	它	之中	这	阴影	在	死亡人数	谷	,

即使他不得不在死亡谷的阴影中寻找它，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	win	it	.
他	会	赢	它	.

他会赢的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['februeri] ,

It	was	the	early	days	of	February	,
它	曾是	这	早期的	天	的	二月	,

那是二月初的时候，

[wɪtʃ] [ɪn] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

which	in	Lower	California	is	the	spring	time	of	the	year	.
哪个	在	降低	加利福尼亚州	是	这	春天	时间	的	这	年	.

在加利福尼亚州南部，这正是春季。

['goʊldən] ['ɔːrɪndʒɪz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['flaʊərz] ,

Golden	oranges	still	hung	upon	the	trees	amid	the	shining	leaves	and	snow	-	white	flowers	,
金的	橙子	仍然	悬挂	之上	这	树木	之中	这	灼灼	树叶	和	雪	-	白色的	花朵	,

金灿灿的橘子依然挂在树上，掩映在闪亮的树叶和雪白的花朵之间。

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

the	buds	of	promise	for	the	coming	year	,
这	花蕾	的	承诺	为了	这	未来	年	,

来年充满希望的萌芽，

[waɪl] ['evriwer] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['duːi] ['væliz] .

while	everywhere	gorgeous	flowers	brightened	the	fragrant	hillsides	and	dewy	valleys	.
尽管	到处	华丽的	花朵	明亮	这	香	山坡	和	露水	山谷	.

到处都是绚丽的花朵，点缀着芬芳的山坡和露水盈盈的山谷。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [dɪk] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trækləs] ['wɪldərnəs] [ə'loʊn] ,

Without	a	word	of	farewell	to	any	one	,	Dick	started	out	into	the	trackless	wilderness	alone	,
没有	一个	单词	的	告别	到	任何	一	,	迪克	开始	出去	进入	这	无轨	荒野	独自的	,

迪克没跟任何人道别，独自一人踏入了茫茫荒野。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃɪt] [tuː; tə] [bleɪz] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

with	only	his	rifle	and	a	small	hatchet	to	blaze	the	trees	now	and	then	:
和	仅有的	他的	步枪	和	一个	小的	斧头	到	火焰	这	树木	现在	和	然后	.

他只有一支步枪和一把小斧头，偶尔用来烧树。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

Guided	by	the	Indian's	unerring	instinct	,	he	reached	the	Colorado	,
引导	经过	这	印度人的	毫无错误	本能	,	他	达到	这	科罗拉多州	,

凭借印第安人敏锐的直觉，他到达了科罗拉多河。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] .

strong	and	vigorous	as	when	he	left	the	neighborhood	of	Fort	Tejon	.
强的	和	蓬勃	作为	什么时候	他	左边	这	邻里	的	堡	特洪	.

他像离开特洪堡附近时一样强壮有力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] trusty216

He	had	wanted	for	nothing	;	his	trusty216
他	有	通缉	为了	没有什么	;	他的	trusty216

他什么都不缺；他可靠的216

[gʌn] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɜːrt] .

gun	had	supplied	him	with	game	,	and	the	fruits	of	the	wild	-	wood	had	furnished	him	dessert	.
枪	有	供应	他	和	游戏	,	和	这	水果	的	这	荒野	-	木头	有	提供	他	甜点	.

枪为他提供了猎物，野林中的果实为他提供了甜点。

[ðʌs] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊrɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] [klaɪm] [hi:; hi] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,

Thus	alone	in	the	luxuriance	of	that	sunny	clime	he	wandered	for	days	,
因此	独自的	在	这	奢华	的	那	阳光明媚	气候	他	漫步	为了	天	,

于是，他独自一人在那阳光明媚、物产丰饶的气候中漫步了数日。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['goʊldən] ['boʊldər] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

but	still	no	trace	of	the	valley	,	or	the	Golden	Boulder	;	but	he	was	not
但	仍然	不	痕迹	的	这	谷	,	或者	这	金的	博尔德	;	但	他	曾是	不是

[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] .

disheartened	.
沮丧	.

但仍然没有找到山谷或金石的踪迹；但他并没有灰心丧气。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['ɪmɪdʒəri] [ðæt] [dekt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

Day	and	night	,	the	gorgeous	imagery	that	decked	the	future	,	gathered	round	him
天	和	夜晚	,	这	华丽的	图像	那	甲板	这	未来	,	聚集	圆形的	他

.

:
.

日日夜夜，描绘未来的绚丽景象在他周围聚集。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['wɑ:ndərɪŋz] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['goʊldən]

As	the	reward	of	all	this	toil	and	lonely	wanderings	,	he	saw	his	golden
作为	这	报酬	的	全部	这	辛劳	和	孤独	漫游	,	他	锯	他的	金的

[hoʊps] [fʊl'fɪld] ,

hopes	fulfilled	,
希望	已完成	,

作为这一切辛劳和孤独漂泊的回报，他看到了自己美好的愿望得以实现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌni] [kə:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['dɔ:tər] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	the	sunny	curls	of	the	Colonel's	daughter	resting	upon	his	bosom	.
和	这	阳光明媚	卷发	的	这	上校的	女儿	休息	之上	他的	怀	.

还有上校女儿阳光般温暖的卷发，静静地躺在他的胸膛上。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hoʊp] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ['ʌðər] [hi:; hi] ['leɪbərd] [ɑ:n] .

For	this	hope	more	than	all	others	he	labored	on	.
为了	这	希望	更多的	比	全部	其他的	他	辛勤劳作	在	.

他为这个希望付出了比其他所有希望都多的努力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [hɑ:t] [deɪ] .

It	was	the	close	of	an	excessively	hot	day	.
它	曾是	这	关闭	的	一个	过度	热的	天	.

这是一个酷热难耐的日子即将结束。

[ðə; ði] ['du:i] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [goʊld] - ['si:kər] ,

The	dewy	coolness	of	evening	was	delightful	to	the	weary	gold	-	seeker	,
这	露水	凉爽	的	晚上	曾是	愉快	到	这	厌倦	金子	-	寻求者	,

傍晚露水带来的凉爽令疲惫的淘金者感到十分惬意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [li:vz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	he	threw	himself	down	upon	his	couch	of	leaves	,	under	the	shadow	of
和	他	扔	他自己	向下	之上	他的	长椅	的	树叶	,	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z] ,

the	forest	trees	,
这	森林	树木	,

于是他躺倒在森林树荫下的树叶铺成的床上。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] the217

thinking	the	way	was	long	and	weary	,	and	feeling	the	desolation	of	the217
思维	这	方式	曾是	长的	和	厌倦	,	和	感觉	这	荒凉	的	the217

觉得路途漫长而疲惫，感受到了217年的荒凉。

['sɑːlətəri] ['wɪldərnəs] , ['kæstɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

solitary	**wilderness**	**,**	**casting**	**its**	**long**	**shadows**	**upon**	**his**	**heart**	**.**
孤	荒野	,	铸件	它是	长的	阴影	之上	他的	心	.

孤寂的荒野，投下长长的阴影，笼罩着他的心房。

[bʌt; bət] [tɔɪl] , [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

But	**toil**	**,**	**is**	**the**	**mother**	**of**	**forgetfulness**	**,**
但	辛劳	,	是	这	母亲	的	健忘	,

但是，辛劳是遗忘之母。

[ænd; ənd] [sliːp] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ɪts] ['draʊzi] ['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sædnd] ['mjuːzɪŋz] , [wen] [hɪz; ɪz]

and	**sleep**	**was**	**casting**	**its**	**drowsy**	**mantle**	**over**	**his**	**saddened**	**musings**	**,**	**when**	**his**
和	睡觉	曾是	铸件	它是	昏昏欲睡	地幔	超过	他的	悲伤	沉思	,	什么时候	他的

[kwɪk] [ɪr] ,

quick	**ear**	**,**
快的	耳朵	,

睡意渐渐笼罩了他悲伤的沉思，这时他敏锐的耳朵.....

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət]['ræpɪd] , ['fʊtstep] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] .

detected	**a**	**sound**	**like**	**a**	**light**	**,**	**but**	**rapid**	**,**	**footstep**	**among**	**the**	**dried**	**leaves**	**.**
检测到	一个	声音	喜欢	一个	光	,	但	迅速的	,	脚步	之中	这	干燥	树叶	.

在枯叶间，听到了一声轻快而急促的脚步声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [twɪgz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Nearer	**and**	**nearer**	**it**	**came**	**,**	**snapping**	**the**	**brittle**	**twigs**	**that**	**covered**	**the**	**ground**	**.**
更近	和	更近	它	来了	,	啪啪	这	脆	树枝	那	涵盖	这	地面	.

它越来越近，折断了覆盖在地上的脆弱树枝。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

He	**hastily**	**concealed**	**himself**	**,**	**and**	**waited**	**in**	**almost**	**breathless**	**stillness**	**the**	**approach**
他	草草	暗	他自己	,	和	等待	在	几乎	喘不过气	寂静	这	方法

[ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,

of	**wild**	**beasts**	**,**
的	荒野	野兽	,

他匆忙躲藏起来，屏息凝神地等待着野兽的靠近。

[ɔːr] ['wɪldər] ['indiəns] .

or	**wilder**	**Indians**	**.**
或者	更狂野	印度人	.

或者更野蛮的印第安人。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] [gɜːrl] [ə'pɪrd] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed]

A	**moment**	**more**	**,**	**and**	**a**	**young**	**Indian**	**girl**	**appeared**	**,**	**bearing**	**upon**	**her**	**head**
一个	片刻	更多的	,	和	一个	年轻的	印度	女孩	出现	,	轴承	之上	她	头

[ə; eɪ] ['bɜːrtʃən] ['bʌkɪt] .

a	**birchen**	**bucket**	**.**
一个	桦树	桶	.

片刻之后，一个年轻的印度女孩出现了，头上顶着一个桦木桶。

[laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

Light	**and**	**graceful**	**,**	**with**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**woods**	**,**
光	和	优美	,	和	这	自由	的	这	树林	,

轻盈优雅，充满森林的自由气息

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,

she	**walked**	**along**	**until**	**she**	**came**	**to**	**a**	**clear**	**spring**	**,**	**and**	**bending**	**over**	**,**
她	步行	沿着	直到	她	来了	到	一个	清除	春天	,	和	弯曲	超过	,

她沿着路走，直到来到一处清澈的泉眼，然后弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; hər] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [freʃ] ['wɔːtər] .

she	**filled**	**her**	**bucket**	**with**	**the**	**pure**	**fresh**	**water**	**.**
她	已填	她	桶	和	这	纯的	新鲜的	水	.

她用桶装满了纯净的清水。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [rer] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Just	**then**	**,**	**a**	**rare**	**cluster**	**of**	**flowers**	**attracted**	**her**	**eye**	**,**	**and**	**with**	**a**
只是	然后	,	一个	稀有的	簇	的	花朵	吸引	她	眼睛	,	和	和	一个

['meɪdnz] love218

maiden's	**love218**
少女的	love218

就在这时，一簇罕见的花朵吸引了她的目光，她心中燃起了少女般的爱意。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [pɔizɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌkɪt] [ə'pɑːn]

of	**the**	**beautiful**	**,**	**she**	**stopped**	**to**	**gather**	**it**	**,**	**then**	**poising**	**her**	**bucket**	**upon**
的	这	美丽的	,	她	停止	到	收集	它	,	然后	平衡	她	桶	之上

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

她停下来收集美丽的花朵，然后把水桶顶在头上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [spel] -

she	**would**	**have**	**started**	**for**	**the**	**encampment**	**,**	**but**	**she**	**was**	**fastened**	**spell**	**-**
她	会	有	开始	为了	这	营地	,	但	她	曾是	系紧	拼写	-

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

bound	**to**	**the**	**spot**	**,**
边界	到	这	点	,

她本想前往营地，却被施了魔法，动弹不得。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['terər] .

by	**an**	**unconquerable**	**terror**	**.**
经过	一个	不可征服的	恐怖	.

被一种无法战胜的恐怖所笼罩。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

Just	**opposite**	**,**	**and**	**crouched**	**ready**	**to**	**spring**	**upon**	**her**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**huge**
只是	对面的	,	和	蹲着	准备好	到	春天	之上	她	,	她	锯	一个	巨大的

['pænθər] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

panther	**,**	**his**	**large**	**eyes**	**,**
豹	,	他的	大的	眼睛	,

就在对面，一只巨大的黑豹正蹲伏着，随时准备扑向她，它有着大大的眼睛。

[laɪk] [greɪt] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] , ['glerɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ʃædoʊ] , [ɔːl'redi] [dɪ'vaʊəd]

like	**great**	**balls**	**of**	**fire**	**,**	**glaring**	**out**	**from**	**the**	**intense**	**shadow**	**,**	**already**	**devoured**
喜欢	伟大的	球	的	火	,	刺眼	出去	从	这	激烈的	阴影	,	已经	吞噬

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

如同巨大的火球，从浓重的阴影中闪现，已经将她吞噬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['terər] .

She	**was**	**paralyzed**	**by**	**an**	**intense**	**terror**	**.**
她	曾是	瘫痪	经过	一个	激烈的	恐怖	.

她被极度的恐惧吓得动弹不得。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .

The	**fearful**	**eyes**	**fascinated**	**and**	**bewildered**	**her**	**.**
这	可怕	眼睛	着迷	和	困惑	她	.

那双充满恐惧的眼睛让她既着迷又困惑。

[ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [freɪl] [brɪdʒ] , [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] .

In	**them**	**she**	**saw**	**the**	**frail**	**bridge**	**,**	**that**	**separated**	**her**	**from**	**the**	**spirit**	**land**	**.**
在	他们	她	锯	这	脆弱	桥	,	那	分开	她	从	这	精神	土地	.

在它们之中，她看到了那座脆弱的桥梁，将她与灵界隔开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	could	not	move	,	or	utter	a	sound	.
她	可以	不是	移动	,	或者	说出	一个	声音	.

她动弹不得，也发不出声音。

[ðə; ði] ['pænθər] [kraʊtʃt] ['loʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs] .

The	panther	crouched	lower	among	the	tangled	grass	.
这	豹	蹲着	降低	之中	这	纠缠不清	草	.

豹子蹲伏在茂密的草丛中。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	moment	more	,	and	he	would	spring	upon	her	.
一个	片刻	更多的	,	和	他	会	春天	之上	她	.

再过片刻，他就会扑向她。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] ,

The	stream	was	drawing	nearer	,	the	bridge	was	shorter	,	from	those	fearful	eyes	,
这	溪流	曾是	绘画	更近	,	这	桥	曾是	较短	,	从	那些	可怕	眼睛	,

从那双充满恐惧的眼睛里，溪流越来越近，桥梁越来越短。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['spɪrɪt][lænd] , then219

she	could	see	the	gleaming	of	the	lights	of	spirit	land	,	then219
她	可以	看	这	闪闪发光	的	这	灯	的	精神	土地	,	then219

她能看到灵界的灯光闪烁，然后219

[ə; eɪ] [flæʃ] !

a	flash	!
一个	闪光	!

一道闪光!

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθər] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

a	sharp	report	of	the	rifle	,	and	the	panther	sprang	into	the	air	,
一个	锋利的	报告	的	这	步枪	,	和	这	豹	弹簧	进入	这	空气	,

一声清脆的枪响，豹子跃入空中。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['meɪd(ə)n] !

and	fell	at	the	feet	of	the	affrighted	maiden	!
和	跌倒	在	这	脚	的	这	惊恐	少女	!

他竟跌倒在了惊恐的少女脚下!

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] !

She	lived	!
她	居住地	!

她活了下来!

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [red] [ænd; ənd][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfblʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [biːst] .

but	the	waters	of	the	spring	were	glowing	red	and	warm	with	the	lifeblood	of	the	terrible	beast	.
但	这	水	的	这	春天	是	发光	红色的	和	温暖的	和	这	命脉	的	这	糟糕的	兽	.

但是，泉水却因那可怕野兽的生命之血而变得通红温暖。

[hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['saɪtləs] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

His	glowing	eyes	grew	dim	and	sightless	,	in	the	river	of	death	,	and	in	its	place	,
他的	发光	眼睛	生长	暗淡	和	失明	,	在	这	河	的	死亡	,	和	在	它是	地方	,

在死亡之河中，他那闪亮的双眼渐渐黯淡无光，取而代之的是.....

[tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪt] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [goʊld] - [ˈsiːkər] .

to	her	sight	appeared	the	handsome	young	gold	-	seeker	.
到	她	视线	出现	这	英俊的	年轻的	金子	-	寻求者	.

她眼前出现了一位英俊的年轻淘金者。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈmeɪd(ə)n]

With	all	her	intense	emotion	,	she	was	calm	,	as	only	an	Indian	maiden
和	全部	她	激烈的	情感	,	她	曾是	冷静的	,	作为	仅有的	一个	印度	少女

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

尽管她内心充满强烈的情感，但她却异常平静，只有印度少女才能如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [ˈgloʊɪŋ] [flʌʃ] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [æz; əz]

but	a	deep	glowing	flush	burned	through	the	darkness	of	her	cheek	,	as
但	一个	深的	发光	冲洗	烧伤	通过	这	黑暗	的	她	脸颊	,	作为

[wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] [greɪs] ,

with	timid	grace	,
和	胆小	优雅	,

但一抹深红晕染开她黝黑的脸颊，带着羞涩的优雅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərə] ,

she	gave	her	hand	to	her	deliverer	,
她	给予	她	手	到	她	送货员	,

她向救她的人伸出了手，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	through	the	dusk	of	evening	led	him	to	the	encampment	,	and	to
和	通过	这	黄昏	的	晚上	引领	他	到	这	营地	,	和	到

[ðə; ði] [ˈtʃiːftən] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

the	chieftain	,	her	father	.
这	头目	,	她	父亲	.

在暮色渐浓之际，她领着他来到营地，见到了酋长，也就是她的父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

There	was	great	excitement	in	the	encampment	when	they	saw	the	young	girl
那里	曾是	伟大的	激动	在	这	营地	什么时候	他们	锯	这	年轻的	女孩

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

returning	with	a	stranger	.
返回	和	一个	陌生人	.

当大家看到那个年轻女孩和一个陌生人一起回来时，营地里一片欢腾。

['fɪrsli] the220

Fiercely	the220
激烈地	the220

激烈地 220

['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [traɪb] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [ˊtrebliŋli]

Indians	of	the	hostile	tribe	gathered	round	them	,	for	the	girl	clung	tremblingly
印度人	的	这	敌对的	部落	聚集	圆形的	他们	,	为了	这	女孩	紧紧抓住	颤抖地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	his	hand	,
到	他的	手	,

敌对部落的印第安人围拢过来，因为女孩颤抖着紧紧抓住他的手。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['faɪərlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [skaulz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ə'pɑːn]

and	by	the	fitful	firelight	he	saw	the	dark	scowls	of	passion	gathering	upon
和	经过	这	断断续续	火光	他	锯	这	黑暗的	皱眉	的	热情	采集	之上

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

借着忽明忽暗的火光，他看到他们脸上渐渐浮现出怒容。

[jet] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

yet	a	thrill	of	joy	filled	his	heart	,
然而	一个	刺激	的	喜悦	已填	他的	心	,

然而，他的心中却充满了喜悦。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [traɪb] [ʌv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ]

he	now	knew	he	was	by	the	camp	-	fire	of	the	wild	tribe	of	whom	nothing
他	现在	知道	他	曾是	经过	这	营	-	火	的	这	荒野	部落	的	谁	没有什么

[wʌz; wəz] [noʊn] ,

was	known	,
曾是	已知	,

他现在知道自己身处一个鲜为人知的野蛮部落的篝火旁。

[seɪv] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['restɪd] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv]

save	their	uncompromising	cruelty	,	and	that	with	them	rested	the	secret	of
节省	他们的	毫不妥协	残酷	,	和	那	和	他们	休息	这	秘密	的

['dɛθs] ['væli] ,

Death's	Valley	,
死亡人数	谷	,

除了他们毫不妥协的残忍之外，死亡谷的秘密也与他们息息相关。

[ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] ['boʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stoʊnz] .

the	great	Golden	Boulder	,	and	the	glittering	stones	.
这	伟大的	金的	博尔德	,	和	这	闪闪发光	石头	.

那块巨大的金色巨石，还有闪闪发光的石头。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər] ['tʃiːftənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] ,

He	had	saved	their	chieftain's	daughter	,	and	they	would	not	harm	him	,
他	有	已保存	他们的	酋长的	女儿	,	和	他们	会	不是	伤害	他	,

他救了他们酋长的女儿，他们不会伤害他。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hɑːrt] .

for	well	he	knew	the	power	of	gratitude	upon	the	savage	heart	.
为了	出色地	他	知道	这	力量	的	感激	之上	这	野蛮的	心	.

因为他深知感恩之心对野蛮心灵的力量。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr]

Calm	and	resolute	he	stood	among	them	,	without	the	shadow	of	a	fear
冷静的	和	坚决	他	站立	之中	他们	,	没有	这	阴影	的	一个	害怕

['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

darkening	his	face	,
变暗	他的	脸	,

他镇定自若地站在他们中间，脸上没有一丝恐惧的阴影。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪrs] [fairz][ʌv; əv] ['kruːəlti] [ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][waɪld] [aɪz] ['sɔːfn]

until	he	saw	the	fierce	fires	of	cruelty	that	shot	from	their	wild	eyes	soften
直到	他	锯	这	凶猛的	火灾	的	残酷	那	射击	从	他们的	荒野	眼睛	软化

['ɪntuː][ðə; ði]['kaɪndli] [laɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

into	the	kindly	light	of	gratitude	and	friendship	,
进入	这	亲切地	光	的	感激	和	友谊	,

直到他看到他们狂野的眼神中迸发出的残酷怒火，柔和地化作感激和友谊的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ardor221

as	the	young	girl	told	her	story	with	all	the	pathos	and	ardor221
作为	这	年轻的	女孩	讲述	她	故事	和	全部	这	感伤	和	ardor221

小女孩满怀深情、热情洋溢地讲述着她的故事221

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

which	the	almost	miraculous	escape	,	had	awakened	in	her	heart	.
哪个	这	几乎	神奇	逃脱	,	有	觉醒	在	她	心	.

那次近乎奇迹般的逃生，唤醒了她内心深处的某种东西。

[ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] .

The	old	chief	loved	his	daughter	with	a	savage	intensity	.
这	老的	首席	喜爱	他的	女儿	和	一个	野蛮的	强度	.

老酋长对女儿的爱近乎疯狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['meni] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

She	was	all	the	Great	Spirit	had	left	him	,	of	many	sons	and	daughters	,
她	曾是	全部	这	伟大的	精神	有	左边	他	,	的	许多	儿子们	和	女儿们	,

在众多儿女中，她是伟大的神灵留给他的唯一遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪt'self] ,

and	he	felt	that	he	would	be	ready	to	battle	with	death	itself	,
和	他	毛毡	那	他	会	是	准备好	到	战斗	和	死亡	本身	,

他觉得自己已经做好了与死神搏斗的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

but	he	could	not	give	up	his	only	child	.
但	他	可以	不是	给	向上	他的	仅有的	孩子	.

但他无法放弃他唯一的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['kruːəl]

There	was	a	mist	over	his	fierce	eyes	,	and	a	trembling	about	his	cruel
那里	曾是	一个	薄雾	超过	他的	凶猛的	眼睛	,	和	一个	发抖	关于	他的	残忍的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他凶狠的双眼中蒙上了一层雾气，他那颗残酷的心也颤抖不已。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] ,

as	he	bade	the	stranger	a	kindly	welcome	,
作为	他	巴德	这	陌生人	一个	亲切地	欢迎	,

他热情地向陌生人表示欢迎。

[huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

who	but	for	his	good	fortune	in	saving	the	girl	,
WHO	但	为了	他的	好的	财富	在	保存	这	女孩	,

若非他侥幸救了那个女孩，他本会怎样?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [deθ] , [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

would	have	been	condemned	to	a	torturing	death	,	unheard	of	.
会	有	到过	谴责	到	一个	酷刑	死亡	,	闻所未闻	的	.

他本应被判处酷刑处死，这在当时是闻所未闻的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] ,

So	it	was	at	last	by	this	unforeseen	accident	,
所以	它	曾是	在	最后的	经过	这	意外	事故	,

最终，正是由于这场意想不到的意外，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [goʊld] - ['siːkər] [slept] ['piːsfəli] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [kæmp] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	young	gold	-	seeker	slept	peacefully	by	the	smouldering	camp	-	fire	of	the
那	这	年轻的	金子	-	寻求者	睡着了	和平地	经过	这	闷烧	营	-	火	的	这

[moʊst]['kruːəl] , [rɪ'lentləs] ,

most	cruel	,	relentless	,
最多	残忍的	,	狠	,

年轻的淘金者在最残酷、最无情的篝火旁安然入睡，篝火仍在冒着烟。

[traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] - [aɪd] ['dɑːrlɪŋ] , [fɑːr]

tribe	of	the	Colorado	,	and	dreamed	of	his	blue	-	eyed	darling	,	far
部落	的	这	科罗拉多州	,	和	梦见	的	他的	蓝色的	-	眼睛	亲爱的	,	远的

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [weɪst] ,

away	over	the	desert	waste	,
离开	超过	这	沙漠	浪费	,

科罗拉多部落的人，梦见了他那蓝眼睛的爱人，远在沙漠荒原之上。

['seɪfli] ['ʃeltərd] [ɪn] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] . -
safely **sheltered** **in** **Fort** **Tejon** **.** **222**
安全 避难所 在 堡 特洪 . -

安全地躲在特洪堡。222

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['klaɪmət] ,
The **morning** **dawned** **rich** **with** **the** **glowing** **warmth** **of** **a** **Southern** **climate** **,**
这 早晨 黎明 富有的 和 这 发光 温暖 的 一个 南方 气候 ,

清晨，南方气候温暖宜人，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [woʊk] ['ɜːrli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['træv(ə)l]
and **though** **our** **young** **hero** **woke** **early** **,** **he** **was** **wearied** **from** **long** **travel**
和 尽管 我们的 年轻的 英雄 觉醒 早期的 , 他 曾是 疲惫 从 长的 旅行
,
,
,

虽然我们的年轻主人公很早就醒了，但他长途跋涉后已经疲惫不堪。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
and **lay** **for** **some** **time** **with** **half** **-** **closed** **eyes** **,**
和 躺 为了 一些 时间 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

然后半闭着眼睛躺了一会儿，

['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['indiəns] [æz; əz] [ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
lazily **watching** **the** **Indians** **as** **they** **busied** **themselves** **about** **the** **encampment** **.**
懒洋洋 观看 这 印度人 作为 他们 忙碌 他们自己 关于 这 营地 .

懒洋洋地看着印第安人在营地里忙碌着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
He **was** **thinking** **how** **he** **should** **turn** **the** **advantage** **he** **had** **gained** **to** **the**
他 曾是 思维 如何 他 应该 转动 这 优势 他 有 获得 到 这
['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] ,
furtherance **of** **his** **plans** **,**
进一步 的 他的 计划 ,

他正在思考如何利用自己获得的优势来推进自己的计划。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ðæt] [dɑːrk] , ['dʒeləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]
when **suddenly** **he** **felt** **,** **more** **than** **saw** **,** **that** **dark** **,** **jealous** **eyes** **were** **upon** **him**
什么时候 突然 他 毛毡 , 更多的 比 锯 , 那 黑暗的 , 嫉妒的 眼睛 是 之上 他
.
:
.

突然间，他感觉到（与其说是看到），有一双阴沉、嫉妒的眼睛正盯着他。

[hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [waɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['stoʊlən] [glæns] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [θɪŋ]
He **feigned** **to** **be** **sleeping** **,** **while** **by** **a** **stolen** **glance** **he** **understood** **every** **thing**
他 假装 到 是 睡眠 , 尽管 经过 一个 被盗 瞥一眼 他 理解 每一个 事物
.
:
.

他假装睡着了，却偷偷瞥了一眼，明白了一切。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['stɔːlwərt] , [jʌŋ] ['ɪndiən] , [huː] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] , ['nɪtɪd] [braʊz]
The **tall** **,** **stalwart** **,** **young** **Indian** **,** **who** **bent** **over** **him** **with** **dark** **,** **knitted** **brows**
这 高的 , 坚定的 , 年轻的 印度 , WHO 弯曲 超过 他 和 黑暗的 , 针织 眉毛
[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
and **flashing** **eyes** **,**
和 闪烁 眼睛 ,

那个身材高大魁梧的年轻印度男子弯下腰，浓眉紧锁，目光炯炯，

[lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

loved	the	girl	whom	he	had	saved	,	and	was	already	his	enemy	,
喜爱	这	女孩	谁	他	有	已保存	,	和	曾是	已经	他的	敌人	,

他爱上了他救下的女孩，而女孩却已经成了他的敌人。

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [praʊd] ['berɪŋ] ,

and	one	not	to	be	scorned	,	as	his	proud	bearing	,
和	一	不是	到	是	被鄙视	,	作为	他的	自豪的	轴承	,

他那骄傲的姿态，使他成为一个不容轻视的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defərəns] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌðər] [ə'testɪd] .

and	the	deference	shown	him	by	others	attested	.
和	这	尊重	所示	他	经过	其他的	已证实	.

其他人对他表现出的尊敬也证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , -

That	he	was	in	danger	,	223
那	他	曾是	在	危险	,	-

他当时身处险境，223

[dɪk] ['riːəlaɪzd] ; [jet] [hiː; hi] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['kerləs] ['mænər] ,

Dick	realized	;	yet	he	rose	with	a	free	and	careless	manner	,
迪克	已实现	;	然而	他	玫瑰	和	一个	自由的	和	粗心	方式	,

迪克意识到了这一点；然而，他却以一种轻松随意的姿态站了起来。

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

greeting	the	young	men	with	a	smile	,	which	was	returned	.
问候	这	年轻的	男人	和	一个	微笑	,	哪个	曾是	返回	.

他面带微笑地向年轻人打招呼，年轻人也回以微笑。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['tretʃəri] !

"	Worse	than	I	supposed	,	"	he	said	to	himself	;	"	treachery	!
"	更糟	比	我	据称	,	"	他	说	到	他自己	;	"	背信弃义	!

“比我想象的还要糟糕，”他自言自语道；“背叛！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ˌʌnprɪ'perd] !

but	they	shall	not	find	me	unprepared	!
但	他们	将	不是	寻找	我	毫无准备	!

但他们休想发现我毫无准备！

" [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

"	The	old	chief	and	his	daughter	treated	him	with	marked	kindness	,	and
"	这	老的	首席	和	他的	女儿	治疗	他	和	标记	仁慈	,	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“老酋长和他的女儿对他非常友善，而他，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['plezntri] , [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

by	his	modesty	and	pleasantry	,	tried	to	make	friends	among	the	young	men	.
经过	他的	谦逊	和	玩笑	,	尝试	到	制作	朋友们	之中	这	年轻的	男人	.

他谦逊有礼，待人友善，努力与年轻人交朋友。

['æftər] ['brekfəst] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌnt] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt]

After	breakfast	preparations	were	made	for	a	hunt	,	and	Dick	was	furnished
后	早餐	准备工作	是	制成	为了	一个	打猎	,	和	迪克	曾是	提供

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] ,

with	a	fresh	horse	,
和	一个	新鲜的	马	,

早餐后，大家开始准备狩猎，迪克也得到了一匹新马。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	invited	to	join	the	company	.
和	受邀	到	加入	这	公司	.

并受邀加入公司。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌntərz] , [ɪn] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] ,

The	day	was	warm	and	sultry	,	and	,	toward	evening	,	the	hunters	,	in	starting	for	the	camp	,
这	天	曾是	温暖的	和	闷热	,	和	,	朝向	晚上	,	这	猎人	,	在	开始	为了	这	营	,

那天天气温暖闷热，临近傍晚，猎人们开始返回营地。

[bɪ'keɪm] ['skætərd] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] ,

became	scattered	,	and	,	on	entering	the	shadows	of	a	deep	ravine	,
成为	疏散	,	和	,	在	进入	这	阴影	的	一个	深的	峡谷	,

变得四散开来，进入了深谷的阴影中，

[dɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] , ['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] . -

Dick	found	himself	surrounded	by	five	of	the	strongest	young	men	,	and	,	prominent	among	them	,	his	enemy	.	224
迪克	成立	他自己	包围	经过	五	的	这	最强	年轻的	男人	,	和	,	著名的	之中	他们	,	他的	敌人	.	-

迪克发现自己被五个最强壮的年轻人包围了，其中最引人注目的是他的敌人。224

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] .

In	an	instant	of	time	his	hands	were	pinioned	,	and	he	was	ordered	to	prepare	for	death	.
在	一个	立即的	的	时间	他的	双手	是	钉住	,	和	他	曾是	订购	到	准备	为了	死亡	.

瞬间，他的双手被束缚住，并被命令准备赴死。

['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ,

Looking	calmly	upon	the	dark	,	scowling	faces	around	him	,	he	said	:	"	I	am	ready	,
寻找	平静地	之上	这	黑暗的	,	皱眉	面孔	大约	他	,	他	说	:	"	我	是	准备好	,

,

'

他平静地看着周围一张张阴沉、怒气冲冲的面孔，说道："我准备好了。"

['oʊnli][aɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] - ([hɪz; ɪz] ['enəmi]) , - [tɪz] [ðɪs] ;

only	I	would	make	one	request	of	Tolume	(	his	enemy	)	,	'	tis	this	;
仅有的	我	会	制作	一	要求	的	-	(	他的	敌人	)	,	-	的	这	;

我只想向托卢梅（他的敌人）提出一个请求，那就是：

[ðæt] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [riːtʃ] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] ,

that	if	in	his	wanderings	he	should	ever	reach	Fort	Tejon	,
那	如果	在	他的	漫游	他	应该	曾经	抵达	堡	特洪	,

如果他流浪途中最终到达了特洪堡，

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

he	would	bear	a	message	for	me	to	the	woman	I	love	.
他	会	熊	一个	信息	为了	我	到	这	女士	我	爱	.

他会替我向我心爱的女人带个口信。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʌn'baʊnd] ,

"	The	face	of	Tolume	brightened	,	and	he	ordered	the	prisoner	unbound	,
"	这	脸	的	-	明亮	,	和	他	订购	这	囚犯	无界	,

"托卢梅的脸色顿时明亮起来，他下令解开囚犯的束缚，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːsi] [stoʊn] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

and	leading	him	to	a	mossy	stone	,	listened	to	the	story	of	his	love
和	领导	他	到	一个	苔藓	石头	,	听着	到	这	故事	的	他的	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ,

for	the	fair	,
为了	这	公平的	,

然后领着他来到一块长满青苔的石头旁，听他讲述自己与仙女的爱情故事。

[bluː] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] , [ʌv; əv] [fɔːrt]['tɛdʒɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] ,

blue	-	eyed	maiden	,	of	Fort	Tejon	,	and	of	all	his	hopes	and	plans	,
蓝色的	-	眼睛	少女	,	的	堡	特洪	,	和	的	全部	他的	希望	和	计划	,

蓝眼睛的少女，来自特洪堡，承载着他所有的希望和计划。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] .

till	the	sun	went	down	and	the	silver	moon	looked	into	the	ravine	.
直到	这	太阳	去	向下	和	这	银	月亮	看起来	进入	这	峡谷	.

直到太阳落山，一轮银月照耀着峡谷。

- [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [noʊ][lɔːŋgər] ; [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] ,

Tolume	was	jealous	no	longer	;	so	they	became	friends	,
-	曾是	嫉妒的	不	更长	;	所以	他们	成为	朋友们	,

托卢梅不再嫉妒了；于是他们成了朋友。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['dɛθs] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən]

and	after	listening	to	the	story	of	Death's	Valley	and	the	great	Golden
和	后	聆听	到	这	故事	的	死亡人数	谷	和	这	伟大的	金的

['boʊldər] ,

Boulder	,
博尔德	,

听完死亡谷和金色巨石的故事后，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

he	promised	to	go	with	Dick	in	search	of	it	.	225
他	承诺	到	去	和	迪克	在	搜索	的	它	.	-

他答应和迪克一起去寻找它。225

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	was	said	on	their	return	to	the	camp	of	the	closing	event	of	the
没有什么	曾是	说	在	他们的	返回	到	这	营	的	这	结束	事件	的	这

['deɪz] [hʌnt] ,

day's	hunt	,
天	打猎	,

在当天狩猎活动的最后一项活动结束后，他们返回营地时，两人一句话也没说。

[bʌt; bət] [dɪk] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	Dick	saw	with	great	satisfaction	,
但	迪克	锯	和	伟大的	满意	,

但迪克看到后非常满意。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] ,

that	his	new	friend	and	the	dark	-	eyed	girl	he	had	saved	from	death	,
那	他的	新的	朋友	和	这	黑暗的	-	眼睛	女孩	他	有	已保存	从	死亡	,

[wɜːr; wər] [ə'gen] ['mjuːtʃuəli] ['hæpi] .

were	again	mutually	happy	.
是	再次	相互	快乐的	.

他的新朋友和他从死亡边缘救下的黑眼睛女孩，再次幸福地生活在一起。

['indiəns]['dʒen(ə)rəli] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][goʊld] ,

Indians	generally	care	but	little	for	gold	,
印度人	一般来说	关心	但	小的	为了	金子	,

印度人通常不太在意黄金。

[bʌt; bət] [ðɪs] [traɪb] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænjərdz] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

but	this	tribe	had	mingled	enough	with	the	Spaniards	to	know	something	of
但	这	部落	有	混合	足够的	和	这	西班牙人	到	知道	某物	的

[ɪts]['væljuː] ;

its	value	;
它是	价值	;

但这个部落与西班牙人有过足够的接触，因此也了解了它的价值；

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

so	the	young	Indian	was	very	ready	to	accompany	Dick	in	his	adventures	,
所以	这	年轻的	印度	曾是	非常	准备好	到	陪伴	迪克	在	他的	冒险	,

所以这位年轻的印第安人非常乐意陪伴迪克一起去冒险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] ,

and	to	accede	to	all	his	proposals	,
和	到	同意	到	全部	他的	提案	,

并同意他的所有提议，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] .

for	he	soon	learned	to	look	upon	our	hero	as	a	superior	being	.
为了	他	很快	学习	到	看	之上	我们的	英雄	作为	一个	优越的	存在	.

因为他很快就学会了把我们的英雄视为一个高人一等的存在。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['kerləsli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ,

"	To	-	night	,	"	whispered	Dick	,	as	he	passed	carelessly	by	the	young	Indian	,
"	到	-	夜晚	,	"	低声说道	迪克	,	作为	他	通过了	粗心大意	经过	这	年轻的	印度	,

“今晚，”迪克漫不经心地从那个年轻的印第安人身边走过时低声说道。

" [wen] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] .

"	when	the	moon	rises	above	the	mountain	-	tops	,	we	will	start	.
"	什么时候	这	月亮	上升	多于	这	山	-	最高额	,	我们	将要	开始	.

“当月亮升起在山顶之上时，我们就开始。”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [boʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑːndli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hiː; hi][mʌst; məst]

"	The	Indian	bowed	assent	,	and	looked	fondly	upon	the	young	girl	he	must
"	这	印度	鞠躬	同意	,	和	看起来	深情地	之上	这	年轻的	女孩	他	必须

[liːv] , -

leave	,	226
离开	,	-

“印第安人鞠躬表示同意，并深情地望着他即将离开的这位年轻女孩，226

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['neɪtʃər] .

and	whom	he	loved	with	all	the	fierceness	of	his	wild	nature	.
和	谁	他	喜爱	和	全部	这	凶猛	的	他的	荒野	自然	.

他用他狂野天性中所有的炽烈之心爱着她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

During	the	afternoon	he	told	her	he	was	going	away	for	a	short	time	,
期间	这	下午	他	讲述	她	他	曾是	去	离开	为了	一个	短的	时间	,

下午他告诉她他要离开一段时间。

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɛðɚz] , [im'brɔidəd] ['mɔkəsɪnz] , [strɪŋz]

but	would	return	bringing	her	beautiful	feathers	,	embroidered	moccasins	,	strings
但	会	返回	带来	她	美丽的	羽毛	,	绣花	鹿皮鞋	,	字符串

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [biːdz] ,

of	shining	beads	,
的	灼灼	珠子	,

但她每次回来都会带回美丽的羽毛、绣花软皮鞋和闪亮的珠串。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪndiən] [gɜːrl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

and	all	that	the	heart	of	a	pretty	Indian	girl	could	desire	.
和	全部	那	这	心	的	一个	漂亮的	印度	女孩	可以	欲望	.

以及一位漂亮印度女孩心中所能渴望的一切。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz][ɔːl] ['lʌvəz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] .

Then	**they**	**parted**	**,**	**as**	**all**	**lovers**	**part**	**,**	**with**	**mingled**	**hopes**	**and**	**fears**	**.**
然后	他们	分手了	,	作为	全部	恋人	部分	,	和	混合	希望	和	恐惧	.

然后，他们像所有恋人一样，带着交织的希望和恐惧分开了。

[wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , ['kæstɪŋ] [ɪts] [sɔːft] , ['meloʊ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['lændskeɪp] ,

When	**the**	**moon**	**rose**	**clear**	**and**	**bright**	**,**	**casting**	**its**	**soft**	**,**	**mellow**	**light**	**over**	**the**	**glowing**	**landscape**	**,**
什么时候	这	月亮	玫瑰	清除	和	明亮的	,	铸件	它是柔软的		,	醇厚	光	超过	这	发光	景观	,

当月亮高悬，明亮清澈，柔和的光芒洒在波光粼粼的大地上时，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [met] ['saɪləntli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

the	**young**	**men**	**met**	**silently**	**upon**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**started**	**upon**	**their**	**journey**	**.**
这	年轻的	男人	遇见	默默	之上	这	眉头	的	这	爬坡道	,	和	开始	之上	他们的	旅行	.

年轻人默默地在山顶相遇，然后开始了他们的旅程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

They	**were**	**well**	**equipped**	**with**	**guns**	**and**	**ammunition**	**.**
他们	是	出色地	配备	和	枪支	和	弹药	.

他们装备精良，枪支弹药充足。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] ;

Each	**had**	**a**	**good**	**horse**	**,**	**and**	**as**	**much**	**food**	**as**	**they**	**could**	**carry**	**;**
每个	有	一个	好的	马	,	和	作为	很多	食物	作为	他们	可以	携带	;

每人都有一匹好马，以及尽可能多的食物；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] [wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l]['indiəns] .

the	**only**	**thing**	**they**	**had**	**to**	**fear**	**was**	**lack**	**of**	**water**	**and**	**hostile**	**Indians**	**.**
这	仅有的	事物	他们	有	到	害怕	曾是	缺少	的	水	和	敌对的	印度人	.

他们唯一需要担心的就是缺水和敌对的印第安人。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn] without227

For	**two**	**days**	**they**	**traveled**	**on**	**without227**
为了	二	天	他们	旅行	在	without227

他们连续两天没有.....227

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][draɪ] ,

encountering	**any**	**difficulty**	**;**	**but**	**on**	**the**	**third**	**they**	**entered**	**a**	**dry**	**,**
遭遇	任何	困难	;	但	在	这	第三	他们	进入	一个	干燥	,

未遇到任何困难；但第三天他们进入了一个干燥的，

[weɪst] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

waste	**tract**	**of**	**country**	**entirely**	**destitute**	**of**	**vegetation**	**.**
浪费	通道	的	国家	完全	贫困	的	植被	.

一片完全寸草不生的荒芜之地。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd]['soʊdə] ,

The	**ground**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**formation**	**of**	**salt**	**and**	**soda**	**,**
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	形成	的	盐	和	苏打	,

地面上覆盖着一层盐和苏打的混合物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	**when**	**the**	**wind**	**blew**	**it**	**nearly**	**suffocated**	**them**	**.**
和	什么时候	这	风	吹	它	几乎	窒息	他们	.

风一吹，他们几乎窒息而死。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɛθs] ['væli] , " [sed] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,

" **This** **must** **be** **Death's** **Valley** **,** " **said** **Dick** **,** **as** **they** **rode** **on** **,** **talking** **cheerfully** **,**

" 这 必须 是 死亡人数 谷 , " 说 迪克 , 作为 他们 骑 在 , 说 愉快地 ,

“这一定是死亡谷，”迪克一边骑马一边愉快地交谈着说道。

['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][goʊld] .

looking **carefully** **for** **any** **signs** **of** **gold** **.**

寻找 小心 为了 任何 标志 的 金子 .

仔细寻找黄金的踪迹。

[baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['θɜːrsti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] ,

By **noon** **they** **began** **to** **feel** **very** **thirsty** **,** **but** **there** **was** **no** **water** **,**

经过 中午 他们 开始 到 感觉 非常 渴 , 但 那里 曾是 不 水 ,

到了中午，他们开始感到非常口渴，但却没有水。

[noʊ] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][væst] ['dezərt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

no **cooling** **spring** **in** **all** **the** **vast** **desert** **spread** **out** **before** **them** **.**

不 冷却 春天 在 全部 这 广阔的 沙漠 传播 出去 前 他们 .

眼前广袤无垠的沙漠中，没有一丝清凉的泉水。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][ʌp][ðer; ðər] [blʌd] ,

The **burning** **rays** **of** **the** **noontide** **sun** **seemed** **to** **dry** **up** **their** **blood** **,**

这 燃烧 射线 的 这 正午 太阳 似乎 到 干燥 向上 他们的 血 ,

正午烈日灼烧着他们的血液，仿佛要将他们的血液都烧干。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər]

and **their** **tongues** **were** **parched** **and** **feverish** **,** **but** **there** **was** **no** **shelter**

和 他们的 舌头 是 干渴 和 发烧 , 但 那里 曾是 不 庇护所

; [noʊ]['wɔːtər] .

; **no** **water** **.**

; 不 水 .

他们的舌头又干又热，却没有遮蔽处，也没有水。

[hiːt] , [θɜːrst] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] ,

Heat **,** **thirst** **,** **and** **travel** **began** **to** **tell** **upon** **their** **horses** **,** **so** **they** **dismounted** **,**

热 , 口渴 , 和 旅行 开始 到 告诉 之上 他们的 马匹 , 所以 他们 下马 ,

酷热、口渴和旅途劳顿开始让他们的马匹疲惫不堪，于是他们下了马。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [tɪl] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɪri] [ænd; ənd]

and **led** **them** **by** **the** **bridle** **,** **till** **night** **came** **on** **,** **finding** **them** **weary** **and**

和 引领 他们 经过 这 辔 , 直到 夜晚 来了 在 , 寻找 他们 厌倦 和

[feɪnt] ,

faint **,**

头晕的 ,

于是牵着它们的缰绳，一直走到夜幕降临，发现它们疲惫不堪，奄奄一息。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] .

and **,** **above** **all** **,** **perishing** **with** **thirst** **.**

和 , 多于 全部 , 消亡 和 口渴 .

最重要的是，他们渴死了。

[ðer; ðər] ['fiːvərd] tongues228

Their **fevered** **tongues228**

他们的 发烧 tongues228

他们发烧的舌头228

[bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sɔːlt] [dʌst] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðer; ðər]

began **to** **swell** **,** **and** **it** **seemed** **as** **though** **the** **salt** **dust** **permeated** **their**

开始 到 膨胀 , 和 它 似乎 作为 尽管 这 盐 灰尘 渗透 他们的

[hoʊl] ['bɑːdɪz] ;

whole **bodies** **;**

所有的 身体 ;

他们的身体开始肿胀，仿佛盐尘渗透了他们的全身；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [der] [nɑːt][stɑːp] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ,

but	they	dare	not	stop	,	even	for	a	moment	,	they	were	dying	of	thirst	,
但	他们	敢	不是	停止	,	甚至	为了	一个	片刻	,	他们	是	垂死	的	口渴	,

但他们不敢停下哪怕一刻，他们快要渴死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] .

and	there	was	no	water	.
和	那里	曾是	不	水	.

而且没有水。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [klɪr] ,

At	last	the	clear	,
在	最后的	这	清除	,

终于清明了。

[fʊl] [muːn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] [weɪst] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['væli] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['weɪˌwɔːrn]

full	moon	rose	over	the	desert	waste	of	Death's	Valley	and	over	the	wayworn
满的	月亮	玫瑰	超过	这	沙漠	浪费	的	死亡人数	谷	和	超过	这	破旧的

['prɔsˌpektəz] .

prospectors	.
探矿者	.

一轮满月升起在死亡谷的荒漠上，也升起在疲惫不堪的探矿者们上方。

[ðeɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][goʊld] , ['oʊnli][ʌv; əv]['wɔːtər] — [klɪr] , [kuːl] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] .

They	thought	no	more	of	gold	,	only	of	water	—	clear	,	cool	,	bubbling	water	.
他们	想法	不	更多的	的	金子	,	仅有的	的	水	—	清除	,	凉爽的	,	冒泡	水	.

他们不再想着黄金，只想着水——清澈、凉爽、汩汩冒泡的水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]

It	seemed	to	Dick	as	though	he	could	hear	the	murmuring	of	the	brook
它	似乎	到	迪克	作为	尽管	他	可以	听到	这	淙淙	的	这	溪

[ðæt] ['rɪpld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hoʊm] ,

that	rippled	by	the	cottage	of	his	childhood	home	,
那	涟漪	经过	这	小屋	的	他的	童年	家	,

迪克仿佛能听到儿时家乡小屋旁小溪潺潺的流水声。

[nɪr] [fɔːrt]['tɛdʒɑːn] .

near	Fort	Tejon	.
靠近	堡	特洪	.

在特洪堡附近。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['evri] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['hoʊpləs] ,

He	walked	along	,	every	moment	growing	more	hopeless	,
他	步行	沿着	,	每一个	片刻	生长	更多的	绝望	,

他继续走着，每一刻都感到更加绝望。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

when	suddenly	he	saw	something	bright	and	shining	on	the	ground	.
什么时候	突然	他	锯	某物	明亮的	和	灼灼	在	这	地面	.

突然，他看到地上有明亮的东西在闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['belz] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

It	was	a	curious	bow	and	quiver	ornamented	with	little	bells	of	silver
它	曾是	一个	好奇的	弓	和	颤动	装饰	和	小的	铃铛	的	银

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

那是一把造型奇特的弓和箭筒，上面装饰着金银小铃铛。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd]

"	Some	one	has	been	here	,	and	only	a	short	time	ago	,	or	the	wind	would
"	一些	一	有	到过	这里	,	和	仅有的	一个	短的	时间	前	,	或者	这	风	会

[hæv; həv] swept229

have	swept229
有	swept229

“有人来过这里，而且时间不长，否则风早就把东西吹走了。”

[ə'weɪ] [ðə; ði] [træk] , " [sed] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ə'pɑːn]

away	the	track	,	"	said	Dick	,	as	he	bent	down	and	examined	a	footprint	upon
离开	这	追踪	,	"	说	迪克	,	作为	他	弯曲	向下	和	检查	一个	脚印	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“远离赛道，”迪克说着，弯下腰查看地上的一个脚印。

" - [tɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	'	Tis	too	small	for	a	man	,	"	he	said	.
"	-	的	也	小的	为了	一个	男人	,	"	他	说	.

“对一个男人来说太小了，”他说。

" - [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	'	Tis	very	strange	.
"	-	的	非常	奇怪的	.

“这很奇怪。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['lisnd] ['iːgərli] ,

"	Then	he	gave	a	loud	shout	,	and	they	both	listened	eagerly	,
"	然后	他	给予	一个	大声	喊	,	和	他们	两个都	听着	急切地	,

然后他大声喊了一声，两人都急切地倾听。

[tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [feɪnt] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

till	they	heard	a	low	faint	voice	in	reply	,	and	,	looking	around	,
直到	他们	听到	一个	低的	头晕的	嗓音	在	回复	,	和	,	寻找	大约	,

直到他们听到一个低沉微弱的声音回应，然后环顾四周，

[ðeɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['muːnlaɪt] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm]

they	saw	by	the	clear	moonlight	an	odd	little	figure	trying	in	vain	to	rise	from
他们	锯	经过	这	清除	月光	一个	奇怪的	小的	数字	尝试	在	徒劳	到	上升	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

借着皎洁的月光，他们看到一个奇怪的小身影徒劳地试图从地上站起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] ,

The	young	men	hastened	to	his	assistance	,	and	found	a	queer	,	little	dwarf	,
这	年轻的	男人	加快	到	他的	协助	,	和	成立	一个	酷儿	,	小的	矮人	,

年轻人赶紧上前帮忙，发现他是个古怪的小矮人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [riːtʃɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	a	long	grey	beard	reaching	nearly	to	his	feet	.
和	一个	长的	灰色的	胡须	到达	几乎	到	他的	脚	.

他留着长长的灰色胡须，几乎垂到脚踝。

" [gɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtər] !

"	Give	me	water	!
"	给	我	水	!

给我水！

" [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	said	the	man	.
"	说	这	男人	.

“那人说道。”

" [maɪ] [hɔːrs] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
" My horse has thrown me , and all day long I have lain here in the burning
" 我的 马 有 抛掷 我 , 和 全部 天 长的 我 有 莱恩 这里 在 这 燃烧
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

“我的马把我摔下来了，我整天都躺在烈日下。”

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] !
too weak to move , for I am dying of thirst !
也 虚弱的 到 移动 , 为了 我 是 垂死 的 口渴 !

我虚弱得动弹不得，因为我快渴死了！

[oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː]['wɔːtər] , ['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ! "
Oh give me water , only a drop of water ! "
哦 给 我 水 , 仅有的 一个 降低 的 水 ! "

哦，给我水，哪怕只是一滴水！

" [noʊ]['wɔːtər] !
" No water !
" 不 水 !

“没水了！”

[noʊ]['wɔːtər] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [dɪ'sper] .
No water ! " cried Dick , in despair .
不 水 ! " 哭 迪克 , 在 绝望 .

“没水了！”迪克绝望地喊道。

" [wiː; wi] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['fæmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" We , too , are famishing for want of it !
" 我们 , 也 , 是 饥饿 为了 想 的 它 !

“我们也因为缺少它而感到饥饿！”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɑːn] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] a230
We must on , we have not a230
我们 必须 在 , 我们 有 不是 a230

我们必须继续，我们没有a230

['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . "
moment to lose , or we shall die here in the desert . "
片刻 到 失去 , 或者 我们 将 死 这里 在 这 沙漠 . "

时不我待，否则我们将死在这片沙漠里。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Do not leave me , " cried the little man .
" 做 不是 离开 我 , " 哭 这 小的 男人 .

“别离开我！”小矮人哭喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['wɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [muːv] !
" I can show you water , but I cannot move !
" 我 能 展示 你 水 , 但 我 不能 移动 !

“我可以给你看水，但我动不了！”

" [soʊ] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] .
" So they placed him upon one of the horses , and he pointed out the way .
" 所以 他们 放置 他 之上 一 的 这 马匹 , 和 他 尖 出去 这 方式 .

于是他们把他扶上一匹马，他给他指路。

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kwɪvər] ,
Dick would have thrown aside the bow and quiver ,
迪克 会 有 抛掷 旁边 这 弓 和 颤动 ,

迪克会把弓箭扔到一边。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	as	he	looked	at	the	curious	little	being	beside	him	,
但	作为	他	看起来	在	这	好奇的	小的	存在	旁	他	,

但他看着身旁那个好奇的小家伙时，

[kweɪnt] [oʊld] ['ɪndiən] [trə'dɪʃnz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

quaint	old	Indian	traditions	came	to	his	mind	.
古雅	老的	印度	传统	来了	到	他的	头脑	.

他想起了古朴的印度传统。

" [ðɪs] [baʊ; boʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leðər] [belt] .

"	This	bow	may	serve	me	yet	,	"	he	said	,	as	he	secured	it	to	his	leather	belt	.
"	这	弓	可能	服务	我	然而	,	"	他	说	,	作为	他	安全	它	到	他的	皮革	腰带	.

“这把弓或许还能派上用场，”他一边说着，一边将弓系在皮带上。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ['treʒər] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

"	Who	knows	but	it	belongs	to	one	of	the	dwarf	treasure	-	guard	of	the	valley	.
"	WHO	知道	但	它	属于	到	一	的	这	矮人	宝藏	-	警卫	的	这	谷	.

“谁知道呢，但它属于山谷里某个矮人宝藏守卫。”

" [ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][ænd; ənd] [tɪl] ['nɪrli] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	All	night	they	traveled	on	and	till	nearly	noon	the	next	day	,
"	全部	夜晚	他们	旅行	在	和	直到	几乎	中午	这	下一个	天	,

他们连夜赶路，直到第二天快中午才到达目的地。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɛzərts] [sænd] [met] [ðer; ðər] [saɪt] .

when	a	little	green	spot	in	the	desert's	sand	met	their	sight	.
什么时候	一个	小的	绿色的	点	在	这	沙漠的	沙	遇见	他们的	视线	.

当他们看到沙漠沙地上的一小块绿色时。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [snʌft] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [smel] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] , [feɪnt] , ['wɪri] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃɪŋ] ,

The	horses	snuffed	the	refreshing	smell	of	water	,	and	horses	and	men	,	faint	,	weary	,	and	famishing	,
这	马匹	熄灭	这	令人耳目一新	闻	的	水	,	和	马匹	和	男人	,	头晕的	,	厌倦	,	和	饥饿	,

马儿嗅着清爽的水香，马和人都疲惫不堪，饥肠辘辘。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] [fɔːr; fər] the231

exerting	all	their	strength	started	on	the	full	run	for	the231
施力	全部	他们的	力量	开始	在	这	满的	跑步	为了	the231

他们使出浑身解数，开始全力奔跑，目标是231。

['blesɪd; blest] ['iːdn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

blessed	Eden	before	them	,
蒙福	伊甸园	前	他们	,

在他们面前，蒙福的伊甸园，

[ænd; ənd] [suːn] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [græs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] .

and	soon	sank	down	upon	the	soft	green	grass	by	the	side	of	a	clear	,	bubbling	spring	.
和	很快	沉没	向下	之上	这	柔软的	绿色的	草	经过	这	边	的	一个	清除	,	冒泡	春天	.

很快，她便瘫倒在清澈潺潺的泉水旁柔软的绿草地上。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Now	I	will	leave	you	,	"	said	the	little	man	.
"	现在	我	将要	离开	你	,	"	说	这	小的	男人	.

“现在我要离开你们了，”小个子男人说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər] .

"	Give	me	my	bow	and	quiver	.
"	给	我	我的	弓	和	颤动	.

把我的弓和箭筒给我。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] , [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

We	are	even	,	I	showed	you	the	water	,	and	you	brought	me	to	it	.	"
我们	是	甚至	,	我	显示	你	这	水	,	和	你	带来	我	到	它	.	"

我们扯平了，我带你看了水，你也带我看了水。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fæst] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , " [sed] [dɪk] .

"	Not	quite	so	fast	,	my	little	friend	,	"	said	Dick	.
"	不是	相当	所以	快速地	,	我的	小的	朋友	,	"	说	迪克	.

“别那么快，我的小家伙，”迪克说道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər] , [ɔːr] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

"	Before	I	give	you	the	bow	and	quiver	,	or	permit	you	to	leave	us	,
"	前	我	给	你	这	弓	和	颤动	,	或者	允许	你	到	离开	我们	,

“在我把弓箭交给你，或者允许你离开我们之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ðen] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

you	must	lead	us	to	the	treasure	of	the	valley	,	then	furnish	us	with
你	必须	带领	我们	到	这	宝藏	的	这	谷	,	然后	提供	我们	和

[ə; eɪ] [gaɪd] ,

a	guide	,
一个	指导	,

你必须带领我们找到山谷中的宝藏，然后给我们安排一位向导。

[tuː] [gʊd] [mjuːlz] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [ə'weɪ] . "

two	good	mules	,	and	as	much	of	the	treasure	as	we	can	carry	away	.	"
二	好的	骡子	,	和	作为	很多	的	这	宝藏	作为	我们	能	携带	离开	.	"

两头好骡子，以及我们能带走的所有财宝。

" [aɪ] [ək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] !

"	I	accede	to	your	proposition	on	one	condition	!
"	我	同意	到	你的	主张	在	一	状况	!

“我同意你的提议，但有一个条件！”

['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['treʒər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Never	attempt	to	point	out	the	treasure	to	any	one	,	or	to	return	to	it
绝不	试图	到	观点	出去	这	宝藏	到	任何	一	,	或者	到	返回	到	它

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

千万不要试图向任何人指出宝藏的位置，也不要自己返回去取宝藏。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [deθ] [wɪl] ['swɪftli] ['fɑːloʊ] ,

If	you	do	,	death	will	swiftly	follow	,
如果	你	做	,	死亡	将要	迅速地	跟随	,

如果你那样做，死亡将很快随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli]

and	the	treasure	you	shall	carry	away	will	be	lost	to	you	and	your	family
和	这	宝藏	你	将	携带	离开	将要	是	丢失的	到	你	和	你的	家庭

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

而你带走的宝物，将永远与你和你的家人失去。

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] , -

"	So	they	gave	the	promise	he	required	,	232
"	所以	他们	给予	这	承诺	他	必需的	,	-

于是他们就给了他所要求的承诺，232

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd]

and	as	they	were	very	tired	they	concluded	to	wait	till	morning	and	made
和	作为	他们	是	非常	疲劳的	他们	结束	到	等待	直到	早晨	和	制成

[ðer; ðər]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

their	frugal	supper	under	the	trees	,
他们的	节俭	晚餐	在下面	这	树木	,

由于他们非常疲惫，于是决定等到第二天早上，在树下做了顿简单的晚餐。

['drɪŋkɪŋ] ['plentɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] , [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

drinking	plentifully	of	the	clear	,	delicious	water	;	and	slept	peacefully	till	morning	.
喝	大量	的	这	清除	,	可口的	水	;	和	睡着了	和平地	直到	早晨	.

畅饮清澈甘甜的水，安然入睡直至天明。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [woʊk] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] .

The	little	gray	man	woke	them	early	.
这	小的	灰色的	男人	觉醒	他们	早期的	.

那个灰衣小矮人一大早就把他们叫醒了。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	"	he	said	.
"	来	,	"	他	说	.

“来吧，”他说。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'weɪ] .

"	The	sun	is	rising	,	we	must	away	.
"	这	太阳	是	上升	,	我们	必须	离开	.

太阳升起来了，我们必须走了。

" [soʊ] [ðeɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːr'tiːə] , ['stɑːrtɪd]

"	So	they	arose	,	and	taking	a	drink	of	water	and	eating	a	tortilla	,	started
"	所以	他们	出现	,	和	采取	一个	喝	的	水	和	吃	一个	玉米饼	,	开始

.

:

.

于是他们起身，喝了点水，吃了一张玉米饼，就出发了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

For	some	hours	they	traveled	on	in	the	pleasant	morning	air	,
为了	一些	小时	他们	旅行	在	在	这	令人愉快的	早晨	空气	,

他们乘着宜人的晨风继续前行了几个小时。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [hiːt] [ðeɪ] ['entərd]

and	just	as	the	sun	was	beginning	to	be	scorching	in	its	heat	they	entered
和	只是	作为	这	太阳	曾是	开始	到	是	灼热	在	它是	热	他们	进入

[ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] ,

a	deep	ravine	,
一个	深的	峡谷	,

正当太阳开始炙烤大地时，他们进入了一个深谷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['goʊldən] ['boʊldər] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['preʃəs] [stoʊnz]

and	there	they	saw	the	wonderful	Golden	Boulder	,	and	countless	precious	stones
和	那里	他们	锯	这	精彩的	金的	博尔德	,	和	无数	宝贵的	石头

,

,

,

在那里，他们看到了神奇的金色巨石，以及数不胜数的宝石。

[ænd; ənd] ['nʌgɪts] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] [goʊld] ['skætərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] .

and	nuggets	of	bright	yellow	gold	scattered	round	it	upon	the	shining	sand	.
和	鸡块	的	明亮的	黄色的	金子	疏散	圆形的	它	之上	这	灼灼	沙	.

闪亮的金沙上散落着晶莹剔透的金块。

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

Dick	and	his	companions	,	were	bewildered	by	the	glittering	spectacle	,
迪克	和	他的	同伴	,	是	困惑	经过	这	闪闪发光	奇观	,

迪克和他的同伴们被这绚丽多彩的景象弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gloʊɪŋ] ['vɪʒənz] [fɪld] [ðer; ðər][maɪndz] .

and	a	thousand	glowing	visions	filled	their	minds	.
和	一个	千	发光	愿景	已填	他们的	思想	.

无数美好的景象充满了他们的脑海。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] . -

The	little	gray	man	blew	a	shrill	whistle	.	233
这	小的	灰色的	男人	吹	一个	尖锐	哨	.	-

那个灰衣小人吹了一声尖锐的哨子。233

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] , [sed] ['hʌmbli] : —

Another	little	gray	man	appeared	,	and	bowing	low	,	said	humbly	:	—
其他	小的	灰色的	男人	出现	,	和	鞠躬	低的	,	说	谦卑地	:	—

又一个灰衣小矮人出现了，他深深鞠躬，谦卑地说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ? "

"	What	is	the	will	of	the	master	?	"
"	什么	是	这	将要	的	这	掌握	?	"

“主人的意愿是什么？”

" [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Food	and	drink	!	"	answered	the	master	.
"	食物	和	喝	!	"	回答	这	掌握	.

“食物和饮料！”主人回答道。

[ðə; ði] [sleɪv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd]

The	slave	prepared	a	more	comfortable	meal	than	the	young	men	had
这	奴隶	准备	一个	更多的	舒服的	一顿饭	比	这	年轻的	男人	有

[ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

enjoyed	since	they	left	the	encampment	,
享受	自从	他们	左边	这	营地	,

奴隶准备了一顿比这些年轻人离开营地以来吃过的都更丰盛的饭菜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [waɪl] [ðə; ði] [sleɪv] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] .

and	they	ate	heartily	while	the	slave	served	them	.
和	他们	吃	衷心地	尽管	这	奴隶	服务	他们	.

奴隶为他们服侍，他们便大快朵颐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ,

When	they	had	eaten	,
什么时候	他们	有	吃	,

他们吃完饭后，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə] [leɪd] [ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

the	chief	ordered	the	slave	to	lade	the	mules	with	treasure	and	conduct	the
这	首席	订购	这	奴隶	到	装载	这	骡子	和	宝藏	和	执行	这

[jʌŋ] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

young	men	to	the	confines	of	the	valley	.
年轻的	男人	到	这	限制	的	这	谷	.

酋长命令奴隶将财宝装上骡子，然后带领年轻人前往山谷的尽头。

[ðen] [dɪk] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [tʃi:f] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm]

Then	**Dick**	**returned**	**the**	**bow**	**and**	**quiver**	**to**	**the**	**gray**	**chief**	**,**	**and**	**bid**	**him**
然后	迪克	返回	这	弓	和	颤动	到	这	灰色的	首席	,	和	出价	他

[gʊd] - [baɪ] .

good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

然后迪克把弓箭还给了灰发酋长，并向他道别。

" ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] , [ɔ:r] [bɪ'wer] ! " [sed] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

"	**Never**	**forget**	**your**	**promise**	**,**	**or**	**beware**	**!**	**"**	**said**	**the**	**gray**	**man**	**,**	**as**	**they**	**turned**	**away**	**,**
"	绝不	忘记	你的	承诺	,	或者	提防	!	"	说	这	灰色的	男人	,	作为	他们	转向	离开	,

“永远不要忘记你的诺言，否则后果自负！”灰衣人说着，他们转身离开。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ʌp] -

and	**looking**	**back**	**they**	**saw**	**in**	**the**	**distance**	**the**	**last**	**of**	**the**	**little**	**man**	**with**	**up**	**-**
和	寻找	后退	他们	锯	在	这	距离	这	最后的	的	这	小的	男人	和	向上	-

[reɪzd] ['fɪŋgərz] .

raised	**fingers**	**.**
提高	手指	.

回头望去，他们看到远处最后一个小个子男人举着手指。

" [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ə'gen] [bɪ'wer] ! " [sed] [dɪk] , ['læfɪŋ] .

"	**He**	**is**	**saying**	**again**	**beware**	**!**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**laughing**	**.**
"	他	是	说	再次	提防	!	"	说	迪克	,	笑	.

“他又在说要当心了！”迪克笑着说。

[haʊ] [ðeɪ] [went] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd] [tel] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] wonderfully234

How	**they**	**went**	**,**	**neither**	**of**	**the**	**young**	**men**	**could**	**tell**	**,**	**but**	**in**	**a**	**wonderfully234**
如何	他们	去	,	两者都不	的	这	年轻的	男人	可以	告诉	,	但	在	一个	wonderfully234

他们是怎么走的，两个年轻人都说不清楚，但在一个奇妙的234

[ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['væli] .

short	**time**	**they**	**were**	**out**	**of**	**Death's**	**Valley**	**.**
短的	时间	他们	是	出去	的	死亡人数	谷	.

他们很快就离开了死亡谷。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [traɪb] , [bʌt; bət] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:rt] , ['stɑ:rtɪd]

The	**Indian**	**returned**	**to**	**his**	**tribe**	**,**	**but**	**Dick**	**,**	**with**	**a**	**happy**	**heart**	**,**	**started**
这	印度	返回	到	他的	部落	,	但	迪克	,	和	一个	快乐的	心	,	开始

[fɔ:r; fər] [fɔ:rt] ['tɛdʒɑ:n] ,

for	**Fort**	**Tejon**	**,**
为了	堡	特洪	,

印第安人回到了他的部落，而迪克则心情愉快地启程前往特洪堡。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['spi:di] [ænd; ənd] [seɪf] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [hoʊm] .

and	**after**	**a**	**speedy**	**and**	**safe**	**journey**	**he**	**reached**	**his**	**early**	**home**	**.**
和	后	一个	迅速	和	安全的	旅行	他	达到	他的	早期的	家	.

经过一段迅速而安全的旅程，他回到了早年的家。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['ru:mərd] [ə'baʊt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

It	**soon**	**became**	**rumored**	**about**	**,**	**that**	**he**	**was**	**the**	**richest**	**young**	**man**	**in**	**the**	**whole**
它	很快	成为	传闻	关于	,	那	他	曾是	这	最富有的	年轻的	男人	在	这	所有的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

很快便有传言说，他是全国最富有的年轻人。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [pʊr] [dɪk] , [ðə; ði][hæf] - [briːd] , [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn]

In	a	short	time	,	poor	Dick	,	the	half	-	breed	,	was	forgotten	,	but	every	one
在	一个	短的	时间	,	贫穷的	迪克	,	这	一半	-	品种	,	曾是	被遗忘的	,	但	每一个	一

[kɔːtid] [dɑːn] ['ritʃəd] ['fiːldɪŋ] ,

courted	Don	Richard	Fielding	,
求爱	大学教师	理查德	菲尔丁	,

没过多久，可怜的混血儿迪克就被人遗忘了，但每个人都争相追求唐·理查德·菲尔丁。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

the	rich	and	elegant	Spanish	gentleman	.
这	富有的	和	优雅的	西班牙语	绅士	.

富有而优雅的西班牙绅士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ,

There	was	a	great	feast	made	at	the	fort	,
那里	曾是	一个	伟大的	盛宴	制成	在	这	堡	,

堡垒里举行了一场盛大的宴会。

[wen] [dɑːn] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] " ['hoʊli][bɑːndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	Don	Richard	was	united	in	the	"	holy	bonds	of	matrimony	"	with	the
什么时候	大学教师	理查德	曾是	团结的	在	这	"	圣	债券	的	婚姻	"	和	这

['kɜːnəlz] ['lʌvli] ['dɔːtər] ,

Colonel's	lovely	daughter	,
上校的	迷人的	女儿	,

当唐·理查德与上校美丽的女儿缔结"神圣的婚姻盟约"时

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][mæn] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	never	was	man	more	happy	than	he	,
和	绝不	曾是	男人	更多的	快乐的	比	他	,

世上再也没有比他更幸福的人了。

[wen] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['goʊldən] - ['herd] [braɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['mænʃ(ə)n] .

when	he	led	his	golden	-	haired	bride	through	the	halls	of	his	pleasant	mansion	.
什么时候	他	引领	他的	金的	-	头发	新娘	通过	这	大厅	的	他的	令人愉快的	大厦	.

当他牵着金发碧眼的新娘穿过他那座宜人宅邸的走廊时。

" [wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [lʌv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	We	will	travel	by	-	and	-	by	,	love	,	"	he	whispered	.
"	我们	将要	旅行	经过	-	和	-	经过	,	爱	,	"	他	低声说道	.

"我们迟早会一起旅行的，亲爱的，"他低声说道。

" [bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [rest] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [hoʊm] !

"	But	first	we	will	rest	and	be	happy	in	our	own	dear	home	!
"	但	第一的	我们	将要	休息	和	是	快乐的	在	我们的	自己的	亲爱的	家	!

但首先我们要在自己亲爱的家中休息和快乐!

" [-] [noʊt]

"	Transcriber's	Note
"	转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kəˈrektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]

Variations	in	hyphenation	have	been	standardized	but	all	other	spelling	and
变体	在	连字符	有	到过	标准化	但	全部	其他	拼写	和

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

punctuation	remains	unchanged	.
标点	遗迹	未更改	.

连字符的使用方式已标准化，但其他所有拼写和标点符号均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神